叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 在潮汐通道(in The Tideway) 000001

2. 在潮汐通道(in The Tideway) 000002

3. 在潮汐通道(in The Tideway) 000003

4. 在潮汐通道(in The Tideway) 000004

5. 在潮汐通道(in The Tideway) 000005

6. 在潮汐通道(in The Tideway) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在潮汐通道(In the Tideway)
第1/6页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=sYwnAAAAMAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=sYwnAAAAMAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=sYwnAAAAMAAJ

http://books.google.com/books? id=sYwnAAAAMAAJ

([nuː] [jɔːk] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbreri]) [ˌtuːˈtuː] .
(New York Public Library) 2 .
(新的 约克 民众 图书馆) 2 .

（纽约公共图书馆）2.

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [ˈædɪd] [baɪ][trænˈskraɪbər] .
Table of Contents added by Transcriber .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 .

目录由转录员添加。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪdweɪ]
IN THE TIDEWAY
在 这 潮汐通道

在潮汐道

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪdweɪ]
IN THE TIDEWAY
在 这 潮汐通道

在潮汐道

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈflɔːrə] [ˈæni] [stiːl]
FLORA ANNIE STEEL
植物 安妮 钢

弗洛拉·安妮·斯蒂尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , "
Author of " On the Face of the Waters , "
作者 的 " 在 这 脸 的 这 沃特斯 , "

《水面上》的作者

" [mɪs] [ˈstuːɝts, stˈjuːɝts, ˈstɔrts]
" Miss Stuart's
" 错过 斯图尔特的

“斯图尔特小姐的

['legəsi] , "
Legacy , "
遗产 , "

遗产， ″

" [red] ['roʊən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Red Rowans , " etc . , etc .
" 红色的 罗文斯 , " ETC . , ETC .

“红花楸”等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1897
THE MACMILLAN COMPANY1897
这 麦克米伦 COMPANY1897

麦克米伦公司 1897

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . - - ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . - - Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . - - 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.——Berwick & Smith

['nɔrwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood Mass . U . S . A .
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪdweɪ]
IN THE TIDEWAY
在 这 潮汐通道

在潮汐道

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['tʃaɪldhʊd] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['bʊzəm] ,
A Statue of charity with helpless childhood gathered to the ample bosom ,
一个 雕像 的 慈善机构 和 无助 童年 聚集 到 这 充足 怀 ,

一座慈善雕像，怀抱中依偎着无助的孩童，

[ænd; ənd] ['helpləs] [eɪdʒ] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði]['æmp(ə)l] [veɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
and helpless age sheltered by the ample veil behind it ,
和 无助 年龄 避难所 经过 这 充足 面纱 在后面 它 ,

以及被其后厚重面纱庇护的无助的老年，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['kɜːrt(ə)n] [kən'siːlɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
a crimson curtain concealing an angle in the stairway .
一个 赤红 窗帘 隐藏 一个 角度 在 这 楼梯 .

一道深红色的帷幔遮住了楼梯的一个角落。

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [kraʊd] ['striːmɪŋ] ['slækli] , [jet] ['stedəli] , [ʌp][ðə; ði] [steps] ;
In front a crowd streaming slackly , yet steadily , up the steps ;
在 正面 一个 人群 流媒体 松散地 , 然而 稳步 , 向上 这 步骤 ;

前面是一群人，他们缓慢但稳步地走上台阶；

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [broʊk] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['ediz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

a	crowd	which	broke	into	little	eddies	of	greeting	,	little	backwaters	of	gossip	,
一个	人群	哪个	打破	进入	小的	涡流	的	问候	,	小的	偏远地区	的	闲话	,

人群分成一小群打招呼的漩涡，一小群闲聊的角落，

[waɪlst] [ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] , ['rɪpld] ['haɪər]

whilst	the	waves	from	the	rear	,	taking	advantage	of	the	pause	,	rippled	higher
而	这	波浪	从	这	后部	,	采取	优势	的	这	暂停	,	涟漪	更高

[ænd; ənd] ['haɪər] .

and	higher	.
和	更高	.

而后方的波浪趁着这短暂的停顿，越荡越高。

[ə; eɪ] [kraʊd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] , [ðə; ði] [hiːt] ,

A	crowd	complaining	indifferently	of	the	crush	,	the	heat	,
一个	人群	抱怨	漠不关心	的	这	压碎	,	这	热	,

人群冷漠地抱怨着拥挤和炎热，

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] - - [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

the	impossibility	of	being	in	two	places	at	once	-	-	not	with	reference	to	the
这	不可能	的	存在	在	二	地方	在	一次	-	-	不是	和	参考	到	这

[heɪ] - [swiːt] [medəuz] [ænd; ənd] [kɔpsiz] [wer] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

hay	-	sweet	meadows	and	copses	where	the	nightingales	were	singing	to	the
干草	-	甜的	草地	和	小树林	在哪里	这	夜莺	是	歌唱	到	这

[muːn] [ðæt] ['sʌmɚz] [naɪt] ,

moon	that	summer's	night	,
月亮	那	夏季	夜晚	,

同时出现在两个地方是不可能的——这里指的不是那个夏夜夜莺对着月亮歌唱的、长满干草的甜美草地和小树林。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːt] ['sterkeɪs] ,

but	in	regard	to	some	other	hot	staircase	,
但	在	看待	到	一些	其他	热的	楼梯	,

但就其他一些炎热的楼梯而言，

[wer] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [duː] [sʌm; səm] [taɪm] [er] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

where	society	was	due	some	time	ere	the	sun	rose	.
在哪里	社会	曾是	到期的	一些	时间	埃雷	这	太阳	玫瑰	.

社会在太阳升起之前就已经存在一段时间了。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [niːʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stætʃuː] ,

To	the	man	who	,	in	a	comfortable	niche	behind	the	statue	,
到	这	男人	WHO	,	在	一个	舒服的	小众市场	在后面	这	雕像	,

致那位在雕像后方舒适角落里静静坐着的男士

[seɪt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ]

sate	removed	from	the	pressure	of	the	current	,	the	scene	was	framed	by
沙特	已移除	从	这	压力	的	这	当前的	,	这	场景	曾是	框	经过

['tʃɛrətiːz] ['mænt(ə)l] .

Charity's	mantle	.
慈善机构的	地幔	.

脱离了水流的压力，眼前的景象被慈善的斗篷框了起来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] ;

Perhaps	it	needed	the	setting	;
也许	它	需要	这	环境	;

或许它需要这样的环境；

[ə; eɪ] [kraʊd] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] [ɔːr] ['groʊvnər] [skwer] .

a	crowd	generally	does	whether	it	be	in	the	old	Kent	Road	or	Grosvenor	Square	.
一个	人群	一般来说	做	无论	它	是	在	这	老的	肯特	路	或者	格罗夫纳	正方形	.

无论是在老肯特路还是格罗夫纳广场，通常都会聚集很多人。

" [ðə; ði][bɪg] [ber] !
" The Big Bear !
" 这 大的 熊 !

“大熊！”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
I beg your pardon , Mr . Lockhart .
我 求 你的 赦免 , 先生 . 洛克哈特 .

对不起，洛克哈特先生。

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [siːt] ? "
Why aren't you in Rome , and is there room for me on that peaceful seat ? "
为什么 不是 你 在 罗马 , 和 是 那里 房间 为了 我 在 那 和平 座位 ? "

你为什么不在罗马？那张宁静的椅子上还有我的位置吗?

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]['goʊldən] ['lɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [ber] - - [ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdi]
" There is always room for Golden Locks beside the Big Bear - - and now , Lady
" 那里 是 总是 房间 为了 金的 锁 旁 这 大的 熊 - - 和 现在 , 女士
[mɔːd] ,
Maud ,
莫德 ,

“大熊湖边总有金发女郎的位置——现在，还有莫德夫人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ɪn] [roʊm] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ? "
why should I be in Rome at this season of the year ? "
为什么 应该 我 是 在 罗马 在 这 季节 的 这 年 ? "

我为什么要在这个季节去罗马?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] [mə'leriə] .
" Because , being an artist , you should not mind malaria .
" 因为 , 存在 一个 艺术家 , 你 应该 不是 头脑 疟疾 .

“因为，身为艺术家，你不应该在意疟疾。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪz] [mə'leriə] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [hiːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] ?
Besides , what is malaria to this insufferable heat and crush ?
除了 , 什么 是 疟疾 到 这 令人难以忍受的 热 和 压碎 ?

此外，疟疾与这难以忍受的酷热和压榨相比又算得了什么呢?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [θɪŋks] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]
Doesn't it strike you that our hostess thinks getting into society , and getting
不 它 罢工 你 那 我们的 女主人 思考 获得 进入 社会 , 和 获得
[sə'saɪəti]['ɪntuː][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,
society into her rooms ,
社会 进入 她 房间 ,

难道你没觉得，我们的女主人认为打入上流社会，并把上流社会人士请进她的房间，

[ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] ?
are synonymous terms ?
是 同义词 条款 ?

是同义词吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - "
Did you ever see such a - - "
做过 你 曾经 看 这样的 一个 - - "

你见过这样的——

" ['tʃærəti] , ['leɪdi] [mɔːd] , ['tʃærəti] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
" Charity , Lady Maud , Charity ! " interrupted her companion ,
" 慈善 , 女士 莫德 , 慈善 ! " 中断 她 伴侣 ,

“查丽蒂，莫德夫人，查丽蒂！”她的同伴打断了她的话。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .

pointing	to	the	protecting	arm	stretched	between	them	and	the	crowd	.
指向	到	这	保护	手臂	拉伸	之间	他们	和	这	人群	.

指着伸到他们和人群之间的保护性手臂。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvər] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] - - "

"	Let	it	cover	the	multitude	-	-	"
"	让	它	覆盖	这	民众	-	-	"

“让它遮盖众人——”

" [ʌv; əv][sɪnz] ?

"	Of	sins	?
"	的	罪孽	?

“罪孽？”

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] .

I	suppose	I	am	wicked	.
我	认为	我	是	邪恶	.

我想我很邪恶。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [swɪm] ?

But	you	-	-	why	are	you	here	in	the	swim	?
但	你	-	-	为什么	是	你	这里	在	这	游泳	?

但是你——你为什么会在这里游泳?

[wen] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] - - [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]

When	you	profess	to	despise	us	-	-	to	renounce	the	world	,	the	flesh	,	and
什么时候	你	宣称	到	鄙视	我们	-	-	到	放弃	这	世界	,	这	肉	,	和

[ðə; ði]['devə(ə)l] - - "

the	devil	-	-	"
这	魔鬼	-	-	"

当你声称鄙视我们——弃绝世俗、肉体和魔鬼——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trɪnəti]

"	Because	I	came	to	see	one	who	should	have	nothing	to	do	with	that	Trinity
"	因为	我	来了	到	看	一	WHO	应该	有	没有什么	到	做	和	那	三位一体

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['iːðər] .

of	Evil	either	.
的	邪恶的	任何一个	.

“因为我来见见一个本不该与那三位一体邪恶有任何瓜葛的人。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] .

I	came	to	see	you	,	Lady	Maud	.
我	来了	到	看	你	,	女士	莫德	.

我来看您了，莫德夫人。

[aɪ] ['kudnt] [pæs] [θruː] ['bæbilən] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

I	couldn't	pass	through	Babylon	without	giving	you	my	congratulations	.
我	不能	经过	通过	巴比伦	没有	给予	你	我的	恭喜！	.

我怎能错过向你表示祝贺的机会呢?

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] - -

So	you	are	going	to	be	married	-	-
所以	你	是	去	到	是	已婚	-	-

所以你要结婚了——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['kjʊriəsli] .
" He paused , looking her in the face curiously .
" 他 暂停 , 寻找 她 在 这 脸 奇怪的是 .

他停顿了一下，好奇地看着她的脸。

" [wel] ! [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] - [æt; ət] [læst] - ?
" Well ! Why don't you say ' at last ' ?
" 出色地 ! 为什么 不 你 说 - 在 最后的 - ?

“好吧！为什么不说‘终于’呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['evri] ['leɪdi] [θɪŋks] , [aɪm] [ʃʊr] .
It is what every lady thinks , I'm sure .
它 是 什么 每一个 女士 思考 , 我是 当然 .

我相信，每个女人都会这么想。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['perələsli] [nɪr] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [pʊr] ['leɪdi] [mɔːd] - [ðiːz] [læst] [tuː]
People have been coming perilously near calling me ' poor Lady Maud ' these last two
人们 有 到过 未来 危险地 靠近 呼叫 我 - 贫穷的 女士 莫德 - 这些 最后的 二
['siːznz] , [ænd; ənd] [naʊ] - - [jes] !
seasons , and now - - yes !
季节 , 和 现在 - - 是的 !

在过去的两个季度里，人们几乎都想叫我“可怜的莫德夫人”，而现在——是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['wɪlsn] - - [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
I am to marry Mr . Wilson - - you know him , I think . "
我 是 到 结婚 先生 . 威尔逊 - - 你 知道 他 , 我 思考 . "

我要嫁给威尔逊先生——我想你认识他。

" [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] [mɔːd] ,
" Yes , I do know that fortunate man , and , pardon me , Lady Maud ,
" 是的 , 我 做 知道 那 幸运 男人 , 和 , 赦免 我 , 女士 莫德 ,

“是的，我认识那位幸运的男士，还有，请原谅我，莫德夫人，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
but you and I have been confidential , haven't we ?
但 你 和 我 有 到过 机密的 , 还没有 我们 ?

但是你我之间一直保持着保密关系，不是吗?

['evər] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [tuə'biljən] [ʌv; əv] [waɪt] ['frɪlz] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr]
ever since in a tourbillon of white frills and blue sashes you chose to prefer
曾经 自从 在 一个 陀飞轮 的 白色的 褶边 和 蓝色的 腰带 你 选择 到 更喜欢
[maɪ] ['wɔːlnʌts] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] - ['swiːtiz] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] .
my walnuts to other folks ' sweeties at dessert .
我的 核桃 到 其他 各位 - 甜心们 在 甜点 .

自从你身着白色褶边和蓝色腰带的华丽服饰，选择我的核桃而不是别人的甜点之后，你就一直如此。

[naʊ] [ə'baʊt] ['juːstəs] .
Now about Eustace .
现在 关于 尤斯塔斯 .

现在来说说尤斯塔斯。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What is to become of him ?
什么 是 到 变得 的 他 ?

他将何去何从?

" [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wɪnst] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The pretty face winced just a little .
" 这 漂亮的 脸 畏缩 只是 一个 小的 .

“那张漂亮的脸蛋微微皱了皱眉。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

['ju:stəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ['ɔ:lsoʊ] ; [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] . "
Eustace is to be married also ; indeed , we think of choosing the same day . "
尤斯塔斯 是 到 是 已婚 还 ; 的确 , 我们 思考 的 选择 这 相同的 天 . "

尤斯塔斯也要结婚了；事实上，我们正考虑选同一天举行婚礼。

" [aʊt] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] ? "
" Out of bravado ? "
" 出去 的 虚张声势 ? "

“是出于虚张声势吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .
" Nothing of the kind .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

['ju:stəs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] - - ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
Eustace and I have put away - - childish things .
尤斯塔斯 和 我 有 放 离开 - - 幼稚 事物 .

尤斯塔斯和我已经把幼稚的事情都抛到脑后了。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['meriŋ] [lu(:)'i:zə] ['kæpər] , [ðə; ðɪ]
We have decided to be sensible , and he is marrying Louisa Capper , the
我们 有 决定 到 是 明智的 , 和 他 是 结婚 路易莎 封盖器 , 这
[ə'merɪkən] ['erəs] .
American heiress .
美国人 女继承人 .

我们决定采取明智的做法，他将迎娶美国女继承人路易莎·卡珀。

[aɪ] [laɪk] [lu(:)'i:zə] . "
I like Louisa . "
我 喜欢 路易莎 . "

我喜欢路易莎。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ʃerd] [baɪ] ['ju:stəs] . "
" I trust that feeling is shared by Eustace . "
" 我 相信 那 感觉 是 共享 经过 尤斯塔斯 . "

“我相信尤斯塔斯也有同感。”

" [haʊ] ['hoʊpləsli] [oʊld] - ['fæʃnd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bɪg] [ber] !
" How hopelessly old - fashioned you are , Big Bear !
" 如何 绝望地 老的 - 造型 你 是 , 大的 熊 !

“大熊，你真是太老土了！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʃeɪv] [jɔ:r'self] [ɪn] [tʌfts] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
I don't believe you will ever learn to shave yourself in tufts , and become a
我 不 相信 你 将要 曾经 学习 到 刮胡子 你自己 在 簇绒 , 和 变得 一个
['sɪvəlaɪzd] ['pu:dl] .
civilized poodle .
文明 贵宾犬 .

我不相信你永远能学会把自己的毛剃成一簇一簇的，变成一只文明的贵宾犬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [laɪks] [hɜ:r; hər] .
Of course he likes her .
的 课程 他 点赞 她 .

他当然喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

She	is	really	a	very	nice	girl	,	and	then	she	only	has	a	father	.
她	是	真的	一个	非常	好的	女孩	,	和	然后	她	仅有的	有	一个	父亲	.

她真的是个非常好的女孩，而且她只有一个父亲。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] - [pɑːr] - [pɑːr] - [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæn; ðən]

Don't	you	think	the	American	'	par	-	par	'	is	less	objectionable	as	a	rule	than
不	你	思考	这	美国人	-	帕	-	帕	-	是	较少的	令人反感的	作为	一个	规则	比

[ðə; ði] - [mɑːr] - [mɑːr] - ?

the	'	mar	-	mar	'	?
这	-	马尔	-	马尔	-	?

你不觉得美式英语的“par-par”通常比“mar-mar”更容易让人接受吗?

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , - - [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['naɪnti] - [naɪn] ['piːp(ə)l]

To	be	serious	,	-	-	which	I	should	not	trouble	to	be	with	ninety	-	nine	people
到	是	严肃的	,	-	-	哪个	我	应该	不是	麻烦	到	是	和	九十	-	九	人们

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

out	of	a	hundred	,
出去	的	一个	百	,

说真的，——一百个人里有九十九个人我懒得跟他们说这些——

- - ['juːstəs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tend] - -

-	-	Eustace	and	I	have	seen	the	error	of	our	ways	,	and	we	intend	-	-
-	-	尤斯塔斯	和	我	有	已见	这	错误	的	我们的	方式	,	和	我们	打算	-	-

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

尤斯塔斯和我已经认识到我们过去的错误，我们打算——事实上，

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

I	personally	expect	to	be	very	happy	.
我	亲自	预计	到	是	非常	快乐的	.

我个人期待会非常幸福。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [luː'iːzə][ɪz] ['veri] - - "

As	I	said	,	Louisa	is	very	-	-	"
作为	我	说	,	路易莎	是	非常	-	-	"

正如我所说，路易莎非常——”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ?

"	Where	do	you	spend	the	honeymoon	?
"	在哪里	做	你	花费	这	蜜月	?

你们打算在哪里度蜜月?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [luː'iːzəz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	he	interrupted	,	not	being	in	the	least	interested	in	Louisa's	part	in	the	business	.
"	他	中断	,	不是	存在	在	这	至少	感兴趣的	在	路易莎的	部分	在	这	商业	.

“他打断了她的话，对路易莎在生意中的角色丝毫没有兴趣。”

" [ə'gen] ['hoʊpləsli] [oʊld] - ['fæʃnd] !

"	Again	hopelessly	old	-	fashioned	!
"	再次	绝望地	老的	-	造型	!

“真是老掉牙了！”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] , ['naʊədeɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] , - - ['pærɪs] .

There	is	but	one	place	,	nowadays	,	in	which	to	spend	a	honeymoon	,	-	-	Paris	.
那里	是	但	一	地方	,	如今	,	在	哪个	到	花费	一个	蜜月	,	-	-	巴黎	.

如今，只有一个地方适合度蜜月——那就是巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃənz] .

It	is	so	full	of	distractions	.
它	是	所以	满的	的	分心	.

这里充满了各种干扰。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [graʊs] [mʊr] [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ;

Then	Mr	.	Wilson	has	taken	a	grouse	moor	near	the	North	Pole	;
然后	先生	.	威尔逊	有	已采取	一个	松鸡	泊	靠近	这	北	极	;

然后威尔逊先生占领了北极附近的一片松鸡栖息地；

['juːstəs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [jɑːt] ,

Eustace	is	to	come	there	in	his	new	yacht	,
尤斯塔斯	是	到	来	那里	在	他的	新的	游艇	,

尤斯塔斯将乘坐他的新游艇前往那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] ; [æz; əz][luː)'iːzə] - - "

and	we	are	to	have	a	real	good	time	;	as	Louisa	-	-	"
和	我们	是	到	有	一个	真实的	好的	时间	;	作为	路易莎	-	-	"

我们会玩得很开心；就像路易莎说的那样——”

" [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?

"	Near	the	North	Pole	?
"	靠近	这	北	极	?

“靠近北极？”

['dɪdnt] [noʊ] [graʊs] [gruː] [ðer; ðər] . "

Didn't	know	grouse	grew	there	.	"
没有	知道	松鸡	生长	那里	.	"

我不知道那里有松鸡出没。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	it	is	not	very	far	from	it	.
"	出色地	,	它	是	不是	非常	远的	从	它	.

“嗯，离那里不远。”

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] , - - [bʌt; bət] [siː] !

I	forget	the	name	,	-	-	but	see	!
我	忘记	这	姓名	,	-	-	但	看	!

我忘了名字，——但是你看！

[ðer; ðər][ɪz] ['juːstəs] [bɪ'haɪnd][oʊld] ['leɪdi] - ['fɛðɚz] .

there	is	Eustace	behind	old	Lady	Brecknock's	feathers	.
那里	是	尤斯塔斯	在后面	老的	女士	-	羽毛	.

尤斯塔斯躲在老布雷克诺克夫人的羽毛后面。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] .

He	will	remember	.
他	将要	记住	.

他会记住的。

" [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [dɑːrk][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːm] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['saɪdweɪz]

"	A	very	handsome	dark	man	in	the	stream	saw	her	signal	and	drifted	sideways
"	一个	非常	英俊的	黑暗的	男人	在	这	溪流	锯	她	信号	和	漂移	侧身

[tuː; tə] ['ʃeltər] .

to	shelter	.
到	庇护所	.

“溪流中一个非常英俊的黑人男子看到了她的信号，便顺着溪流漂到避难处。

" ['tʃærəti] ['kʌmɪθ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Charity	cometh	,	"	he	began	.
"	慈善	到来	,	"	他	开始	.

“慈善终将到来，”他开口说道。

" [pliːz] [nɑːt] .

"	Please	not	.
"	请	不是	.

请不要这样。

['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][hæz; həz] ['pætntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ; [bɪ'saɪdz] ,

Mr	.	Lockhart	has	patented	it	already	;	besides	,
先生	.	洛克哈特	有	专利	它	已经	;	除了	,

洛克哈特先生已经申请了专利；此外，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] .

I	want	you	to	tell	me	the	name	of	that	place	in	the	Hebrides	.
我	想	你	到	告诉	我	这	姓名	的	那	地方	在	这	赫布里底群岛	.

我想请你告诉我赫布里底群岛那个地方的名字。

- !

Roederay	!

- !

罗德雷!

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Yes	,	of	course	!
是的	,	的	课程	!

是的当然!

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][draɪ] [ʃæm'peɪn] .

I	remember	now	that	it	put	me	in	mind	of	dry	champagne	.
我	记住	现在	那	它	放	我	在	头脑	的	干燥	香槟酒	.

我现在想起来，它让我想起了干型香槟。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [koʊst] [wʌns] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ;

By	the	way	,	you	used	to	paint	that	coast	once	,	Mr	.	Lockhart	;
经过	这	方式	,	你	用过的	到	画	那	海岸	一次	,	先生	.	洛克哈特	;

对了，洛克哈特先生，您以前画过那片海岸吗?

[duː][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [noʊ] - ?

do	you	by	chance	know	Roederay	?
做	你	经过	机会	知道	-	?

你碰巧认识罗德雷吗?

" [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər] [-] [feɪs] .

"	What	is	called	a	flicker	of	expression	crossed	her	hearer's	face	.
"	什么	是	称为	一个	闪烁	的	表达	交叉	她	听众的	脸	.

“听者的脸上闪过一丝表情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] [blæŋk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] [brɪŋz] [tuː; tə]

It	is	a	poor	description	for	the	absolute	blank	which	a	chance	word	brings	to
它	是	一个	贫穷的	描述	为了	这	绝对	空白的	哪个	一个	机会	单词	带来	到

[sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

some	imaginative	people	by	summoning	them	from	the	present	into	the	past	.
一些	富有想象力的	人们	经过	召唤	他们	从	这	展示	进入	这	过去的	.

对于某些富有想象力的人来说，一个偶然的词语将他们从现在召唤到过去，从而带给他们的那种绝对的空白感，用这个词来形容实在是不恰当。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	know	it	well	,	"	he	replied	.
"	我	知道	它	出色地	,	"	他	回复	.

“我很了解，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdi] [mɔːd] ,

"	And	if	you	will	excuse	me	,	Lady	Maud	,
"	和	如果	你	将要	原谅	我	,	女士	莫德	,

“如果莫德夫人不介意的话，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][draɪ] [ʃæm'peɪn] .

I	don't	think	it	has	much	in	common	with	dry	champagne	.
我	不	思考	它	有	很多	在	常见的	和	干燥	香槟酒	.

我认为它和干型香槟并没有太多共同之处。

" [hɜːr; hər] [klɪr] , ['ræðər] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .

"	Her	clear	,	rather	scornful	eyes	were	on	him	critically	.
"	她	清除	,	相当	轻蔑的	眼睛	是	在	他	关键	.

她清澈而略带轻蔑的目光审视着他。

" [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hoʊp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meməri] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

"	Association	belongs	to	Hope	as	well	as	Memory	,	Mr	.	Lockhart	.
"	协会	属于	到	希望	作为	出色地	作为	记忆	,	先生	.	洛克哈特	.

“洛克哈特先生，联想既属于希望，也属于记忆。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - [æt; ət] - .

You	may	have	had	a	mauvais	quart	d'heure	at	Roederay	.
你	可能	有	有	一个	糟糕的	夸脱	-	在	-	.

你可能在罗德雷酒店喝过一杯不太好的四分之一小时啤酒。

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [dəunt][wiː; wi] , ['juːstəs] ? "

We	intend	to	have	a	good	time	;	don't	we	,	Eustace	?	"
我们	打算	到	有	一个	好的	时间	;	不	我们	,	尤斯塔斯	?	"

我们打算玩得开心点，对吧，尤斯塔斯?

" ['ræðər] ! "

"	Rather	!	"
"	相当	!	"

“相当！ ”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['eldər][mæn] ; " ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['juːstəs] , [fɔːr; fər]

"	I	doubt	it	,	"	retorted	the	elder	man	;	"	civilized	people	,	like	you	,	Eustace	,	for
"	我	怀疑	它	,	"	反驳	这	长老	男人	;	"	文明	人们	,	喜欢	你	,	尤斯塔斯	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

“我对此表示怀疑，”老人反驳道，“比如像你这样的文明人，尤斯塔斯，

['ʃʊdənt] [goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .

shouldn't	go	to	those	places	.
不应该	去	到	那些	地方	.

不应该去那些地方。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['dɪnər] .

To	begin	with	,	there	is	always	a	difficulty	about	dinner	.
到	开始	和	,	那里	是	总是	一个	困难	关于	晚餐	.

首先，晚餐总会遇到一些难题。

" ['leɪdi] [mɔːd] [læft] .

"	Lady	Maud	laughed	.
"	女士	莫德	笑了	.

莫德夫人笑了。

" [nɑːt][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] .

"	Not	in	these	days	of	ice	and	telegraphs	.
"	不是	在	这些	天	的	冰	和	电报	.

“在如今冰雪和电报时代，情况就不同了。”

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [haɪ] [tiːz] - - [dəunt][wiː; wi] , ['juːstəs] ?

Besides	,	some	of	us	like	high	teas	-	-	don't	we	,	Eustace	?
除了	,	一些	的	我们	喜欢	高的	茶	-	-	不	我们	,	尤斯塔斯	?

此外，我们当中有些人喜欢下午茶——对吧，尤斯塔斯?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'piːl] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]
" His face did not change , though the appeal took him back many years in his turn
" 他的 脸 做过 不是 改变 , 尽管 这 上诉 采取 他 后退 许多 年 在 他的 转动
;
;
;

“尽管上诉让他回想起很多年前的往事，但他的表情却没有改变；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
but then , the speaker was in that past as she was in the present .
但 然后 , 这 扬声器 曾是 在 那 过去的 作为 她 曾是 在 这 展示 .

但是，说话者既沉浸在过去，也沉浸在现在。

[tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['fʊli] .
To say sooth , she occupied them both fully .
到 说 舒缓 , 她 占领 他们 两个都 完全 .

确切地说，她完全占据了他们两个的注意力。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] .
" Yes , we can endure them .
" 是的 , 我们 能 忍受 他们 .

“是的，我们可以忍受。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['lɪnˌmaʊθ] , [mɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːdz] [wiː; wi]
Do you remember those holidays at Lynmouth , Maud , and the feeds we
做 你 记住 那些 假期 在 林茅斯 , 莫德 , 和 这 饲料 我们
[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ?
had on the cliffs ?
有 在 这 悬崖 ?

莫德，你还记得在林茅斯度过的那些假期吗？还有我们在悬崖上享用的那些美食？

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [bɔɪ] [eɪt] [mɔːr] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]
I wonder if any boy ate more strawberries and cream at a sitting than I
我 想知道 如果 任何 男生 吃 更多的 草莓 和 奶油 在 一个 坐着 比 我
[kʊd; kəd][duː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ? "
could do in those days ? "
可以 做 在 那些 天 ? "

我想知道，当年有没有哪个男孩一次能吃下比我更多的草莓奶油？

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
" Have you changed much since then ? " she asked , smiling up at him
" 有 你 已更改 很多 自从 然后 ? " 她 问 , 微笑 向上 在 他
['mɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“你从那时到现在变化大吗？”她调皮地笑着抬头看着他问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ? "
" I don't see it , do you , Mr . Lockhart ? "
" 我 不 看 它 , 做 你 , 先生 . 洛克哈特 ? "

“我没看出来，你看出来吗，洛克哈特先生？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz]
" Not a bit , " replied the elder , laying his hand affectionately on the other's
" 不是 一个 少量 , " 回复 这 长老 , 躺下 他的 手 亲切地 在 这 其他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“一点也不，”年长者回答道，亲切地将手放在对方的肩膀上。

" ['juːstəs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['stɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Eustace	is	just	what	he	was	as	a	boy	-	-	not	to	be	stinted	in	his
"	尤斯塔斯	是	只是	什么	他	曾是	作为	一个	男生	-	-	不是	到	是	吝啬	在	他的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

enjoyment	of	good	things	.
享受	的	好的	事物	.

“尤斯塔斯还是和小时候一样——享受美好事物的欲望丝毫未减。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] - .

To	return	,	however	,	to	Roederay	.
到	返回	,	然而	,	到	-	.

不过，让我们回到罗德雷岛。

[juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] . "

You	won't	like	its	simplicity	,	its	habit	of	taking	one	right	down	to	first	principles	.	"
你	惯于	喜欢	它是	简单	,	它是	习惯	的	采取	一	正确的	向下	到	第一的	原则	.	"

你不会喜欢它的简单，也不会喜欢它直奔主题、直指本质的风格。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] !

"	It	couldn't	!
"	它	不能	!

“不可能！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [kəm'pleks] - - [ɑːnt] [wiː; wi] , ['juːstəs] ? "

we	are	too	complex	-	-	aren't	we	,	Eustace	?	"
我们	是	也	复杂的	-	-	不是	我们	,	尤斯塔斯	?	"

我们太复杂了——不是吗，尤斯塔斯?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [grɪm] .

"	And	then	it	is	grim	.
"	和	然后	它	是	严峻	.

然后情况就变得很糟糕了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] ['piːp(ə)l] , [huː] ['ə'pɪr] - - "

There	is	an	island	full	of	dead	people	,	who	appear	-	-	"
那里	是	一个	岛	满的	的	死的	人们	,	WHO	出现	-	-	"

有一个岛上住满了死人，他们出现——

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [stoʊn] ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊnz] ; [prə'fesər] - [toʊld]

"	Ah	!	I	know	all	about	the	stone	coffins	and	the	bones	;	Professor	Endorwick	told
"	啊	!	我	知道	全部	关于	这	石头	棺材	和	这	骨头	;	教授	-	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“啊！我知道所有关于石棺和骸骨的事情；恩多维克教授告诉我的，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɔːrθ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ] [æn'tɪkwətiːz] .

and	he	is	coming	north	on	purpose	to	explore	all	the	antiquities	.
和	他	是	未来	北	在	目的	到	探索	全部	这	古董	.

他特意北上，是为了探寻所有的古迹。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [krʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] .

There	he	is	in	the	crush	with	Cynthia	Strong	.
那里	他	是	在	这	压碎	和	辛西娅	强的	.

他和辛西娅·斯特朗挤在人群中。

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] ?

I	wonder	when	that	will	come	off	?
我	想知道	什么时候	那	将要	来	离开	?

我想知道它什么时候会脱落?

[kɔːl] [ðem; ðəm] [hɪr] , ['juːstəs] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl] [kən'faʊnd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['prɑːfɪt] .

Call	**them**	**here**	**,**	**Eustace**	**,**	**and**	**wisdom**	**shall**	**confound**	**this**	**Evil**	**Prophet**	**.**
称呼	他们	这里	,	尤斯塔斯	,	和	智慧	将	混杂	这	邪恶的	先知	.

尤斯塔斯，把他们叫来，智慧必将挫败这个邪恶先知的阴谋。

[waɪ] , [ðə; ði] [prə'fesər] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [θɪŋks] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - - [ə'loʊn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Why	**,**	**the**	**professor**	**,**	**Mr**	**.**	**Lockhart**	**,**	**thinks**	**Eilean**	**-**	**a**	**-**	**varai**	**alone**	**is**	**sufficient**
为什么	,	这	教授	,	先生	.	洛克哈特	,	思考	艾琳岛	-	一个	-	-	独自的	是	充足的

[ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - . "

inducement	**for**	**a**	**visit**	**to**	**Roederay**	**.**	**"**
诱导	为了	一个	访问	到	-	.	"

洛克哈特教授认为，单凭艾琳-阿-瓦莱岛就足以成为去罗德雷岛旅游的理由。

" ['aɪlən] - [ə; eɪ] - - - - [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Eilean**	**-**	**a**	**-**	**varai**	**-**	**-**	**Isle**	**of**	**the**	**Dead**	**,**	**you**	**call**	**it**	**?**
"	艾琳岛	-	一个	-	-	-	-	小岛	的	这	死的	,	你	称呼	它	?

“Eilean-a-varai——你管它叫死亡岛?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [neɪm] : ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] - - ['aɪlənd] [ʌv; əv] [rest] .

We	**used**	**to**	**prefer**	**another**	**name**	**:**	**Eilean**	**-**	**a**	**-**	**fa**	**-**	**ash**	**-**	**-**	**Island**	**of**	**Rest**	**.**
我们	用过的	到	更喜欢	其他	姓名	:	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	-	-	岛	的	休息	.

我们以前更喜欢另一个名字：Eilean-a-fa-ash——安息之岛。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] , [laɪk] [ə'vɪliən] .

It	**lies**	**right**	**out**	**in**	**the**	**sunset**	**,**	**like**	**Avilion**	**.**
它	谎言	正确的	出去	在	这	日落	,	喜欢	亭子	.

它就坐落在夕阳下，就像 Avilion 一样。

" ['leɪdi] [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

"	**Lady**	**Maud**	**gave**	**a**	**little**	**shiver**	**.**
"	女士	莫德	给予	一个	小的	颤抖	.

莫德夫人微微颤抖了一下。

" [oʊ] [noʊ] !

"	**Oh**	**no**	**!**
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ðæt] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [grɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	**is**	**ever**	**so**	**much**	**more**	**grim**	**than**	**the**	**other**	**.**
那	是	曾经	所以	很多	更多的	严峻	比	这	其他	.

那比另一个要糟糕得多。

[aɪ] [heɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] - - [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

I	**hate**	**things**	**which**	**-**	**-**	**which**	**appeal**	**to**	**the**	**imagination**	**.**	**"**
我	恨	事物	哪个	-	-	哪个	上诉	到	这	想像力	.	"

我讨厌那些——那些迎合想象力的东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ;

"	**I**	**am**	**quite**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**quietly**	**;**
"	我	是	相当	意识到的	的	它	,	"	他	回复	悄悄	;

“我很清楚这一点，”他平静地回答道；

" [hens] [maɪ] ['prɑːfəsi] [ðæt] - [wɪl] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] .

"	**hence**	**my**	**prophecy**	**that**	**Roederay**	**will**	**not**	**suit**	**you**	**.**
"	因此	我的	预言	那	-	将要	不是	套装	你	.

因此我预言罗德雷不适合你。

" [ʃiː; ʃi] [seɪt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn]['aɪdli] .

"	**She**	**sate**	**playing**	**with**	**her**	**fan**	**idly**	**.**
"	她	沙特	玩耍	和	她	扇子	闲散地	.

她百无聊赖地坐在那里玩扇子。

" ['aɪlənd] [ʌv; əv] [rest] [ɪn'diːd] !

"	Island	of	Rest	indeed	!
"	岛	的	休息	的确	!

“真是名副其实的休憩之岛！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] - - [ðer; ðər] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

There	never	was	such	a	place	-	-	there	never	will	be	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	地方	-	-	那里	绝不	将要	是	.

从来没有过这样的地方——以后也不会有。

[ɑː] , [prə'fesər] , [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] [ænd; ənd] [duː] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]

Ah	,	professor	,	come	like	a	good	soul	and	do	battle	for	civilization	and
啊	,	教授	,	来	喜欢	一个	好的	灵魂	和	做	战斗	为了	文明	和

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

啊，教授，请你像个善良的人一样，为文明和文化而战吧。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [p'rɪmɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?

Are	we	not	far	better	than	the	primitives	of	the	North	Pole	?
是	我们	不是	远的	更好的	比	这	原始	的	这	北	极	?

我们难道不比北极的原始人先进得多吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [strɔːŋgər] , ['waɪzər] , [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] - -

Are	we	not	stronger	,	wiser	,	more	original	-	-
是	我们	不是	更强	,	更明智	,	更多的	原来的	-	-

我们难道不是更强大、更睿智、更有创造力吗?

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [def] , [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [kætʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	The	learned	professor	,	being	a	little	deaf	,	did	not	quite	catch	her	words	.
"	这	学习	教授	,	存在	一个	小的	聋	,	做过	不是	相当	抓住	她	字	.

这位博学的教授有点耳背，没完全听清她的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɑːkjələr] [staɪl] [wen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

He	was	,	in	addition	,	much	given	to	the	jocular	style	when	addressing	the
他	曾是	,	在	添加	,	很多	给定	到	这	诙谐	风格	什么时候	解决	这

['wikər] [seks] ,

weaker	sex	,
较弱	性别	,

此外，他在与女性交谈时，常常喜欢用幽默的方式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]

which	he	held	to	have	been	created	for	the	sole	purpose	of	exercising	the
哪个	他	握住	到	有	到过	创建	为了	这	唯一	目的	的	锻炼	这

['soʊʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [mæn] .

social	qualities	of	man	.
社会的	品质	的	男人	.

他认为，社会存在的唯一目的就是为了发挥人类的社会属性。

[soʊ] , [æn; ən] [ə'proʊpriət] [rɪ'mɑːrk] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [praɪmd]

So	,	an	appropriate	remark	having	occurred	to	him	,	he	came	forward	primed
所以	,	一个	合适的	评论	拥有	发生	到	他	,	他	来了	向前	已准备

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

于是，他想到了一个合适的评论，便立刻走上前去，准备好了这句话。

" ['tʃærəti] , ['leɪdi] [mɔːd] , [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [sed] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] ;

"	Charity	,	Lady	Maud	,	is	,	as	a	rule	said	to	cover	a	multitude	of	sins	;
"	慈善	,	女士	莫德	,	是	,	作为	一个	规则	说	到	覆盖	一个	民众	的	罪孽	;

“莫德夫人，人们常说慈善可以掩盖许多罪过；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .

in	this	case	it	conceals	the	virtues	.
在	这	案件	它	隐藏	这	美德	.

在这种情况下，它掩盖了优点。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .

"	And	he	was	greatly	pleased	with	himself	when	everybody	laughed	.
"	和	他	曾是	非常	高兴	和	他自己	什么时候	大家	笑了	.

“当大家都笑的时候，他非常得意。”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [rɪ'trækt] - [ə'rɪdʒən(ə)l] , - " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] [mɔːd] ['greɪvli] ; " [soʊ][juː; jʊ]

"	On	the	whole	,	I	retract	'	original	,	'	"	continued	Lady	Maud	gravely	;	"	so	you
"	在	这	所有的	,	我	缩回	-	原来的	,	-	"	持续	女士	莫德	严重地	;	"	所以	你

['niːdnt] [dɪ'fend] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

needn't	defend	that	proposition	,
不必	保卫	那	主张	,

“总的来说，我收回‘原汁原味’的说法，”莫德夫人严肃地继续说道，“所以你不必为这个说法辩护了。”

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

教授。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

How	can	we	be	original	?
如何	能	我们	是	原来的	?

我们如何才能做到独树一帜?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ; ['iːv(ə)n] [wʌnz] [dʒoʊks][hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ]

There	is	nothing	new	under	the	sun	;	even	one's	jokes	have	been	appropriated	by
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	;	甚至	一个人的	笑话	有	到过	挪用	经过

[pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

past	generations	.
过去的	几代人	.

太阳底下无新鲜事；就连一个人的笑话也早已被前人借鉴。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ʌp] . "

Everything	has	been	used	up	.	"
一切	有	到过	用过的	向上	.	"

所有东西都用完了。

" [nɑːt] ['evriθɪŋ] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

"	Not	everything	,	"	said	Will	Lockhart	.
"	不是	一切	,	"	说	将要	洛克哈特	.

“并非所有事情都是如此，”威尔·洛克哈特说道。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	To	return	to	Roederay	,	for	instance	.
"	到	返回	到	-	,	为了	实例	.

例如，返回罗德雷岛。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] .

You	will	be	next	-	door	neighbours	to	the	Gulf	Stream	.
你	将要	是	下一个	-	门	邻居	到	这	海湾	溪流	.

你将成为墨西哥湾暖流的邻居。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [juːst] [ʌp] ; [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	used	up	;	far	from	it	.
它	是	不是	用过的	向上	;	远的	从	它	.

它并没有用完，远未用完。

[ðæt] , ['leɪdi] [mɔːd] , [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]

That	,	Lady	Maud	,	will	be	another	of	the	horrid	things	which	appeal	to	the
那	,	女士	莫德	,	将要	是	其他	的	这	可怕的	事物	哪个	上诉	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

莫德夫人，那将是另一种能激发人们想象力的可怕事物。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - -

Night	and	day	-	-	day	and	night	-	-
夜晚	和	天	-	-	天	和	夜晚	-	-

日夜不停——日夜不停——

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ber] ['ʃəuldəz] .

"	She	shrugged	her	pretty	bare	shoulders	.
"	她	耸了耸肩	她	漂亮的	裸	肩膀	.

她耸了耸她漂亮的裸露肩膀。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [aɪ][laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [stɪl] ['sɜːrdʒɪŋ]

"	There	is	the	Gulf	Stream	I	like	,	"	she	replied	,	pointing	to	the	crowd	still	surging
"	那里	是	这	海湾	溪流	我	喜欢	,	"	她	回复	,	指向	到	这	人群	仍然	滔滔

['ɑːnwərdz] .

onwards	.
开始	.

“我喜欢那里的墨西哥湾暖流，”她指着仍在向前涌动的人群回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	you	abuse	it	?
"	为什么	应该	你	虐待	它	?

你为什么要滥用它?

[wiː; wi][goʊ][ɑːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

We	go	on	day	and	night	,	night	and	day	.
我们	去	在	天	和	夜晚	,	夜晚	和	天	.

我们日夜不停，昼夜不停。

['ʌpwərdz] [ænd; ənd]['ɑːnwərdz] - - [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

Upwards	and	onwards	-	-	to	heaven	,	for	all	you	know	.
向上	和	开始	-	-	到	天堂	,	为了	全部	你	知道	.

一路向上，勇往直前——说不定能到达天堂。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] - [wɜːrld][aɪ'diːəz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] .

I	defy	you	and	your	old	-	world	ideas	and	romances	.
我	违抗	你	和	你的	老的	-	世界	想法	和	浪漫故事	.

我鄙视你和你那些陈旧的观念和浪漫情怀。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə]['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi] [tʃuːz] ,

We	are	going	down	to	Roederay	to	paddle	about	where	we	choose	,
我们	是	去	向下	到	-	到	桨	关于	在哪里	我们	选择	,

我们要去罗德雷岛，想去哪儿划船就去哪儿划。

['kætəlɔːg] [jʊr; jər] [ded] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] ,

catalogue	your	dead	people	and	their	beliefs	as	we	choose	,
目录	你的	死的	人们	和	他们的	信仰	作为	我们	选择	,

我们可以根据自己的意愿，记录下逝者及其信仰。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ænd; ənd] [kɪl] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [siː] .

and	we	are	going	to	eat	our	dinner	and	kill	everything	we	see	.
和	我们	是	去	到	吃	我们的	晚餐	和	杀	一切	我们	看	.

我们要吃晚饭，然后把看到的一切都杀光。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪərz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , ['ɑːrθər] [wiːks] , [ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

There	**is**	**one**	**of**	**the**	**slayers**	**in**	**the**	**stream**	**,**	**Arthur**	**Weeks**	**,**	**the**	**best**	**shot**	**in**	**England**	**,**
那里	是	一	的	这	屠戮者	在	这	溪流	,	亚瑟	周	,	这	最好的	射击	在	英格兰	,

这条新闻里提到了一位杀手，名叫亚瑟·威克斯，他是英格兰最好的射手。

[soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

so	**people**	**say**	**.**
所以	人们	说	.

人们都这么说。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['kæptɪn] [wiːks] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

Captain	**Weeks**	**,**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**tells**	**me**	**you**	**are**	**coming**	**to**	**Roederay**	**.**
队长	周	,	先生	.	威尔逊	讲述	我	你	是	未来	到	-	.

威克斯船长，威尔逊先生告诉我您要来罗德雷岛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] . "

I	**am**	**glad**	**.**	**"**
我	是	高兴的	.	"

我很高兴。

" ['tʃærəti] , ['leɪdi] [mɔːd] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['gælənt] ['wɔːriər] .

"	**Charity**	**,**	**Lady**	**Maud**	**,**	**"**	**began**	**the**	**gallant**	**warrior**	**.**
"	慈善	,	女士	莫德	,	"	开始	这	英勇	战士	.

“查丽蒂，莫德夫人，”这位英勇的战士开口说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][bɜːrd] , ['kæptɪn] [wiːks] !

"	**That**	**is**	**not**	**your**	**bird**	**,**	**Captain**	**Weeks**	**!**
"	那	是	不是	你的	鸟	,	队长	周	!

“那不是你的鸟，威克斯船长！”

['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [hæv; həv][ɔːl] [bleizd] [ə'weɪ]

Mr	**.**	**Lockhart**	**,**	**my**	**cousin**	**Eustace**	**,**	**and**	**the**	**professor**	**have**	**all**	**blazed**	**away**
先生	.	洛克哈特	,	我的	表哥	尤斯塔斯	,	和	这	教授	有	全部	燃烧的	离开

[æt; ət] [ðæt] [pʊr] [dʒoʊk] [ɔːl'redi] .

at	**that**	**poor**	**joke**	**already**	**.**
在	那	贫穷的	开玩笑	已经	.

洛克哈特先生、我的表弟尤斯塔斯和教授都已经对那个蹩脚的笑话进行了猛烈抨击。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [gʌn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

Of	**course**	**,**	**your**	**gun**	**would**	**bring**	**it**	**down**	**,**	**but**	**please**	**be**	**merciful**	**.**
的	课程	,	你的	枪	会	带来	它	向下	,	但	请	是	仁慈	.

当然，你的枪可以把它打倒，但请你手下留情。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

Let	**it**	**go**	**for**	**another**	**day**	**.**	**"**
让	它	去	为了	其他	天	.	"

就让它再拖一天吧。

" [ðæt] [riˈmaindz][ˌem 'iː] , ['gɔːrdn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɔːdz] ['kʌz(ə)n] ,

"	**That**	**reminds**	**me**	**,**	**Gordon**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**confidentially**	**to**	**Lady**	**Maud's**	**cousin**	**,**
"	那	提醒	我	,	戈登	,	"	说	这	队长	保密	到	女士	莫德的	表哥	,

“这让我想起来了，戈登，”船长悄悄地对莫德夫人的表妹说道。

[wen] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] ['siːst] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['snæpʃɑːt] [ə'baʊt] -

when **the** **laugh** **had** **ceased** **,** **"** **I** **was** **speaking** **to** **old** **Snapshot** **about** **Roederay**

什么时候 这 笑 有 停止 , " 我 曾是 请讲 到 老的 快照 关于 -

,

,

,

笑声停止后，“我当时正在和老快照谈论罗德雷岛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][laɪ] [laɪk] [stoʊnz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] .

and **he** **assures** **me** **that** **the** **birds** **lie** **like** **stones** **in** **that** **part** **.**

和 他 保证 我 那 这 鸟类 说谎 喜欢 石头 在 那 部分 .

他向我保证，那片区域的鸟儿像石头一样静静地躺着。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] - - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ]

Something **,** **he** **said** **,** **to** **do** **with** **the** **Gulf** **Stream** **-** **-** **but** **I** **don't** **know** **much**

某物 , 他 说 , 到 做 和 这 海湾 溪流 - - 但 我 不 知道 很多

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɪŋz] ,

of **these** **scientific** **things** **,**

的 这些 科学 事物 ,

他说，这跟墨西哥湾暖流有关——但我对这些科学方面的东西不太了解。

['leɪdi] [mɔːd] .

Lady **Maud** **.**

女士 莫德 .

莫德夫人。

['oʊnli][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi] [di'klɛəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃuːt] - [ɪm] [laɪk]

Only **I** **assure** **you** **he** **declares** **you** **can** **kick** **'** **em** **up** **and** **shoot** **'** **em** **like**

仅有的 我 保证 你 他 声明 你 能 踢 - 呃 向上 和 射击 - 呃 喜欢

['tʃɪkɪnz] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

chickens **on** **the** **last** **day** **of** **the** **season** **.**

鸡 在 这 最后的 天 的 这 季节 .

但我可以向你保证，他宣称你可以在赛季的最后一天把它们踢起来，像射杀小鸡一样射杀它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] .

" **There** **was** **a** **solemn** **pause** **.**

" 那里 曾是 一个 庄严 暂停 .

一阵肃穆的沉默。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] - [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

The **advantages** **of** **Roederay** **seemed** **exhausted** **on** **all** **sides** **.**

这 优势 的 - 似乎 筋疲力尽的 在 全部 侧面 .

罗德雷的优势似乎在各方面都已耗尽。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [sed] ['leɪdi] [mɔːd] , ['raɪzɪŋ] ,

" **If** **some** **one** **will** **give** **me** **his** **arm** **,** **"** **said** **Lady** **Maud** **,** **rising** **,**

" 如果 一些 一 将要 给 我 他的 手臂 , " 说 女士 莫德 , 上升 ,

“如果有人愿意借我一条胳膊就好了，”莫德夫人说着站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] - - [tuː; tə]['pærədaɪs] , [pər'hæps] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

" **I** **will** **go** **upstairs** **-** **-** **to** **Paradise** **,** **perhaps** **,** **Mr** **.** **Lockhart** **.**

" 我 将要 去 楼上 - - 到 天堂 , 也许 , 先生 . 洛克哈特 .

“我将上楼——或许是去天堂，洛克哈特先生。”

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

I **really** **must** **say** **how** **do** **you** **do** **to** **our** **hostess** **before** **going** **on** **to** **the**

我 真的 必须 说 如何 做 你 做 到 我们的 女主人 前 去 在 到 这

[nekst] .

next **.**

下一个 .

在继续下一个话题之前，我必须先问候一下我们的女主人。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

" ['eni] [lʌk] , [rɪk] ?
" Any luck , Rick ?
" 任何 运气 , 里克 ?

里克，有进展吗?

" [kɔːld] [ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ɪ'væl] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
" called a lady sitting on the doorstep of Eval House to a young man coming up
" 称为 一个 女士 坐着 在 这 家门口 的 评估 房子 到 一个 年轻的 男人 未来 向上
[ðə; ði] ['feri] - [pæθ] .
the ferry - path .
这 渡船 - 小路 .

“坐在伊瓦尔楼门口的一位女士对着沿着渡口小路走来的一位年轻人喊道。

[hɪz; ɪz][rɑːd][wʌz; wəz] ['bæləns] ['lev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
His rod was balanced level in his hand ,
他的 杆 曾是 均衡 等级 在 他的 手 ,

他的杖在他手中保持平衡。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , [wɪtʃ] ,
his head bent forward against half a gale of wind , which ,
他的 头 弯曲 向前 反对 一半 一个 大风 的 风 , 哪个 ,

他低着头，顶着半阵狂风，

['æftər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [sloʊps] ['ɪntuː] ['sɪlvəri] [weɪvz] , ['reɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ['oʊvər][ðə; ði]
after sweeping the grass slopes into silvery waves , raced with white horses over the
后 扫荡 这 草 连续下坡 进入 银色 波浪 , 比赛 和 白色的 马匹 超过 这
['griːnər] [siː] [bɪ'jɑːnd] .
greener sea beyond .
更环保 海 超过 .

将草坡扫成银色的波浪后，与白马在更绿的海面上飞驰。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːr'wɛst] ,
Yet on the doorstep , with the stone house betwixt you and the nor'west ,
然而 在 这 家门口 , 和 这 石头 房子 中间 你 和 这 西北 ,

然而就在家门口，在你和西北方向之间，矗立着一座石头房子，

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['eni] ['ɔːtəm] [deɪ] [kæn; kən][biː; bi] [wen] [ə; eɪ] [braɪt]
the day was warm and still as any autumn day can be when a bright
这 天 曾是 温暖的 和 仍然 作为 任何 秋天 天 能 是 什么时候 一个 明亮的
[sʌn] [ʃaɪnz] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [skaɪ] .
sun shines clear out of a brilliant blue sky .
太阳 闪耀 清除 出去 的 一个 杰出的 蓝色的 天空 .

这一天温暖而宁静，就像任何一个秋日一样，明媚的阳光从湛蓝的天空中洒下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['leɪdi] ,
She was a very small lady ,
她 曾是 一个 非常 小的 女士 ,

她个子很矮小。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['smɔːlər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

looking	all	the	smaller	because	the	energy	expressed	in	every	line	of	face	and
寻找	全部	这	较小的	因为	这	活力	表达	在	每一个	线	的	脸	和

['fɪgjər] [sə'dʒestɪd] [ɪts] ['ædɪkwəsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] ['lɑːrdʒər] [mæs] [ʌv; əv]

figure	suggested	its	adequacy	for	the	direction	of	a	far	larger	mass	of
数字	建议	它是	充足性	为了	这	方向	的	一个	远的	更大的	大量的	的

['mætər] .

matter	.
事情	.

显得更加渺小，因为脸部和身形的每一条线条都展现出的能量表明，它足以驾驭远大于此的物质质量。

['lʊkɪŋ] [stɪl] ['smɔːlər] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ]

Looking	still	smaller	at	that	particular	moment	by	reason	of	her	being
寻找	仍然	较小的	在	那	特别的	片刻	经过	原因	的	她	存在

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fliːsi] [læm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

overwhelmed	by	a	fleecy	lamb	she	was	endeavouring	to	feed	with	a	teapot	.
不堪重负	经过	一个	羊毛	羊肉	她	曾是	努力	到	喂养	和	一个	茶壶	.

那一刻，她因为正忙着用茶壶喂一只毛茸茸的小羊羔，显得更加娇小了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [lɔːŋ] [pæst] [juːθ] ,

For	the	rest	,	a	lady	long	past	youth	,
为了	这	休息	,	一个	女士	长的	过去的	青年	,

至于其余的人，一位早已过了青春期的女士，

[jet] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [left] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ] -

yet	with	sufficient	traces	of	it	left	to	show	that	it	had	been	pre	-
然而	和	充足的	痕迹	的	它	左边	到	展示	那	它	有	到过	预	-

['emɪnəntli] [ə'træktɪv] .

eminently	attractive	.
非常	吸引人的	.

然而，它留下的痕迹足以表明它曾经非常吸引人。

" [lʌk] , [ænt] [wɪl] ?

"	Luck	,	Aunt	Will	?
"	运气	,	阿姨	将要	?

“威尔阿姨，祝你好运？”

[waɪ] , [jes] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] .

Why	,	yes	,	the	best	of	luck	.
为什么	,	是的	,	这	最好的	的	运气	.

当然，祝你好运。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I've	seen	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.
我已经	已见	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

我见过世界上最美丽的女人。

" [mɪs] - [smaɪld] .

"	Miss	Willina	smiled	.
"	错过	-	微笑	.

威利娜小姐笑了。

" [huː] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [naʊ] ?

"	Who	will	that	be	now	?
"	WHO	将要	那	是	现在	?

“现在会是谁呢？”

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [wʌn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nekst] [mʌnθ] ?

And	is	it	twenty	or	twenty	-	one	you	are	next	month	?
和	是	它	二十	或者	二十	-	一	你	是	下一个	月	?

下个月你是二十岁还是二十一岁？

['twenti] - [wʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] - - [jes] : [taɪm] ['pa:siz] .

Twenty	-	one	,	is	it	-	-	yes	:	time	passes	.
二十	-	一	,	是	它	-	-	是的	:	时间	通过	.

二十一岁了——是的：时间过得真快。

[ðen] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [nɪr] ['mænz] [ɪ'steɪt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] - [ni:s] [frʌm; frəm]

Then	as	you	are	so	near	man's	estate	it	won't	be	Maclead's	niece	from
然后	作为	你	是	所以	靠近	男人的	财产	它	惯于	是	-	侄女	从

['glɑ:sgəu] ;

Glasgow	;
格拉斯哥	;

那么，既然你离男人的庄园这么近，那肯定不是格拉斯哥麦克利德的侄女；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

she	is	too	red	in	the	face	.
她	是	也	红色的	在	这	脸	.

她脸涨得通红。

[nɔ:r] ['keɪti] [mə'kwi:n] ; [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

Nor	Katie	Macqueen	;	you've	seen	her	too	often	.
也不	凯蒂	麦昆	;	你已经	已见	她	也	经常	.

还有凯蒂·麦奎因；你已经见过她太多次了。

[nɔ:r][ˌem 'i:] , ['i:ðər] , [rɪk] , [ðoʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .

Nor	me	,	either	,	Rick	,	though	I	used	to	be	called	that	sometimes	.
也不	我	,	任何一个	,	里克	,	尽管	我	用过的	到	是	称为	那	有时	.

我也一样，里克，虽然我以前有时也被这么叫过。

" [ðə; ði][træns'pærənt]['vænəti][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	The	transparent	vanity	in	her	tone	made	her	nephew	smile	in	his	turn	.
"	这	透明的	虚荣	在	她	语气	制成	她	侄子	微笑	在	他的	转动	.

她语气中流露出的虚荣心让她的侄子也笑了。

" [its] [noʊ][hoʊm] - [groʊn] ['bju:ti] , [ænt] [wɪl] .

"	It's	no	home	-	grown	beauty	,	Aunt	Will	.
"	它是	不	家	-	生长	美丽	,	阿姨	将要	.

“这不是什么本土美女，威尔阿姨。”

[its] [ə; eɪ] ['lʌndən] [bel] , - - ['leɪdi] [mɔ:d] ['wɪlsn] .

It's	a	London	belle	,	-	-	Lady	Maud	Wilson	.
它是	一个	伦敦	美女	,	-	-	女士	莫德	威尔逊	.

她是一位伦敦美人，——莫德·威尔逊夫人。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] - -

You	should	just	-	-
你	应该	只是	-	-

你应该——

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌp'set] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] , [hu:z] [fɔ:r] ['pɔɪntɪd] [toʊz] [stroʊv] [fɔ:r; fər] ['fʊthoʊld] [ə'genst]

"	The	sudden	upset	of	a	lamb	,	whose	four	pointed	toes	strove	for	foothold	against
"	这	突然	沮丧的	的	一个	羊肉	,	谁	四	尖	脚趾	努力	为了	立足点	反对

[hɪz; ɪz][legz] ,

his	legs	,
他的	腿	,

“一只小羊羔突然翻了个身，它四个尖尖的脚趾拼命地想在腿上找到立足点，

[tʃekt] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] .

checked	further	speech	.
已检查	更远	演讲	.

检查了更多语音。

[hɪz; ɪz] [ænt] , [haʊ'evər] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔ:z] ,

His	aunt	,	however	,	waving	the	teapot	in	her	excitement	,	filled	up	the	pause	,
他的	阿姨	,	然而	,	挥手	这	茶壶	在	她	激动	,	已填	向上	这	暂停	,

然而，他的姑妈兴奋地挥舞着茶壶，打破了沉默。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] ['gɑ:zlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz]

aided	by	a	sick	gosling	which	had	fluttered	down	from	her	lap	as	she	rose
协助	经过	一个	生病的	小鹅	哪个	有	飘动	向下	从	她	膝	作为	她	玫瑰

.

:

.

她起身时，一只生病的小鹅从她腿上扑腾下来，帮了她一把。

" [ðə; ði] ['wɪlsənz] !

"	The	Wilsons	!
"	这	威尔逊	!

“威尔逊一家！”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ?

Why	didn't	you	tell	me	at	once	?
为什么	没有	你	告诉	我	在	一次	?

你为什么不立刻告诉我?

[hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][læst] ?

Have	they	come	at	last	?
有	他们	来	在	最后的	?

他们终于来了?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ?

And	why	didn't	they	come	before	?
和	为什么	没有	他们	来	前	?

他们为什么之前不来?

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] ?

And	where	are	their	servants	?
和	在哪里	是	他们的	仆人	?

他们的仆人在哪里?

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [send] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['fæktər] ?

Why	didn't	they	send	word	to	the	factor	?
为什么	没有	他们	发送	单词	到	这	因素	?

为什么他们不通知工厂?

[ænd; ənd] ['gʊdi] ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] , [rɪk] !

And	goody	gracious	me	,	Rick	!
和	好东西	亲切	我	,	里克	!

我的天哪，里克!

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "

what	are	they	going	to	do	?	"
什么	是	他们	去	到	做	?	"

他们打算怎么做?

" [ɪf] [ju:l] [pʊt] [ðæt] ['ti:pɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ]['seɪfər] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [bɑ:ləm] [frʌm; frəm]

"	If	you'll	put	that	teapot	at	a	safer	distance	and	prevent	Baalam	from
"	如果	你会	放	那	茶壶	在	一个	更安全	距离	和	防止	巴兰	从

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [kɜ:rs] ['ʌtərli] ,

making	me	curse	utterly	,
制作	我	诅咒	完全地	,

“如果你能把那茶壶放到更安全的距离，阻止巴兰让我彻底咒骂，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
I'll **try** **and** **explain** **.**
患病的 尝试 和 解释 .

我试着解释一下。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['fræntɪk] ['ʃʌvɪŋ] , [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [haʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
" **A** **minute** **of** **frantic** **shoving** **,** **joined** **by** **a** **chorus** **of** **hounds** **from** **within** **,**
" 一个 分钟 的 疯狂的 推搡 , 加入 经过 一个 合唱 的 猎犬 从 之内 ,

“一阵疯狂的推搡，随后里面传来猎犬的吠叫声，持续了一分钟。”

[ænd; ənd] [mɪs] [wɪl] [mək'dɑːn(ə)ld] [rɪ'tɜːrnd] ['breθləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
and **Miss** **Will** **Macdonald** **returned** **breathless** **to** **her** **seat** **on** **the** **steps** **,**
和 错过 将要 麦克唐纳 返回 喘不过气 到 她 座位 在 这 步骤 ,

威尔·麦克唐纳小姐气喘吁吁地回到台阶上的座位上。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] ['gɑːzlɪŋ] ['flʌtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] [wʌns] [mɔːr] .
while **the** **sick** **gosling** **fluttered** **to** **her** **lap** **once** **more** **.**
尽管 这 生病的 小鹅 飘动 到 她 膝 一次 更多的 .

这时，那只生病的小鹅又一次扑腾着翅膀飞到了她的腿上。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] .
" **This** **is** **what** **I** **could** **gather** **.**
" 这 是 什么 我 可以 收集 .

这是我收集到的信息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [graʊs] [hɪr] [wɜːr; wər]
They **have** **been** **deer** **-** **stalking** **with** **friends** **,** **because** **the** **grouse** **here** **were**
他们 有 到过 鹿 - 跟踪 和 朋友们 , 因为 这 松鸡 这里 是
[rɪ'pɔːrtɪd] [leɪt] .
reported **late** **.**
据报道 晚的 .

他们和朋友们一起去猎鹿，因为这里的松鸡出现得比较晚。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænt] [wɪl] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌvi] ['jestərdeɪ] - - "
So **they** **are** **,** **Aunt** **Will** **,** **I** **saw** **a** **covey** **yesterday** **-** **-** **"**
所以 他们 是 , 阿姨 将要 , 我 锯 一个 蜂群 昨天 - - "

“没错，威尔阿姨，我昨天看到了一群鹬——”

" [skɪp] , [pliːz] . "
" **Skip** **,** **please** **.** **"**
" 跳过 , 请 . "

“请跳过。”

" [ə'hem,ə'həm] !
" **Ahem** **!**
" 嗯 !

“咳！”

[wel] , [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [keɪm] [baɪ] [læst] ['klænzmən] ; [ɔːr] ['rɑːðər] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - "
Well **,** **their** **servants** **came** **by** **last** **Clansman** **;** **or** **rather** **they** **didn't** **,** **because** **-** **-** **"**
出色地 , 他们的 仆人 来了 经过 最后的 族人 ; 或者 相当 他们 没有 , 因为 - - "

嗯，他们的仆人上次来过，或者更确切地说，他们没来，因为——”

" [skɪp] [ə'gen] .
" **Skip** **again** **.**
" 跳过 再次 .

再次跳过。

[aɪ] [noʊ] - - [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] - - [wəʊnt] [kʌm] [tɪl] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .
I **know** **-** **-** **too** **rough** **for** **her** **to** **put** **in** **-** **-** **won't** **come** **till** **return** **trip** **.**
我 知道 - - 也 粗糙的 为了 她 到 放 在 - - 惯于 来 直到 返回 旅行 .

我知道——对她来说太粗糙了，放不进去——要等到回程的时候才能来。

[goʊ][ɑːn] , [dɪr] . "
Go on , dear . "
去 在 , 亲爱的 . "

继续，亲爱的。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː]['bʌs(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] !
" How you do bustle a fellow !
" 如何 你 做 忙碌 一个 同伴 !

你真是太会催促人了！

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [kʊks] [ænd; ənd] ['skʌljənz] .
They expected cooks and scullions .
他们 预期的 厨师 和 厨房帮工 .

他们期待的是厨师和杂役。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ɪn][fækt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bʌt; bət] - - "
All the show , in fact , including a but - - "
全部 这 展示 , 在 事实 , 包括 一个 但 - - "

事实上，整场演出，包括一个但是——”

" [oʊ] ! [duː][skɪp] ! "
" Oh ! do skip ! "
" 哦 ! 做 跳过 ! "

“哦！跳过！”

" [maɪ] [dɪr] [ænt] !
" My dear aunt !
" 我的 亲爱的 阿姨 !

“我亲爱的姑妈！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [klɜːrk] .
you should have been a telegraph clerk .
你 应该 有 到过 一个 电报 职员 .

你本该去做电报员的。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] - .
Wrote for a machine to Carbost .
写道 为了 一个 机器 到 - .

为Carbost公司编写了机器代码。

[keɪm] [ə'lɔːŋ] .
Came along .
来 沿着 .

一起来的。

[pleɪs] [ʃʌt] [ʌp] .
Place shut up .
地方 关闭 向上 .

地方安静。

[rɪk] [hælmɚ] ['fɪʃɪŋ] [siː] [puːl] .
Rick Halmar fishing sea pool .
里克 哈尔马 钓鱼 海 水池 .

里克·哈尔马在海里钓鱼。

[sɔː] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
Saw signals of distress .
锯 信号 的 痛苦 .

发现遇险信号。

['pailətid] - [ɪm] [tuː; tə] ['hɑːrbər] .

Piloted	'	em	to	harbour	.
试飞	-	呃	到	港口	.

将它们引到港口。

[faʊnd] ['kɝ-stiː] ['stækɪŋ] [piːt] .

Found	Kirsty	stacking	peats	.
成立	柯斯蒂	堆叠	泥炭	.

发现柯丝蒂正在堆放泥炭。

[lɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

Lit	the	fire	.
点燃	这	火	.

点燃了火。

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

Put	on	the	kettle	.
放	在	这	壶	.

烧水。

[keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ænt] .

Came	home	to	tell	his	aunt	.
来	家	到	告诉	他的	阿姨	.

回家告诉了他姑姑。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

That	is	all	,
那	是	全部	,

就这些了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['fæktər][ɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ælən] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] ['kɝ-stiː] [hæz; həz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ]

except	that	the	factor	is	away	to	the	Alan	market	and	Kirsty	has	no	English
除了	那	这	因素	是	离开	到	这	艾伦	市场	和	柯斯蒂	有	不	英语

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "

to	speak	of	.	"
到	说话	的	.	"

只不过，工厂离艾伦市场很远，而柯丝蒂的英语几乎为零。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	They	have	servants	with	them	of	course	?	"
"	他们	有	仆人	和	他们	的	课程	?	"

“他们当然会带仆人吧？”

" [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] .

"	A	French	maid	.
"	一个	法语	女佣	.

“一位法国女佣。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] .

She	is	more	solid	than	she	looks	.
她	是	更多的	坚硬的	比	她	看起来	.

她比看起来更结实。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

You	see	I	had	to	help	her	out	of	the	machine	.
你	看	我	有	到	帮助	她	出去	的	这	机器	.

你看，我得帮她从机器里出来。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [boʊt] .

She	hadn't	recovered	the	boat	.
她	之前没有	恢复	这	船	.

她还没能找回那艘船。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlsənz] [mæn][gɑːt][left][bɪ'haɪnd][æt; ət]

They	have	been	visiting	about	,	and	Mr	.	Wilson's	man	got	left	behind	at
他们	有	到过	访问	关于	,	和	先生	.	威尔逊的	男人	得到	左边	在后面	在

['ɪnvə'nes] ,

Inverness	,
因弗内斯	,

他们一直在四处走访，威尔逊先生的人被留在了因弗内斯。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][lɔːst] ['lʌgɪdʒ] .

looking	for	lost	luggage	.
寻找	为了	丢失的	行李	.

寻找丢失的行李。

['waɪərd][tuː; tə][seɪ][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] .

Wired	to	say	he	would	come	on	by	the	afternoon	boat	.
有线	到	说	他	会	来	在	经过	这	下午	船	.

他事先通知说他会搭乘下午的船过来。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! [gʊd] [dʒoʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

ha	!	good	joke	,	isn't	it	?
哈	!	好的	开玩笑	,	不是	它	?

哈哈！真是个好笑的笑话，不是吗?

[ˌæftər'nuːn] [boʊt][tuː; tə] - .

Afternoon	boat	to	Roederay	.
下午	船	到	-	.

下午乘船前往罗德雷岛。

[naʊ] [ðen] , [dʒʌmp] [ə'bɔːrd] !

Now	then	,	jump	aboard	!
现在	然后	,	跳	船上	!

那么，快上车吧!

[ə; eɪ] ['peni] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

a	penny	all	the	way	.
一个	一分钱	全部	这	方式	.

一路都是一分钱。

" [mɪs] - [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] [sɔː] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][mɜːrθ][ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ]

"	Miss	Willina's	sympathetic	soul	saw	no	cause	for	mirth	in	the	vision	conjured	up	by
"	错过	-	交感神经	灵魂	锯	不	原因	为了	欢笑	在	这	想象	召唤	向上	经过

[hɜːr; hər] ['haʊswaɪfli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	housewifely	imagination	.
她	家庭主妇	想像力	.

“威利娜小姐富有同情心，但她从家庭主妇的想象力中看到的景象却丝毫没有让人感到好笑的地方。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] - ['stɔːkər] [kæp] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	put	on	the	deer	-	stalker	cap	lying	on	the	step	beside	her	.
她	放	在	这	鹿	-	跟踪者	帽	说谎	在	这	步	旁	她	.

她戴上了放在身旁台阶上的猎鹿帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [sɪns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊm] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

It	was	a	signal	for	action	,	since	,	within	the	home	precincts	,
它	曾是	一个	信号	为了	行动	,	自从	,	之内	这	家	辖区	,

这是一个行动信号，因为在各自的辖区内，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hed] ['kʌvərɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] ,

she	dispensed	with	any	head	covering	save	the	thick	masses	of	dark	hair	,
她	分发	和	任何	头	覆盖	节省	这	厚的	群众	的	黑暗的	头发	,

除了浓密的黑发之外，她不戴任何头饰。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [praɪd] .

which	were	still	her	greatest	pride	.
哪个	是	仍然	她	最	自豪	.

那仍然是她最大的骄傲。

" [aɪl] [goʊ]['oʊvər] .

"	I'll	go	over	.
"	患病的	去	超过	.

我过去看看。

['kɝ-stiː] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , [æt; ət] [best] .

Kirsty	is	an	idiot	,	at	best	.
柯斯蒂	是	一个	笨蛋	,	在	最好的	.

Kirsty充其量是个白痴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] [hoʊl] [mʌnθs] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - ['hæpi] [lænd] - [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

She	was	six	whole	months	learning	the	'	Happy	Land	'	at	Sunday	-	school	.
她	曾是	六	所有的	几个月	学习	这	-	快乐的	土地	-	在	星期日	-	学校	.

她在主日学校学习了整整六个月的《快乐王国》。

" [bɪ'saɪdz] [its] [nɑːt][fɑːr] - - [ðen] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	Besides	it's	not	far	-	-	then	your	uncle's	official	position	.	"
"	除了	它是	不是	远的	-	-	然后	你的	叔叔的	官方的	位置	.	"

“而且距离你叔叔的官职也不远。”

" [skɪp] , [pliːz] !

"	Skip	,	please	!
"	跳过	,	请	!

“请跳过！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪk] , ['læfɪŋ] .

"	interrupted	Rick	,	laughing	.
"	中断	里克	,	笑	.

“里克打断了他，笑着说。”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [trʌmp] .

"	You	don't	want	excuses	for	being	a	trump	.
"	你	不	想	借口	为了	存在	一个	王牌	.

“你不想为自己成为特朗普找借口。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] .

"	His	aunt's	blue	eyes	flashed	and	sparkled	.
"	他的	姑姑的	蓝色的	眼睛	闪光灯	和	闪闪发光	.

“他姑姑的蓝眼睛闪闪发光。”

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

"	Oh	!	my	dear	!	was	she	so	pretty	as	all	that	?
"	哦	!	我的	亲爱的	!	曾是	她	所以	漂亮的	作为	全部	那	?

“哦！我的天哪！她真有那么漂亮吗？”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['wɑːntɪd] !

You	won't	be	wanted	!
你	惯于	是	通缉	!

你不会被需要！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

her	husband	is	there	,	of	course	.	"
她	丈夫	是	那里	,	的	课程	.	"

她丈夫当然也在那里。

" [aɪ] ! [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Aye	!	and	her	cousin	,	I	think	.
"	是的	!	和	她	表哥	,	我	思考	.

“是的！还有她的表妹，我想。”

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['juːstəs] . "

At	least	,	she	called	him	Eustace	.	"
在	至少	,	她	称为	他	尤斯塔斯	.	"

至少，她叫他尤斯塔斯。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Two	of	them	!
"	二	的	他们	!

“其中两个！”

[ðen] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] .

Then	preserve	us	from	a	third	man	.
然后	保存	我们	从	一个	第三	男人	.

然后，请保护我们免受第三个人的侵害。

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "

Go	you	and	fish	like	a	Christian	.	"
去	你	和	鱼	喜欢	一个	基督教	.	"

你去吧，像基督徒那样去钓鱼。

" ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [mʊəz] [ə'loʊn] ,

"	Leaving	you	to	roam	the	moors	alone	,
"	离开	你	到	漫游	这	沼泽地	独自的	,

“留下你独自在荒野中游荡，

[wen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] - -

when	I	may	be	appointed	to	a	ship	tomorrow	and	not	see	you	again	for	-	-
什么时候	我	可能	是	任命	到	一个	船	明天	和	不是	看	你	再次	为了	-	-

[dəunt] [læf] [ɪn] [ðæt] [ruːd] [wei] ,

don't	laugh	in	that	rude	way	,
不	笑	在	那	粗鲁的	方式	,

我明天可能就要被派往一艘船上，从此以后就再也见不到你了——别那样粗鲁地笑！

[ænt] [wɪl] !

Aunt	Will	!
阿姨	将要	!

威尔阿姨！

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[lets] ['kɑːmprəmaɪz] .

Let's	compromise	.
我们来吧	妥协	.

我们妥协一下吧。

[aɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [fɪʃ] [lɑːk] - [nɑː] - [buː'iː, b'wiː] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

I'll	go	so	far	and	fish	Loch	-	na	-	buie	till	you	return	.
患病的	去	所以	远的	和	鱼	湖	-	纳	-	布伊	直到	你	返回	.

我会一直走到洛赫纳布伊湖去钓鱼，直到你回来。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [slaɪt] ['hɑːloʊ] [wer] [ɪ'væl] [haʊs] [sɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	They	passed	the	slight	hollow	where	Eval	House	sought	a	faint	shelter	,	and	the
"	他们	通过了	这	轻微	空洞的	在哪里	评估	房子	寻求	一个	头晕的	庇护所	,	和	这

[fɑːrm] - [jɑːrd] [wens] ,

farm	-	yard	whence	,
农场	-	院子	何处	,

他们经过了伊瓦尔·豪斯寻求庇护的那片浅洼地，以及农场的院子，

['æftər] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɑːzlɪŋ] ,

after	depositing	the	sick	gosling	,
后	存款	这	生病的	小鹅	,

将生病的小鹅安置好之后，

[mɪs] - [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːtli] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]

Miss	Willina	had	to	escape	at	a	run	from	a	motley	following	of	birds
错过	-	有	到	逃脱	在	一个	跑步	从	一个	杂乱无章	下列的	的	鸟类

[ænd; ənd] [biːsts] .

and	beasts	.
和	野兽	.

威利娜小姐不得不仓皇逃离一群形形色色的鸟兽。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] .

So	to	the	level	stretches	of	moor	and	the	full	force	of	the	blustering	wind	.
所以	到	这	等级	伸展	的	泊	和	这	满的	力量	的	这	虚张声势	风	.

于是，我们来到了平坦的荒原上，迎面而来的是呼啸的狂风。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lændskeɪp] [tuː; tə] ['sʌðərn] [aɪz] .

A	strange	landscape	to	southern	eyes	.
一个	奇怪的	景观	到	南部	眼睛	.

在南方人看来，这是一片陌生的景色。

[ɜːrθ] , [er] , [ænd; ənd]['wɔːtər][blent][ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [soʊ] [kloʊz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

Earth	,	air	,	and	water	blent	in	a	triple	alliance	so	close	as	to	destroy
地球	,	空气	,	和	水	混合	在	一个	三倍	联盟	所以	关闭	作为	到	破坏

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

individuality	.
个性	.

土、气、水三者融为一体，形成紧密的联盟，以至于个体性荡然无存。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] ['lændwədz] , [ðə; ði][lænd] ['siwərdz] , [ænd; ənd]['oʊvər][bəuθ][ðə; ði] [nɔː'westə(r)] [swept]

The	sea	lay	landwards	,	the	land	seawards	,	and	over	both	the	nor'wester	swept
这	海	躺	陆向	,	这	土地	向海	,	和	超过	两个都	这	西北风	扫荡

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

unrestrained	,
不受约束的	,

大海面向陆地，陆地面向大海，西北风肆虐地席卷着这两者。

['krestɪŋ] [griːn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['heðər] [æz; əz]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [ɔːr]

cresting	green	waves	of	heather	as	water	with	an	edging	of	white	foam	or
波峰	绿色的	波浪	的	希瑟	作为	水	和	一个	边缘	的	白色的	泡沫	或者

['pɜːrp(ə)l] ['blɑːsəm] .

purple	blossom	.
紫色的	开花	.

层层叠叠的绿色石楠花如同波涛般涌来，边缘泛着白沫或紫色的花朵。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [hɪlz] , ['iːstwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪntʃ] , [ɔːr] [klaʊdz] ?

Were	those	hills	,	eastward	across	the	Minch	,	or	clouds	?
是	那些	丘陵	,	向东	穿过	这	明奇	,	或者	云	?

那些向东越过明奇海峡的山丘是山丘，还是云朵?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lev(ə)l] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] ['westwərdz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɔ:r] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [skaɪ] ?

Was	that	level	streak	of	light	westwards	the	Atlantic	or	a	glint	of	sky	?
曾是	那	等级	条纹	的	光	向西	这	大西洋	或者	一个	闪烁	的	天空	?

那道向西延伸至大西洋的水平光线是大西洋的光芒，还是天空的闪光?

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] [bɪ'twi:n] ['mɪnətʃər] [klɪfs] [ʌv; əv] ['sfægnəm] [mɔ:s]

Was	the	water	showing	at	your	feet	between	miniature	cliffs	of	sphagnum	moss
曾是	这	水	显示	在	你的	脚	之间	微型	悬崖	的	泥炭藓	苔藓

[sɔ:lt] [ɔ:r] [freʃ] ?

salt	or	fresh	?
盐	或者	新鲜的	?

你脚下看到的水，是在由泥炭藓构成的微型悬崖之间，是咸水还是淡水?

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [lænd] ['ri:əli] [sweɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ?

And	did	the	land	really	sway	before	the	wind	?
和	做过	这	土地	真的	摇摆	前	这	风	?

大地真的会随风摇摆吗?

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['fʊtstep] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [sɔɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ?

or	was	it	only	your	footstep	making	the	spongy	soil	rise	and	fall	?
或者	曾是	它	仅有的	你的	脚步	制作	这	海绵状的	土壤	上升	和	落下	?

还是说，仅仅是你的脚步声让松软的土壤起伏起来的?

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] ['i:stwərd] .

This	,	however	,	was	in	the	low	ground	eastward	.
这	,	然而	,	曾是	在	这	低的	地面	向东	.

然而，这是在东部的低洼地带。

['westwərd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [paɪl] [ðəm'selvz] [grɪ'geriəsli] [ɪn] [kernz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Westward	the	rocks	began	to	pile	themselves	gregariously	in	cairns	,	and	the
向西	这	岩石	开始	到	桩	他们自己	群居地	在	石堆	,	和	这

['mʊrlənd] [roʊz] ['grædʒuəli] ,

moorland	rose	gradually	,
荒原	玫瑰	逐步地	,

向西，岩石开始成群结队地堆积成石堆，荒原也逐渐升高。

[soʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] [wen] [ɪts] [edʒ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [jɔ:r'self]

so	gradually	that	when	its	edge	was	reached	you	were	surprised	to	find	yourself
所以	逐步地	那	什么时候	它是	边缘	曾是	达到	你	是	惊讶	到	寻找	你自己

[soʊ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] [ʌv; əv] [si:] .

so	far	above	the	shining	plain	of	sea	.
所以	远的	多于	这	灼灼	清楚的	的	海	.

如此缓慢，以至于到达边缘时，你会惊讶地发现自己已经远远高于波光粼粼的大海。

[hɪr] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] ,

Here	on	a	promontory	commanding	a	magnificent	view	,
这里	在	一个	海角	指挥	一个	壮丽	看法	,

这里位于一个可以俯瞰壮丽景色的岬角上，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	also	a	perfect	exposure	to	all	the	winds	of	heaven	,
和	还	一个	完美的	接触	到	全部	这	风	的	天堂	,

而且还能完美地沐浴在来自天空的各种风中。

[stʊd] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['ʃu:tɪŋ] - [bɑ:ks] [ʌv; əv] - [lɑ:dʒ] .

stood	the	modern	shooting	-	box	of	Roederay	Lodge	.
站立	这	现代的	射击	-	盒子	的	-	小屋	.

罗德雷旅馆矗立着现代化的狩猎小屋。

[səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

Substantial	enough	for	the	nineteenth	century	,
重大的	足够的	为了	这	第十九	世纪	,

足以媲美十九世纪的规模，

[jet] [riˈmaindɪŋ] [wʌn] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪs] [ɪn][bɑːksɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

yet	reminding	one	irresistibly	of	those	Swiss	châlets	in	boxes	which	are	to	be
然而	提醒	一	无法抗拒地	的	那些	瑞士	小木屋	在	盒子	哪个	是	到	是

[bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊðɚ] [ɑːrˈkeɪd] .

bought	for	a	sixpence	in	the	Lowther	Arcade	.
买	为了	一个	六便士	在	这	洛瑟	拱廊	.

然而，它却让人不由自主地想起洛瑟拱廊里售价六便士的瑞士盒式小木屋。

[ðə; ði] [fɔːlt] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

The	fault	,	no	doubt	,	of	its	surroundings	;	above	all	,
这	过错	,	不	怀疑	,	的	它是	周围环境	;	多于	全部	,

毫无疑问，这是周围环境的错；最重要的是，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] ,

of	a	sound	which	seemed	to	monopolize	the	whole	landscape	,
的	一个	声音	哪个	似乎	到	独占	这	所有的	景观	,

那声音仿佛垄断了整个大地，

- - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈʃelvɪŋ] [sænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

-	-	the	sound	of	the	Atlantic	rolling	in	upon	two	miles	of	shelving	sand	a	little
-	-	这	声音	的	这	大西洋	滚动	在	之上	二	英里	的	货架	沙	一个	小的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] .

to	the	southward	.
到	这	向南	.

——大西洋的波涛拍打着南边两英里长的缓坡沙滩。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [went] [ɑːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

A	sound	that	went	on	night	and	day	,	day	and	night	,	without	a	pause	.
一个	声音	那	去	在	夜晚	和	天	,	天	和	夜晚	,	没有	一个	暂停	.

那声音日夜不停，日夜不停，没有丝毫停歇。

[ˈrɪðmɪkli] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [ˈeni] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][mæn] .

Rhythmically	true	to	a	second	,	not	to	be	shut	out	by	any	device	of	man	.
有节奏地	真的	到	一个	第二	,	不是	到	是	关闭	出去	经过	任何	设备	的	男人	.

节奏精准到秒，不受任何人为手段的影响。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][goʊ] [əˈweɪ] .

The	strongest	must	put	up	with	it	or	go	away	.
这	最强	必须	放	向上	和	它	或者	去	离开	.

强者要么忍受，要么离开。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [sepˈtembər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [braɪt] [nɔː'westə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs]

On	this	particular	September	day	,	with	the	keen	bright	nor'wester	sending	a	cross
在	这	特别的	九月	天	,	和	这	敏锐的	明亮的	西北风	发送	一个	叉

[siː] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

sea	round	the	point	,
海	圆形的	这	观点	,

在九月的某一天，强劲明亮的西北风吹过海面，形成一道横扫海面的气流，绕过岬角。

[ɪts] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwerələs] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [wɪtʃ] ['ekəud]

its	voice	had	a	querulous	ring	in	it	very	different	from	the	roar	which	echoed
它是	嗓音	有	一个	抱怨的	戒指	在	它	非常	不同的	从	这	吼	哪个	回声

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd] [wen] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westərli]

for	fifteen	miles	across	the	island	when	the	Atlantic	was	in	a	southwesterly
为了	十五	英里	穿过	这	岛	什么时候	这	大西洋	曾是	在	一个	西南

[muːd] .

mood	.
情绪	.

它的声音带着抱怨的意味，与大西洋西南风吹拂时在岛上十五英里范围内回荡的轰鸣声截然不同。

[rɪk] [hælmɚ] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn][ɔːl] ['tempərz] ,

Rick	Halmar	,	however	,	being	a	sailor	accustomed	to	the	sea	in	all	tempers	,
里克	哈尔马	,	然而	,	存在	一个	水手	习惯	到	这	海	在	全部	脾气	,

然而，里克·哈尔马是一位经验丰富的水手，早已习惯了大海的各种风浪，

[tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][ɪts] [toʊn] .

took	little	heed	of	its	tone	.
采取	小的	注意	的	它是	语气	.

他几乎没在意对方的语气。

[hiː; hi][sæt][tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kern] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	sat	to	leeward	of	a	cairn	which	tradition	said	marked	the	grave	of	a
他	卫星	到	背风面	的	一个	石堆	哪个	传统	说	标记	这	严重	的	一个

['vaɪkɪŋ] ,

Viking	,
维京人	,

他坐在石冢的背风面，据传这座石冢是维京人的坟墓。

[ænd; ənd] ['hwɪtld] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [kloʊz] [baɪ] ,

and	whittled	away	at	a	piece	of	wood	he	had	found	close	by	,
和	削过的	离开	在	一个	片	的	木头	他	有	成立	关闭	经过	,

他开始削削附近找到的一块木头，

[ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [set] [ə'saɪd] [wen] [mɪs] - [dɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

the	pretence	of	fishing	having	been	set	aside	when	Miss	Willina's	decided	little	figure
这	虚伪	的	钓鱼	拥有	到过	放	旁边	什么时候	错过	-	决定	小的	数字

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

disappeared	from	sight	.
消失	从	视线	.

当威利娜小姐那坚定的小身影消失在视线中时，假装钓鱼的把戏也就不攻自破了。

[hiː; hi] ['hwɪtld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['ɔːrd(ə)neri][dek'sterəti] ;

He	whittled	with	more	than	the	sailor's	ordinary	dexterity	;
他	削过的	和	更多的	比	这	水手的	普通的	灵巧	;

他的削木头技艺远超一般水手；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

for	his	father	had	been	a	Norwegian	sprung	from	a	long	line	of
为了	他的	父亲	有	到过	一个	挪威	弹簧	从	一个	长的	线	的

['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ɪn] [dɑːk]

ancestors	who	had	whiled	away	the	winter	days	when	their	ships	were	in	dock
祖先	WHO	有	虽然	离开	这	冬天	天	什么时候	他们的	船舶	是	在	码头

[wɪð; wɪθ] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] .

with	wood	-	carving	.
和	木头	-	雕刻	.

因为他的父亲是挪威人，他的祖先世世代代都喜欢在船只停靠码头的冬季，以木雕为生。

[nɑːt] [mʌtʃ] [els] [seɪv] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ə; eɪ] [streɪt] [nɔːrs] [noʊz] ,

Not	much	else	save	that	trick	of	the	knife	,	a	straight	Norse	nose	,
不是	很多	别的	节省	那	诡计	的	这	刀	,	一个	直的	北欧	鼻子	,

除了那招刀法之外，也没什么别的了，就是那笔直的北欧式鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['erɪk] [hælmɚ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər]

and	a	passion	for	the	sea	had	Eric	Halmar	inherited	from	the	father
和	一个	热情	为了	这	海	有	埃里克	哈尔马	遗传	从	这	父亲

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

he	had	never	seen	.
他	有	绝不	已见	.

埃里克·哈尔马从他从未谋面的父亲那里继承了对大海的热爱。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪsti] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [ænd; ənd]

For	within	a	year	of	that	hasty	marriage	between	the	shipwrecked	sailor	and
为了	之内	一个	年	的	那	仓促	婚姻	之间	这	遭遇海难	水手	和

[mɪs] - ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

Miss	Willina's	younger	sister	,
错过	-	年轻	姐姐	,

在遇难水手与威利娜小姐的妹妹仓促结婚不到一年后，

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [hælmɚ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪ'væl] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

pretty	little	Mrs	.	Halmar	was	in	Eval	House	once	more	,	weeping	and	waiting	.
漂亮的	小的	太太	.	哈尔马	曾是	在	评估	房子	一次	更多的	,	哭泣	和	等待	.

美丽的小哈尔玛太太又一次来到了伊瓦尔之家，哭泣着等待着。

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['hʌzbənd] ; ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

Weeping	for	her	handsome	husband	;	waiting	for	her	child	to	be	born	.
哭泣	为了	她	英俊的	丈夫	;	等待	为了	她	孩子	到	是	出生	.

她为英俊的丈夫哭泣；等待着孩子的降生。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tɪl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

She	wept	even	after	the	waiting	was	over	,	till	consolation	came	in	the	shape	of
她	哭泣	甚至	后	这	等待	曾是	超过	,	直到	安慰	来了	在	这	形状	的

[ə'nʌðər] ['hʌzbənd] ;

another	husband	;
其他	丈夫	;

即使等待结束了，她仍然哭泣，直到另一位丈夫的出现才给了她安慰；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['stedfæstnəs] ,

for	she	was	not	a	person	of	great	steadfastness	,
为了	她	曾是	不是	一个	人	的	伟大的	坚定不移	,

因为她并不是一个意志坚定的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][lænd]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	even	her	land	prejudice	against	the	sea	as	a	profession	had	given
和	甚至	她	土地	偏见	反对	这	海	作为	一个	职业	有	给定

[wei] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [stɜːrn] ['kɑːmən] [sens] .

way	before	Miss	Willina's	stern	common	sense	.
方式	前	错过	-	船尾	常见的	感觉	.

甚至连她对航海职业的偏见，也在威利娜小姐严谨的常识面前烟消云散了。

" [ðə; ði] ['lædi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ; " [ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ,

"	The	laddie	thinks	of	nothing	else	,	"	said	his	aunt	;	"	indeed	,	why	should	he	,
"	这	小伙子	思考	的	没有什么	别的	,	"	说	他的	阿姨	;	"	的确	,	为什么	应该	他	,

“这孩子满脑子想的都是这个，”他姑妈说；“的确，他为什么要想别的呢？”

['siːɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

seeing	he	comes	of	pure	Viking	blood	on	the	one	side	,
看到	他	来	的	纯的	维京人	血	在	这	一	边	,

一方面，他拥有纯正的维京血统；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][biː; bi] [truː] ?

and	something	of	it	on	the	other	,	if	old	tales	be	true	?
和	某物	的	它	在	这	其他	,	如果	老的	故事	是	真的	?

如果古老的传说属实，那么另一方面，是否也存在类似的情况呢?

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['neɪvi] ; [ðen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [draʊnd] ,

Send	him	to	the	navy	;	then	if	he	is	drowned	,
发送	他	到	这	海军	;	然后	如果	他	是	溺水	,

把他送去海军；如果他溺水身亡，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['diːsntli] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['juːnɪfɔːrm] .

it	will	be	decently	in	the	Queen's	uniform	.
它	将要	是	体面地	在	这	女王大学	制服	.

女王将穿着得体的制服。

" [soʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [wʌz; wəz]

"	So	into	the	navy	he	went	,	and	,	having	passed	through	Greenwich	,	was
"	所以	进入	这	海军	他	去	,	和	,	拥有	通过了	通过	格林威治	,	曾是

[naʊ] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz][æt; ət][ɪ'væl] ;

now	awaiting	orders	at	Eval	;
现在	等待中	订单	在	评估	;

于是他加入了海军，途经格林威治后，现在正在埃瓦尔等待命令；

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst][kən'dʒiːniəl] ['pleɪmeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt] .

where	he	found	a	most	congenial	playmate	in	his	aunt	.
在哪里	他	成立	一个	最多	相投	玩伴	在	他的	阿姨	.

在那里，他找到了最合得来的玩伴——他的姑姑。

[hɪz; ɪz] [stɪl] ['biədlis] [feɪs] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

His	still	beardless	face	dimpled	with	smiles	as	he	worked	.
他的	仍然	无胡须	脸	凹陷的	和	微笑	作为	他	工作	.

他工作时，脸上露出了笑容，脸上还带着一丝酒窝，那时他还没有长胡子。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [peg] ,

To	begin	with	,	the	wood	,	which	had	evidently	been	used	as	a	cow	peg	,
到	开始	和	,	这	木头	,	哪个	有	显然	到过	用过的	作为	一个	奶牛	钉子	,

[wʌz; wəz] [mə'hɑːgəni] .

was	mahogany	.
曾是	桃花心木	.

首先，这块木头显然是桃花心木，它曾被用作牛的木桩。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪft] [paɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

In	other	words	,	it	must	have	been	stolen	from	the	drift	pile	on	which	his
在	其他	字	,	它	必须	有	到过	被盗	从	这	漂移	桩	在	哪个	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

换句话说，这件东西一定是在他叔叔所在的漂流堆上偷来的。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ,

by	virtue	of	his	official	position	,	was	supposed	to	keep	an	eye	,
经过	美德	的	他的	官方的	位置	,	曾是	据称	到	保持	一个	眼睛	,

凭借其官方身份，他理应密切关注此事。

[sɪns] [ðə; ði][lɔːgz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [liːvz] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ɑːr; ər] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] .

since	the	logs	which	the	Gulf	Stream	leaves	in	its	course	are	Government	property	.
自从	这	日志	哪个	这	海湾	溪流	树叶	在	它是	课程	是	政府	财产	.

因为墨西哥湾暖流沿途留下的原木是政府财产。

[ðɪs] [ə'mjuːzd] [rɪk] ,

This	amused	Rick	,
这	觉得好笑	里克	,

这让里克觉得很有趣。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɪ'feriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr]

seeing	that	the	mere	suggestion	of	such	nefarious	possibilities	was	a	sure
看到	那	这	仅仅	建议	的	这样的	邪恶	可能性	曾是	一个	当然

[beɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['æŋgər] .

bait	to	his	uncle's	anger	.
饵	到	他的	叔叔的	愤怒	.

因为他知道，仅仅是暗示这种邪恶的可能性，就足以激怒他的叔叔。

[ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [kɑːrv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mjuːzɪŋ] .

Then	the	subject	he	had	elected	to	carve	seemed	to	him	amusing	.
然后	这	主题	他	有	当选	到	雕刻	似乎	到	他	有趣	.

然后，他觉得他选择雕刻的主题很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['dʒʌmboʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

It	was	a	replica	of	a	Numbo	Jumbo	he	had	seen	amongst	the
它	曾是	一个	复制品	的	一个	-	巨型	他	有	已见	在	这

['kærəˌbiːz] ,

Caribbees	,
加勒比海	,

那是他曾在加勒比海地区见过的巨型警车的复制品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz]['fænsi][baɪ][ɪts] ['lævɪʃ] ['ʌglinəs] .

and	which	had	tickled	his	fancy	by	its	lavish	ugliness	.
和	哪个	有	挠痒	他的	想要	经过	它是	奢华的	丑陋	.

它那华丽的丑陋却让他心生向往。

[soʊ][hɪz; ɪz] [naɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [tuːl] - [tʃest] [ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [hiː; hi] [gaʊdʒd]

So	his	knife	being	a	perfect	tool	-	chest	of	implements	,	he	gouged
所以	他的	刀	存在	一个	完美的	工具	-	胸部	的	实施	,	他	被挖空

[ænd; ənd] [pʌntʃt] , ['tʃɪzld] [ænd; ənd][faɪld] ,

and	punched	,	chiselled	and	filed	,
和	拳击	,	凿刻的	和	已提交	,

所以，他的刀就像一个完美的工具箱，他用它进行凿削、冲压、雕刻和锉磨。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][peg]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

until	,	as	he	stuck	the	pointed	end	of	the	peg	into	the	ground	again	,
直到	,	作为	他	卡住	这	尖	结尾	的	这	钉子	进入	这	地面	再次	,

直到他再次将木桩的尖端插入土里时，

[ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [gɑːd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	very	creditable	copy	of	a	malignant	god	stood	before	him	.
一个	非常	可信赖的	复制	的	一个	恶性	上帝	站立	前	他	.

一个极其逼真的邪恶神灵的复制品站在他面前。

" [its] [ðə; ði][best] [aɪv] [dʌn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	It's	the	best	I've	done	yet	,	"	he	said	to	himself	;
"	它是	这	最好的	我已经	完毕	然而	,	"	他	说	到	他自己	;

“这是我目前为止做得最好的一次，”他自言自语道；

" [ðæt] [dɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - ['pelɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	that	dodge	of	the	bread	-	pellet	eyes	with	the	shot	in	the	middle	of	them
"	那	躲闪	的	这	面包	-	颗粒	眼睛	和	这	射击	在	这	中间	的	他们

['gɪvz] [ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [lʊk] .

gives	the	old	devil	quite	a	live	look	.
给予	这	老的	魔鬼	相当	一个	居住	看	.

“那一枪正中面包弹眼，让这老家伙看起来活灵活现。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['twenti] - [wʌn] ,

"	He	was	not	yet	twenty	-	one	,
"	他	曾是	不是	然而	二十	-	一	,

他当时还不到二十一岁，

[ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [sʌm; səm]

and	boy	enough	to	be	proud	of	the	ingenuity	which	had	converted	some
和	男生	足够的	到	是	自豪的	的	这	独创性	哪个	有	转换	一些

['sænwɪtʃ] [krʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [ɔːf][ə; eɪ][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [aɪz] .

sandwich	crumbs	and	the	lead	off	a	cast	into	a	pair	of	evil	eyes	.
三明治	面包屑	和	这	带领	离开	一个	投掷	进入	一个	一对	的	邪恶的	眼睛	.

而且，他还为自己巧妙地利用一些三明治面包屑和石膏上的铅块制作出一双邪恶的眼睛而感到自豪。

[mæn] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] " [hu:] [ɪz] ['sɪlviə] ? " [æz; əz][hi:; hi] [lent] [bæk] [ə'genst]

Man	enough	,	however	,	to	whistle	"	Who	is	Sylvia	?	"	as	he	leant	back	against
男人	足够的	,	然而	,	到	哨	"	WHO	是	西尔维娅	?	"	作为	他	倾斜	后退	反对

[ðə; ði] [kern] ,

the	cairn	,
这	石堆	,

然而，他还是有足够的男子气概，靠在石堆上吹起了口哨，唱起了"西尔维娅是谁？"

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] - ['dʒʌmboʊ][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [mɔ:d] .

smiling	at	Numbo	Jumbo	and	thinking	of	Lady	Maud	.
微笑	在	-	巨型	和	思维	的	女士	莫德	.

对着Numbo Jubo微笑，想起了莫德夫人。

" [rɪk] !

"	Rick	!
"	里克	!

"里克！"

[ju:; jʊ][bæd] [bɔɪ] !

you	bad	boy	!
你	坏的	男生	!

你这个坏小子！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['i:gər] [vɔɪs] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ]

"	cried	his	aunt's	eager	voice	just	as	he	was	beginning	to	forget	everything
"	哭	他的	姑姑的	渴望的	嗓音	只是	作为	他	曾是	开始	到	忘记	一切

[ɪn] ['draʊzinəs] .

in	drowsiness	.
在	睡意	.

"就在他昏昏欲睡、开始忘记一切的时候，他姑妈急切的声音喊道。"

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wen] [aɪ] [θru:] [ðə; ði][læst]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

"	You	promised	you	wouldn't	when	I	threw	the	last	into	the	Minch	,	and	this	is
"	你	承诺	你	不会	什么时候	我	扔	这	最后的	进入	这	明奇	,	和	这	是

[wɜ:rs] ,

worse	,
更糟	,

"你答应过我上次把船扔进明奇海峡的时候不会这么做，现在的情况更糟。"

['evər][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ! "

ever	so	much	worse	!	"
曾经	所以	很多	更糟	!	"

情况变得更糟了！

" ['betər] , [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	Better	,	you	mean	.
"	更好的	,	你	意思是	.

你是说更好吗？

[its] [ðə; ði][best] [aɪv] [dʌn] .

It's	the	best	I've	done	.
它是	这	最好的	我已经	完毕	.

这是我做得最好的一次。

[lʊk] [æt; ət][ɪts] [aɪz] !

Look	at	its	eyes	!
看	在	它是	眼睛	!

看看它的眼睛！

" [mɪs] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs]
" Miss Willina pretended to shudder as her hand , instinct with righteous
" 错过 - 假装 到 不寒而栗 作为 她 手 , 本能 和 正义
['vendʒəns] , [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪdl] .
vengeance , went out towards the idol .
复仇 , 去 出去 向 这 偶像 .

“威利娜小姐假装颤抖，她的手出于正义的复仇本能，伸向了偶像。

" [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [rɪk] .
" You might leave it there till we go , " pleaded Rick .
" 你 可能 离开 它 那里 直到 我们 去 , " 恳求 里克 .

“你们可以把它放在那儿，等我们走了再说，”里克恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði][best] [aɪv] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
" It really is the best I've done by a long way .
" 它 真的 是 这 最好的 我已经 完毕 经过 一个 长的 方式 .

“这真的是我迄今为止做得最好的一次。”

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ænt] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː] .
Then you could take it home Aunt Will , and have a real auto - da - fe .
然后 你 可以 拿 它 家 阿姨 将要 , 和 有 一个 真实的 汽车 - 达 - 费 .

然后你可以把它带回家，威尔阿姨，来一场真正的宗教裁判。

[its] [mɔːr] ['ɔːrθədɑːks][ðæn; ðən] ['draʊnɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,
It's more orthodox than drowning ; besides ,
它是 更多的 正统 比 溺水 ; 除了 ,

这比溺水更合乎正统；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ðə; ði] [piːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] [wen] [wiː; wi][goʊ][ɪn] .
it will help the peats to a blaze when we go in .
它 将要 帮助 这 泥炭 到 一个 火焰 什么时候 我们 去 在 .

我们进去后，它能帮助泥炭燃烧起来。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'mjuːzd] [læf] .
" She burst out suddenly into an amused laugh .
" 她 爆裂 出去 突然 进入 一个 觉得好笑 笑 .

她突然发出了一声愉悦的笑声。

" [piːt] !
" Peats !
" 泥炭 !

“泥炭！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [ɑː] , [rɪk] !
" Ah , Rick !
" 啊 , 里克 !

“啊，里克！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] - .
if you had only seen them at Roederay .
如果 你 有 仅有的 已见 他们 在 - .

如果你只在罗德雷岛见过他们就好了。

[ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðæt] ['lʌvli] [gɜːrl] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] - - [fʊl] [ʌv; əv]

The	room	full	of	smoke	,	that	lovely	girl	-	-	she	is	beautiful	,	my	dear	-	-	full	of
这	房间	满的	的	抽烟	,	那	迷人的	女孩	-	-	她	是	美丽的	,	我的	亲爱的	-	-	满的	的

[əˈpɑːləˌdʒiːz] .

apologies	.
致歉	.

房间里烟雾缭绕，那个可爱的女孩——她很漂亮，亲爱的——满腹歉意。

[ðeɪ] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	took	so	long	to	kindle	,	she	said	.
他们	采取	所以	长的	到	点燃	,	她	说	.

她说，它们花了很长时间才点燃。

- [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪsˈkɔːl] [ə; eɪ] [piːt] ['faɪər] .

'	Excuse	me	,	'	said	I	,	'	but	you	mustn't	miscall	a	peat	fire	.
-	原谅	我	,	-	说	我	,	-	但	你	不得	误拨	一个	泥炭	火	.

“对不起，”我说，“但是你不能把泥炭火叫错名字。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

It	is	the	most	hospitable	one	in	the	world	.	'
它	是	这	最多	好客	一	在	这	世界	.	-

它是世界上最热情好客的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪɪŋ] ['krɪsˌkrɔːs] [laɪk][ə; eɪ] ['kroʊz] [nest] ,

They	were	all	lying	crisscross	like	a	crow's	nest	,
他们	是	全部	说谎	交错	喜欢	一个	乌鸦的	巢	,

它们都像乌鸦窝一样交错躺着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər]

and	you	should	have	seen	her	relief	when	I	had	them	standing	shoulder
和	你	应该	有	已见	她	宽慰	什么时候	我	有	他们	常设	肩膀

[tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [flerd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][skɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]

to	shoulder	and	they	flared	up	like	a	Highland	regiment	at	the	skirl	of	the
到	肩膀	和	他们	喇叭口	向上	喜欢	一个	高地	团	在	这	斯基尔	的	这

[paɪps] .

pipes	.
管道	.

你应该看看当我让他们肩并肩站着，听到风笛的呼啸声，他们像高地军团一样昂首阔步时，她如释重负的样子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] , [rɪk] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] .

A	little	thing	that	,	Rick	,	but	so	it	was	in	all	.
一个	小的	事物	那	,	里克	,	但	所以	它	曾是	在	全部	.

瑞克，那只是件小事，但总的来说就是这样。

[aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] .

I	laughed	till	I	cried	.
我	笑了	直到	我	哭	.

我笑到流泪。

[ðæt] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɛləˌfoʊnz] , [ɪ'lektrɪk] ['belz] ,

That	house	full	of	telephones	,	electric	bells	,
那	房子	满的	的	电话	,	电的	铃铛	,

那栋房子里到处都是电话和电铃，

[hɑːt] - ['wɔːtər] [paɪps] - - [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɪmz] - - [ðə; ði]['fæktər] [sez] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]

hot	-	water	pipes	-	-	all	the	modern	whims	-	-	the	factor	says	people	won't	take	a
热的	-	水	管道	-	-	全部	这	现代的	心血来潮	-	-	这	因素	说道	人们	惯于	拿	一个

['ʃuːtɪŋ] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [bæθ] ['naʊədeɪz] .

shooting	unless	there	is	a	fixed	bath	nowadays	.
射击	除非	那里	是	一个	固定的	洗澡	如今	.

热水管道——所有这些现代化的奇思妙想——该因素表明，如今如果没有固定的浴缸，人们就不会去射击。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ˌdaʊn'sterz] ['kɜ·sti:] [ænd; ənd]['dʒænit][ðə; ði][hɜ:rd] ; [fɔ:r] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] .
downstairs Kirsty and Janet the herd ; four willing hands and no knowledge .
楼下 柯斯蒂 和 珍妮特 这 一群 ; 四 愿意的 双手 和 不 知识 .

楼下是 Kirsty 和 Janet，还有一群牲畜；四只乐意帮忙的手，却一无所知。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kɜ·:st][ɪz][dʒʌst] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmpəz] .
I tell you , Kirst is just terrified of the dampers .
我 告诉 你 , 科斯特 是 只是 恐惧 的 这 阻尼器 .

我跟你说，柯斯特简直害怕阻尼器。

- [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] - ? -
' Will it be blowing down the house , Miss Willina ? '
- 将要 它 是 吹 向下 这 房子 , 错过 - ? -

“威利娜小姐，房子会被吹倒吗？”

[ʃi:; ʃi] [sez] . "
she says . "
她 说道 . "

她说。

" [skɪp] , [pli:z] .
" Skip , please .
" 跳过 , 请 .

请跳过。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [nɪ'glekt] .
" The remark met with a scornful neglect .
" 这 评论 遇见 和 一个 轻蔑的 忽视 .

这句话遭到了轻蔑的忽视。

" [ðen] [ˌʌp'sterz] [ðoʊz] [θri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][hænd] .
" Then upstairs those three with the knowledge but never a hand .
" 然后 楼上 那些 三 和 这 知识 但 绝不 一个 手 .

“然后楼上那三个有知识却从未出手的人。”

[breɪnz] - - [æt; ət] [li:st] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [si:md] -
Brains - - at least two of them had , for the husband seemed fickless
大脑 - - 在 至少 二 的 他们 有 , 为了 这 丈夫 似乎 -
[ænd; ənd][noʊ]['ækʃ(ə)n] .
and no action .
和 不 行动 .

至少他们两人都很聪明，因为丈夫看起来反复无常，毫无行动力。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlsn] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
There they couldn't understand each other , and Mr . Wilson went about with
那里 他们 不能 理解 每个 其他 , 和 先生 . 威尔逊 去 关于 和
[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his hand in his pocket ,
他的 手 在 他的 口袋 ,

他们在那里无法互相理解，威尔逊先生总是把手插在口袋里。

['æskɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [wʊd] [du:] ['eni] [gʊd] .
asking if a five - pound note would do any good .
问 如果 一个 五 - 磅 笔记 会 做 任何 好的 .

问一张五英镑的钞票是否有用。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " ['niːðər] [faɪv] , [nɔːr] [ten] ,
" My dear sir , " said I , " neither five , nor ten ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 我 , " 两者都不 五 , 也不 十 ,

“我亲爱的先生，”我说，“既不是五个，也不是十个，

[nɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [wɪl] [help] [juː 'es] [ɪf] [ðə; ði] ['klænzmən] [kɑːnt] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
nor fifteen will help us if the Clansman can't put in to - morrow .
也不 十五 将要 帮助 我们 如果 这 族人 不能 放 在 到 - 明天 .

如果族人明天不能来，十五个人也帮不了我们。

[soʊ] [let] [juː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər] [faɪn] ['weðər] .
So let us pray for fine weather .
所以 让 我们 祈祷 为了 美好的 天气 .

让我们祈祷天气晴朗吧。

[ðen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
Then I promised to lend them our cook , and we became great friends .
然后 我 承诺 到 借 他们 我们的 厨师 , 和 我们 成为 伟大的 朋友们 .

然后我答应把我们的厨师借给他们，我们成了好朋友。

['oʊnli] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , [aɪ] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;
Only , I don't know why , I felt all along as if something was going to happen ;
仅有的 , 我 不 知道 为什么 , 我 毛毡 全部 沿着 作为 如果 某物 曾是 去 到 发生 ;

只是，我不知道为什么，我一直感觉好像有什么事要发生；

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ;
a sort of conviction things were going wrong ;
一个 种类 的 定罪 事物 是 去 错误的 ;

一种确信事情正在朝着错误方向发展的预感；

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['pleɪsɪz] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - -
a kind of doubt whether we were in our right places ; a description of - -
一个 种类 的 怀疑 无论 我们 是 在 我们的 正确的 地方 ; 一个 描述 的 - -

一种怀疑我们是否站对了位置的心情；对……的描述

" [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [pri'zentimənts] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd]
" Miss Macdonald's presentiments were apt to embrace all things visible and
" 错过 麦当劳 预感 是 易于 到 拥抱 全部 事物 可见的 和
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible ,
无形的 ,

“麦克唐纳小姐的预感往往涵盖一切可见和不可见的事物，

[soʊ] [rɪk] [meɪd] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .
so Rick made haste with a remark .
所以 里克 制成 匆忙 和 一个 评论 .

于是里克赶紧说了一句话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , - - ['juːstəs] ?
" And what did you think of the other man , - - Eustace ?
" 和 什么 做过 你 思考 的 这 其他 男人 , - - 尤斯塔斯 ?

“那你觉得另一个人——尤斯塔斯——怎么样？”

" [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['lʌki] .
" The shot was lucky .
" 这 射击 曾是 幸运的 .

“那一枪纯属运气好。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]

She	paused	and	sat	looking	out	over	moor	and	sea	with	a	mysterious
她	暂停	和	卫星	寻找	出去	超过	泊	和	海	和	一个	神秘

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][sə'gæsəti] .

expression	of	self	-	complacent	sagacity	.
表达	的	自己	-	自满	睿智	.

她停下脚步，坐了下来，眺望着荒原和大海，脸上带着一种神秘的、自鸣得意的睿智表情。

" [wel] , ['ænti] ?

"	Well	,	auntie	?
"	出色地	,	阿姨	?

“阿姨，您好？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] - - "

you	think	-	-	"
你	思考	-	-	"

您认为 - ”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Nothing	,	my	dear	.
"	没有什么	,	我的	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

['greɪʃəs] ['gʊdi] !

Gracious	goody	!
亲切	好东西	!

真是太好了！

[pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] !

past	four	o'clock	!
过去的	四	点钟	!

已经过了四点！

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [nɑːt] [fed] , [ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [striːm]

the	chickens	not	fed	,	the	cows	out	in	the	wind	,	the	ducklings	still	at	the	stream
这	鸡	不是	美联储	,	这	牛	出去	在	这	风	,	这	小鸭	仍然	在	这	溪流

,

,

,

鸡没喂，牛在风中摇曳，小鸭还在溪边嬉戏。

[ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] ['noʊəz] [ɑːrk] .

the	whole	blessed	Noah's	Ark	.
这	所有的	蒙福	诺亚的	方舟	.

整个神圣的诺亚方舟。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] , [soʊ] [ðæt]

"	She	had	risen	with	the	first	word	,	and	started	off	like	a	lapwing	,	so	that
"	她	有	升起	和	这	第一的	单词	,	和	开始	离开	喜欢	一个	凤头麦鸡	,	所以	那

,

,

,

“她一听到第一个字就站了起来，像只凤头麦鸡一样飞了起来，于是，

[er] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['dɪstəns] ['dedənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

ere	she	finished	,	distance	deadened	her	voice	.
埃雷	她	完成的	,	距离	麻木	她	嗓音	.

她说完，距离让她的声音变得沙哑。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[pliːz] [weɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [rɪk] ; " [ðə; ði] ['ænɪmlz] [went] [ɪn] [tuː] [baɪ] [tuː] , [rɪ'membər] !

please	wait	,	"	shouted	Rick	;	"	the	animals	went	in	two	by	two	,	remember	!
请	等待	,	"	喊叫	里克	;	"	这	动物	去	在	二	经过	二	,	记住	!

“请稍等，”里克喊道；“记住，动物们是两个两个地进去的！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ,

"	It	was	of	no	avail	;	so	he	caught	up	his	rod	and	ran	after	her	,
"	它	曾是	的	不	可用	;	所以	他	捕捉	向上	他的	杆	和	跑	后	她	,

“但毫无用处；于是他拿起棍子追了上去。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl][tuː; tə][fʊl'fɪl] [mɪs] - [roʊl][ʌv; əv] [sfɪŋks] .

leaving	the	idol	to	fulfil	Miss	Willina's	rôle	of	sphinx	.
离开	这	偶像	到	实现	错过	-	角色	的	狮身人面像	.

留下偶像来扮演威利娜小姐的斯芬克斯角色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	had	been	dark	some	hours	before	she	dropped	her	knitting	with	a
它	有	到过	黑暗的	一些	小时	前	她	掉落	她	针织	和	一个

['pɜːrpəsli] [drə'mætɪk][stɑːrt] .

purposely	dramatic	start	.
故意	戏剧性	开始	.

天黑几个小时后，她突然放下手中的毛线，以一种刻意夸张的方式开始了。

" [oʊ] , [rɪk] ! ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ?

"	Oh	,	Rick	!	didn't	I	say	I	had	a	presentiment	?
"	哦	,	里克	!	没有	我	说	我	有	一个	预感	?

“哦，里克！我不是说过我有预感吗？”

[naʊ] [aɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ðæt] ['wɪkɪd] ['aɪdl][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] - - [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlt][nɑː] - [hɑːrp]

Now	I've	gone	and	left	that	wicked	idol	on	the	harp	-	-	on	the	Alt	na	heac	harp
现在	我已经	已消失	和	左边	那	邪恶	偶像	在	这	竖琴	-	-	在	这	另类	纳	-	竖琴

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	all	places	in	the	world	,
的	全部	地方	在	这	世界	,

现在我竟然把那邪恶的偶像留在了竖琴上——偏偏是留在了世界上那座阿尔特纳赫克竖琴上！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] !

and	you	a	descendant	of	the	Vikings	!
和	你	一个	后裔	的	这	维京人	!

而你，竟然是维京人的后裔！

" [rɪk] , [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmjuəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] , [lʊkt] [ʌp]

"	Rick	,	at	work	on	an	infant	Samuel	for	his	aunt's	room	,	looked	up
"	里克	,	在	工作	在	一个	婴儿	塞缪尔	为了	他的	姑姑的	房间	,	看起来	向上

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“里克正在为他姑妈的房间制作婴儿塞缪尔的玩偶，他高兴地抬起头来。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	has	that	to	do	with	it	?	"
"	出色地	,	什么	有	那	到	做	和	它	?	"

“那又跟这件事有什么关系呢？”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[waɪ] , ['evriθɪŋ] .

why	,	everything	.
为什么	,	一切	.

为什么？一切。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ledʒənd] ?

Don't	**you**	**know**	**the**	**legend**	**?**
不	你	知道	这	传奇	?

你不知道这个传说吗?

['evriθɪŋ] [left] [ɑːn] [ðæt] [hɑːrp] [ˌdisə'piəz] .

Everything	**left**	**on**	**that**	**harp**	**disappears**	**.**
一切	左边	在	那	竖琴	消失	.

竖琴上剩下的所有东西都消失了。

[ðə; ði] [ded] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**dead**	**take**	**it**	**as**	**a**	**tribute**	**,**	**and**	**if**	**they**	**don't**	**like**	**it**	**,**
这	死的	拿	它	作为	一个	贡	,	和	如果	他们	不	喜欢	它	,

死者将其视为敬意，如果他们不喜欢，

[ðeɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] .

they	**send**	**it**	**back**	**to**	**work**	**evil**	**to**	**the**	**living**	**for**	**a**	**month**	**and**	**a**	**day**	**.**
他们	发送	它	后退	到	工作	邪恶的	到	这	活的	为了	一个	月	和	一个	天	.

"

"

"

他们把它送回去，让它给活人带来一个月零一天的邪恶。"

" - !

" Willina !

" - !

“威利娜！”

" ['mɪstər] . [dʒɑːn][mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [hɪz; ɪz]

"	**Mr**	**.**	**John**	**Macdonald**	**was**	**a**	**silent**	**man**	**,**	**but**	**when**	**he**	**did**	**speak**	**,**	**his**
"	先生	.	约翰	麦克唐纳	曾是	一个	沉默的	男人	,	但	什么时候	他	做过	说话	,	他的

['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

meaning	**was**	**clear**	**.**
意义	曾是	清除	.

约翰·麦克唐纳先生是个沉默寡言的人，但他一旦开口，意思就很清楚。

" [wer] [ðə; ði]['devə)l][juː; jʊ][get][ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ['paːsiz][ˌem 'iː] .

"	**Where**	**the**	**devil**	**you**	**get**	**all**	**that**	**rubbish**	**passes**	**me**	**.**
"	在哪里	这	魔鬼	你	得到	全部	那	垃圾	通过	我	.

“你从哪儿弄来的这些垃圾，我根本没机会接触。”

[aɪv] [lɪvd] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

I've	**lived**	**longer**	**in**	**this**	**island**	**than**	**you**	**,**	**I've**	**seen**	**more**	**of**	**the**	**people**	**than**
我已经	居住地	更长	在	这	岛	比	你	,	我已经	已见	更多的	的	这	人们	比

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我在这座岛上居住的时间比你长，我见过的人也比你多。

[jet] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [træʃ] .

yet	**I**	**never**	**heard**	**such**	**trash**	**.**
然而	我	绝不	听到	这样的	垃圾	.

但我从未听过如此垃圾的东西。

" [hiː; hi] [daɪvd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

"	**He**	**dived**	**back**	**into**	**his**	**book**	**as**	**suddenly**	**as**	**he**	**had**	**emerged**	**from**
"	他	潜水	后退	进入	他的	书	作为	突然	作为	他	有	出现	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他像刚才突然放下书一样，又迅速地埋头继续看书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

and	there	was	a	dead	silence	.
和	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

" ['nevər] [maɪnd] , ['ænti] , " ['wɪspəd] [rɪk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

"	Never	mind	,	auntie	,	"	whispered	Rick	sympathetically	;
"	绝不	头脑	,	阿姨	,	"	低声说道	里克	同情地	;

“没关系，阿姨，”里克同情地低声说道；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['autbreɪks] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [mɪs] - ['mædʒəsti]

for	these	outbreaks	were	almost	the	only	things	which	upset	Miss	Willina's	majesty
为了	这些	疫情爆发	是	几乎	这	仅有的	事物	哪个	沮丧的	错过	-	威严

.

:

.

因为这些疫情几乎是唯一能让威利娜小姐陛下不悦的事情。

" [aɪl] [goʊ][fɜːrst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] - ['dʒʌmboʊ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːrnt] . "

"	I'll	go	first	thing	and	bring	Numbo	Jumbo	back	to	be	burnt	.	"
"	患病的	去	第一的	事物	和	带来	-	巨型	后退	到	是	烧焦的	.	"

“我一早就去把努姆博·詹博带回来烧死。”

" [preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [snɪf] .

"	Pray	do	not	trouble	,	"	she	replied	with	an	audible	sniff	.
"	祈祷	做	不是	麻烦	,	"	她	回复	和	一个	可听见的	嗅	.

“请不要麻烦我，”她抽泣着回答道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .

"	If	I	am	foolish	,	I	am	foolish	.
"	如果	我	是	愚蠢	,	我	是	愚蠢	.

“如果我愚蠢，那我就愚蠢。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌbɪʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌbɪʃ] .

If	it	is	rubbish	,	I	suppose	it	is	rubbish	.
如果	它	是	垃圾	,	我	认为	它	是	垃圾	.

如果真是垃圾，那我想它就是垃圾。

['oʊnli] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	if	anything	happens	,	perhaps	you	will	be	considerate	enough	to	admit	that	I	foretold	it	.
仅有的	如果	任何事物	发生	,	也许	你	将要	是	周到	足够的	到	承认	那	我	预言	它	.

只有当事情真的发生时，或许你才会体谅我，承认是我预言的。

" [hɜːr; hər][hɜːrt] ['dɪgnəti] , [haʊ'evər] , ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [rɪk] - [feɪs] ,

"	Her	hurt	dignity	,	however	,	vanished	before	Rick	Halmar's	face	,
"	她	伤害	尊严	,	然而	,	消失了	前	里克	-	脸	,

然而，在里克·哈尔马面前，她受伤的尊严瞬间消失殆尽。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['maɪnəs][ðə; ði]['aɪdl] .

when	he	came	in	to	breakfast	next	morning	minus	the	idol	.
什么时候	他	来了	在	到	早餐	下一个	早晨	减	这	偶像	.

第二天早上他来吃早餐时，偶像不见了。

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第2/6页

[oʊ] , [rɪk] !
Oh , Rick !
哦 , 里克 !

哦，里克!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðer; ðər] ?
you don't mean it isn't there ?
你 不 意思是 它 不是 那里 ?

你的意思不是说它不存在吧?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [ɪk'saɪtmənt] .
" she cried , in not displeased excitement .
" 她 哭 , 在 不是 不高兴 激动 .

她哭了，语气中带着兴奋，而非不满。

" [dʒɑːn] ! [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" John ! do you hear ?
" 约翰 ! 做 你 听到 ?

约翰！你听到了吗?

[its] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rʌbɪʃ] .
It's gone , and you said it was rubbish .
它是 已消失 , 和 你 说 它 曾是 垃圾 .

它不见了，而你却说它是垃圾。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
What do you say now ?
什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

" ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
" Mr . Macdonald affected not to hear .
" 先生 . 麦克唐纳 做作的 不是 到 听到 .

麦克唐纳先生装作没听见。

" [jes] , [its] [gɔːn] , " [sed] [rɪk] .
" Yes , it's gone , " said Rick .
" 是的 , 它是 已消失 , " 说 里克 .

“是的，没了。”里克说。

" - ['dʒʌmboʊz][ɑːn][ðə; ði] [luːs] .
" Numbo Jumbo's on the loose .
" - 巨型 在 这 松动的 .

“Numbo Jumbo 逃脱了。”

[aɪ][ɪk'spekt] , ['riːəli] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔftɚz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I expect , really , that some of the crofter's children have taken it for a
我 预计 , 真的 , 那 一些 的 这 佃农的 孩子们 有 已采取 它 为了 一个
[dɑːl] . "
doll . "
玩具娃娃 . "

我估计，佃农的某些孩子把它当成了洋娃娃。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [skɑːf] , ['erɪk] ,
" It is all very well for your uncle to scoff , Eric ,
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 你的 叔叔 到 嘲笑 , 埃里克 ,

“你叔叔嘲笑是可以理解的，埃里克，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

but	the	young	should	have	more	reverence	for	the	wisdom	of	their	elders	,
但	这	年轻的	应该	有	更多的	尊敬	为了	这	智慧	的	他们的	长者	,

但年轻人应该更加尊重长辈的智慧。

" [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [ænt] [sɪˈvɪrli] .

"	retorted	his	aunt	severely	.
"	反驳	他的	阿姨	严重	.

“他姑妈严厉地反驳道。”

" [bʌt; bət] [ænt] [wɪl] ! - - [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [biˈliːv] - - "

"	But	Aunt	Will	!	-	-	you	don't	really	believe	-	-	"
"	但	阿姨	将要	!	-	-	你	不	真的	相信	-	-	"

“可是威尔阿姨！——你不会真的相信吧——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'liːfs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['erɪk] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

"	I	am	not	responsible	for	my	beliefs	to	you	,	Eric	,	whatever	you	may	be
"	我	是	不是	负责任的	为了	我的	信仰	到	你	,	埃里克	,	任何	你	可能	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“埃里克，无论你对我而言是什么关系，我都不对你负责我的信仰。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [ænt] ,

and	perhaps	if	you	have	no	respect	for	me	as	your	aunt	,
和	也许	如果	你	有	不	尊重	为了	我	作为	你的	阿姨	,

也许你连我这个姑姑都不尊重，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] .

you	will	please	to	recollect	that	I	am	also	your	godmother	.
你	将要	请	到	追忆	那	我	是	还	你的	教母	.

请您记住，我也是您的教母。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .

It	all	comes	of	disobedience	.
它	全部	来	的	不服从	.

这一切都源于违抗命令。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] [tuː; tə] [ðaɪˈself] - - -

'	Thou	shalt	not	make	to	thyself	-	-	'
-	你	应	不是	制作	到	你自己	-	-	-

“你不可为自己谋取——”

" [rɪk] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

"	Rick	leant	back	in	his	chair	and	roared	.
"	里克	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	咆哮	.

里克向后靠在椅子上，咆哮起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [rɪˈmembər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	And	if	you	can't	even	remember	that	,	"	she	went	on	,	bristling	with	dignity	,
"	和	如果	你	不能	甚至	记住	那	,	"	她	去	在	,	竖起的	和	尊严	,

“如果你连这点都记不住，”她继续说道，语气里满是尊严，

" [juː; jʊ] [maɪt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [mɑːkt] [æt; ət]

"	you	might	recollect	the	punishment	meted	out	to	the	children	who	mocked	at
"	你	可能	追忆	这	惩罚	已记录	出去	到	这	孩子们	WHO	嘲笑	在

[ðə; ði][bɔːld] ['hedz] .

the	bald	heads	.
这	秃	头部	.

“你可能还记得那些嘲笑秃头的孩子所受到的惩罚。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [her] ,

"	She	paused	,	her	hand	went	up	suddenly	to	her	coils	of	hair	,
"	她	暂停	,	她	手	去	向上	突然	到	她	线圈	的	头发	,

她顿了顿，突然抬手抚摸起盘起的秀发。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [feɪld] ,

she	tried	hard	to	keep	her	countenance	,	failed	,
她	尝试	难的	到	保持	她	面容	,	失败的	,

她努力保持镇定，但失败了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mək'dɑːnəldz] [diːp] - [toʊnd] ['læftər] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['trebl]

and	Mr	.	Macdonald's	deep	-	toned	laughter	made	a	bass	to	her	treble
和	先生	.	麦当劳	深的	-	色调	笑声	制成	一个	低音	到	她	高音

[ænd; ənd] ['rɪks] ['tenər] .

and	Rick's	tenor	.
和	里克的	男高音	.

麦克唐纳先生低沉的笑声，与她的高音和里克的男高音形成了鲜明的对比。

[ðæt] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [mɪs] - [ræθ] .

That	,	nine	times	out	of	ten	,	was	the	end	of	Miss	Willina's	wrath	.
那	,	九	时代	出去	的	十	,	曾是	这	结尾	的	错过	-	愤怒	.

十有八九，威利娜小姐的怒火就此平息。

[iː]

II

三

二

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [prə'fesər] - , ['leɪɪŋ] - ['dʒʌmboʊ][ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	I	found	it	,	"	said	Professor	Endorwick	,	laying	Numbo	Jumbo	on	the	drawing	-
"	我	成立	它	,	"	说	教授	-	,	躺下	-	巨型	在	这	绘画	-

[ruːm] ['teɪbl] [æt; ət] - ,

room	table	at	Roederay	,
房间	桌子	在	-	,

“我找到了，”恩多威克教授说着，把“巨型数字”放在罗德雷的客厅桌子上。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər] , ['leɪdi] [mɔːd] ,

"	as	I	was	coming	over	the	moor	this	morning	,	in	order	,	Lady	Maud	,
"	作为	我	曾是	未来	超过	这	泊	这	早晨	,	在	命令	,	女士	莫德	,

“今天早上我穿过荒原的时候，按顺序，莫德夫人，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] .

to	finish	a	delightful	walking	tour	by	a	still	more	delightful	visit	.
到	结束	一个	愉快	步行	旅游	经过	一个	仍然	更多的	愉快	访问	.

以一次更加令人愉快的参观来结束一次愉快的徒步之旅。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][ɑːn][ðə; ði] - [sændz] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [fɪr] ,

Oddly	enough	,	I	found	something	similar	on	the	Grâda	Sands	yesterday	,	but	this	,	I	fear	,
奇怪	足够的	,	我	成立	某物	相似的	在	这	-	桑兹	昨天	,	但	这	,	我	害怕	,

奇怪的是，我昨天在格拉达沙滩上也发现了类似的东西，但我担心，

[ɪz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

is	genuine	,	and	therefore	quite	uninteresting	.
是	真的	,	和	所以	相当	无聊	.

这是真的，因此也相当无趣。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['næpsæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

I	have	it	in	my	knapsack	if	you	will	allow	me	.
我	有	它	在	我的	背包	如果	你	将要	允许	我	.

如果允许的话，我把它放在背包里了。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræktʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
from **the** **fracture** **you** **will** **observe** **that** **it** **has** **formed** **part** **of** **a** **handle** **,**
从 这 断裂 你 将要 观察 那 它 有 形成 部分 的 一个 处理 ,

从断裂处可以看出，它曾是把手的一部分。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] [kə'nuː] , [æz; əz] [ðɪs] [groʊ'tesk] ,
probably **the** **paddle** **of** **a** **war** **canoe** **,** **as** **this** **grotesque** **,**
大概 这 桨 的 一个 战争 独木舟 , 作为 这 怪诞 ,

可能是一艘战船的桨，因为这很怪异。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɔːr] [feɪt] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔːr; fər] [ðæt]
which **represents** **the** **savage** **conception** **of** **Äte** **or** **Fate** **,** **is** **generally** **used** **for** **that**
哪个 代表 这 野蛮的 概念 的 - 或者 命运 , 是 一般来说 用过的 为了 那
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

它代表了对 Äte 或命运的野蛮理解，通常用于此目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['drɪftɪd] [hɪr] , ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] , [ɪz] ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr]
It **has** **drifted** **here** **,** **doubtless** **in** **the** **Gulf** **Stream** **,** **is** **therefore** **,** **as** **I** **said** **before**
它 有 漂移 这里 , 毫无疑问 在 这 海湾 溪流 , 是 所以 , 作为 我 说 前
,
,
,

它无疑是随着墨西哥湾暖流漂流到这里的，因此，正如我之前所说，

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [sɪns] [moʊst][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
uninteresting **,** **since** **most** **museums** **possess** **something** **of** **the** **sort** **.**
无聊 , 自从 最多 博物馆 具有 某物 的 这 种类 .

没什么意思，因为大多数博物馆都有类似的藏品。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
This **,** **however** **,** **is** **very** **different** **.**
这 , 然而 , 是 非常 不同的 .

然而，情况却截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [əb'zɜːrv] , [ʌv; əv] ['veri] ['riːs(ə)nt] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
It **is** **,** **you** **will** **again** **observe** **,** **of** **very** **recent** **construction** **.**
它 是 , 你 将要 再次 观察 , 的 非常 最近的 建造 .

你会再次注意到，它是近期建造的。

[ðɪs] ,
This **,**
这 ,

这，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][ɔːr] ['vaɪkɪŋz] [tuːm] ['feɪməs] [ɪn]['loʊk(ə)l]
joined **to** **the** **fact** **that** **I** **found** **it** **on** **a** **harp** **or** **Viking's** **tomb** **famous** **in** **local**
加入 到 这 事实 那 我 成立 它 在 一个 竖琴 或者 维京人的 墓 著名的 在 当地的
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
tradition **,**
传统 ,

再加上我是在当地传说中著名的竖琴或维京人墓穴上发现它的，

[pɔɪnts] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [kən'kluːsɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l]

points	**,**	**to**	**my**	**mind**	**,**	**conclusively**	**towards**	**the**	**survival**	**amongst**	**this**	**primitive**	**people**
积分	,	到	我的	头脑	,	最终	向	这	生存	在	这	原始	人们

[ʌv; əv][sʌm; səm] ,

of	**some**	**,**
的	一些	,

在我看来，这最终指向了某些原始部落成员得以生存的结论。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [kʌlt] [ʌv; əv] [feɪt] .

if	**not**	**the**	**original**	**,**	**cult**	**of**	**Fate**	**.**
如果	不是	这	原来的	,	邪教	的	命运	.

如果不是最初的，那就是命运教派。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [træk] [hoʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪnt]

I	**need**	**scarcely**	**say**	**that**	**nothing**	**is**	**more**	**difficult**	**to**	**track**	**home**	**than**	**the**	**faint**
我	需要	几乎	说	那	没有什么	是	更多的	难的	到	追踪	家	比	这	头晕的

['fʊtstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [bɪ'liːf] ,

footstep	**of**	**a**	**discredited**	**belief**	**,**
脚步	的	一个	声名狼藉	信仰	,

我几乎无需赘言，没有什么比追踪一个已被证伪的信念的微弱足迹更难的了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ræʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'zʌlts] [ɪn][prɑːmpt][dɪ'naɪəl] .

simply	**because**	**rash**	**inquiry**	**results**	**in**	**prompt**	**denial**	**.**
简单地	因为	皮疹	询问	结果	在	迅速的	拒绝	.

仅仅因为草率的询问会导致对方立即否认。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	**must**	**therefore**	**be**	**careful**	**,**	**and**	**I**	**will**	**ask**	**you**	**also**	**,**	**for**	**the**	**present**
我	必须	所以	是	小心	,	和	我	将要	问	你	还	,	为了	这	展示

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

因此我必须谨慎行事，而且至少目前我也要请求您：

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['saɪləns] [ɑːn][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

to	**preserve**	**a**	**kindly**	**silence**	**on**	**my**	**discovery**	**.**
到	保存	一个	亲切地	沉默	在	我的	发现	.

为了保守秘密，我对我的发现保持沉默。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	**He**	**looked**	**round**	**his**	**company**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**full**	**meeting**	**of**	**the**	**British**
"	他	看起来	圆形的	他的	公司	作为	如果	它	是	一个	满的	会议	的	这	英国

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['æftər] [lʌntʃ] .

Association	**after**	**lunch**	**.**
协会	后	午餐	.

“他环顾四周，仿佛这是英国科学促进会午餐后的全体会议。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['leɪdi] [mɔːd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**it**	**consisted**	**of**	**Lady**	**Maud**	**,**	**her**	**husband**	**,**	**and**
作为	一个	事情	的	事实	,	它	由……组成	的	女士	莫德	,	她	丈夫	,	和

['juːstəs] ['gɔːrdn] .

Eustace	**Gordon**	**.**
尤斯塔斯	戈登	.

事实上，它由莫德夫人、她的丈夫和尤斯塔斯·戈登组成。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	**had**	**barely**	**finished**	**breakfast**	**when**	**the**	**professor**	**,**	**ignorant**	**of**	**their**
他们	有	仅仅	完成的	早餐	什么时候	这	教授	,	无知	的	他们的

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomfort	**,**
不适	,

他们刚吃完早饭，教授却丝毫不察觉到他们的不适。

[wɔːkt] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpriːviəs] [əˈreɪndʒmənt] .

walked	in	on	them	according	to	previous	arrangement	.
步行	在	在	他们	根据	到	以前的	安排	.

按照事先约定，我走进了他们的房间。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪrd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Wilson	,	a	slight	,	pleasant	-	looking	man	with	a	short	beard	covering	his
先生	.	威尔逊	,	一个	轻微	,	令人愉快的	-	寻找	男人	和	一个	短的	胡须	覆盖	他的

[tʃɪn] , - - [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [tʃɪn] ,

chin	,	-	-	or	want	of	chin	,
下巴	,	-	-	或者	想	的	下巴	,

威尔逊先生身材瘦削，相貌和善，留着短须，遮住了下巴——或者说，他根本没有下巴。

- - [hæd; həd] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ˈfaɪərpleɪs] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen]

-	-	had	been	moving	restlessly	from	window	to	fireplace	and	back	again
-	-	有	到过	移动	躁动不安	从	窗户	到	壁炉	和	后退	再次

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

during	this	speech	,
期间	这	演讲	,

——在演讲期间，他一直在窗边和壁炉之间来回不安地走动。

[naʊ] [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] ,

now	drumming	with	his	fingers	on	the	sill	,
现在	打鼓	和	他的	手指	在	这	窗台	,

现在他正用手指敲击窗台，

[naʊ] [trænsˈfɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪʃɝmənz] [bəˈrɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] ,

now	transferring	his	attention	to	a	fisherman's	barometer	on	the	mantelpiece	,
现在	转移	他的	注意力	到	一个	渔民的	晴雨表	在	这	壁炉架	,

现在，他的注意力转移到了壁炉架上的渔夫气压计上。

[əˈgen] [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə]['kwaɪət] .

again	slipping	his	hands	to	his	pockets	as	if	to	force	himself	to	quiet	.
再次	滑倒	他的	双手	到	他的	口袋	作为	如果	到	力量	他自己	到	安静的	.

他再次将手插进口袋，仿佛要强迫自己安静下来。

[ˈleɪdi] [mɔːd] , [ˈmiːnwaɪl] , [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] - [ˈdʒʌmboʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Lady	Maud	,	meanwhile	,	stood	by	the	table	looking	at	Numbo	Jumbo	and	the
女士	莫德	,	同时	,	站立	经过	这	桌子	寻找	在	-	巨型	和	这

[dɪˈspaɪzd] [əˈrɪdʒən(ə)l] .

despised	original	.
被鄙视的	原来的	.

与此同时，莫德夫人站在桌旁，看着“大块头”和那个令人厌恶的原版。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] ?

"	So	you	think	the	one	with	the	eyes	most	interesting	?
"	所以	你	思考	这	一	和	这	眼睛	最多	有趣的	?

“所以你觉得眼睛最有趣的那一个？”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] .

and	I	don't	.
和	我	不	.

而我没有。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['flɑːtsəm]['dʒetsəm][ɪn][hɜːr; hər]['slendər] [hændz] , ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	She	raised	the	flotsam	jetsam	in	her	slender	hands	,	scanning	it	more	closely	.
"	她	提高	这	废料	残骸	在	她	苗条	双手	,	扫描	它	更多的	密切	.

她用纤细的双手举起漂浮物，仔细端详起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [prəˈfesər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	wonder	if	you	would	give	me	this	,	professor	,	"	she	said	suddenly	.
"	我	想知道	如果	你	会	给	我	这	,	教授	,	"	她	说	突然	.

“教授，不知您是否愿意把这个给我？”她突然说道。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I've	taken	a	great	fancy	to	it	.	"
"	我已经	已采取	一个	伟大的	想要	到	它	.	"

“我非常喜欢它。”

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !

"	My	dear	lady	!
"	我的	亲爱的	女士	!

“我亲爱的女士！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	am	only	relieved	to	find	you	have	not	chosen	the	other	,
我	是	仅有的	松了口气	到	寻找	你	有	不是	选定	这	其他	,

得知你没有选择另一个人，我才松了一口气。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [baʊ; boʊ] .

"	he	replied	with	a	gallant	bow	.
"	他	回复	和	一个	英勇	弓	.

他恭敬地鞠了一躬。

" [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ɪz][maɪ] [lɔː] . "

"	In	either	case	,	however	,	your	desire	is	my	law	.	"
"	在	任何一个	案件	,	然而	,	你的	欲望	是	我的	法律	.	"

“但无论如何，你的愿望就是我的法则。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

"	I	believe	that	beast	of	a	thing	is	going	down	again	,
"	我	相信	那	兽	的	一个	事物	是	去	向下	再次	,

“我相信那头野兽又要倒下了。”

" ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

"	muttered	Mr	.	Wilson	from	the	mantelpiece	.
"	低声说道	先生	.	威尔逊	从	这	壁炉架	.

“威尔逊先生从壁炉架上低声说道。”

" [ðə; ði] ['klænzmən] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	The	Clansman	will	never	be	able	to	come	in	to	-	morrow	.
"	这	族人	将要	绝不	是	有能力的	到	来	在	到	-	明天	.

“族人明天肯定进不来了。”

[its] [tuː] [bæd][ʌv; əv] ['hʊpər] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

It's	too	bad	of	Hooper	,	upon	my	soul	it	is	.	"
它是	也	坏的	的	胡珀	,	之上	我的	灵魂	它	是	.	"

胡珀真是太可怜了，我发誓。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['juːstəs] , " ['eniθɪŋ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli]

"	My	dear	fellow	,	"	remonstrated	Eustace	,	"	anything	will	go	down	if	it	is	continually
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	抗议	尤斯塔斯	,	"	任何事物	将要	去	向下	如果	它	是	持续

[θʌmpt] .

thumped	.
猛击	.

“我亲爱的伙计，”尤斯塔斯劝道，“任何东西如果一直被敲打，都会倒塌的。”

[its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ə; eɪ][bɪt] ['bloʊi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bloʊz] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

It's	a	lovely	day	,	a	bit	blowy	,	but	it	always	blows	on	this	coast	.
它是	一个	迷人的	天	,	一个	少量	吹风	,	但	它	总是	打击	在	这	海岸	.

今天天气很好，有点风，不过这片海岸总是刮风。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] . "

The	warmth	of	the	Gulf	Stream	.	"
这	温暖	的	这	海湾	溪流	.	"

墨西哥湾暖流的温暖。

" [ɑː] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] !
" Ah , confound the Gulf Stream !
" 啊 , 混杂 这 海湾 溪流 !

“啊，真该死的墨西哥湾暖流！”

" ['leɪdi] [mɔːd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Lady Maud turned to her husband in surprise .
" 女士 莫德 转向 到 她 丈夫 在 惊喜 .

莫德夫人惊讶地转向她的丈夫。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['edwərd] ?
" What is the matter to - day , Edward ?
" 什么 是 这 事情 到 - 天 , 爱德华 ?

“爱德华，今天有什么事吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
I didn't know a valet was such a hero to his master .
我 没有 知道 一个 代客泊车 曾是 这样的 一个 英雄 到 他的 掌握 .

我不知道贴身男仆对主人来说竟然是如此重要的英雄。

[waɪ] , ['dʒəuzifiːn] ['hæznt] [dʌn] [ə; eɪ]['hændz][tɜːrn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət]
Why , Josephine hasn't done a hand's turn since she caught sight of the steamer at
为什么 , 约瑟芬 还没有 完毕 一个 手的 转动 自从 她 捕捉 视线 的 这 汽船 在
['oʊbən] ,
Oban ,
奥班 ,

哎呀，自从约瑟芬在奥班港看到那艘汽船后，她就再也没做过一次手活了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] .
but I don't complain .
但 我 不 抱怨 .

但我不会抱怨。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hʊpər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]
" He muttered something about Hooper having been with him for years and
" 他 低声说道 某物 关于 胡珀 拥有 到过 和 他 为了 年 和
[stʊd] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
stood looking gloomily out of the window with his back turned to everybody
站立 寻找 阴郁地 出去 的 这 窗户 和 他的 后退 转向 到 大家
.
:
.

“他嘟囔着说胡珀已经和他在一起很多年了，然后背对着所有人，闷闷不乐地望着窗外。

['juːstəs] ['gɔːrdn] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]
Eustace Gordon gave a half - contemptuous shrug of his shoulders and a look
尤斯塔斯 戈登 给予 一个 一半 - 轻蔑的 耸肩 的 他的 肩膀 和 一个 看
[æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
at his cousin .
在 他的 表哥 .

尤斯塔斯·戈登半是轻蔑地耸了耸肩，看了看他的表弟。

" [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gɪli] , ['wɪlsn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come out and see the ghillies , Wilson , " he said .
" 来 出去 和 看 这 吉利 , 威尔逊 , " 他 说 .

“威尔逊，出来看看吉利服役的人吧，”他说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] ['wɪski] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [juː; jʊ] [siː] , [prə'fesər] ,
" By the way , I sent to the inn for whiskey this morning ; you see , professor ,
" 经过 这 方式 , 我 发送 到 这 客栈 为了 威士忌酒 这 早晨 ; 你 看 , 教授 ,

“对了，我今天早上派人去旅店买了威士忌；您看，教授，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

nothing	**can**	**be**	**done**	**without**	**it**	**in**	**these**	**parts**	**,**
没有什么	能	是	完毕	没有	它	在	这些	部分	,

在这些地方，没有它什么都做不了。

[soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .

so	**I**	**hope**	**you**	**are**	**not**	**a**	**total**	**abstainer**	**.**
所以	我	希望	你	是	不是	一个	全部的	禁酒者	.

所以，我希望你不是完全禁欲的人。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [kɔft] ['dʒentli] .

"	**The**	**professor**	**coughed**	**gently**	**.**
"	这	教授	咳嗽	轻轻地	.

教授轻轻咳嗽了一声。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

"	**I**	**believe**	**I**	**am**	**on**	**principle**	**.**
"	我	相信	我	是	在	原则	.

“我相信我是在原则上坚持原则的。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ][fækt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

But	**having**	**observed**	**the**	**fact**	**you**	**mention**	**,**
但	拥有	观察到	这	事实	你	提到	,

但是，正如您所提到的，

[aɪ] [ɪn'veriəbli] ['kæri] [ə; eɪ][flæsk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuə; tuːr] , ['mɪrli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	**invariably**	**carry**	**a**	**flask**	**with**	**me**	**on**	**my**	**walking**	**tours**	**,**	**merely**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	总是	携带	一个	烧瓶	和	我	在	我的	步行	旅游	,	仅仅	,	的	课程	,

我徒步旅行时总是随身携带一个保温瓶，当然，只是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

as	**a**	**means**	**of**	**acquiring**	**information**	**.**
作为	一个	方法	的	收购	信息	.

作为获取信息的手段。

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] [bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['bɔɪstərəs] ['læftər] .

"	**Mr**	**.**	**Wilson**	**burst**	**into**	**sudden**	**boisterous**	**laughter**	**.**
"	先生	.	威尔逊	爆裂	进入	突然	喧闹的	笑声	.

威尔逊先生突然放声大笑。

" [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt] .

"	**A**	**good**	**joke**	**that**	**.**
"	一个	好的	开玩笑	那	.

真是个好笑的笑话。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	**along**	**!**
来	沿着	!

一起来吧!

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

We	**all**	**have**	**a**	**thirst**	**for**	**knowledge**	**on**	**us**	**this**	**morning**	**.**
我们	全部	有	一个	口渴	为了	知识	在	我们	这	早晨	.

今天早上，我们都渴望获得知识。

" ['leɪdi] [mɔːd] , [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['kɑːvən]['ɪmɪdʒɪz] ,

"	**Lady**	**Maud**	**,**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**two**	**carven**	**images**	**,**
"	女士	莫德	,	左边	独自的	和	这	二	卡文	图片	,

“莫德夫人独自一人与这两尊雕像待在一起，

[tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [siː] - [weɪf][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sæŋktəm] ,

took	**up**	**the**	**sea**	**-**	**waif**	**and**	**carried**	**it**	**off**	**to**	**her**	**own**	**sanctum**	**,**
采取	向上	这	海	-	孤儿	和	携带	它	离开	到	她	自己的	圣所	,

她抱起那只海妖，把它带回了自己的隐居处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .

where	she	stuck	it	in	the	place	of	honour	on	the	mantelshelf	.
在哪里	她	卡住	它	在	这	地方	的	荣誉	在	这	壁炉架	.

她把它放在壁炉架上最显眼的位置。

[ðen] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [peɪl] [griːn] ['dʒɔslin] [weɪvz] [ænd; ənd]

Then	,	walking	to	the	window	,	she	looked	out	on	pale	green	jostling	waves	and
然后	,	步行	到	这	窗户	,	她	看起来	出去	在	苍白	绿色的	推搡	波浪	和

['pɜːrp(ə)l] - [griːn] ['sweɪɪŋ] ['heðər] .

purple	-	green	swaying	heather	.
紫色的	-	绿色的	摇晃	希瑟	.

然后，她走到窗边，望向窗外，只见浅绿色的波涛汹涌，紫绿色的石楠花摇曳生姿。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [lu(ː)'iːzə] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪ'reləvəntli] .

"	I	wonder	when	Louisa	will	turn	up	,	"	she	thought	irrelevantly	.
"	我	想知道	什么时候	路易莎	将要	转动	向上	,	"	她	想法	无关紧要	.

“不知道路易莎什么时候会出现，”她心不在焉地想着。

" ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]

"	After	all	,	she	would	have	done	better	to	come	on	with	us	and	get	it
"	后	全部	,	她	会	有	完毕	更好的	到	来	在	和	我们	和	得到	它

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

“毕竟，她最好还是跟我们一起完成这件事。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr; fər]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['weðər] .

instead	of	waiting	in	the	yacht	for	calmer	weather	.
反而	的	等待	在	这	游艇	为了	更平静	天气	.

而不是在游艇上等待风平浪静。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] ?

Suppose	it	were	never	to	calm	down	?
认为	它	是	绝不	到	冷静的	向下	?

假设局势永远无法平静下来呢?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [læf] .

"	She	threw	open	the	window	with	a	reckless	laugh	.
"	她	扔	打开	这	窗户	和	一个	鲁莽	笑	.

她肆无忌惮地大笑着，猛地打开了窗户。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ['reɪst] [ɪn] , ['bɛlɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [laɪk] [seɪlz] ,

The	fresh	wind	raced	in	,	bellying	the	curtains	like	sails	,
这	新鲜的	风	比赛	在	,	腹部	这	窗帘	喜欢	帆	,

清风呼啸而来，将窗帘吹得像风帆一样鼓了起来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

catching	her	slender	figure	with	such	force	that	she	was	fain	to	cling	to
捕捉	她	苗条	数字	和	这样的	力量	那	她	曾是	欣然	到	黏着	到

[ðə; ði] [sæʃ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mæst] .

the	sash	as	to	a	mast	.
这	窗扇	作为	到	一个	桅杆	.

她纤细的身躯被狠狠地抓住，以至于她不得不像抓住桅杆一样紧紧抓住腰带。

[soʊ] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]

So	standing	,	with	that	background	of	surging	sea	,	and	one	hand	keeping	her
所以	常设	,	和	那	背景	的	滔滔	海	,	和	一	手	保持	她

[her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

hair	from	her	eyes	,
头发	从	她	眼睛	,

她站在那里，以波涛汹涌的大海为背景，一只手拨开挡在眼前的头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'drɪft] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]

she	looked	as	if	she	were	adrift	and	searching	the	horizon	for	some
她	看起来	作为	如果	她	是	漂流	和	搜索	这	地平线	为了	一些

[fə'mɪliər] ['lændmɑːrk] .

familiar	landmark	.
熟悉的	地标	.

她看起来像是迷失了方向，在地平线上寻找着某个熟悉的标志性建筑。

" [hɪəz] [lʌk] , [ænd; ənd] [wɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][goʊ] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	Here's	luck	,	and	wissing	you	may	all	go	back	as	you	came	,	without	any
"	这里是	运气	,	和	维辛	你	可能	全部	去	后退	作为	你	来了	,	没有	任何

[mɪ'steɪks] [wət'evər] .

mistakes	whatever	.
错误	任何	.

“祝你们好运，愿你们都能平安返回，一路顺风，不犯任何错误。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spoʊksmən] ['gɪli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['toʊstɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] .

"	It	was	the	spokesman	ghillie	from	below	,	toasting	the	new	tenant	.
"	它	曾是	这	发言人	吉利	从	以下	,	祝酒	这	新的	租户	.

“那是楼下的发言人，他举杯祝贺新租户。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ['juːstəs] ['gɔrdənz] [ə'mjuːzd] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːrz] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld]

She	looked	down	to	meet	Eustace	Gordon's	amused	eyes	raised	to	hers	;	she	smiled
她	看起来	向下	到	见面	尤斯塔斯	戈登的	觉得好笑	眼睛	提高	到	她的	;	她	微笑

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

back	at	him	,
后退	在	他	,

她低头看向尤斯塔斯·戈登，正巧看到他带着戏谑的眼神望着她；她也对他笑了笑。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

and	,	closing	the	window	,	returned	to	the	fireplace	.
和	,	结束	这	窗户	,	返回	到	这	壁炉	.

然后，关上窗户，回到壁炉旁。

[ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪt] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr]['pæd(ə)l] ,

There	,	under	the	eye	of	fate	personified	in	the	war	paddle	,
那里	,	在下面	这	眼睛	的	命运	拟人化的	在	这	战争	桨	,

在那里，在化身为战桨的命运注视下，

[ðə; ði] [freɪz] " [goʊ] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] " [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɪʃ] ,

the	phrase	"	go	back	as	you	came	"	struck	her	as	a	curious	wish	,
这	短语	"	去	后退	作为	你	来了	"	击	她	作为	一个	好奇的	希望	,

“原路返回”这句话让她觉得是一个奇怪的愿望。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪnfə'lɪsətəs] [wʌn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

perhaps	even	a	somewhat	infelicitous	one	,	considering	the	discomfort	of	their
也许	甚至	一个	有些	不吉利的	一	,	考虑	这	不适	的	他们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

考虑到他们抵达时的不适，这或许还是一种不太愉快的结局。

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [læft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][moʊst] [θɪŋz] .

Whereat	she	laughed	,	as	she	did	at	most	things	.
哪里	她	笑了	,	作为	她	做过	在	最多	事物	.

她笑了，就像她对大多数事情一样。

[nɑːt][ɔːl] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] [mɔːd] , [dɪ'spaɪt] ['meni] [ə'tempts] ,

Not	all	,	for	Lady	Maud	,	despite	many	attempts	,
不是	全部	,	为了	女士	莫德	,	尽管	许多	尝试	,

尽管多次尝试，但并非所有人都能如愿以偿，对于莫德夫人来说，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

had	never	been	able	to	get	the	whip	hand	of	her	conscience	.
有	绝不	到过	有能力的	到	得到	这	鞭	手	的	她	良心	.

她始终无法摆脱良心的束缚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['draɪvɪŋ] [raʊnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	to	ménager	it	by	driving	round	anything	at	which	she	thought	it
她	有	到	-	它	经过	驾驶	圆形的	任何事物	在	哪个	她	想法	它

['laɪkli] [tuː; tə] [ʃaɪ] .

likely	to	shy	.
可能	到	害羞的	.

她不得不开车绕开任何她认为它可能会害怕的地方，以此来驯服它。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ðɪs] [sər'kjuːɪtəs] [weɪ] [ʌn'tɪl]

Her	marriage	to	Mr	.	Wilson	had	been	approached	in	this	circuitous	way	until
她	婚姻	到	先生	.	威尔逊	有	到过	接近	在	这	迂回	方式	直到

[ɪts] ['mænɪfest] [æd'væntɪdʒɪz] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər]

its	manifest	advantages	completely	obscured	the	central	fact	that	she	really	loved	her
它是	显现	优势	完全地	模糊不清	这	中央	事实	那	她	真的	喜爱	她

['kʌz(ə)n] ['juːstəs] .

cousin	Eustace	.
表哥	尤斯塔斯	.

她与威尔逊先生的婚姻是经过一番迂回曲折才最终达成的，直到婚姻的明显好处完全掩盖了她真正爱着表弟尤斯塔斯这一核心事实。

[æz; əz] [jet] [rɪ'pentəns] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,

As	yet	repentance	had	not	come	to	her	;	indeed	,
作为	然而	悔改	有	不是	来	到	她	;	的确	,

她当时还没有悔改之心；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɑːrdli][tuː; tə][wʌn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

it	came	hardly	to	one	so	full	of	common	sense	and	worldly	wisdom	as	she
它	来了	几乎	到	一	所以	满的	的	常见的	感觉	和	世俗	智慧	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

即使对于像她这样充满常识和世故智慧的人来说，这也很难理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] .

but	it	came	sometimes	.
但	它	来了	有时	.

但有时也会发生。

[wʌns] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['sɑːləteri] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Once	as	a	child	it	had	come	suddenly	in	the	sunlit	solitary	room	into	which
一次	作为	一个	孩子	它	有	来	突然	在	这	阳光照射	孤	房间	进入	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

she	had	been	set	apart	for	reflection	,
她	有	到过	放	除	为了	反射	,

她小时候有一次在阳光明媚的单人房间里突然发作，当时她被安排到那里反思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [nɑː'iːvli] , " [oʊ] , [gɑːd] , [aɪm] ['sɑːri] [naʊ] ;

and	she	had	knelt	down	to	say	naïvely	,	"	Oh	,	God	,	I'm	sorry	now	;
和	她	有	跪下	向下	到	说	天真地	,	"	哦	,	上帝	,	我是	对不起	现在	;

她跪下来，天真地说："哦，上帝，我现在很抱歉；

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɑːri] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	please	don't	make	me	sorry	again	,	for	I	don't	like	it	.
但	请	不	制作	我	对不起	再次	,	为了	我	不	喜欢	它	.

但请不要再让我感到抱歉了，因为我不喜欢这样。

" [ðæt] , ['briːfli] , [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

"	That	,	briefly	,	was	still	her	attitude	towards	the	ideal	.
"	那	,	简要地	,	曾是	仍然	她	态度	向	这	理想的	.

简而言之，这就是她对理想的态度。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	did	not	love	her	husband	,
她	做过	不是	爱	她	丈夫	,

她不爱她的丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self]

but	she	thought	him	sufficiently	gentlemanlike	and	pleasing	to	save	herself
但	她	想法	他	足够	绅士风度	和	令人愉悦	到	节省	她自己

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

但她觉得他足够绅士，也足够讨人喜欢，所以不至于后悔。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [lʌvd] ['juːstəs] ,

She	did	,	or	rather	she	had	,	loved	Eustace	,
她	做过	,	或者	相当	她	有	,	喜爱	尤斯塔斯	,

她确实爱过尤斯塔斯，或者说，她曾经爱过他。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'mɪtɪŋ] [ðæt] [pæst] ['fɑːli] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

but	the	idea	of	either	of	them	permitting	that	past	folly	to	interfere	with
但	这	主意	的	任何一个	的	他们	允许	那	过去的	蠢事	到	干扰	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

the	present	they	had	deliberately	chosen	was	absurd	.
这	展示	他们	有	故意地	选定	曾是	荒诞	.

但他们两人中任何一人都不应该允许过去的愚蠢行为干扰他们精心选择的现在，这种想法是荒谬的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

To	begin	with	,	they	would	see	little	of	each	other	,
到	开始	和	,	他们	会	看	小的	的	每个	其他	,

起初，他们很少有机会见面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

and	when	they	did	they	would	carefully	avoid	the	renewal	of	any	confidential
和	什么时候	他们	做过	他们	会	小心	避免	这	续期	的	任何	机密的

[rɪ'leɪʃnz] ;

relations	;
关系	;

即使他们这样做，他们也会小心翼翼地避免恢复任何保密关系；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['seɪfti] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ; [fɔːr; fər] ['leɪdi] [mɔːd] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər]

that	was	the	great	safety	in	these	cases	;	for	Lady	Maud	viewed	the	matter
那	曾是	这	伟大的	安全	在	这些	案例	;	为了	女士	莫德	已查看	这	事情

[dɪs'pæʃənətli] ,

dispassionately	,
冷静地	,

这就是这些案件中最大的安全之处；因为莫德夫人能够冷静地看待此事。

[æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] .

as	a	case	.
作为	一个	案件	.

举例来说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [plʌʃ] ,

She	came	down	to	dinner	that	evening	in	a	pale	plush	teagown	,
她	来了	向下	到	晚餐	那	晚上	在	一个	苍白	豪华的	茶礼服	,

当晚她身穿一件浅色绒面茶裙下楼来吃晚饭。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sliːvz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]

with	long	sleeves	falling	back	from	her	bare	arms	,	and	smiled	at
和	长的	袖子	坠落	后退	从	她	裸	武器	,	和	微笑	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

长长的袖子从她裸露的手臂上滑落，她对一切都面带微笑。

[æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [help] ;

At	the	fact	that	she	got	on	perfectly	without	Josephine's	help	;
在	这	事实	那	她	得到	在	完美	没有	约瑟芬的	帮助	;

她没有约瑟芬的帮助也能做得很好；

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [weɪ] [ɪn] [wɪʃ] ['kɝ-stiː] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪnər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

at	the	furtive	way	in	which	Kirsty	set	down	the	dinner	,	as	if	it	were	a
在	这	鬼鬼祟祟	方式	在	哪个	柯斯蒂	放	向下	这	晚餐	,	作为	如果	它	是	一个

[bɑːm] ,

bomb	,
炸弹	,

柯斯蒂小心翼翼地放下晚餐，仿佛那是一颗炸弹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ; [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'tɪnjuːd]

and	she	in	a	hurry	to	escape	the	explosion	;	at	her	husband's	continued
和	她	在	一个	匆忙	到	逃脱	这	爆炸	;	在	她	丈夫的	持续

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ;

anxiety	about	the	weather	;
焦虑	关于	这	天气	;

她急于逃离爆炸现场；她的丈夫则一直担心天气状况；

[æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [prə'fjuːs] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'truːdid][ɑːn][ðem; ðəm][soʊ]

at	the	professor's	profuse	apologies	for	having	intruded	on	them	so
在	这	教授们	丰富的	致歉	为了	拥有	入侵	在	他们	所以

[ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

inopportunely	.
不合时宜	.

教授为如此不合时宜地打扰他们而深表歉意。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [æt; ət] [wɪst] ;

"	Not	at	all	,	"	she	said	gaily	;	"	you	will	make	a	fourth	at	whist	;
"	不是	在	全部	,	"	她	说	兴高采烈地	;	"	你	将要	制作	一个	第四	在	惠斯特	;

“一点也不，”她兴高采烈地说；“你玩惠斯特牌会得第四分；

['edwərd] [lʌvz] [ə; eɪ] ['rʌbər] . "

Edward	loves	a	rubber	.	"
爱德华	爱	一个	橡皮	.	"

爱德华喜欢橡胶制品。

" [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	I	can't	play	to	-	night	,	"	replied	her	husband	.
"	我	不能	玩	到	-	夜晚	,	"	回复	她	丈夫	.

“我今晚不能上场，”她丈夫回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	I've	a	headache	.	"
"	我已经	一个	头痛	.	"

“我头疼。”

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪnd] . "

"	You	do	look	a	little	flushed	;	perhaps	it	is	the	wind	.	"
"	你	做	看	一个	小的	酡	;	也许	它	是	这	风	.	"

“你脸色看起来有点红，也许是风吹的。”

" [ðə; ði] [wɪnd] !
" The wind !
" 这 风 !

风!

" [hiː; hi] ['ekəud] ['petʃələntli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðə; ði] [wɪnd] .
" he echoed petulantly ; " of course it's the wind .
" 他 回声 任性地 ; " 的 课程 它是 这 风 .

他不耐烦地重复道："当然是风。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
Did you ever hear anything like it , Endorwick ?
做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 , - ?

恩多维克，你以前听说过类似的事情吗?

[aɪ] [swer] [aɪ] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [naɪt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [siː]
I swear I never slept a wink last night , what with it and that confounded sea
我 发誓 我 绝不 睡着了 一个 眨眼 最后的 夜晚 , 什么 和 它 和 那 令人困惑 海
.
:
.

我发誓昨晚我一夜没睡，又是这事儿又是那该死的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dɪ'stræktɪd] . "
It is enough to drive a fellow distracted . "
它 是 足够的 到 驾驶 一个 同伴 愣 . "

这足以让人分心。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['dʒəuzifiːn] , " [læft] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" You are as bad as Josephine , " laughed his wife .
" 你 是 作为 坏的 作为 约瑟芬 , " 笑了 他的 妻子 .

"你和约瑟芬一样坏，"他妻子笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [kʊk] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hoʊl]
" She has been in hysterics all day until Miss Macdonald's cook gave her a whole
" 她 有 到过 在 癔症 全部 天 直到 错过 麦当劳 厨师 给予 她 一个 所有的
['tʌmblər] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
tumbler of hot whiskey and water .
不倒翁 的 热的 威士忌酒 和 水 .

"她一整天都歇斯底里，直到麦克唐纳小姐的厨娘给她喝了一整杯热威士忌和水。"

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sliːp] . "
Since then she has been asleep . "
自从 然后 她 有 到过 睡着了 . "

从那以后她就一直睡着了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðæt] ['remədi] , " [pʊt] [ɪn] ['juːstəs] .
" We have all been trying that remedy , " put in Eustace .
" 我们 有 全部 到过 尝试 那 补救 , " 放 在 尤斯塔斯 .

"我们都试过那种方法，"尤斯塔斯插话道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊts] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt]
" What with the men coming in , and the boats being engaged , we shall want
" 什么 和 这 男人 未来 在 , 和 这 船 存在 已订婚的 , 我们 将 想
[mɔːr] ['wɪski] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
more whiskey to - morrow ,
更多的 威士忌酒 到 - 明天 ,

"鉴于人越来越多，船只也投入使用，我们明天需要更多的威士忌。"

['wɪlsn] . "
Wilson . "
威尔逊 . "

威尔逊。

" [noʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] , " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['kwɪkli] ; " [aɪ] [miːn] [its] ['biːstli] [stʌf] , [juː; jʊ] [noʊ]
" No , we shan't , " retorted his host quickly ; " I mean it's beastly stuff , you know
" 不 , 我们 不会 , " 反驳 他的 主持人 迅速地 ; " 我 意思是 它是 兽 东西 , 你 知道
. : .

“不，我们不会，”他的主人迅速反驳道；“我的意思是，你知道，这东西太可怕了。”

[aɪ] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['klærət][maɪ'self] . "
I never take anything but claret myself . "
我 绝不 拿 任何事物 但 红酒 我 . "

我自己只喝红酒。

" [ˈɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['diːsnt] ['klærət] ['naʊədeɪz] , " [riˈmɑːkt] ['juːstəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] ,
" Awfully difficult to get decent claret nowadays , " remarked Eustace with the ease ,
" 非常 难的 到 得到 体面的 红酒 如今 , " 评论 尤斯塔斯 和 这 舒适 ,

“现在想买到像样的波尔多红酒真是太难了，”尤斯塔斯轻松地说道。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [nuː] ,
to him so delightfully new ,
到 他 所以 令人愉悦 新的 ,

对他来说，一切都是如此令人欣喜的新鲜事物。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][praɪs] .
of the rich man who quarrels with the supply and not the price .
的 这 富有的 男人 WHO 争吵 和 这 供应 和 不是 这 价格 .

富人争论的焦点在于供应而非价格。

[soʊ][ðə; ði]['tɑːpɪk] [pæst] .
So the topic passed .
所以 这 话题 通过了 .

所以这个话题就此结束了。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ; [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [ə; eɪ][bɪt][læst] [naɪt] ,
" I'll have a cigar and go to bed ; I didn't sleep a bit last night ,
" 患病的 有 一个 雪茄 和 去 到 床 ; 我 没有 睡觉 一个 少量 最后的 夜晚 ,

“我抽根雪茄就去睡觉；我昨晚一夜没睡。”

" [sed] ['mɪstər] . ['wɪlsn] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['gɪltləs]
" said Mr . Wilson shortly after they returned to the bare drawing - room , guiltless
" 说 先生 . 威尔逊 不久 后 他们 返回 到 这 裸 绘画 - 房间 , 无罪
[ʌv; əv][ɔːl] [ˌdekə'reɪʃn] ,
of all decoration ,
的 全部 装饰 ,

“威尔逊先生在他们回到空荡荡的客厅后不久说道，客厅里没有任何装饰。”

[wer] ['leɪdi] [mɔːdz] [pə'rizjən] [lʊkt] [soʊ] ['ɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
where Lady Maud's Parisian teagown looked so oddly out of place .
在哪里 女士 莫德的 巴黎人 茶礼服 看起来 所以 奇怪 出去 的 地方 .

莫德夫人的巴黎茶裙显得格格不入。

" [teɪk] [sʌm; səm][hɑːt] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , " [læft] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Take some hot whiskey and water , " laughed his wife .
" 拿 一些 热的 威士忌酒 和 水 , " 笑了 他的 妻子 .

“喝点热威士忌兑水吧，”他妻子笑着说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ?
" Won't you all go to the smoking - room ?
" 惯于 你 全部 去 到 这 吸烟 - 房间 ?

你们都去吸烟室吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , [prə'fesər] , ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɔːk] .

You	must	be	tired	,	professor	,	after	your	long	walk	.
你	必须	是	疲劳的	,	教授	,	后	你的	长的	走	.

教授，您走了这么远的路，一定很累了吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mænz]['soʊʃ(ə)l] [bɪ'liːfs] [fər'bæd,fər'beɪd][sɪ'gɑːrz] [wen] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən]

"	But	the	learned	man's	social	beliefs	forbade	cigars	when	a	charming	woman
"	但	这	学习	男人的	社会的	信仰	禁止	雪茄	什么时候	一个	迷人	女士

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

was	the	alternative	,
曾是	这	选择	,

“但是，这位博学之士的社会观念不允许他在有迷人女士陪伴的情况下抽雪茄。”

[soʊ][hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

so	he	elected	to	remain	.
所以	他	当选	到	保持	.

所以他选择留下。

['biːɪŋ] [ɪn] [rɪ'æləti] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [haʊ'evər] ,

Being	in	reality	much	fatigued	,	however	,
存在	在	现实	很多	疲劳	,	然而	,

然而，实际上却非常疲惫。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['semi] - ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][æn; ən]

he	shortly	afterwards	gave	way	to	the	seductions	of	semi	-	darkness	and	an
他	不久	然后	给予	方式	到	这	诱惑	的	半	-	黑暗	和	一个

[ɑːrm] - [tʃer] .

arm	-	chair	.
手臂	-	椅子	.

不久之后，他便屈服于昏暗的光线和扶手椅的诱惑。

['semi] - ['dɑːrknəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɜːrstiz] [læmp] ['smoʊkɪŋ] ['hɔːrəbli] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Semi	-	darkness	because	Kirsty's	lamp	smoking	horribly	,	they	preferred	the	light	of
半	-	黑暗	因为	柯斯蒂的	灯	吸烟	糟糕透了	,	他们	首选	这	光	的

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [piːt] ['faɪər] .

the	blazing	peat	fire	.
这	炽烈	泥炭	火	.

由于 Kirsty 的油灯冒着浓烟，屋内光线昏暗，他们更喜欢熊熊燃烧的泥炭火的光芒。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [kruːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , - - [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə] [ɪrz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

Outside	the	wind	crooned	round	the	house	,	-	-	a	lullaby	to	ears	acquainted	with
外部	这	风	低吟浅唱	圆形的	这	房子	,	-	-	一个	催眠曲	到	耳朵	熟人	和

[ɪts] ['ʌðər] [noʊts] ,

its	other	notes	,
它是	其他	笔记	,

屋外，风轻柔地绕着房子吹拂——对于熟悉它其他音符的人来说，这便是一首摇篮曲。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [weɪl]

but	to	those	accustomed	to	the	stillness	of	the	south	,	a	banshee	wail
但	到	那些	习惯	到	这	寂静	的	这	南	,	一个	女妖	哀号

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

of	coming	trouble	.
的	未来	麻烦	.

但对于习惯了南方宁静的人来说，这却是预示着麻烦即将到来的凄厉哀嚎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒet] [ə'græfs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ɑːn]

With	the	firelight	playing	on	the	jet	agraffes	which	held	the	cunning	draperies	on
和	这	火光	玩耍	在	这	喷射	格拉夫斯	哪个	握住	这	狡猾	窗帘	在

[hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [bʌst] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

her	gleaming	bust	and	arms	,
她	闪闪发光	摔碎	和	武器	,

火光映照在黑色的吊坠上，吊坠托着她闪亮的胸脯和手臂上精巧的帷幔。

['leɪdi] [mɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'muːvd] ;

Lady	**Maud**	**was**	**a**	**picture**	**few**	**men**	**could**	**look**	**on**	**absolutely**	**unmoved**	**;**
女士	莫德	曾是	一个	图片	很少	男人	可以	看	在	绝对地	不动	;

莫德夫人的画像，很少有男人能无动于衷；

[bʌt; bət] [ɪf] ['juːstəs] ['gɔːrdn] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

but	**if**	**Eustace**	**Gordon**	**felt**	**the**	**charm**	**of**	**her**	**beauty**	**,**
但	如果	尤斯塔斯	戈登	毛毡	这	魅力	的	她	美丽	,

但如果尤斯塔斯·戈登感受到了她美貌的魅力，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [jet] .

he	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**it**	**as**	**yet**	**.**
他	给予	不	符号	的	它	作为	然而	.

他至今尚未表现出任何迹象。

[ðeɪ] [seɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] , ['sʌmtaɪmz]

They	**sate**	**there**	**in**	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**side**	**by**	**side**	**,**	**sometimes**	**silent**	**,**	**sometimes**
他们	沙特	那里	在	这	半	-	黑暗	边	经过	边	,	有时	沉默的	,	有时

['tɔːkɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

talking	**indifferently**	**of**	**indifferent**	**subjects**	**.**
说	漠不关心	的	冷漠	主题	.

他们并肩坐在半明半暗的光线下，有时沉默不语，有时漫不经心地谈论着无关紧要的话题。

[ə'loʊn] ,

Alone	**,**
独自的	,

独自的，

[æz; əz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən]

as	**utterly**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**as**	**if**	**they**	**two**	**were**	**the**	**only**	**man**	**and**	**woman**
作为	完全地	独自的	在	这	世界	作为	如果	他们	二	是	这	仅有的	男人	和	女士

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	**it**	**;**
在	它	;

他们感到无比孤独，仿佛世界上只有他们两个人一样；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] ['reɪzɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd]

for	**the**	**barrier**	**which**	**luxury**	**raises**	**between**	**one**	**human**	**being**	**and**	**another**	**had**
为了	这	障碍	哪个	奢华	提高	之间	一	人类	存在	和	其他	有

['gɪv(ə)n] [weɪ] .

given	**way**	**.**
给定	方式	.

因为奢侈品在人与人之间筑起的壁垒已经消失了。

[sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

Supposing	**,**	**for**	**instance**	**,**	**the**	**butler**	**,**	**instead**	**of**	**bobbing**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**
假如	,	为了	实例	,	这	管家	,	反而	的	上下摆动	向上	和	向下	在	这

['mɪntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['klænzmən] ,

Minch	**in**	**the**	**Clansman**	**,**
明奇	在	这	族人	,

例如，假设管家不是在《克莱斯曼号》中于明奇海峡上下颠簸，

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] ,

had	**been**	**at**	**his**	**post**	**,**
有	到过	在	他的	邮政	,

他当时正在岗位上，

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['ɪnˌroʊdz][fɔːr; fər] ['kɔːfi]

would	they	have	been	sitting	in	semi	-	darkness	uninterrupted	by	inroads	for	coffee
会	他们	有	到过	坐着	在	半	-	黑暗	不间断	经过	入口	为了	咖啡

[kʌps] , [piːt] , [ænd; ənd] ['kændlz] ?

cups	,	peats	,	and	candles	?
杯子	,	泥炭	,	和	蜡烛	?

他们会坐在半明半暗的地方，不受咖啡杯、泥炭和蜡烛等物品的干扰吗?

[ə'gen] , [wʊd] ['eni] ['riːəli] [haɪ] - [klæs] ['bʌtlər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [prə'fesər] - [tuː; tə]

Again	,	would	any	really	high	-	class	butler	have	permitted	Professor	Endorwick	to
再次	,	会	任何	真的	高的	-	班级	管家	有	允许	教授	-	到

[snuːz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

snooze	undisturbed	in	his	chair	,
打盹	未受干扰	在	他的	椅子	,

再说，任何一位真正高雅的管家会允许恩多维克教授在椅子上安然入睡吗?

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn] [end] ?

for	two	hours	on	end	?
为了	二	小时	在	结尾	?

连续两个小时?

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['eni] [hɑːrm][baɪ][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ;

Not	that	he	did	any	harm	by	his	slumbers	;
不是	那	他	做过	任何	伤害	经过	他的	睡眠	;

倒不是说他的睡眠造成了什么危害;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði]

he	might	have	awakened	at	any	moment	and	joined	unhesitatingly	in	the
他	可能	有	觉醒	在	任何	片刻	和	加入	毫不犹豫	在	这

['desəltɔːri] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] .

desultory	talk	of	those	two	.
漫无目的的	讲话	的	那些	二	.

他随时都可能醒来，毫不犹豫地加入到那两人漫无目的的谈话中。

[truː] [ɪ'nʌf] ; [jet] [wen] , [æt; ət][læst] , ['juːstəs] [dɪd] [raʊz] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn][baɪ] ['laɪtɪŋ] ['leɪdi]

True	enough	;	yet	when	,	at	last	,	Eustace	did	rouse	the	learned	man	by	lighting	Lady
真的	足够的	;	然而	什么时候	,	在	最后的	,	尤斯塔斯	做过	唤醒	这	学习	男人	经过	灯光	女士

[mɔːdz] ['kænd(ə)l] ,

Maud's	candle	,
莫德的	蜡烛	,

的确如此；然而，当尤斯塔斯最终点燃莫德夫人的蜡烛，唤醒了那位博学之士时，

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd]

they	both	felt	that	the	tête	-	à	-	tête	had	not	left	them	quite	as	it	found
他们	两个都	毛毡	那	这	头	-	-	-	头	有	不是	左边	他们	相当	作为	它	成立

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们都觉得这次单独谈话并没有让他们恢复到谈话前的状态;

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [ɪn'dɪfrənt] ['ɔːrd(ə)neri] [ri'maːks] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

that	in	some	of	those	half	-	indifferent	ordinary	remarks	a	virtue	had	gone	out
那	在	一些	的	那些	一半	-	冷漠	普通的	评论	一个	美德	有	已消失	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在某些半漠不关心的普通话语中，美德已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

She	took	the	light	from	him	,	decidedly	,
她	采取	这	光	从	他	,	绝对地	,

她果断地从他身上夺走了光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:fər][tu:; tə]['paɪlət][hɜ:r; hər][ə'lɔ:ŋ][ðə; ði][dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

with	a	refusal	of	his	offer	to	pilot	her	along	the	dark	passages	;
和	一个	拒绝	的	他的	提供	到	飞行员	她	沿着	这	黑暗的	段落	;

她拒绝了他带她穿过黑暗通道的提议；

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['veri] [θɔ:t] ,

angry	with	herself	for	the	very	thought	,
生气的	和	她自己	为了	这	非常	想法	,

仅仅是想到这一点，就让她自己感到愤怒。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz]

she	still	felt	that	it	would	be	wiser	to	say	good	-	night	here	under	the	professor's
她	仍然	毛毡	那	它	会	是	更明智	到	说	好的	-	夜晚	这里	在下面	这	教授们

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

她仍然觉得在教授的注视下在这里道晚安会更明智；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði][dɪm] ['sterkeɪs] ,

and	as	she	went	up	the	dim	staircase	,
和	作为	她	去	向上	这	暗淡	楼梯	,

当她走上昏暗的楼梯时，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][tu:; tə] [wen]

she	paused	to	give	a	glance	at	the	sea	with	a	wonder	as	to	when
她	暂停	到	给	一个	瞥一眼	在	这	海	和	一个	想知道	作为	到	什么时候

[lu(:)'i:zə] [wʊd] [faɪnd][kɑ:m][ɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Louisa	would	find	calm	or	courage	enough	to	attempt	the	voyage	.
路易莎	会	寻找	冷静的	或者	勇气	足够的	到	试图	这	航程	.

她停下来，望着大海，心中充满疑惑，不知道路易莎什么时候才能平静下来，鼓起勇气尝试这次航行。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

In	a	vague	way	,	she	recognized	that	things	would	go	more	comfortably	if	she
在	一个	模糊的	方式	,	她	认可	那	事物	会	去	更多的	舒适地	如果	她

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

were	there	.
是	那里	.

她隐约觉得，如果她在场，事情会进行得更顺利。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [di:p] [greɪ] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

But	beyond	a	sense	of	motion	in	the	deep	grey	plane	stretching	away	to	a
但	超过	一个	感觉	的	运动	在	这	深的	灰色的	飞机	伸展	离开	到	一个

['peɪlər] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

paler	grey	horizon	,
肤色较浅	灰色的	地平线	,

但除了深灰色平面延伸至浅灰色地平线的运动感之外，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

she	could	see	nothing	.
她	可以	看	没有什么	.

她什么也看不见。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ; [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .

The	tide	was	flowing	one	way	or	another	;	that	much	was	certain	.
这	潮	曾是	流动	一	方式	或者	其他	;	那	很多	曾是	肯定	.

潮水总会朝着某个方向流动，这一点毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['sɔ:ftli] ,

She	opened	the	door	of	her	dressing	-	room	softly	,
她	打开	这	门	的	她	敷料	-	房间	轻轻	,

她轻轻地打开了更衣室的门，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

so	as	not	to	disturb	her	husband	should	he	have	fallen	asleep	.
所以	作为	不是	到	打扰	她	丈夫	应该	他	有	倒下	睡着了	.

以免吵醒已经睡着的丈夫。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][bɜːrnt] ['breɪvli] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

A	great	fire	burnt	bravely	in	her	little	sitting	-	room	beyond	,
一个	伟大的	火	烧焦的	勇敢地	在	她	小的	坐着	-	房间	超过	,

在她那间小小的起居室里，一堆熊熊大火正顽强地燃烧着。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn'hænst] [ɪts] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər]

and	something	in	the	unusual	silence	of	it	all	enhanced	its	comfort	in	her
和	某物	在	这	异常	沉默	的	它	全部	增强型	它是	舒适	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在她看来，这异乎寻常的寂静反而增添了几分舒适感。

[ɪf] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl] ,

If	Josephine	had	been	awaiting	her	as	usual	,
如果	约瑟芬	有	到过	等待中	她	作为	通常	,

如果约瑟芬像往常一样在等她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt] [ɔːf][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['aɪdlnəs] [baɪ] [ðə; ði]['faɪər] .

she	could	not	have	put	off	the	task	of	undressing	in	favour	of	sheer	idleness	by	the	fire	.
她	可以	不是	有	放	离开	这	任务	的	脱衣服	在	偏爱	的	透明	懒惰	经过	这	火	.

她不可能为了在火堆旁无所事事而把脱衣服的任务拖延下去。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rɪðmɪkl] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪd] [wʌn] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['restləs] ,

Her	husband	was	right	;	something	in	that	rhythmical	surge	of	the	sea	made	one	not	exactly	restless	,
她	丈夫	曾是	正确的	;	某物	在	那	有节奏的	涌	的	这	海	制成	一	不是	确切地	不安	,

她丈夫说得对；大海那有节奏的涌动确实让人感到些许不安。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ; [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [jet] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	on	the	alert	;	disinclined	for	action	,	yet	prepared	for	it	.
但	在	这	警报	;	不情愿	为了	行动	,	然而	准备	为了	它	.

但保持警惕；不愿采取行动，但已做好准备。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [sɪns] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshoʊld] [ɔːl'redi] ,

A	foolish	idea	,	since	what	could	be	going	to	happen	to	the	small	household	already	,
一个	愚蠢	主意	,	自从	什么	可以	是	去	到	发生	到	这	小的	家庭	已经	,

这是一个愚蠢的想法，因为这个小家庭可能已经面临什么后果呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ə'sliːp] ?

for	the	most	part	,	asleep	?
为了	这	最多	部分	,	睡着了	?

大部分时间都在睡觉?

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌriːkə'mensɪŋ] [ðæt] [snuːz]

The	professor	would	have	taken	the	first	opportunity	of	recommencing	that	snooze
这	教授	会	有	已采取	这	第一的	机会	的	重新开始	那	打盹

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

legitimately	in	his	bed	,
合法地	在	他的	床	,

教授本会抓住一切机会，理直气壮地在床上继续打盹儿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['juːstəs] , - - [waɪ] [wʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rʌn] [ɑːn] ['juːstəs] ?

and	even	Eustace	,	-	-	why	would	her	thoughts	run	on	Eustace	?
和	甚至	尤斯塔斯	,	-	-	为什么	会	她	想法	跑步	在	尤斯塔斯	?

甚至连尤斯塔斯——为什么她的思绪会飘到尤斯塔斯身上呢?

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪm'peɪʃntli] .

Irritated	at	her	own	self	-	consciousness	,	she	took	up	a	book	impatiently	.
受刺激	在	她	自己的	自己	-	意识	,	她	采取	向上	一个	书	不耐烦地	.

她对自己过于在意别人的看法感到恼火，不耐烦地拿起一本书。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] ,

It	interested	her	,	and	,	by	and	by	,	she	turned	for	the	second	volume	,
它	感兴趣的	她	,	和	,	经过	和	经过	,	她	转向	为了	这	第二	体积	,

她对此很感兴趣，不久后，她又翻开了第二卷。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bæg] [wɪtʃ] ['kɜːrstiz]

to	find	that	it	must	have	been	left	in	the	travelling	bag	which	Kirsty's
到	寻找	那	它	必须	有	到过	左边	在	这	旅行	包	哪个	柯斯蒂的

['ɪgnərəns] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

ignorance	had	put	in	the	bedroom	.
无知	有	放	在	这	卧室	.

结果发现，它一定是落在了 Kirsty 粗心大意地放在卧室里的旅行包里。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː]

Shading	the	light	carefully	,	she	passed	through	the	dressing	-	room	,	and	so	into
阴影	这	光	小心	,	她	通过了	通过	这	敷料	-	房间	,	和	所以	进入

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

the	room	beyond	,
这	房间	超过	,

她小心翼翼地遮蔽光线，穿过更衣室，进入了后面的房间。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bed][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

giving	a	tentative	glance	at	the	bed	as	she	entered	,	lest	she	should	disturb	the
给予	一个	暂定的	瞥一眼	在	这	床	作为	她	进入	,	免得	她	应该	打扰	这

['sliːpər] .

sleeper	.
轨枕	.

她走进去时，小心翼翼地瞥了一眼床，生怕吵醒熟睡的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[hɜːr; hər][hænd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sər'praɪz] ,

Her	hand	fell	from	the	light	;	she	looked	round	the	room	in	surprise	,
她	手	跌倒	从	这	光	;	她	看起来	圆形的	这	房间	在	惊喜	,

她的手从灯上滑落；她惊讶地环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	the	next	moment	was	on	her	knees	beside	a	figure	on	the	floor	,
和	这	下一个	片刻	曾是	在	她	膝盖	旁	一个	数字	在	这	地面	,

下一刻，她就跪倒在地，身旁躺着一个人影。

- - [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'lɑːrm] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['meməri] .

-	-	a	figure	which	even	in	her	first	alarm	brought	back	a	horrible	memory	.
-	-	一个	数字	哪个	甚至	在	她	第一的	警报	带来	后退	一个	可怕	记忆	.

——这个数字甚至在她第一次感到惊恐时，就勾起了她一段可怕的回忆。

" ['edwərd] !

"	Edward	!
"	爱德华	!

“爱德华！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aʊt] [blækbɛriɪŋ] ,

"	Once	,	as	a	slip	of	a	girl	out	blackberrying	,
"	一次	,	作为	一个	滑	的	一个	女孩	出去	黑莓	,

“有一次，我还是个瘦弱的小女孩，出去采摘黑莓的时候……”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɪpsi] [træmp][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;

she	had	come	upon	a	tipsy	tramp	in	a	ditch	;
她	有	来	之上	一个	微醺	流浪汉	在	一个	沟	;

她在沟渠里发现了一个醉醺醺的流浪汉;

[ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [bə'nevələns] [baɪ] ['stʌmbliŋ] [tuː; tə]

a	beast	of	a	man	who	had	met	her	innocent	benevolence	by	stumbling	to
一个	兽	的	一个	男人	WHO	有	遇见	她	清白的	仁	经过	踉跄	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

一个面目狰狞的男人，面对她天真的善意，踉跄着站了起来。

[pər'sʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

pursuing	her	as	far	as	his	feet	would	carry	him	.
追求	她	作为	远的	作为	他的	脚	会	携带	他	.

他一路追随她，直到双脚无法企及的远方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɑːlətəri]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

This	was	her	solitary	personal	experience	of	drunkenness	,
这	曾是	她	孤	个人的	经验	的	酒醉	,

这是她唯一一次个人醉酒经历。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ri'vaivd][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ]

and	something	in	her	husband's	look	and	attitude	revived	the	dread	which
和	某物	在	她	丈夫的	看	和	态度	复活	这	恐惧	哪个

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] .

had	remained	with	her	ever	since	.
有	剩余	和	她	曾经	自从	.

她丈夫的眼神和态度让她心中挥之不去的恐惧再次涌上心头。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] - - ['veri] , ['veri] [ɪl] - -

Yet	he	might	be	ill	-	-	very	,	very	ill	-	-
然而	他	可能	是	患病的	-	-	非常	,	非常	患病的	-	-

但他可能病了——病得很重——

" ['edwərd] !
" Edward !
" 爱德华 !

“爱德华！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'stedi] [ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" This time he raised an unsteady arm against the candle she held to his face ,
" 这 时间 他 提高 一个 不稳定 手臂 反对 这 蜡烛 她 握住 到 他的 脸 ,

“这一次，他颤抖着举起手臂，挡住了她举到他脸前的蜡烛。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
and she shrank back , shaking all over .
和 她 缩小 后退 , 摇晃 全部 超过 .

她畏缩着后退，浑身颤抖。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , - - [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [æt; ət] [liːst]
Her first impulse was that of civilization , - - to ring for help , at least
她 第一的 冲动 曾是 那 的 文明 , - - 到 戒指 为了 帮助 , 在 至少
[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
for company .
为了 公司 .

她最初的冲动是文明的——打电话求助，至少也想找个人作伴。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː][ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] ?
But what good would that do in an empty house ?
但 什么 好的 会 那 做 在 一个 空的 房子 ?

但这对于一间空房子来说有什么用呢?

['dʒəuzifiːn] , [ʌn'tɪl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,
Josephine , until other women came to share her fears ,
约瑟芬 , 直到 其他 女性 来了 到 分享 她 恐惧 ,

直到其他女性也开始和她一样感到恐惧，约瑟芬才意识到这一点。

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
had elected to sleep in a great chamber on the upper storey .
有 当选 到 睡觉 在 一个 伟大的 房间 在 这 上 层 .

他选择睡在楼上的大房间里。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Besides , what good would she be ?
除了 , 什么 好的 会 她 是 ?

再说，她又能有什么用呢?

['kɜ·stiː] [slept] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] .
Kirsty slept outside with the other farm servants .
柯斯蒂 睡着了 外部 和 这 其他 农场 仆人 .

柯丝蒂和其他农场佣人一起睡在外面。

['juːstəs] !
Eustace !
尤斯塔斯 !

尤斯塔斯!

[noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] ['juːstəs] , - - [nɑːt] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - - [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
no , no ! not Eustace , - - not now at any rate , - - not till she was certain .
不 , 不 ! 不是 尤斯塔斯 , - - 不是 现在 在 任何 速度 , - - 不是 直到 她 曾是 肯定 .

不，不！不是尤斯塔斯，——至少现在不是，——在她确定之前不是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] -

There	was	the	cook	,	of	course	;	people	in	that	rank	of	life	were	accustomed	-
那里	曾是	这	厨师	,	的	课程	;	人们	在	那	秩	的	生活	是	习惯	-

-

-

-

当然，还有厨师；那种阶层的人习以为常——

[oʊ] , [noʊ] !

oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

it	was	not	possible	.
它	曾是	不是	可能的	.

这不可能。

[wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] - -

What	a	wretch	she	was	to	harbour	such	suspicions	,	when	he	might	be	ill	-	-
什么	一个	可怜虫	她	曾是	到	港口	这样的	怀疑	,	什么时候	他	可能	是	患病的	-	-

[pər'hæps] ['daɪɪŋ] .

perhaps	dying	.
也许	垂死	.

她真是个可怜虫，竟然对他抱有这样的怀疑，而他可能生病了——甚至可能快要死了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['proʊtest][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['dreɪpəriːz] [kɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðə; ði]

With	this	protest	in	her	mind	,	her	rich	draperies	caught	over	her	arm	,	the
和	这	反对	在	她	头脑	,	她	富有的	窗帘	捕捉	超过	她	手臂	,	这

['kænd(ə)l] ['flerɪŋ] ,

candle	flaring	,
蜡烛	燃烧	,

她心中怀着抗议，华丽的帷幔垂落在手臂上，蜡烛熊熊燃烧。

['gʌtərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] [sɜːrtʃ] ,

guttering	,	almost	out	in	the	swift	search	,
排水沟	,	几乎	出去	在	这	迅速	搜索	,

排水沟，几乎在快速搜索中消失，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] , [wɪtʃ]

she	made	her	way	to	the	unknown	regions	beyond	the	swing	door	,	which
她	制成	她	方式	到	这	未知	地区	超过	这	摇摆	门	,	哪个

['sepəreɪtɪd] [wɜːrk] [frʌm; frəm] ['liːʒər] .

separated	work	from	leisure	.
分开	工作	从	闲暇	.

她来到了旋转门外的未知领域，那扇门将工作与休闲分隔开来。

[hɪr] ?

Here	?
这里	?

这里?

[noʊ] ! [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæntri] .

No	!	that	must	be	the	pantry	.
不	!	那	必须	是	这	食品储藏室	.

不！那一定是食品储藏室。

[ðer; ðər] ?
There **?**
那里 ?

那里?

[noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .
No **!** **that** **was** **the** **gun** **-** **room** **.**
不 ! 那 曾是 这 枪 - 房间 .

不！那是枪械室。

[soʊ] , ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət] [iːtʃ] [ruːm] ,
So **,** **peering** **in** **at** **each** **room** **,**
所以 , 窥视 在 在 每个 房间 ,

于是，我逐个房间地往里窥视，

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
she **went** **along** **the** **stone** **passages** **till** **suddenly** **a** **door** **right** **in** **front** **of**
她 去 沿着 这 石头 段落 直到 突然 一个 门 正确的 在 正面 的
[hɜːr; hər] ['oʊpənd] ,
her **opened** **,**
她 打开 ,

她沿着石砌通道走着，突然，她面前的一扇门开了。

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['gɔːrdn] [keɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **Eustace** **Gordon** **came** **out** **,** **with** **a** **candle** **in** **his** **hand** **.**
和 尤斯塔斯 戈登 来了 出去 , 和 一个 蜡烛 在 他的 手 .

尤斯塔斯·戈登走了出来，手里拿着一支蜡烛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] , [ɪm'peld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He **had** **been** **sitting** **up** **over** **the** **smoking** **-** **room** **fire** **,** **impelled** **,** **as** **she** **had**
他 有 到过 坐着 向上 超过 这 吸烟 - 房间 火 , 被迫 , 作为 她 有
[bɪn] ,
been **,**
到过 ,

他像她一样，被某种力量驱使着，坐在吸烟室的壁炉旁。

[tuː; tə] ['weɪkflnəs] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
to **wakefulness** **by** **something** **,** **he** **knew** **not** **what** **.**
到 清醒 经过 某物 , 他 知道 不是 什么 .

他被某种东西惊醒，但他不知道是什么。

" [mɔːd] ! [mɔːd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" **Maud** **!** **Maud** **,** **my** **darling** **!**
" 莫德 ! 莫德 , 我的 亲爱的 !

“莫德！莫德，我的宝贝！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
" **She** **forgot** **everything** **in** **the** **comfort** **of** **companionship** **as** **,** **still** **shaking** **with** **fear**
" 她 忘了 一切 在 这 舒适 的 友谊 作为 , 仍然 摇晃 和 害怕
,
,
,

“在陪伴的安慰中，她忘记了一切，但仍然因恐惧而颤抖，

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
she **went** **swiftly** **to** **his** **side** **.**
她 去 迅速地 到 他的 边 .

她迅速走到他身边。

" ['edwərd] .
" **Edward** **.**
" 爱德华 .

“爱德华。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
I **think** **he** **is** **ill** **.**
我 思考 他 是 患病的 .

我觉得他生病了。

[oʊ] , ['juːstəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
Oh **,** **Eustace** **,** **I** **am** **so** **frightened** **!**
哦 , 尤斯塔斯 , 我 是 所以 害怕 !

哦，尤斯塔斯，我好害怕!

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['teɪkən] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] ,
" **And** **he** **in** **his** **turn** **,** **taken** **utterly** **by** **surprise** **,**
" 和 他 在 他的 转动 , 已采取 完全地 经过 惊喜 ,

而他自己，则完全措手不及，

[siːmd] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ['pæʃənətli] [wʌz; wəz]
seemed **to** **forget** **everything** **save** **that** **the** **woman** **he** **loved** **passionately** **was**
似乎 到 忘记 一切 节省 那 这 女士 他 喜爱 热情地 曾是
[ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
there **beside** **him** **.**
那里 旁 他 .

他似乎忘记了一切，只记得自己深爱的女人就在身边。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] - -
His **thoughts** **had** **been** **so** **full** **of** **her** **,** **nothing** **but** **her** **,** **and** **now** **-** **-**
他的 想法 有 到过 所以 满的 的 她 , 没有什么 但 她 , 和 现在 - -

他的脑海里一直都是她，只有她，而现在——

" [oʊ] , [kʌm] !
" **Oh** **,** **come** **!**
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[pliːz] [kʌm] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
please **come** **;** **he** **is** **ill** **.**
请 来 ; 他 是 患病的 .

请过来，他生病了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . "
I **know** **he** **is** **ill** **.** **"**
我 知道 他 是 患病的 . "

我知道他病了。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] .
I **am** **coming** **,** **"** **he** **said** **with** **an** **effort** **at** **self** **-** **control** **.**
我 是 未来 , " 他 说 和 一个 努力 在 自己 - 控制 .

“我来了,”他努力克制着自己说道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] - - [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ?
" Where is he - - in your room ?
" 在哪里 是 他 - - 在 你的 房间 ?

“他在哪里——在你房间里吗？”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs]
" Then , with his arm round her , they went back through the silent house
" 然后 , 和 他的 手臂 圆形的 她 , 他们 去 后退 通过 这 沉默的 房子
[tə'geðər] .
together .
一起 .

然后，他搂着她，两人一起穿过寂静的房子。

[ðoʊz] [tuː] [ə'loʊn] .
Those two alone .
那些 二 独自的 .

就他们两个。

[jet] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Yet not , it seemed to her ,
然而 不是 , 它 似乎 到 她 ,

然而，在她看来，似乎并非如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['drʌŋkən] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
so much alone as when they stood at last with that drunken figure lying on the
所以 很多 独自的 作为 什么时候 他们 站立 在 最后的 和 那 醉 数字 说谎 在 这
[flɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
floor between them .
地面 之间 他们 .

当他们最终站在一起，而那个醉汉躺在他们中间的地板上时，他们感到无比孤独。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌekskla'meɪʃn] ,
She knew the truth at once in his quick exclamation ,
她 知道 这 真相 在 一次 在 他的 快的 感叹 ,

她从他脱口而出的惊呼中立刻明白了真相。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]
and then everything under sun and stars seemed to slip away and leave
和 然后 一切 在下面 太阳 和 明星 似乎 到 滑 离开 和 离开
[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
them face to face .
他们 脸 到 脸 .

然后，世间万物仿佛都消失了，只剩下他们面对面。

" ['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . "
" Eustace and she . "
" 尤斯塔斯 和 她 . "

“尤斯塔斯和她。”

" ['juːstəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Eustace and me .
" 尤斯塔斯 和 我 .

“尤斯塔斯和我。”

" [ðə; ði] [loʊ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːsləsli] .
" The low rush of the waves caught the refrain and repeated it ceaselessly .
" 这 低的 匆忙 的 这 波浪 捕捉 这 避免 和 重复 它 不停地 .

“低沉的海浪声捕捉到了这首旋律，并不断地重复着。”

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] .
" Don't be alarmed ; you had better go away .
" 不 是 惊慌 ; 你 有 更好的 去 离开 .

“别惊慌；你最好离开。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ['skersli] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ɪts] [hɑːrʃ]
" She heard the words as in a dream , scarcely recognizing the voice in its harsh
" 她 听到 这 字 作为 在 一个 梦 , 几乎 识别 这 嗓音 在 它是 残酷的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“她仿佛在梦中听到这些话，声音充满激烈的激情，她几乎认不出是谁。

" [steɪ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ; [nɑːt] [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] .
" Stay , he shall not remain here ; not here in your room .
" 停留 , 他 将 不是 保持 这里 ; 不是 这里 在 你的 房间 .

“住下，他不能留在这里；不能留在这里，不能留在你的房间里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hændz] [grɪp] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] .
" Then she felt his hands grip hers , and the voice rang with fierce resentment .
" 然后 她 毛毡 他的 双手 紧握 她的 , 和 这 嗓音 响铃 和 凶猛的 怨恨 .

“然后她感觉到他的手抓住了她的手，声音里充满了强烈的怨恨。

" [mɔːd] ! [mɔːd] !
" Maud ! Maud !
" 莫德 ! 莫德 !

“莫德！莫德！”

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .
that this should have come to you - - to you of all people .
那 这 应该 有 来 到 你 - - 到 你 的 全部 人们 .

这事竟然发生在你身上——偏偏是你，所有人。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
By heaven , it is too much .
经过 天堂 , 它 是 也 很多 .

天哪，这太过分了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I will not bear it .
我 将要 不是 熊 它 .

我无法忍受。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" She laughed suddenly and broke from him .
" 她 笑了 突然 和 打破 从 他 .

她突然笑了起来，挣脱了他的怀抱。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] .
" You mean that he has taken too much whiskey .
" 你 意思是 那 他 有 已采取 也 很多 威士忌酒 .

你的意思是说他喝了太多威士忌。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['plenti] [ʌv; əv] [men] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ʌðər] [θɪŋk] - - [θɪŋk] [nʌn] - - [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .
plenty of men do that , and you others think - - think none - - none the worse .
很多 的 男人 做 那 , 和 你 其他的 思考 - - 思考 没有任何 - - 没有任何 这 更糟 .

很多男人都这样做，而你们其他人却认为——认为——没有一个更糟。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	Then	she	broke	down	,	flinging	her	arms	across	the	bed	by	which	she	had	been
"	然后	她	打破	向下	,	投掷	她	武器	穿过	这	床	经过	哪个	她	有	到过

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

“然后她崩溃了，双臂猛地甩过她刚才站着的那张床。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] .

"	Her	outburst	calmed	him	.
"	她	爆发	平静下来	他	.

她的爆发让他平静了下来。

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [dɪr] ; [aɪ] [wɪl] [kɔːl][sʌm; səm][wʌn] .

"	Go	into	the	other	room	,	dear	;	I	will	call	some	one	.
"	去	进入	这	其他	房间	,	亲爱的	;	我	将要	称呼	一些	一	.

“亲爱的，去隔壁房间吧；我去叫个人过来。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] .

"	She	turned	on	him	as	she	knelt	like	a	wild	animal	at	bay	.
"	她	转向	在	他	作为	她	跪下	喜欢	一个	荒野	动物	在	湾	.

她像一只受惊的野兽一样跪倒在地，转身怒视着他。

" [noʊ] ! [nɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] !

"	No	!	not	the	servants	!
"	不	!	不是	这	仆人	!

“不！不是仆人！”

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

no	one	shall	know	.
不	一	将	知道	.

谁也不能知道。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	not	have	it	.
我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[let] [ˌem ˈiː] [help] .

Let	me	help	.
让	我	帮助	.

让我来帮忙。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [strɔːŋ] . "

I	am	quite	strong	.	"
我	是	相当	强的	.	"

我力气很大。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [let] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	think	I'd	let	you	touch	him	?
"	做	你	思考	ID	让	你	触碰	他	?

你觉得我会让你碰他吗?

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

"	he	burst	out	.
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

[aɪl] ['mænɪdʒ] .

I'll	manage	.
患病的	管理	.

我能应付。

" [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] , [kaʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] ,

"	She	crept	away	,	cowed	by	his	vehemence	,
"	她	悄悄地爬	离开	,	胆怯	经过	他的	激烈	,

她被他的激烈举动吓住了，悄悄溜走了。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪtʃ] [səb'djuːz] [moʊst] ['wɪmɪn] [wen] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɪz]

overcome	by	the	desire	to	obey	which	subdues	most	women	when	the	command	is
克服	经过	这	欲望	到	服从	哪个	压制	最多	女性	什么时候	这	命令	是

[frʌm; frəm] [wʌn] [ðeɪ] [lʌv] .

from	one	they	love	.
从	一	他们	爱	.

被服从的欲望所征服，当命令来自自己所爱的人时，大多数女性都会屈服于这种欲望。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] .

Back	to	the	fire	she	had	left	so	short	a	time	ago	.
后退	到	这	火	她	有	左边	所以	短的	一个	时间	前	.

她又回到了不久前离开的那堆篝火旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌl] [naʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [sent] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

It	was	dull	now	,	but	a	touch	sent	the	responsive	flames	leaping	up	the
它	曾是	乏味的	现在	,	但	一个	触碰	发送	这	响应式设计	火焰	跳跃	向上	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

现在它看起来很暗淡，但轻轻一碰，火焰便会迅速窜上烟囱。

[wʊd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ker] [rɪ'stɔːr] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər]

Would	any	amount	of	care	restore	that	confidence	in	herself	which	but	an	hour
会	任何	数量	的	关心	恢复	那	信心	在	她自己	哪个	但	一个	小时

[ə'goʊ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [feɪt] ?

ago	had	defied	fate	?
前	有	违抗	命运	?

任何悉心照料能否让她重拾那份自信？就在一个小时前，她还曾不顾命运的安排，重拾那份自信。

['juːstəs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - - ['juːstəs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Eustace	and	she	-	-	Eustace	and	me	.
尤斯塔斯	和	她	-	-	尤斯塔斯	和	我	.

尤斯塔斯和她——尤斯塔斯和我。

[wʌt] ['iːv(ə)l] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	evil	chance	was	this	?
什么	邪恶的	机会	曾是	这	?

这是什么邪恶的机会?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

She	started	from	a	maze	of	confused	fear	at	his	knock	at	her	door	.
她	开始	从	一个	迷宫	的	使困惑	害怕	在	他的	敲	在	她	门	.

当他敲门时，她从恐惧和困惑中惊醒过来。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [pliːz] .

"	A	light	,	please	.
"	一个	光	,	请	.

请给我一盏灯。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][bed] [hɪr] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	have	no	bed	here	,	and	none	of	the	other	rooms	are	fit	for	you
你	有	不	床	这里	,	和	没有任何	的	这	其他	房间	是	合身	为了	你

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

这里没有床，其他房间今晚也不适合你住；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] .

so	I	have	brought	this	.
所以	我	有	带来	这	.

所以我带来了这个。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] - - [ðer; ðər] . "

I	had	to	leave	him	-	-	there	.	"
我	有	到	离开	他	-	-	那里	.	"

我不得不把他留在那里。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ?

"	Why	should	you	trouble	?
"	为什么	应该	你	麻烦	?

你何必费心呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['drɪrəli] , [wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd]

"	she	asked	drearily	,	with	lack	-	lustre	eyes	on	his	burden	of	blankets	and
"	她	问	沉闷地	,	和	缺少	-	光泽	眼睛	在	他的	负担	的	毯子	和

['pɪləuz] .

pillows	.
枕头	.

她目光呆滞地望着他身上的毯子和枕头，语气阴沉地问道。

" [aɪ][kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [sɪt] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] .

"	I	can	so	easily	sit	up	;	it	must	be	near	morning	now	.
"	我	能	所以	容易地	坐	向上	;	它	必须	是	靠近	早晨	现在	.

“我能很轻松地坐起来；现在应该快到早上了。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr]

"	He	gave	her	a	look	so	full	of	passionate	adoration	that	her	eyes	fell	before
"	他	给予	她	一个	看	所以	满的	的	热情的	崇拜	那	她	眼睛	跌倒	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他用充满热烈爱慕的眼神看着她，她的目光不由自主地被吸引住了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] ['sʌfər] [wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] - - [wʌn]['ætəm][ʌv; əv]

"	Do	you	think	I	am	going	to	let	you	suffer	one	little	bit	-	-	one	atom	of
"	做	你	思考	我	是	去	到	让	你	遭受	一	小的	少量	-	-	一	原子	的

[dɪs'kʌmfərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

discomfort	because	of	him	?
不适	因为	的	他	?

“你以为我会因为他而让你受哪怕一丝一毫的痛苦吗?

[noʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['sʌfər] . "

No	,	that	shall	not	be	;	you	shall	never	suffer	.	"
不	,	那	将	不是	是	;	你	将	绝不	遭受	.	"

不，绝不会如此；你永远不会受苦。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	can	you	help	it	?	"
"	如何	能	你	帮助	它	?	"

“你怎么能帮上忙呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

"	How	can	you	ask	?
"	如何	能	你	问	?

你怎么能问这个问题呢?

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mɔːd] ; [pər'hæps][wiː; wi] - [gɑːd] [noʊz] .

We	may	have	made	a	mistake	,	Maud	;	perhaps	we	hav'n't	God	knows	.
我们	可能	有	制成	一个	错误	,	莫德	;	也许	我们	-	上帝	知道	.

莫德，我们或许犯了个错误；或许我们没犯错，上帝知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ,

But	if	we	have	,
但	如果	我们	有	,

但如果我们有，

[waɪ] [ðen] - - " [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

why	then	-	-	"	He	came	over	to	where	she	was	standing	and	took	her
为什么	然后	-	-	"	他	来了	超过	到	在哪里	她	曾是	常设	和	采取	她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hands	in	his	.
双手	在	他的	.

那么——”他走到她站着的地方，握住了她的手。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [ðoʊz] [tuː] [ə'loʊn] ,

So	they	stood	,	those	two	alone	,
所以	他们	站立	,	那些	二	独自的	,

于是，就只有他们两个人站在那里。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ;

with	nothing	between	them	save	a	conscience	which	could	be	turned	aside	;
和	没有什么	之间	他们	节省	一个	良心	哪个	可以	是	转向	旁边	;

他们之间除了可以抛弃的良心之外，没有任何其他东西；

['evri] ['bæriər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld]['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] ,

every	barrier	raised	by	the	world	broken	down	by	a	strange	fate	,
每一个	障碍	提高	经过	这	世界	破碎的	向下	经过	一个	奇怪的	命运	,

世界筑起的每一道屏障，都被一个奇异的命运打破。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

by	a	mere	turn	of	the	tide	.
经过	一个	仅仅	转动	的	这	潮	.

仅仅因为潮水的一次转变。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	Good	-	night	,	dear	,	"	he	said	,	stooping	to	kiss	her	.
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	"	他	说	,	弯腰	到	吻	她	.

“晚安，亲爱的，”他一边说着，一边俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [noʊ]['proʊtest] ;

She	made	no	reply	,	no	protest	;
她	制成	不	回复	,	不	反对	;

她没有回应，也没有抗议；

[pərˈhæps][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [truːθ] .

perhaps	in	her	heart	of	hearts	she	knew	that	he	said	the	truth	.
也许	在	她	心	的	心	她	知道	那	他	说	这	真相	.

或许在她内心深处，她知道他说的是真话。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [waɪ] [ðen] - -

That	if	it	was	a	mistake	,	why	then	-	-
那	如果	它	曾是	一个	错误	,	为什么	然后	-	-

如果这是个错误，那么为什么——

[ðə; ði] [weɪvz] [kɔːt] [ʌp] [ðæt] [rɪˈfreɪn] [ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

The	waves	caught	up	that	refrain	also	,	as	she	lay	with	wide	,
这	波浪	捕捉	向上	那	避免	还	,	作为	她	躺	和	宽的	,

海浪也卷起了那首歌，她双腿大张着，躺在海面上。

[ˈsliːpləs] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kæmp] - [bed][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ker] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɜːr; hər] .

sleepless	eyes	on	the	little	camp	-	bed	with	which	his	care	had	provided	her	.
失眠	眼睛	在	这	小的	营	-	床	和	哪个	他的	关心	有	假如	她	.

他睁着惺忪的睡眼，望着他照顾她时为她准备的小行军床。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈsʌfər] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

"	It	is	a	mistake	-	-	you	shall	not	suffer	-	-	it	is	a	mistake	-	-	you	shall	not
"	它	是	一个	错误	-	-	你	将	不是	遭受	-	-	它	是	一个	错误	-	-	你	将	不是

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

“这是一个错误——你不会受苦——这是一个错误——你不会受苦。”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	III
"	三、

三

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

When	she	woke	next	morning	,
什么时候	她	觉醒	下一个	早晨	,

第二天早上她醒来时，

[ə; eɪ][biː; bi] - [kæpt] [ænd; ənd][biː; bi] - [ˈeɪpr(ə)n] [ˈʌpər] [ˈhaʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

a	be	-	capped	and	be	-	aproned	upper	housemaid	was	bringing	in	her
一个	是	-	封顶	和	是	-	围裙	上	保姆	曾是	带来	在	她

['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

early	cup	of	tea	.
早期的	杯子	的	茶	.

一位头戴女帽、身穿围裙的女佣端来了她早晨的第一杯茶。

" [jes] , [mɪˈleɪdi] , [wiː; wi] - [ˈɑːveɪ] [hɔːl] [kʌm] .

"	Yes	,	milady	,	we	'	ave	hall	come	.
"	是的	,	夫人	,	我们	-	大道	大厅	来	.

“是的，夫人，我们有大厅来了。”

[ˈmɪstər] . - - - [iː] - [ˈɑːveɪ] [kʌm] [tuː] , [mɪˈleɪdi] .

Mr	.	'	Ooper	'	e	'	ave	come	too	,	milady	.
先生	.	-	-	-	e	-	大道	来	也	,	夫人	.

夫人，奥珀先生也来了。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - - ,

Indeed	,	if	it	'	adn't	bin	for	Mr	.	'	Ooper	,
的确	,	如果	它	-	不	垃圾桶	为了	先生	.	-	-	,

的确，如果它不是给奥珀先生用的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [hʌp] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðæt] - ['mɪntʃ] [tɪl] - - ;

we	should	'	ave	bin	picking	hup	cattle	in	that	horful	Minch	till	hevenin	'	;
我们	应该	-	大道	垃圾桶	挑选	哈普	牛	在	那	-	明奇	直到	-	-	;

我们本应该在可怕的明奇海峡里一直捡牛直到天亮；

[bʌt; bət] - [iː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] - [ɪmsɛlf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [æz; əz] ['mæstər] [wʊd] ['wɪlɪn] - [peɪ]

but	'	e	took	it	on	'	imself	to	tell	the	capting	as	master	would	willin	'	pay
但	-	e	采取	它	在	-	他自己	到	告诉	这	捕获	作为	掌握	会	威林	-	支付

- [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

hextra	for	us	to	come	as	quick	as	might	be	.
-	为了	我们	到	来	作为	快的	作为	可能	是	.

但他主动告诉船长，船长愿意额外支付费用让我们尽快赶到。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [wʌz; wəz] , [mɪ'leɪdi] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['maitənt] - ['ɑːveɪ] [lɪvd]

And	thankful	we	was	,	milady	,	for	some	of	us	mightn't	'	ave	lived
和	感恩	我们	曾是	,	夫人	,	为了	一些	的	我们	可能不会	-	大道	居住地

[tuː; tə] [siː] [lænd] .

to	see	land	.
到	看	土地	.

夫人，我们当时真是感激不尽，因为我们中的一些人可能都没能活着看到陆地。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [sə'kʌm] ,

"	Jane	looked	as	if	she	certainly	would	have	been	one	of	those	to	succumb	,
"	简	看起来	作为	如果	她	当然	会	有	到过	一	的	那些	到	屈服	,

“简看起来肯定是会屈服的那种人之一。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	Lady	Maud	gave	a	sigh	of	relief	.
和	女士	莫德	给予	一个	叹	的	宽慰	.

莫德夫人松了一口气。

" [tel] ['hʊpər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , - - [hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [wel] [læst] [naɪt] ,

"	Tell	Hooper	to	go	to	his	master	,	-	-	he	wasn't	very	well	last	night	,
"	告诉	胡珀	到	去	到	他的	掌握	,	-	-	他	不是	非常	出色地	最后的	夜晚	,

“告诉胡珀去看看他的主人，他昨晚身体不太舒服。”

- - [ænd; ənd] [tel] ['dʒəuzifiːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . "

-	-	and	tell	Josephine	I	shall	breakfast	in	my	room	.	"
-	-	和	告诉	约瑟芬	我	将	早餐	在	我的	房间	.	"

——并告诉约瑟芬我将在房间里吃早餐。

" ['mɪstər] . - - - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [tuː; tə] ['mæstər] ,

"	Mr	.	'	Ooper	'	ave	gone	to	master	,
"	先生	.	-	-	-	大道	已消失	到	掌握	,

“奥珀先生已经去了师傅那里，

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ; "

"	replied	Jane	in	a	voice	which	implied	that	the	reminder	was	unnecessary	;	"
"	回复	简	在	一个	嗓音	哪个	暗示	那	这	提醒	曾是	不必要	;	"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	if	you	please	,
和	如果	你	请	,

简回答道，语气中带着一丝不屑的意味：“如果可以的话，

[mɪ'leɪdi] , [wiːks] - [iː] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [tuː] .

milady	,	Capting	Weeks	'	e	'	ave	come	too	.
夫人	,	捕获	周	-	e	-	大道	来	也	.

夫人，卡普廷·威克斯也来了。

[wiː; wi] [pɪkt] - [ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'gɪnz]

We	picked	'	im	up	with	some	cattle	in	a	boat	from	some	place	as	begins
我们	挑选	-	我是	向上	和	一些	牛	在	一个	船	从	一些	地方	作为	开始

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] - - . -

with	an	'	Hoich	.	'
和	一个	-	-	.	-

我们用船从某个以“Hoich”开头的地方接上了他和一些牛。

" ['leɪdi] [mɔːd] [geɪv] [ə'nʌðər] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Lady	Maud	gave	another	sigh	of	relief	.
"	女士	莫德	给予	其他	叹	的	宽慰	.

莫德夫人又松了一口气。

[ðə; ði] [sænd] - [bægz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃn] ['æftər] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['kæptɪn]

The	sand	-	bags	of	civilization	were	a	great	protection	after	all	;	and	if	Captain
这	沙	-	包	的	文明	是	一个	伟大的	保护	后	全部	;	和	如果	队长

[wiːks] [hæd; həd] [kʌm] ,

Weeks	had	come	,
周	有	来	,

文明的沙袋终究是一道强大的屏障；如果威克斯船长来了，

['juːstəs] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Eustace	would	go	out	shooting	with	him	.
尤斯塔斯	会	去	出去	射击	和	他	.

尤斯塔斯会和他一起出去打猎。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

That	would	give	her	a	whole	day	to	face	the	situation	.
那	会	给	她	一个	所有的	天	到	脸	这	情况	.

这样她就有一整天的时间来面对这种情况。

['ɑːnɪstli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ]

Honestly	,	she	thought	far	more	of	possible	difficulties	with	him	than	with
诚实地	,	她	想法	远的	更多的	的	可能的	困难	和	他	比	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

说实话，她觉得和他在一起可能出现的困难远比和丈夫在一起可能出现的困难要多得多。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	shock	had	been	terrible	at	the	time	,	but	perhaps	,	after	all	,	it	was
这	震惊	有	到过	糟糕的	在	这	时间	,	但	也许	,	后	全部	,	它	曾是

[æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [ə'fens] .

an	isolated	offence	.
一个	孤立	罪行	.

当时确实令人震惊，但或许，这终究只是一起孤立事件。

[hiːps] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [sə'saɪəti] [gɑːt] [drʌŋk] ['diːsntli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːg(ə)l] [wɪ'menkaɪnd]

Heaps	of	men	in	society	got	drunk	decently	out	of	sight	of	their	legal	womenkind
堆积	的	男人	在	社会	得到	醉	体面地	出去	的	视线	的	他们的	合法的	女性

,

,

,

社会上很多男人都趁着成年女性不在身边，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] - - [ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [naɪt]

and	no	one	thought	-	-	The	recurrence	of	the	phrase	she	had	used	the	night
和	不	一	想法	-	-	这	复发	的	这	短语	她	有	用过的	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] [æt; ət]

before	made	her	pause	and	hide	her	face	in	the	pillow	in	sudden	horror	at
前	制成	她	暂停	和	隐藏	她	脸	在	这	枕头	在	突然	恐怖	在

[hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

herself	and	him	.
她自己	和	他	.

没有人想到——她前一天晚上说过的那句话再次出现，让她停顿了一下，突然感到恐惧，她把脸埋进枕头里，既对自己感到恐惧，也对他感到恐惧。

[noʊ] ! [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [wʌn][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ˈræʃ(ə)nəl] .

No	!	without	going	so	far	as	that	,	one	could	still	be	rational	.
不	!	没有	去	所以	远的	作为	那	,	一	可以	仍然	是	合理的	.

不！即使不走到那一步，人们仍然可以保持理性。

['edwərd] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Edward	was	devoted	to	her	,
爱德华	曾是	奉献	到	她	,

爱德华对她十分忠诚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	if	a	wife	by	her	influence	made	a	better	man	of	her	husband	,
和	如果	一个	妻子	经过	她	影响	制成	一个	更好的	男人	的	她	丈夫	,

如果妻子通过她的影响使丈夫变得更好，

[werˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ?

wherein	lay	the	degradation	?
其中	躺	这	降解	?

退化究竟源于何处?

[læst] [naɪt] - - [greɪt] ['hevəns] !

Last	night	-	-	great	heavens	!
最后的	夜晚	-	-	伟大的	天	!

昨晚——真是太棒了！

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ?

what	had	come	over	her	last	night	?
什么	有	来	超过	她	最后的	夜晚	?

她昨晚到底是怎么了?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [pleɪst] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

She	had	been	taken	by	surprise	,	placed	in	conditions	which	no	one	could	possibly
她	有	到过	已采取	经过	惊喜	,	放置	在	状况	哪个	不	一	可以	可能

[hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] ,

have	foreseen	,
有	预见	,

她猝不及防，被置于任何人都无法预料的境地。

['drægd] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʃeltər] .

dragged	by	main	force	from	every	shelter	.
拖拽	经过	主要的	力量	从	每一个	庇护所	.

被主力部队从各个避难所拖了出来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɜːrnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !

Her	face	burnt	as	she	remembered	,	and	yet	how	natural	it	had	been	!
她	脸	烧焦的	作为	她	记得	,	和	然而	如何	自然的	它	有	到过	!

回忆起往事，她的脸颊不禁发烫，然而，这一切又是多么自然啊！

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [əb'sɜ:rd] , [rɪ'dɪkjələs] .

Natural	and	therefore	absurd	,	ridiculous	.
自然的	和	所以	荒诞	,	荒谬的	.

自然而然，因此也是荒谬的，可笑的。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pensld] [noʊt][frʌm; frəm]

To	-	day	,	however	,	was	different	,	and	so	the	little	pencilled	note	from
到	-	天	,	然而	,	曾是	不同的	,	和	所以	这	小的	铅笔画	笔记	从

['ju:stəs] ,

Eustace	,
尤斯塔斯	,

然而，今天的情况有所不同，尤斯塔斯用铅笔写下的那张小纸条也是如此。

[wɪtʃ] ['dʒəuzifi:n] [brɔ:t] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] ,

which	Josephine	brought	in	with	the	breakfast	,
哪个	约瑟芬	带来	在	和	这	早餐	,

这是约瑟芬和早餐一起带来的。

[rɪ'si:vd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ænd; ənd] [hoʊpt]

received	no	reply	save	a	message	to	say	she	was	perfectly	well	and	hoped
已收到	不	回复	节省	一个	信息	到	说	她	曾是	完美	出色地	和	希望

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər] ['kæptɪn] [wi:ks] ,

he	would	look	after	Captain	Weeks	,
他	会	看	后	队长	周	,

除了收到一条信息说她一切都好，并希望他能照顾好威克斯上尉之外，没有收到任何回复。

[ɪf] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][aʊt] .

if	Mr	.	Wilson	was	not	able	to	go	out	.
如果	先生	.	威尔逊	曾是	不是	有能力的	到	去	出去	.

如果威尔逊先生不能外出。

[ə; eɪ][boʊld] ['pæri] , [wɪtʃ] [meɪd] ['ju:stəs] ['gɔ:rdn] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

A	bold	parry	,	which	made	Eustace	Gordon	set	his	teeth	.
一个	大胆的	招架	,	哪个	制成	尤斯塔斯	戈登	放	他的	牙齿	.

这是一次大胆的反击，让尤斯塔斯·戈登咬紧了牙关。

[jes] ! [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ə; eɪ] [nu:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] .

Yes	!	to	-	day	was	different	;	a	new	heaven	and	a	new	earth	.
是的	!	到	-	天	曾是	不同的	;	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

是的！今天与以往不同；仿佛进入了新的天地。

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [træns'fɔ:md] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

The	very	house	transformed	;	for	when	she	came	down	to	lunch	,	the	drawing	-
这	非常	房子	转变	;	为了	什么时候	她	来了	向下	到	午餐	,	这	绘画	-

[ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [teiblz] ,

room	was	full	of	tables	,
房间	曾是	满的	的	表格	,

整栋房子都变了样；当她下楼吃午饭时，客厅里摆满了桌子。

[skri:nz] , ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] ['fɜ:nz] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['bʌtlər] [stʊd] ['redi]

screens	,	photographs	,	and	ferns	,	while	in	the	dining	-	room	the	butler	stood	ready
屏幕	,	照片	,	和	蕨类植物	,	尽管	在	这	用餐	-	房间	这	管家	站立	准备好

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kʌvərz] ,

to	remove	the	silver	covers	,
到	消除	这	银	封面	,

屏风、照片和蕨类植物摆放在一起，而管家则在餐厅里随时准备撤去银质餐巾。

[ænd; ənd][soʊ][let] [lu:s] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [tu:] ['fʊtmən] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] ,

and	so	let	loose	the	pent	-	up	energies	of	two	footmen	who	,	with	bent	heads	,
和	所以	让	松动的	这	五角星	-	向上	能量	的	二	侍从	WHO	,	和	弯曲	头部	,

于是，两个侍从压抑已久的精力便释放了出来，他们低着头，

[siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [greɪs] .

seemed	waiting	for	some	one	to	say	grace	.
似乎	等待	为了	一些	一	到	说	优雅	.

似乎在等有人做餐前祷告。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ræn] , [hæd; həd]['teɪkən] ['kæptɪn] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] - [biːt] ,

Mr	.	Gordon	,	the	report	ran	,	had	taken	Captain	Weeks	to	the	Carbost	beat	,
先生	.	戈登	,	这	报告	跑	,	有	已采取	队长	周	到	这	-	打	,

报道称，戈登先生带威克斯上尉去了卡博斯特巡逻区。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] .

and	would	not	be	back	till	late	.
和	会	不是	是	后退	直到	晚的	.

他会很晚才回来。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] ['eni] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Her	ladyship	was	to	open	any	telegram	which	might	come	,	as	it	would
她	夫人	曾是	到	打开	任何	电报	哪个	可能	来	,	作为	它	会

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .

relate	to	the	yacht	.
涉及	到	这	游艇	.

夫人要拆阅所有可能到来的电报，只要与游艇有关。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [rɑːk] - ['pɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['kiːpər] .

Mr	.	Wilson	had	gone	to	shoot	rock	-	pigeon	with	the	head	keeper	.
先生	.	威尔逊	有	已消失	到	射击	岩石	-	鸽子	和	这	头	守门员	.

威尔逊先生和首席猎场管理员一起去猎杀岩鸽。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lʌntʃ]

The	professor	was	exploring	,	and	begged	her	ladyship	not	to	wait	lunch
这	教授	曾是	探索	,	和	乞求	她	夫人	不是	到	等待	午餐

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

教授正在四处游览，恳求夫人不要等他吃午饭。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] .

So	said	the	butler	gravely	as	he	filled	her	glass	.
所以	说	这	管家	严重地	作为	他	已填	她	玻璃	.

管家一边给她斟满酒杯，一边严肃地说道。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] ,

Through	the	window	she	could	see	the	Atlantic	guiltless	of	a	white	feather	,
通过	这	窗户	她	可以	看	这	大西洋	无罪	的	一个	白色的	羽毛	,

透过窗户，她可以看到大西洋，那里没有一根白色的羽毛，一片纯净无瑕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

and	her	own	courage	rose	with	the	outlook	.
和	她	自己的	勇气	玫瑰	和	这	前景	.

随着这种前景的改变，她的勇气也随之增强。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heðəri] ['nəʊlz] ['æftər] [lʌntʃ] ,

As	she	strolled	about	the	heathery	knolls	after	lunch	,
作为	她	漫步	关于	这	石楠	小山丘	后	午餐	,

午饭后，她漫步在长满石楠花的丘陵地带，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊni] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['telɪgræm] .

a	boy	on	a	pony	appeared	with	the	expected	telegram	.
一个	男生	在	一个	小马	出现	和	这	预期的	电报	.

一个骑着小马的男孩带着期待已久的电报出现了。

" ['stɑːrtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Started	,	should	be	with	you	to	-	morrow	.
"	开始	,	应该	是	和	你	到	-	明天	.

“已经开始了，明天应该就能送到你那里。”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [wʌn] ['trʌb(ə)l] .

"	So	that	was	an	end	of	one	trouble	.
"	所以	那	曾是	一个	结尾	的	一	麻烦	.

“这样，一个麻烦就解决了。”

[ðen] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [boʊt] .

Then	Cynthia	Strong	and	some	others	were	to	come	by	the	next	boat	.
然后	辛西娅	强的	和	一些	其他的	是	到	来	经过	这	下一个	船	.

然后辛西娅·斯特朗和其他一些人将乘坐下一艘船过来。

[wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [æt; ət]

Will	Lockhart	was	cruising	about	the	coast	and	might	look	in	on	them	at
将要	洛克哈特	曾是	巡航	关于	这	海岸	和	可能	看	在	在	他们	在

['eni] [taɪm] .

any	time	.
任何	时间	.

威尔·洛克哈特正在沿海一带巡游，随时都可能去看望他们。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['sɑːlətuːd] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

There	would	be	no	more	solitude	;	not	even	to	-	day	,	since	there	across	the
那里	会	是	不	更多的	孤独	;	不是	甚至	到	-	天	,	自从	那里	穿过	这

[mʊr] [keɪm] [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] ,

moor	came	Miss	Macdonald	,
泊	来了	错过	麦克唐纳	,

从此不再有孤独；就连今天也不会，因为麦克唐纳小姐正穿过荒原走来。

[ə'taɪərd] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['seɪlər] .

attired	for	calling	,	and	beside	her	that	good	-	looking	young	sailor	.
穿着	为了	呼叫	,	和	旁	她	那	好的	-	寻找	年轻的	水手	.

她身着盛装准备去拜访，旁边站着一位英俊的年轻水手。

['leɪdi] [mɔːd] [laɪkt] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] ['hænsəm] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['pælpəb(ə)l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [bluː] [aɪz] .

Lady	Maud	liked	boys	,	especially	handsome	ones	with	palpable	adoration	in	their	blue	eyes	.
女士	莫德	喜欢	男孩们	,	尤其	英俊的	一个	和	可感知的	崇拜	在	他们的	蓝色的	眼睛	.

莫德夫人喜欢男孩，尤其喜欢那些英俊潇洒、蓝眼睛里充满爱慕之情的男孩。

[ðə; ði] [prə'fesər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['veri] [hɑːt] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] ,

The	professor	,	coming	in	very	hot	about	tea	-	time	,
这	教授	,	未来	在	非常	热的	关于	茶	-	时间	,

教授气冲冲地走进来，谈论下午茶时间，

[faʊnd] [ðə; ði] ['triːoʊ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːldi] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrn] ,

found	the	trio	having	it	like	children	out	in	a	bieldy	bit	by	the	burn	,
成立	这	三人组	拥有	它	喜欢	孩子们	出去	在	一个	比尔迪	少量	经过	这	烧伤	,

发现这三人像孩子一样在小溪边嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['sɑːləmli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] .

but	with	the	butler	solemnly	presiding	over	the	fire	.
但	和	这	管家	庄严地	主持	超过	这	火	.

但管家却庄严地守在火炉旁。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['ʌndər] ['fʊtmən] ,

A	fire	which	gave	James	,	the	under	footman	,
一个	火	哪个	给予	詹姆斯	,	这	在下面	男仆	,

一场大火让詹姆斯，那个底层男仆，.....

[ðə; ði]['hju:dʒəst] [dɪ'laɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

the	hugest	delight	until	his	enjoyment	was	crushed	out	of	him	by	his
这	最大的	喜	直到	他的	享受	曾是	碎	出去	的	他	经过	他的

[su:'pɪrɪər] ['ɑ:fɪsər] .

superior	officer	.
优越的	官	.

他感到无比快乐，直到他的上级军官将这份快乐扼杀在摇篮里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [nu:] [hɪz; ɪz]['du:ti] :

For	the	butler	knew	his	duty	:
为了	这	管家	知道	他的	责任	:

因为管家深知自己的职责：

[ˌæftər'nu:n] [ti:] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nu:n] [ti:] [wer'evər] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [tʃoʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt]

afternoon	tea	was	afternoon	tea	wherever	her	ladyship	chose	to	take	it	;	that
下午	茶	曾是	下午	茶	无论	她	夫人	选择	到	拿	它	;	那

[ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

下午茶就是夫人想去的任何地方享用的下午茶；也就是说，

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

a	function	at	which	a	footman	must	preserve	an	impassive	face	.
一个	功能	在	哪个	一个	男仆	必须	保存	一个	冷漠	脸	.

侍者必须保持面无表情的场合。

[soʊ] [pʊr] [dʒeɪmz][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stɪks] [wɪð; wɪθ]['fju:nərəl][kɑ:m][ænd; ənd][bɜ:rnt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ]

So	poor	James	put	on	the	sticks	with	funeral	calm	and	burnt	his	fingers	with
所以	贫穷的	詹姆斯	放	在	这	棍子	和	葬礼	冷静的	和	烧焦的	他的	手指	和

[greɪt] [dɪ'kɔ:rəm] .

great	decorum	.
伟大的	礼仪	.

可怜的詹姆斯神情平静地戴上火把，体面地烫伤了自己的手指。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [prə'fesər] , " [sed] ['leɪdi] [mɔ:d] , - - " [mɪs] [mək'dɑ:n(ə)ld] - - [prə'fesər]

"	Here	is	a	lady	,	professor	,	"	said	Lady	Maud	,	-	-	"	Miss	Macdonald	-	-	Professor
"	这里	是	一个	女士	,	教授	,	"	说	女士	莫德	,	-	-	"	错过	麦克唐纳	-	-	教授

-

,

Endorwick	,
-	,

“这位是位女士，教授，”莫德夫人说，“麦克唐纳小姐——恩多维克教授。”

- - [hu:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] .

-	-	who	will	tell	you	everything	you	can	possibly	want	to	know	about	the	island	.
-	-	WHO	将要	告诉	你	一切	你	能	可能	想	到	知道	关于	这	岛	.

他会告诉你关于这座岛屿的一切你可能想知道的事情。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər][soʊ] .

She	is	a	mine	of	useful	information	;	at	least	I	have	found	her	so	.
她	是	一个	矿	的	有用	信息	;	在	至少	我	有	成立	她	所以	.

她简直就是一座信息宝库；至少我是这么认为的。

" [ðæt] ['greɪʃəs] [vɔɪs] , [feɪs] ,

"	That	gracious	voice	,	face	,
"	那	亲切	嗓音	,	脸	,

“那和蔼的声音，那张面容，

[ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræptʃər] [tuː; tə] [jʌŋ] [rɪk] [hælmɝ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	manner	had	been	a	sort	of	rapture	to	young	Rick	Halmar	for	the
和	方式	有	到过	一个	种类	的	狂喜	到	年轻的	里克	哈尔马	为了	这

[læst] [hæf] ['aʊər] ,

last	half	hour	,
最后的	一半	小时	,

在过去的半个小时里，这种氛围让年轻的里克·哈尔马欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	when	,	after	launching	the	others	into	conversation	,
和	什么时候	,	后	发射	这	其他的	进入	对话	,

在引导其他人开始交谈之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr]

she	turned	to	him	with	the	undefinable	change	in	manner	she	could	no	more
她	转向	到	他	和	这	无法定义的	改变	在	方式	她	可以	不	更多的

[ə'vɔɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mægnət][kæn; kən] [kiːp] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

avoid	in	talking	to	men	than	the	magnet	can	keep	its	influence	,
避免	在	说	到	男人	比	这	磁铁	能	保持	它是	影响	,

她转向他，语气中带着一种难以言喻的变化，就像磁铁无法抑制其吸引力一样，她在与男人交谈时也无法避免这种变化。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɑːb] .

his	heart	gave	quite	a	throb	.
他的	心	给予	相当	一个	搏动	.

他的心脏怦怦直跳。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli] [noʊ] [jʊr; jər] ['krɪstʃən]

"	I	didn't	introduce	you	,	"	she	said	,	smiling	,	"	because	I	only	know	your	Christian
"	我	没有	介绍	你	,	"	她	说	,	微笑	,	"	因为	我	仅有的	知道	你的	基督教

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

“我没有介绍你们认识，”她笑着说，“因为我只知道你的名字；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

and	I'm	not	sure	of	that	.	"
和	我是	不是	当然	的	那	.	"

我对此并不确定。

" [rɪk] ! [rɪk] [hælmɝ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] ;

"	Rick	!	Rick	Halmar	,	"	he	replied	with	a	blush	which	took	him	by	surprise	;
"	里克	!	里克	哈尔马	,	"	他	回复	和	一个	脸红	哪个	采取	他	经过	惊喜	;

“里克！里克·哈尔马，”他回答道，脸颊泛红，这让他自己都感到惊讶；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [self] - ['kɑːnʃəs] .

for	he	was	not	as	a	rule	self	-	conscious	.
为了	他	曾是	不是	作为	一个	规则	自己	-	有意识的	.

因为他通常并不在意自己的形象。

" [rɪk] ?

"	Rick	?
"	里克	?

里克?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['kjʊriəsli] .

"	she	echoed	curiously	.
"	她	回声	奇怪的是	.

她好奇地重复道。

" ['erɪk] .
" Eric .
" 埃里克 .

埃里克。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] .
My father was a Norwegian .
我的 父亲 曾是 一个 挪威 .

我父亲是挪威人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [kɔːld] [ˌem 'iː] -
['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] - - - ['æftər][ðə; ði] [bʊk] ,
But it was a boshy name and the fellows on the Britannia called me '
Little by Little ' - - after the book ,
但 它 曾是 一个 - 姓名 和 这 伙伴们 在 这 不列颠尼亚 称为 我 -
小的 经过 小的 - - - 后 这 书 ,

但这个名字太拗口了，不列颠尼亚号上的水手们都叫我“一点一点地”——这是根据那本书起的名。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnə'proʊpriət] [neɪm] , ['mɪstər] . [hælmɚ] .
" A very inappropriate name , Mr . Halmar .
" 一个 非常 不当 姓名 , 先生 . 哈尔马 .

“哈尔马先生，这个名字非常不合适。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][sɪks] [fiːt] .
You must be six feet .
你 必须 是 六 脚 .

你的身高必须达到六英尺。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [faɪv] [fiːt] [ɪ'levə)n][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .
" Five feet eleven and three - quarters .
" 五 脚 十一 和 三 - 四分之一 .

“五英尺十一又四分之三英寸。”

[its] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlər] .
It's too big for a sailor .
它是 也 大的 为了 一个 水手 .

对水手来说太大了。

[juː; jʊ][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
You get in the way of the ropes and things . "
你 得到 在 这 方式 的 这 绳索 和 事物 . "

你挡住了绳子之类的东西。

" [nɑːt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] - - [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
" Not too big for a man - - but listen !
" 不是 也 大的 为了 一个 男人 - - 但 听 !

“对于一个男人来说不算太大——但是听着！”

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl'redi] ; [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
the professor is overcome already ; how delightful !
这 教授 是 克服 已经 ; 如何 愉快 !

教授已经激动不已；真令人高兴!

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪsənər] ,
" In good sooth he was actually reduced to the position of listener ,
" 在 好的 舒缓 他 曾是 实际上 减少 到 这 位置 的 听众 ,

事实上，他实际上已经沦为了倾听者。

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [spiːtʃ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mɪs]
an isolated assertion of interest being all the speech allowed him as Miss
一个 孤立 断言 的 兴趣 存在 全部 这 演讲 允许 他 作为 错过
- [wækst] ['eləkwənt] ['oʊvər][ðə; ði] [kræs] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Willina waxed eloquent over the crass superstitions of the islanders and her
- 打蜡 雄辩 超过 这 粗俗 迷信 的 这 岛民 和 她
[oʊn] [sɪ'lekt] [bɪ'liːfs] .
own select beliefs .
自己的 选择 信仰 .

他只能断断续续地表达一下兴趣，而威利娜小姐则滔滔不绝地讲述着岛民们粗俗的迷信和她自己独特的信仰。

['rɪks] [feɪs] [gruː] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
Rick's face grew brimful of smiles .
里克的 脸 生长 满满的 的 微笑 .

里克的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ænt] [wɪl] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][best] , [hɜːr'self] .
" Aunt Will is as bad as the best , herself .
" 阿姨 将要 是 作为 坏的 作为 这 最好的 , 她自己 .

“威尔阿姨本人和最好的阿姨一样坏。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [kaːvd] [aʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dev(ə)l] ,
Why , the other day I carved out a sort of devil ,
为什么 , 这 其他 天 我 雕刻 出去 一个 种类 的 魔鬼 ,

前几天我雕刻了一个类似恶魔的东西，

- - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kærəˌbiːz] ,
- - a thing they worship in the Caribbees ,
- - 一个 事物 他们 崇拜 在 这 加勒比海 ,

——加勒比海地区人们崇拜的事物，

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp] ,
- - and she was in quite a taking because it was left out on a harp ,
- - 和 她 曾是 在 相当 一个 采取 因为 它 曾是 左边 出去 在 一个 竖琴 ,

——她当时非常生气，因为琴被放在了竖琴上。

- - [ðæts] [ə; eɪ] ['vaɪkɪŋz] [tuːm] , ['leɪdi] [mɔːd] .
- - that's a Viking's tomb , Lady Maud .
- - 那就是 一个 维京人的 墓 , 女士 莫德 .

——那是维京人的陵墓，莫德夫人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] - ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
She has some rigmarole about ' tribute to the dead ,
她 有 一些 繁文缛节 关于 - 贡 到 这 死的 ,

她对“缅怀逝者”这件事有些繁文缛节，

- [ðer; ðər] ['sendɪŋ] [bæk] [θɪŋz] [tuː; tə][wɜːrk]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
' their sending back things to work evil to the living .
- 他们的 发送 后退 事物 到 工作 邪恶的 到 这 活的 .

他们将邪恶之物送回人间，给活人带来灾祸。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] , [its] ['ɔːfli] [rʌm] ,

But	,	do	you	know	,	Lady	Maud	,	it's	awfully	rum	,
但	,	做	你	知道	,	女士	莫德	,	它是	非常	朗姆酒	,

但是，莫德夫人，您知道吗，这朗姆酒糟透了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

but	I	couldn't	find	the	thing	when	I	went	to	look	for	it	yesterday	morning	.
但	我	不能	寻找	这	事物	什么时候	我	去	到	看	为了	它	昨天	早晨	.

"

"
"

但我昨天早上去找的时候没找到。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	couldn't	find	it	?
"	你	不能	寻找	它	?

你找不到吗?

['mɪstər] . [hælməʳ] , [dəunt] [spiːk] [laʊd] ; [dəunt] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] !

Mr	.	Halmar	,	don't	speak	loud	;	don't	attract	their	attention	by	looking	surprised	!
先生	.	哈尔马	,	不	说话	大声	;	不	吸引	他们的	注意力	经过	寻找	惊讶	!

哈尔马先生，请不要大声说话；也不要露出惊讶的表情，以免引起他们的注意！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði]['devə)l] , [aɪ] [miːn] - - ['fɪrfəli] ['ʌgli] ? "

Was	it	-	-	the	devil	,	I	mean	-	-	fearfully	ugly	?	"
曾是	它	-	-	这	魔鬼	,	我	意思是	-	-	恐惧地	丑陋的	?	"

魔鬼——我是说，那个魔鬼——长得丑陋可怕吗?

" [ðə; ði] [best] [aɪ] ['evər] [meɪd] . "

"	The	best	I	ever	made	.	"
"	这	最好的	我	曾经	制成	.	"

“我拍过的最好的照片。”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [stʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ? "

"	Had	it	white	eyes	with	a	shot	stuck	in	them	?	"
"	有	它	白色的	眼睛	和	一个	射击	卡住	在	他们	?	"

“它的眼睛是不是白白的，里面还嵌着一颗子弹？”

" ['leɪdi] [mɔːd] !

"	Lady	Maud	!
"	女士	莫德	!

“莫德夫人！”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

did	you	find	it	?	"
做过	你	寻找	它	?	"

你找到了吗?

" [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd] .

"	Not	I	,	but	the	professor	did	.
"	不是	我	,	但	这	教授	做过	.

“不是我，是教授做的。”

[its] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [bɪ'liːf] ,

It's	a	footstep	of	a	discredited	belief	,
它是	一个	脚步	的	一个	声名狼藉	信仰	,

这是对一种已被证伪的信念的践踏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	he	is	going	to	lecture	on	it	to	the	British	Association	.
和	他	是	去	到	演讲	在	它	到	这	英国	协会	.

他将在英国科学促进会上就此主题发表演讲。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ?
Isn't it perfectly lovely ?
不是 它 完美 迷人的 ?

是不是美极了?

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [læf] ! "
How we shall all laugh ! "
如何 我们 将 全部 笑 ! "

我们都会笑出声来!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" But you will tell him , of course ? "
" 但 你 将要 告诉 他 , 的 课程 ? "

“但你当然会告诉他吧?”

" [tel] [hɪm; ɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [dʒɔɪz][ɪn][laɪf] .
These things are one of my chief joys in life .
这些 事物 是 一 的 我的 首席 喜悦 在 生活 .

这些都是我人生中最快乐的事情之一。

" [rɪk] [hælmɚ] [wɪnst] .
" Rick Halmar winced .
" 里克 哈尔马 畏缩 .

里克·哈尔马皱了皱眉。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['leɪdi] [mɔːd] , [its] [maɪ] [fɔːlt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
" But don't you see , Lady Maud , it's my fault more or less ?
" 但 不 你 看 , 女士 莫德 , 它是 我的 过错 更多的 或者较少的 ?

“但是，莫德夫人，难道你看不出来，这或多或少是我的错吗?”

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ] ['kɑːrvɪŋ] ['dɛvəlz][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] .
I oughtn't to go carving devils and leaving them about .
我 不应该 到 去 雕刻 魔鬼 和 离开 他们 关于 .

我不应该雕刻恶魔雕像然后把它们到处乱放。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
" She raised her eyebrows .
" 她 提高 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , ['mɪstər] . [hælmɚ] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [ək'sept]
" When you are older , Mr . Halmar , you won't be so eager to accept
" 什么时候 你 是 老 , 先生 . 哈尔马 , 你 惯于 是 所以 渴望的 到 接受
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
responsibility .
责任 .

“哈尔马先生，等你年纪大了，就不会那么渴望承担责任了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[dʌz] [jɔːrz] [ɪk'stend][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] -
does **yours** **extend** **to** **another** **devil** **of** **the** **same** **sort** **which** **was** **found** **on** **Grâda**
做 你的 延长 到 其他 魔鬼 的 这 相同的 种类 哪个 曾是 成立 在 -
[sændz] ?
Sands **?**
桑兹 ?

你的发现是否也包括了在格拉达沙滩上发现的另一种同类型的恶魔?

" [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['kɑːmɪk] [dɪ'sper] .
" **He** **let** **his** **head** **drop** **into** **his** **hands** **in** **comic** **despair** **.**
" 他 让 他的 头 降低 进入 他的 双手 在 漫画 绝望 .

他滑稽地绝望地低下头，双手捂住脸。

" [haʊ] [wʌnz] [sɪnz][duː][faɪnd][wʌn] [aʊt] !
" **How** **one's** **sins** **do** **find** **one** **out** **!**
" 如何 一个人的 罪孽 做 寻找 一 出去 !

“人的罪孽终会暴露出来！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ænt] [wɪl] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪntʃ] .
It **must** **be** **the** **one** **Aunt** **Will** **flung** **into** **the** **Minch** **.**
它 必须 是 这 一 阿姨 将要 扔 进入 这 明奇 .

一定是威尔阿姨扔进明奇海峡的那只。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði][sændz] .
Everything **comes** **round** **sooner** **or** **later** **to** **the** **sands** **.**
一切 来 圆形的 很快 或者 之后 到 这 沙子 .

一切终将回归尘埃。

[hæz; həz][ðə; ði] [prə'fesər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "
Has **the** **professor** **got** **it** **too** **?** **"**
有 这 教授 得到 它 也 ? "

教授也感染了吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [hælmɝ] .
" **No** **,** **Mr** **.** **Halmar** **.**
" 不 , 先生 . 哈尔马 .

“不，哈尔马先生。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
I **have** **it** **.** **"**
我 有 它 . "

我拥有它。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你!

[oʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "
Oh **,** **Lady** **Maud** **-** **-** **I** **am** **sorry** **.** **"**
哦 , 女士 莫德 - - 我 是 对不起 . "

哦，莫德夫人——我很抱歉。

" [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [biː; bi] .
" **You** **well** **may** **be** **.**
" 你 出色地 可能 是 .

你很有可能就是。

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ][oʊn] [ruːm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [prəˈfesər] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

I	have	put	it	into	my	own	room	because	the	professor	declared	it	was
我	有	放	它	进入	我的	自己的	房间	因为	这	教授	声明	它	曾是

['dʒenjuɪn] - - [ə; eɪ]['riːəl] ['sævɪdʒ] [feɪt] .

genuine	-	-	a	real	savage	fate	.
真的	-	-	一个	真实的	野蛮的	命运	.

我把它放在了自己的房间里，因为教授宣布它是真品——真是残酷的命运。

[noʊ] - - [ðæt] ['iznt] [truː] , [soʊ][dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] .

No	-	-	that	isn't	true	,	so	don't	distress	yourself	.
不	-	-	那	不是	真的	,	所以	不	痛苦	你自己	.

不，那不是真的，所以不要担心。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	a	fancy	to	it	.
我	采取	一个	想要	到	它	.

我很喜欢它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第3/6页

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['fænsis][tuː; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ; [soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]
I have a habit of taking fancies to things and to people ; so there it
我 有 一个 习惯 的 采取 幻想 到 事物 和 到 人们 ; 所以 那里 它
[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
shall remain .
将 保持 .

我生性容易对人和事产生好感；所以，就让它保持原样吧。

" ['rɪks] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" Rick's face lit up .
" 里克的 脸 点燃向上 .

里克的脸上绽放出笑容。

" [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Let me make you a better one , " he began .
" 让 我 制作 你 一个 更好的 一 , " 他 开始 .

“让我把你变成更好的人，”他说道。

" [aɪ] [sed] , ['mɪstər] . [hælmɚ] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
" I said , Mr . Halmar , that I took a fancy to it ; and now ,
" 我 说 , 先生 . 哈尔马 , 那 我 采取 一个 想要 到 它 ; 和 现在 ,

“我说过，哈尔马先生，我很喜欢它；而现在，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
don't you think you should make your confession like a good boy ?
不 你 思考 你 应该 制作 你的 忏悔 喜欢 一个 好的 男生 ?

你不觉得你应该像个乖孩子一样坦白吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] ,
" He made it very prettily , but with a frank enjoyment of the mistake ,
" 他 制成 它 非常 漂亮 , 但 和 一个 坦率 享受 的 这 错误 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
which was infectious .
哪个 曾是 传染性 .

“他做得非常漂亮，但又坦率地享受着这个错误，这种享受很有感染力。”

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərər] , ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl] ['pleɪflnəs] [baɪ] [mɪs]
So much so , that the chief sufferer , stimulated into unusual playfulness by Miss
所以 很多 所以 , 那 这 首席 患者 , 刺激 进入 异常 玩乐 经过 错过
- [wɪt] ,
Willina's wit ,
- 有 ,

以至于，那位主要受害者在威利娜小姐的机智调侃下，变得异常顽皮起来。

['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
actually went into the house for his discredited belief and brought it out
实际上 去 进入 这 房子 为了 他的 声名狼藉 信仰 和 带来 它 出去
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][bɜːrn] .
for her to burn .
为了 她 到 烧伤 .

他竟然带着他那已被证伪的信仰进了屋，然后把它拿出来让她烧掉。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] , [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,
So , with much laughter , they stood round the fire ,
所以 , 和 很多 笑声 , 他们 站立 圆形的 这 火 ,

于是，他们笑着围坐在篝火旁。

['kɔ:zɪŋ]	[pʊr]	[dʒeɪmz]['ɔ:lmoʊst]	[tu:; tə]	[bɜ:rst]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['efərts]	['æftər]	['dɪgnəti]	,	[tɪl]	['sʌd(ə)nli]	,		
causing	**poor**	**James**	**almost**	**to**	**burst**	**under**	**his**	**efforts**	**after**	**dignity**	**,**	**till**	**suddenly**	**,**	
导致	贫穷的	詹姆斯	几乎	到	爆裂	在下面	他的	努力	后	尊严	,	直到	突然	,	

可怜的詹姆斯为了维护尊严几乎崩溃，直到突然间，

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'twi:n]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[kɔ:f]	,	
with	**something**	**between**	**a**	**chuckle**	**and**	**a**	**cough**	**,**
和	某物	之间	一个	轻笑	和	一个	咳嗽	,

带着介于轻笑和咳嗽之间的声音，

[ðə; ði]	['bʌtlər]	[hɪm'self]	[geɪv]	[wei]	['ɪntu:][ðə; ði]	[rɪ'mɑ:rk]	[ðæt]	"	[aɪ]	-	[ædnt]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[gai]	[fɔ:ks]	-	-
the	**butler**	**himself**	**gave**	**way**	**into**	**the**	**remark**	**that**	**"**	**I**	**'**	**adn't**	**made**	**a**	**Guy**	**Forks**	**-**	**-**
这	管家	他自己	给予	方式	进入	这	评论	那	"	我	-	不	制成	一个	盖伊	叉子	-	-

[keɪ 'si: 'keɪ]	-	['keɪ 'eɪtʃ]	-	['keɪ 'eɪtʃ]	-	-	[sɪns]	-	[i:][wʌz; wəz][ə; eɪ]		[bɔɪ]	,						
kck	**-**	**kh**	**-**	**kh**	**-**	**-**	**since**	**'**	**e**	**was**	**a**	**boy**	**,**					
kck	-	kh	-	kh	-	-	自从	-	e	曾是	一个	男生	,					

管家自己也忍不住说道："自从他还是个孩子的时候，我就没做过盖伊·福克斯——kck-kh-kh——这样的事了。"

-	-	['keɪ 'eɪtʃ]	-	['keɪ 'eɪtʃ]	-	['keɪ 'eɪtʃ]	,	-	-	[bʌt; bət]	[ɪf]	-	[ɜ:r; ər]	['leɪdiʃɪp]	[pli:zd]	,		
-	**-**	**kh**	**-**	**kh**	**-**	**kh**	**,**	**-**	**-**	**but**	**if**	**'**	**er**	**ladyship**	**pleased**	**,**		
-	-	kh	-	kh	-	kh	,	-	-	但	如果	-	呃	夫人	高兴	,		

--kh-kh-kh，--但是如果夫人高兴的话，

[dʒeɪmz]	[kʊd; kəd]	[rʌn]	[raʊnd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[gʌn]	-	[ru:m]	[fɔ:r; fər]	[sʌm; səm]	['paʊdər]	[ænd; ənd]	-	[i:d]	-	['ɑ:veɪ]		
Jeames	**could**	**run**	**round**	**to**	**the**	**gun**	**-**	**room**	**for**	**some**	**powder**	**and**	**'**	**e'd**	**'**	**ave**		
詹姆斯	可以	跑步	圆形的	到	这	枪	-	房间	为了	一些	粉末	和	-	埃德	-	大道		

[sʌm; səm]	[skwibz]	['redi]	[ɪn][noʊ]	[taɪm]	.													
some	**squibs**	**ready**	**in**	**no**	**time**	**.**												
一些	爆破片	准备好	在	不	时间	.												

詹姆斯可以跑到枪械室去拿些火药，很快就能准备好一些爆破弹。

"	[soʊ]	-	['dʒʌmboʊ][wʌz; wəz]	[bɜ:rnt]	[wɪð; wɪθ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['ɑ:nərz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bʌtlər]	,					
"	**So**	**Numbo**	**Jumbo**	**was**	**burnt**	**with**	**all**	**the**	**honours**	**,**	**and**	**the**	**butler**	**,**				
"	所以	-	巨型	曾是	烧焦的	和	全部	这	荣誉	,	和	这	管家	,				

"于是，Numbo Jumbo被以最高荣誉烧死，而管家，

['goʊɪŋ]	[bæk]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ti:]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['haʊsˌki:pərz]	[ru:m]	,	[hʌmd]	,	"	[rɪ'membər]	,			
going	**back**	**for**	**his**	**own**	**tea**	**to**	**the**	**housekeeper's**	**room**	**,**	**hummed**	**,**	**"**	**Remember**	**,**			
去	后退	为了	他的	自己的	茶	到	这	管家的	房间	,	哼唱	,	"	记住	,			

[rɪ'membər]	,	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ʌv; əv]	[noʊ'vembər]	,												
remember	**,**	**the**	**fifth**	**of**	**November**	**,**												
记住	,	这	第五	的	十一月	,												

他回到管家房间给自己倒茶，哼着歌说："记住，记住，11月5日，

"	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[kʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɔ:rt]	,										
"	**until**	**the**	**cook**	**,**	**with**	**a**	**snort**	**,**										
"	直到	这	厨师	,	和	一个	哼哼	,										

直到厨师哼了一声，

[æskt]	[wer'evər]	[tu:; tə]	['gʊdnəs]	[hi:; hi][hæd; həd]		[pɪkt]	[ʌp]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vʌlgər]	['dɪti]	.						
asked	**wherever**	**to**	**goodness**	**he**	**had**		**picked**	**up**	**such**	**a**	**vulgar**	**ditty**	**.**					
问	无论	到	善良	他	有		挑选	向上	这样的	一个	庸俗	小调	.					

他问天哪，他到底是从哪里学来的这首粗俗的小调。

"	[naʊ]	[aɪ][hæv; həv][noʊ]		[daʊt]	[ɔ:l][ju:; jʊ]		['lɜ:rnɪd]	['pi:p(ə)l]		[θɪŋk]	[ˌem 'i:]	['veri]	['fu:lɪʃ]	,	"	[sed]	[mɪs]	
"	**Now**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**all**	**you**	**learned**	**people**	**think**	**me**	**very**	**foolish**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	
"	现在	我	有	不	怀疑	全部	你	学习	人们	思考	我	非常	愚蠢	,	"	说	错过	

-	,
Willina	**,**
-	,

"现在我毫不怀疑，你们这些有学问的人都认为我很愚蠢，"威利娜小姐说道。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk]

drawing	on	her	gloves	with	the	air	of	one	who	has	completed	a	good	work
绘画	在	她	手套	和	这	空气	的	一	WHO	有	完全的	一个	好的	工作

;

;

;

她戴上手套，一副完成了一件好事的样子；

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	but	I	really	am	immensely	relieved	in	my	mind	.
"	但	我	真的	是	非常	松了口气	在	我的	头脑	.

但我内心真的感到无比轻松。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ə'baʊt] [ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv] ['rɪks] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	had	a	presentiment	about	that	devil	of	Rick's	;	besides	,
我	有	一个	预感	关于	那	魔鬼	的	里克的	;	除了	,

我早就预感到里克那家伙会搞鬼；此外，

[ðiːz] [oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɪn'veriəbli] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækt][ɔːr] [lɔː]

these	old	superstitions	invariably	have	their	origin	in	some	fundamental	fact	or	law
这些	老的	迷信	总是	有	他们的	起源	在	一些	基本的	事实	或者	法律

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	Nature	.
的	自然	.

这些古老的迷信无一例外都源于自然界的一些基本事实或规律。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [prə'fesər] ? "

Don't	you	think	so	,	professor	?	"
不	你	思考	所以	,	教授	?	"

教授，您不这么认为吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ; [ðə; ði] ['foʊklɔːr] [sə'saɪəti] - -

"	Undoubtedly	,	my	dear	madam	;	the	Folklore	Society	-	-
"	无疑	,	我的	亲爱的	女士	;	这	民俗学	社会	-	-

“毫无疑问，我亲爱的夫人；民俗学会——

" [bʌt; bət] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]

"	But	Miss	Willina	had	a	profound	contempt	for	all	societies	and
"	但	错过	-	有	一个	深刻的	鄙视	为了	全部	社会	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] .

proclaimed	it	cheerfully	.
宣布	它	愉快地	.

“但威利娜小姐对所有社团都抱有深深的蔑视，并且兴高采烈地宣称这一点。”

" ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Therefore	,	the	only	remaining	thing	to	be	done	,	"	she	continued	,	shaking	her
"	所以	,	这	仅有的	其余的	事物	到	是	完毕	,	"	她	持续	,	摇晃	她

[hed] [æt; ət] [rɪk] ,

head	at	Rick	,
头	在	里克	,

“因此，唯一剩下的事情就是，”她一边说着，一边朝里克摇了摇头。

" [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['nɔːti] ['bɔɪz] ['mɪstʃɪf] .

"	is	to	make	restitution	for	that	naughty	boy's	mischief	.
"	是	到	制作	归还	为了	那	淘气	男孩们	恶作剧	.

“是为了弥补那个淘气男孩的恶作剧。”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ɪ'væl][sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪstər] . - ,

So	,	if	you	will	walk	over	to	Eval	some	day	,	Mr	.	Endorwick	,
所以	,	如果	你	将要	走	超过	到	评估	一些	天	,	先生	.	-	,

所以，恩多维克先生，如果您哪天能去伊瓦尔走一趟的话.....

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [boʊn] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːnɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

I	will	give	you	that	bone	ring	with	the	Runic	inscription	about	which	I	was	telling
我	将要	给	你	那	骨	戒指	和	这	符文	题词	关于	哪个	我	曾是	讲述

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我会把那枚刻有卢恩文字的骨戒指给你，就是我之前跟你说过的那枚。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] [griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	My	dear	lady	,	"	cried	the	professor	with	greed	in	his	eyes	,	"	I	really	could	not
"	我的	亲爱的	女士	,	"	哭	这	教授	和	贪婪	在	他的	眼睛	,	"	我	真的	可以	不是

[driːm] - - "

dream	-	-	"
梦	-	-	"

“我的女士，”教授眼中充满贪婪地喊道，“我做梦都没想到——”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['fræŋkli] ;

"	I	don't	want	to	give	it	to	you	,	of	course	,	"	she	went	on	frankly	;
"	我	不	想	到	给	它	到	你	,	的	课程	,	"	她	去	在	坦率地说	;

“我当然不想给你，”她坦率地继续说道；

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm] ;

"	but	my	brother	says	it	should	be	in	a	museum	;
"	但	我的	兄弟	说道	它	应该	是	在	一个	博物馆	;

但我哥哥说它应该被放在博物馆里；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] - ['gɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] [θruː] [prə'fesər] - - [ɑːn][ðə; ði]

so	you	can	put	'	Given	by	Miss	Macdonald	through	Professor	Endorwick	'	on	the
所以	你	能	放	-	鉴于	经过	错过	麦克唐纳	通过	教授	-	-	在	这

['tɪkɪt] .

ticket	.
票	.

所以你可以在票上写上“由麦克唐纳小姐通过恩多威克教授赠送”。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] - [ænd; ənd] ['mælkəm] , [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] [sez] .

And	,	by	the	bye	,	it	was	found	on	Grâda	and	Malcolm	,	Aig	says	.
和	,	经过	这	再见	,	它	曾是	成立	在	-	和	马尔科姆	,	aig	说道	.

顺便一提，艾格说，它是在格拉达和马尔科姆身上发现的。

" ['miːnwaɪl] ['leɪdi] [mɔːd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

"	Meanwhile	Lady	Maud	had	turned	to	Rick	with	a	quizzical	smile	.
"	同时	女士	莫德	有	转向	到	里克	和	一个	疑惑的	微笑	.

与此同时，莫德夫人带着疑惑的微笑转向里克。

" [duː][juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] , ['mɪstər] . [hælmɝ] ?

"	Do	you	accept	the	responsibility	of	my	fate	,	Mr	.	Halmar	?
"	做	你	接受	这	责任	的	我的	命运	,	先生	.	哈尔马	?

“哈尔马先生，你愿意承担我命运的责任吗？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] ?

or	shall	I	have	a	private	auto	-	da	-	fe	in	my	room	?
或者	将	我	有	一个	私人的	汽车	-	达	-	费	在	我的	房间	?

还是我应该在房间里进行一场私人火刑?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['pɑːzətɪvli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [seɪ]

"	The	boy's	face	positively	shone	with	pleasure	as	he	took	her	hand	to	say
"	这	男孩们	脸	积极地	闪耀	和	乐趣	作为	他	采取	她	手	到	说

[ˌgʊd'baɪ] .

goodbye	.
再见	.

男孩握住她的手道别时，脸上洋溢着喜悦。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɑːrm] , [aɪ] [θɪŋk] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] - - [tuː]
" I couldn't do anything that would bring you harm , I think - - you are too - - too
" 我 不能 做 任何事物 那 会 带来 你 伤害 , 我 思考 - - 你 是 也 - - 也
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“我做不出任何伤害你的事，我想——你太——太漂亮了。”

" [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnə'fensɪv] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
" The absolute simplicity of the statement rendered it inoffensive , and Lady
" 这 绝对 简单 的 这 陈述 渲染 它 无害的 , 和 女士
[mɔːd] [læft] .
Maud laughed .
莫德 笑了 .

“这句话极其简单明了，所以并不冒犯人，莫德夫人笑了。”

" [teɪk] [jʊr; jər] ['nefjuː] [ə'weɪ] , [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] ; [hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɑːmpləmɛnts] . "
" Take your nephew away , Miss Macdonald ; he is paying me compliments . "
" 拿 你的 侄子 离开 , 错过 麦克唐纳 ; 他 是 付费 我 赞美 . "

“麦克唐纳小姐，把你侄子带走吧，他正在夸我呢。”

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
" I don't wonder at it , " retorted the little lady , nodding her head ,
" 我 不 想知道 在 它 , " 反驳 这 小的 女士 , 点头 她 头 ,

“我并不觉得奇怪，”小妇人一边点头一边反驳道。

" [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] .
" and compliments are pleasant things ; at least , I used to find them so .
" 和 赞美 是 令人愉快的 事物 ; 在 至少 , 我 用过的 到 寻找 他们 所以 .
"
"
"

“赞美是令人愉快的事情；至少，我以前是这么认为的。”

" [waɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][pæst] [tens] , [dɪr] ['leɪdi] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
" Why employ the past tense , dear lady ? " said the professor with a bow ,
" 为什么 采用 这 过去的 紧张 , 亲爱的 女士 ? " 说 这 教授 和 一个 弓 ,

“女士，为何要用过去式呢？”教授鞠躬说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [hwer'æt] [mɪs] - [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [flaɪt] ;
as he shook hands , whereat Miss Willina declared that the only safety lay in flight ;
作为 他 摇晃 双手 , 哪里 错过 - 声明 那 这 仅有的 安全 躺 在 航班 ;

他与她握手时，威利娜小姐宣称，唯一的安全之道就是逃离；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and Lady Maud , as she went back to the house ,
和 女士 莫德 , 作为 她 去 后退 到 这 房子 ,

莫德夫人回到房子里时，

[toʊld][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] .
told herself once more that to - day was very different from yesterday .
讲述 她自己 一次 更多的 那 到 - 天 曾是 非常 不同的 从 昨天 .

她再次告诉自己，今天和昨天很不一样。

[ðɪs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪflɑːʒ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]
This background of persiflage , with just a serious touch here and there to
这 背景 的 戏谑 , 和 只是 一个 严肃的 触碰 这里 和 那里 到
[help] [aʊt] [ðə; ði][kiːˈɑːroʊ] - [ɑːˈskuːroʊ] ,
help out the chiaro - oscuro ,
帮助 出去 这 明暗 - 暗 ,

这种以戏谑为背景，并点缀以严肃元素来增强明暗对比的效果，

['suːtɪd] ['fɪgjərz] [ɪn]['mɑːdərn] [dres] .
suited figures in modern dress .
适合 数据 在 现代的 裙子 .

身着现代服饰的西装革履的人物。

['teɪlər] - [meɪd] ['fɪgjərz] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] - [kleɪm] [fɔːr; fər]
Tailor - made figures guiltless of a wrinkle and oblivious of vitality's claim for
裁缝 - 制成 数据 无罪 的 一个 皱纹 和 浑然不觉 的 - 宣称 为了
[æn; ən] [ʌn'krʌʃt] ['ɔːrgən][ɔːr] [tuː] .
an uncrushed organ or two .
一个 未压碎的 器官 或者 二 .

量身定制的身材，没有一丝皱纹，也丝毫不在意生命力对一两个完好器官的需求。

" [ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [pliːz] , " [sed] ['dʒəuzifiːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [bel] [brɔːt] [hɜːr; hər]
" If her ladyship please , " said Josephine , when the dressing bell brought her
" 如果 她 夫人 请 , " 说 约瑟芬 , 什么时候 这 敷料 钟 带来 她
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [ruːm] ,
to her mistress ' room ,
到 她 情妇 - 房间 ,

“如果夫人允许的话，”约瑟芬说着，更衣铃声把她带到了女主人的房间。

" ['mɪstər] . - - , [hiː; hi][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrd][ʌv; əv] [mɪ'leɪdi] . "
" Mr . ' Ooper , he desire a few word of milady . "
" 先生 . - - , 他 欲望 一个 很少 单词 的 夫人 . "

“奥珀先生，他想和夫人说几句话。”

" ['hʊpər] ! ['dɪdnt] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlsn] ? "
" Hooper ! didn't they say he had gone with Mr . Wilson ? "
" 胡珀 ! 没有 他们 说 他 有 已消失 和 先生 . 威尔逊 ? "

“胡珀！他们不是说他跟威尔逊先生一起走了吗？”

" [mə'sjɜːr] - ['ɑːveɪ][dʒʌst] [rɪ'tɜːrn] ; ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['ɔːlsoʊ][wɪd] [ˌkæpɪ'teɪn] [viːk] [ænd; ənd] - - [mɒn]
" Monsieur ' ave just return ; Mr . Gordon also wid Capitaine Veek and - - Mon
" 先生 - 大道 只是 返回 ; 先生 . 戈登 还 宽 船长 维克 和 - - 星期一
[djuː] ! ['kwɛl] ['ʒiːbjeɪ] !
Dieu ! quel gibier !
上帝 ! 克尔 吉比尔 !

“先生刚刚回来；戈登先生也和维克上尉一起，还有——我的天！quel gibier！

['sɔl] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] ?
Sall I bid him come ?
萨尔 我 出价 他 来 ?

我该叫他过来吗?

" ['leɪdi] [mɔːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]
" Lady Maud , at the writing - table , rested her head on her hand , feeling a
" 女士 莫德 , 在 这 写作 - 桌子 , 休息 她 头 在 她 手 , 感觉 一个
['sʌd(ə)n] [niːd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
sudden need of courage .
突然 需要 的 勇气 .

“莫德夫人坐在书桌前，用手托着头，突然感到需要鼓起勇气。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [bæk] ,
They had all come back ,
他们 有 全部 来 后退 ,

他们都回来了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] [bɪ'fɔːr] [laɪf][kʊd; kəd] [rʌn] ['smuːðli] [wʌns] [mɔːr] .
and some things must be faced before life could run smoothly once more .
和 一些 事物 必须 是 面对 前 生活 可以 跑步 顺利 一次 更多的 .

有些事情必须面对，生活才能再次顺利进行。

['juːstəs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['drɪftɪŋ] ,

Eustace	must	be	made	to	understand	that	there	was	to	be	no	drifting	,
尤斯塔斯	必须	是	制成	到	理解	那	那里	曾是	到	是	不	漂流	,

必须让尤斯塔斯明白，不准再漂流了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][hænd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] [roʊps] .

and	her	husband	must	consent	to	let	her	hand	be	on	the	tiller	ropes	.
和	她	丈夫	必须	同意	到	让	她	手	是	在	这	耕耘机	绳索	.

她的丈夫必须同意才能让她把手放在舵绳上。

" [wel] , ['hʊpər] ?

"	Well	,	Hooper	?
"	出色地	,	胡珀	?

“怎么样，胡珀？”

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ; ['nɜːrvəs] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	Rather	a	diffident	-	looking	man	;	nervous	too	in	his	manner	.
"	相当	一个	羞怯	-	寻找	男人	;	紧张的	也	在	他的	方式	.

“他看上去有些腼腆，举止也略显紧张。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	I	am	sorry	to	have	to	trouble	your	ladyship	,	but	I	think	Dr	.
"	我	是	对不起	到	有	到	麻烦	你的	夫人	,	但	我	思考	博士	.

['hædən] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Haddon	would	wish	it	,
哈顿	会	希望	它	,

“很抱歉打扰夫人，但我认为哈顿博士会希望如此。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在目前情况下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['mæstər] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .

It	is	about	master	,	your	ladyship	.
它	是	关于	掌握	,	你的	夫人	.

这与主人有关，夫人。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] .

"	Her	heart	gave	a	great	throb	.
"	她	心	给予	一个	伟大的	搏动	.

她的心脏剧烈跳动。

" [jʊr; jər]['mæstər] , ['hʊpər] ?

"	Your	master	,	Hooper	?
"	你的	掌握	,	胡珀	?

“你的主人，胡珀？”

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

" [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [æz; əz][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz]

"	The	diffident	man	,	holding	on	to	the	doorknob	as	for	support	,	cleared	his
"	这	羞怯	男人	,	保持	在	到	这	门把手	作为	为了	支持	,	已清除	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“那个腼腆的男人扶着门把手，清了清嗓子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]

"	It	is	a	little	difficult	,	my	lady	,	and	Mr	.	Gordon	,	when	he	spoke	to
"	它	是	一个	小的	难的	,	我的	女士	,	和	先生	.	戈登	,	什么时候	他	辐	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“这有点困难，夫人，戈登先生跟我说话的时候，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][aɪ]

was	for	saying	nothing	;	but	I	have	been	considering	the	matter	and	I
曾是	为了	说	没有什么	;	但	我	有	到过	考虑	这	事情	和	我

[θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] - - "

think	Dr	.	Haddon	-	-	"
思考	博士	.	哈顿	-	-	"

我原本想保持沉默；但我一直在考虑这件事，我认为哈顿博士——”

" [huː] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] ? "

"	Who	is	Dr	.	Haddon	?	"
"	WHO	是	博士	.	哈顿	?	"

哈顿博士是谁?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [nuː] - - ['eniθɪŋ] .

"	I	was	not	quite	sure	if	your	ladyship	knew	-	-	anything	.
"	我	曾是	不是	相当	当然	如果	你的	夫人	知道	-	-	任何事物	.

“我不太确定夫人是否知道——任何事情。”

[bʌt; bət]['mæstər][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

But	master	was	under	Dr	.	Haddon	for	a	time	.
但	掌握	曾是	在下面	博士	.	哈顿	为了	一个	时间	.

但师傅曾有一段时间在哈顿博士门下学习。

[ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] ['hæbɪt] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] [ɪz][moʊst]

It	-	-	it	is	for	the	liquor	habit	,	my	lady	,	and	Dr	.	Haddon	is	most
它	-	-	它	是	为了	这	酒	习惯	,	我的	女士	,	和	博士	.	哈顿	是	最多

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

夫人，这是为了治疗酗酒的恶习，哈顿医生非常成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mæstər] .

He	was	most	successful	with	master	.
他	曾是	最多	成功的	和	掌握	.

他与主人相处最为成功。

[fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

Four	years	I	have	been	with	him	since	we	came	back	from	America	,
四	年	我	有	到过	和	他	自从	我们	来了	后退	从	美国	,

自从我们从美国回来后，我们已经在一起四年了。

[ænd; ənd] ['nevər] [tɪl] [læst] [naɪt] - - " [hiː; hi] [kɔft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

and	never	till	last	night	-	-	"	he	coughed	slightly	and	paused	.
和	绝不	直到	最后的	夜晚	-	-	"	他	咳嗽	轻微地	和	暂停	.

直到昨晚才——”他轻咳一声，停顿了一下。

['leɪdi] [mɔːd] [seɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Lady	Maud	sate	staring	at	him	without	a	word	.
女士	莫德	沙特	凝视	在	他	没有	一个	单词	.

莫德夫人一言不发地盯着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [maɪ]['leɪdi] .

"	I	am	very	sorry	,	my	lady	.
"	我	是	非常	对不起	,	我的	女士	.

“非常抱歉，夫人。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'strest] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ]

The	other	servants	will	tell	you	how	distressed	I	was	to	be	absent	from	my
这	其他	仆人	将要	告诉	你	如何	苦恼	我	曾是	到	是	缺席的	从	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

其他仆人会告诉你，我因为无法履行职责而感到多么沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['æksent] , [maɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	arose	from	my	not	understanding	the	porter's	accent	,	my	lady	;	but	it	will
它	出现	从	我的	不是	理解	这	搬运工	口音	,	我的	女士	;	但	它	将要

[nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

not	occur	again	.
不是	发生	再次	.

夫人，这是因为我听不懂门房的口音；但这种情况不会再发生了。

[aɪ] [miːn] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] - - [ə'hemˌə'həm] - - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

I	mean	,	my	lady	,	that	-	-	ahem	-	-	nothing	of	the	sort	will	occur	again	.
我	意思是	,	我的	女士	,	那	-	-	嗯	-	-	没有什么	的	这	种类	将要	发生	再次	.

我的意思是，夫人，那种事——咳咳——绝不会再发生了。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər] [dɪ'stres] [ɔːr][æŋ'zaɪəti] . "

So	there	is	no	need	for	-	-	for	distress	or	anxiety	.	"
所以	那里	是	不	需要	为了	-	-	为了	痛苦	或者	焦虑	.	"

所以没有必要感到痛苦或焦虑。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlsn] - - " [soʊ][fɑːr]

"	You	mean	that	as	long	as	-	-	as	you	are	with	Mr	.	Wilson	-	-	"	so	far
"	你	意思是	那	作为	长的	作为	-	-	作为	你	是	和	先生	.	威尔逊	-	-	"	所以	远的

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][hɑːrd] [vɔɪs] ;

she	managed	in	a	cold	hard	voice	;
她	管理	在	一个	寒冷的	难的	嗓音	;

“你的意思是，只要——只要你和威尔逊先生在一起——”她用冷酷无情的声音说道；

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] .

then	came	silence	.
然后	来了	沉默	.

然后，一片寂静。

" [dʒʌst][soʊ] , [maɪ]['leɪdi] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

"	Just	so	,	my	lady	-	-	it	is	a	question	of	influence	.
"	只是	所以	,	我的	女士	-	-	它	是	一个	问题	的	影响	.

“正是如此，夫人——这是一个影响力的问题。”

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

I	undertake	the	entire	responsibility	.
我	承担	这	全部的	责任	.

我承担全部责任。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] . "

There	is	really	no	cause	for	alarm	.	"
那里	是	真的	不	原因	为了	警报	.	"

真的没什么好担心的。

" [ðæt] - - [ðæt] [wɪl] [duː] , ['hʊpər] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

"	That	-	-	that	will	do	,	Hooper	;	you	can	go	.
"	那	-	-	那	将要	做	,	胡珀	;	你	能	去	.

“好了，胡珀，你可以走了。”

" [hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['sɜːrvənt] ,

"	Her	one	thought	was	to	get	rid	of	this	man	,	this	servant	,
"	她	一	想法	曾是	到	得到	摆脱	的	这	男人	,	这	仆人	,

她当时唯一的想法就是除掉这个人，这个仆人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['veri]
who **seemed** **to** **have** **reached** **out** **his** **common** **hand** **and** **touched** **her** **very**
WHO 似乎 到 有 达到 出去 他的 常见的 手 和 感动 她 非常
[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

他仿佛伸出了那只平凡的手，触碰到了她的灵魂深处。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He **paused** **,** **still** **with** **his** **hand** **on** **the** **door** **.**
他 暂停 , 仍然 和 他的 手 在 这 门 .

他停顿了一下，手仍然放在门上。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
" **I** **beg** **pardon** **,** **my** **lady** **,** **but** **there** **is** **one** **thing** **.**
" 我 求 赦免 , 我的 女士 , 但 那里 是 一 事物 .

“恕我冒昧，夫人，但有一件事……”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædənz] ['sɪstəm] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['ɪnfluəns] .
Dr **.** **Haddon's** **system** **is** **based** **on** **influence** **.**
博士 . 哈顿的 系统 是 基于 在 影响 .

哈顿博士的体系是基于影响力的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] - - [ə'hemˌə'həm] - - [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] .
It **does** **not** **allow** **any** **appeal** **to** **-** **-** **ahem** **-** **-** **to** **the** **moral** **sense** **.**
它 做 不是 允许 任何 上诉 到 - - 嗯 - - 到 这 道德 感觉 .

它不允许诉诸——咳咳——道德感。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kʊd; kəd]['kaɪndli] [triːt] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]
Therefore **,** **if** **your** **ladyship** **could** **kindly** **treat** **the** **mistake** **of** **yesterday** **with**
所以 , 如果 你的 夫人 可以 亲切地 对待 这 错误 的 昨天 和
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

因此，如果夫人能够对昨天的错误保持沉默，那就太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] .
it **would** **be** **better** **-** **-** **for** **the** **system** **.**
它 会 是 更好的 - - 为了 这 系统 .

这对整个系统来说会更好。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] [ig'nɔːz] ['feɪljər] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ;
Dr **.** **Haddon** **ignores** **failure** **on** **principle** **,** **it** **-** **-** **it** **is** **part** **of** **the** **system** **;**
博士 . 哈顿 忽略 失败 在 原则 , 它 - - 它 是 部分 的 这 系统 ;

哈顿博士原则上无视失败，因为失败是系统的一部分；

[ænd; ənd] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
and **any** **interference** **may** **be** **dangerous** **.**
和 任何 干涉 可能 是 危险的 .

任何干扰都可能造成危险。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] - - "
Therefore **,** **if** **your** **ladyship** **-** **-** **"**
所以 , 如果 你的 夫人 - - "

因此，如果夫人——”

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" **I** **quite** **understand** **.**
" 我 相当 理解 .

我完全理解。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

You	can	go	.
你	能	去	.

你可以走了。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [seɪt] [ˈsterɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd]

"	When	she	was	left	alone	,	she	sate	staring	on	at	the	door	he	had	closed
"	什么时候	她	曾是	左边	独自的	,	她	沙特	凝视	在	在	这	门	他	有	关闭

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

“当她独自一人留下时，她呆呆地望着他关上的那扇门。

[bɪˈhaɪnd] [huːm] ?

Behind	whom	?
在后面	谁	?

在谁身后?

[waɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] - -

why	the	man	who	-	-
为什么	这	男人	WHO	-	-

为什么是那个人——

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] , [pəˈzɪʃ(ə)n] !

it	was	an	impossible	,	an	incredible	,	position	!
它	曾是	一个	不可能的	,	一个	极好的	,	位置	!

这是一个不可能的、不可思议的立场!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	had	married	her	husband	without	caring	for	him	,
她	有	已婚	她	丈夫	没有	关怀	为了	他	,

她嫁给丈夫时并不喜欢他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ker]

but	she	had	married	him	also	because	she	intended	that	he	should	care
但	她	有	已婚	他	还	因为	她	故意的	那	他	应该	关心

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

但她嫁给他也是因为她希望他能照顾她。

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!
和	现在	!

现在!

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] , [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] ?

What	was	he	but	a	puppet	,	dependent	on	this	man	?
什么	曾是	他	但	一个	木偶	,	依赖	在	这	男人	?

他不过是个傀儡，依附于这个人罢了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmærid] [ˈedwərd] [ˈwɪlsn] , [bʌt; bət] [ˈwɪlsn] - [kʌm] - [ˈhædən] , - [kʌm] - [ˈhʊpər] .

She	had	not	married	Edward	Wilson	,	but	Wilson	-	cum	-	Haddon	,	-	cum	-	Hooper	.
她	有	不是	已婚	爱德华	威尔逊	,	但	威尔逊	-	精液	-	哈顿	,	-	精液	-	胡珀	.

她没有嫁给爱德华·威尔逊，而是嫁给了威尔逊·哈登·胡珀。

[ænd; ənd] ['juːstəs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

And	Eustace	knew	it	!
和	尤斯塔斯	知道	它	!

尤斯塔斯也知道这一点！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !

Her	husband	,	the	possible	father	of	her	children	!
她	丈夫	,	这	可能的	父亲	的	她	孩子们	!

她的丈夫，可能是她孩子的父亲！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,

She	had	known	all	along	that	he	was	a	weak	man	,
她	有	已知	全部	沿着	那	他	曾是	一个	虚弱的	男人	,

她一直都知道他是个软弱的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['diːsntli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

but	that	the	very	possibility	of	his	living	decently	lay	in	the	will	of	another
但	那	这	非常	可能性	的	他的	活的	体面地	躺	在	这	将要	的	其他

[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

was	hopeless	,
曾是	绝望	,

但他能否体面地生活完全取决于他人的意愿，这简直是绝望的。

['hɔːrəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

horrible	degradation	.
可怕	降解	.

极其恶劣的待遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ɪn][sə'saɪətɪ] [tɔːkt] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]['hɪpnətɪzəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]

She	had	often	in	society	talked	lightly	of	the	part	hypnotism	was	to	play	in
她	有	经常	在	社会	谈话	轻轻	的	这	部分	催眠术	曾是	到	玩	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	future	regeneration	of	the	world	;
这	未来	再生	的	这	世界	;

她经常在社交场合轻描淡写地谈论催眠术在未来世界复兴中所扮演的角色；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [laɪf] ,

but	now	that	even	a	suspicion	of	it	touched	her	inner	life	,
但	现在	那	甚至	一个	怀疑	的	它	感动	她	内	生活	,

但现在，哪怕只是对这件事的一点点怀疑，都触动了她的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər][ɪn][waɪld][rɪ'voʊlt] .

it	left	her	in	wild	revolt	.
它	左边	她	在	荒野	反叛	.

这让她彻底爆发了。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

When	all	was	said	and	done	,
什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,

总而言之，

[ðæt] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [peɪd] [soʊ] ['meni] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	man	to	whom	they	paid	so	many	pounds	a	year	was	master	of	her
那	男人	到	谁	他们	有薪酬的	所以	许多	磅	一个	年	曾是	掌握	的	她

[feɪt] .

fate	.
命运	.

那个每年向他们支付巨额费用的男人，掌握着她的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] !

It	should	never	be	!
它	应该	绝不	是	!

绝不应该发生！

['betər] , [fɑːr] ['betər] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [raɪt]

Better	,	far	better	,	that	her	husband	should	be	drunk	;	and	yet	what	right
更好的	,	远的	更好的	,	那	她	丈夫	应该	是	醉	;	和	然而	什么	正确的

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?

had	she	to	interfere	?
有	她	到	干扰	?

她丈夫喝醉了反而更好，好得多；可是她有什么权利去干涉呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'leɪdi] [ʃɑːr'mɑːnt] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒəuzifiːn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

"	It	will	be	too	late	to	make	milady	charmante	,	"	suggested	Josephine	,	coming	in	,
"	它	将要	是	也	晚的	到	制作	夫人	迷人的	,	"	建议	约瑟芬	,	未来	在	,

[rɪ'proʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

“现在想让小姐变得迷人已经太晚了，”约瑟芬走进来，责备地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .

She	stood	up	hastily	with	clenched	hands	.
她	站立	向上	草草	和	紧握	双手	.

她双手紧握，匆匆站了起来。

['juːstəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] - -

Eustace	should	not	see	her	degradation	-	-	she	would	show	him	-	-
尤斯塔斯	应该	不是	看	她	降解	-	-	她	会	展示	他	-	-

尤斯塔斯不应该看到她受辱的样子——她会让他见识到的——

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	There	is	plenty	of	time	,	"	she	said	coldly	.
"	那里	是	很多	的	时间	,	"	她	说	冷冷地	.

“时间很充裕，”她冷冷地说。

" [pʊt][ɑːn][maɪ]['daiəmənds] , ['dʒəuzifiːn] - - [ðæt] [dres] [ɪz] [dʌl] .

"	Put	on	my	diamonds	,	Josephine	-	-	that	dress	is	dull	.
"	放	在	我的	钻石	,	约瑟芬	-	-	那	裙子	是	乏味的	.

“约瑟芬，戴上我的钻石吧——那件裙子太黯淡了。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] .

They	can	wait	if	I	am	not	ready	.
他们	能	等待	如果	我	是	不是	准备好	.

如果我还没准备好，他们可以等。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

"	She	was	worth	waiting	for	,
"	她	曾是	值得	等待	为了	,

她值得等待。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlsənz] [wiːk] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːzi]

and	Mr	.	Wilson's	weak	face	brightened	as	she	went	up	to	him	with	easy
和	先生	.	威尔逊的	虚弱的	脸	明亮	作为	她	去	向上	到	他	和	简单的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

当她轻松优雅地走到威尔逊先生面前时，威尔逊先生虚弱的脸上露出了笑容。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , ['edwərd] ?

"	Did	you	have	a	good	day	,	Edward	?
"	做过	你	有	一个	好的	天	,	爱德华	?

爱德华，你今天过得愉快吗?

[aɪ] [sɔː] ['hʊpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][spɔːrt] .

I	saw	Hooper	for	a	moment	,	but	I	forgot	to	ask	him	about	the	sport	.
我	锯	胡珀	为了	一个	片刻	,	但	我	忘了	到	问	他	关于	这	运动	.

我瞥见了胡珀一会儿，但我忘了问他关于这项运动的事。

" [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][brə'vɑːdoʊ] .

"	She	failed	in	her	object	for	all	her	bravado	.
"	她	失败的	在	她	目的	为了	全部	她	虚张声势	.

尽管她表现得非常勇敢，但她的目标最终还是失败了。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][blaɪnd] [sɔː] [tuː] ['klɪrli] .

The	eyes	she	sought	to	blind	saw	too	clearly	.
这	眼睛	她	寻求	到	瞎的	锯	也	清楚地	.

她试图蒙蔽的双眼，却看得太清楚了。

" [soʊ][luː)'iːzə] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [æz; əz] , ['æftər] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][men] ,

"	So	Louisa	comes	to	-	morrow	,	"	she	said	lightly	,	as	,	after	keeping	all	the	men	,
"	所以	路易莎	来	到	-	明天	,	"	她	说	轻轻	,	作为	,	后	保持	全部	这	男人	,

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'kluːdɪd] ,

her	husband	included	,
她	丈夫	包括	,

“所以路易莎明天会来，”她轻松地说，因为在留住了所有男人，包括她的丈夫之后，

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

at	her	feet	during	the	evening	,
在	她	脚	期间	这	晚上	,

当晚，她脚边躺着……

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hænd]['lɪŋgər] ['pɜːrpəsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz]

she	rose	to	say	good	-	night	and	let	her	hand	linger	purposely	in	her	cousin's
她	玫瑰	到	说	好的	-	夜晚	和	让	她	手	萦绕	故意	在	她	表亲

,

,

,

她起身道晚安，并故意让自己的手在表妹的手上停留了一会儿。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

so	that	he	should	see	she	did	not	care	,	that	she	was	not	afraid	.
所以	那	他	应该	看	她	做过	不是	关心	,	那	她	曾是	不是	害怕的	.

好让他看到她并不在意，也不害怕。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] ; " [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['waɪər] .

"	he	replied	coldly	;	"	I've	had	another	wire	.
"	他	回复	冷冷地	;	"	我已经	有	其他	金属丝	.

他冷冷地回答说：“我又收到一根电线了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pɔɹ'tɹi] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪz][nekst] [wiːk] ,

She	came	as	far	as	Portree	,	and	,	hearing	that	the	gathering	is	next	week	,
她	来了	作为	远的	作为	波特里	,	和	,	听力	那	这	采集	是	下一个	星期	,

她一路来到波特里，听说聚会就在下周，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf][hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪz] .

decided	to	stay	and	show	off	her	new	dresses	.
决定	到	停留	和	展示	离开	她	新的	连衣裙	.

她决定留下来炫耀她的新裙子。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

She	got	about	a	ton	of	them	in	Paris	if	you	remember	,	and	women	,
她	得到	关于	一个	吨	的	他们	在	巴黎	如果	你	记住	,	和	女性	,

如果你还记得的话，她在巴黎弄到了一大堆，而且都是女人。

['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [lʌv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] .

even	the	best	of	them	,	love	to	show	off	.
甚至	这	最好的	的	他们	,	爱	到	展示	离开	.

即使最优秀的人，也喜欢炫耀。

" [hɪz; ɪz][toʊn] [raʊzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['rekləs] [rɪ'zentmənt] [baɪ][ɪts] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]

"	His	tone	roused	her	to	reckless	resentment	by	its	assumption	of	knowledge
"	他的	语气	唤醒	她	到	鲁莽	怨恨	经过	它是	假设	的	知识

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

and	condemnation	.
和	谴责	.

“他那种自以为是、义愤填膺的语气激起了她肆无忌惮的愤恨。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [dʌz] [hi:; hi] , [prə'fesər] ?

"	He	does	not	look	very	sorry	for	his	wife's	decision	,	does	he	,	professor	?
"	他	做	不是	看	非常	对不起	为了	他的	妻子的	决定	,	做	他	,	教授	?

“教授，他看起来似乎并不为妻子的决定感到遗憾，是吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	she	asked	with	a	laugh	.
"	她	问	和	一个	笑	.

她笑着问道。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	My	dear	lady	,	how	could	he	be	sorry	for	anything	,	in	his	present	position	?	"
"	我的	亲爱的	女士	,	如何	可以	他	是	对不起	为了	任何事物	,	在	他的	展示	位置	?	"

“亲爱的女士，他现在的处境，又怎会有任何遗憾呢？”

" [ɔ:r][aɪ][ɪn] [maɪn] ?

"	Or	I	in	mine	?
"	或者	我	在	矿	?

或者我的情况呢?

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑ:k] ['kə:tsi] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [held] .

"	she	retorted	,	giving	a	little	mock	curtsey	over	the	hand	she	still	held	.
"	她	反驳	,	给予	一个	小的	嘲笑	屈膝礼	超过	这	手	她	仍然	握住	.

她反驳道，同时用仍然握着的手做了个略带嘲讽的屈膝礼。

['ju:stəs] ['gɔ:rdn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Eustace	Gordon	bit	his	lip	,	but	said	nothing	.
尤斯塔斯	戈登	少量	他的	唇	,	但	说	没有什么	.

尤斯塔斯·戈登咬着嘴唇，但什么也没说。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['wɜ:rid] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] ; " [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [su:t][ju:; jʊ] .

"	You	look	worried	,	"	said	Will	Lockhart	;	"	the	place	doesn't	suit	you	.
"	你	看	担心	,	"	说	将要	洛克哈特	;	"	这	地方	不	套装	你	.

“你看上去很担心，”威尔·洛克哈特说；“这个地方不适合你。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [wen] [wi:; wi][hɪd][bɪ'haɪnd] ['tʃærəti] .

I	told	you	it	wouldn't	when	we	hid	behind	Charity	.
我	讲述	你	它	不会	什么时候	我们	隐藏	在后面	慈善	.

我早就告诉过你，当我们躲在查丽蒂身后的时候，事情不会这样。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [ðə; ði] ['mætər] ?

Is	there	anything	really	the	matter	?
是	那里	任何事物	真的	这	事情	?

真的出了什么问题吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] , " ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [set] [streɪt] ?

"	his	voice	took	a	softer	tone	,	"	anything	I	could	help	you	to	set	straight	?
"	他的	嗓音	采取	一个	更柔和	语气	,	"	任何事物	我	可以	帮助	你	到	放	直的	?

他的声音柔和了下来，“有什么我可以帮你理清的吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['leɪdi] [mɔːdz] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	They	were	sitting	by	the	fire	in	Lady	Maud's	little	sitting	-	room	,
"	他们	是	坐着	经过	这	火	在	女士	莫德的	小的	坐着	-	房间	,

他们当时正坐在莫德夫人的小客厅里，围坐在壁炉旁。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

whither	they	had	retired	from	the	bustle	inseparable	from	tea	in	the	drawing
往哪里去	他们	有	退休	从	这	忙碌	形影不离	从	茶	在	这	绘画

- [ruːm] [wen] [bæd] ['weðər] [kiːps] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [ˌɪn'dɔːrz] .

-	room	when	bad	weather	keeps	even	the	sportsmen	indoors	.
-	房间	什么时候	坏的	天气	保持	甚至	这	运动员	室内	.

当恶劣天气迫使即使是运动员也待在室内时，他们便从客厅里与茶水相伴的喧嚣中抽身而出。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] [fægd] ,

He	said	the	truth	;	she	looked	worn	and	fagged	,
他	说	这	真相	;	她	看起来	磨损	和	疲惫不堪	,

他说的是实话；她看起来疲惫不堪，精神萎靡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][poʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['lɪstləs]

and	her	pose	as	she	leant	back	in	her	easy	-	chair	was	one	of	listless
和	她	姿势	作为	她	倾斜	后退	在	她	简单的	-	椅子	曾是	一	的	蔫

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

她向后靠在扶手椅上的姿势，一副无精打采、疲惫不堪的样子。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs]

There	is	nothing	the	matter	;	nothing	more	than	the	usual	worries	of	a	hostess
那里	是	没有什么	这	事情	;	没有什么	更多的	比	这	通常	担忧	的	一个	女主人

[ɪn] ['taɪərsəm] ['weðər] .

in	tiresome	weather	.
在	令人厌烦	天气	.

没什么大事；只不过是天气恶劣时女主人通常会有的烦恼而已。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pri'ventid] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [sper] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

it	has	prevented	your	coming	here	till	you	can	only	spare	us	a	miserable
它	有	阻止	你的	未来	这里	直到	你	能	仅有的	空闲的	我们	一个	悲惨的

[deɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [jɑːt] .

day	on	your	way	to	rejoin	the	yacht	.
天	在	你的	方式	到	重新加入	这	游艇	.

它阻止了你来到这里，直到你不得不抽出时间让我们在你返回游艇的路上度过糟糕的一天。

[ðen] [luː)'iːzə] , ['æftər] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [wiːk] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔɹ'tɹi] ['gæðərɪŋ] ,

Then	Louisa	,	after	wasting	a	fine	week	over	the	Portree	gathering	,
然后	路易莎	,	后	浪费	一个	美好的	星期	超过	这	波特里	采集	,

然后，路易莎在波特里聚会上浪费了整整一周的时间后，

[wʌz; wəz] [di'teind] [ðer; ðər] [ten] [deɪz] [baɪ] [stɔːrm] .

was	detained	there	ten	days	by	storm	.
曾是	被拘留	那里	十	天	经过	风暴	.

因暴风雨被困在那里十天。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪləndz] [wʌn][æt; ət] ['ɪnvə'nes] [pɔːr] ['pæsər] [lə]

Finally	,	just	as	she	started	for	the	Highlands	one	at	Inverness	pour	passer	le
最后	,	只是	作为	她	开始	为了	这	高地	一	在	因弗内斯	倒	过路人	勒

['temps] ,

temps	,
温度	,

最后，就在她开始前往因弗内斯参加高地赛的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] .

it	cleared	up	.
它	已清除	向上	.

天气好转了。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ʌn'setld] ; [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] [pʊr] ['juːstəs] ,

Since	then	it	has	been	what	is	called	unsettled	;	most	of	all	for	poor	Eustace	,
自从	然后	它	有	到过	什么	是	称为	不安的	;	最多	的	全部	为了	贫穷的	尤斯塔斯	,

从那时起，局势就一直动荡不安；尤其是对可怜的尤斯塔斯而言。

[huː] ['nevər] [noʊz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [tə'geðər] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

who	never	knows	for	two	days	together	what	is	going	to	happen	.
WHO	绝不	知道	为了	二	天	一起	什么	是	去	到	发生	.

谁也不知道接下来的两天会发生什么。

[ðen] ['leɪdi] ['lɪdəl] [kɔːt] [koʊld][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] , [huːm] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd]

Then	Lady	Liddell	caught	cold	at	a	picnic	,	and	Cynthia	Strong	,	whom	I	invited
然后	女士	利德尔	捕捉	寒冷的	在	一个	野餐	,	和	辛西娅	强的	,	谁	我	受邀

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] ,

for	the	professor	,
为了	这	教授	,

后来，利德尔夫人野餐时着凉了，而我为教授邀请的辛西娅·斯特朗也着凉了。

- - [ə; eɪ] - [juː; jʊ] [noʊ] , [dʌz] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , - - [siːmz] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

-	-	a	Girtonite	you	know	,	does	mathematics	and	all	that	,	-	-	seems	uncertain
-	-	一个	-	你	知道	,	做	数学	和	全部	那	,	-	-	似乎	不确定

['weðər] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [prɪ'fɜːr] ['ɑːrθər] [wiːks] ,

whether	she	doesn't	prefer	Arthur	Weeks	,
无论	她	不	更喜欢	亚瑟	周	,

——你知道，一个吉尔顿派人士，搞数学什么的——似乎不太确定她是不是更喜欢亚瑟·威克斯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ][sʌm; səm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd]

a	man	who	hasn't	a	penny	and	can't	do	a	sum	beyond	the	compound
一个	男人	WHO	还没有	一个	一分钱	和	不能	做	一个	和	超过	这	化合物

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] . "

addition	of	his	bills	.	"
添加	的	他的	账单	.	"

一个身无分文，连账单的复利加法都算不出来的人。

" [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['iːvəlz] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	A	catalogue	of	evils	,	certainly	.	"
"	一个	目录	的	罪恶	,	当然	.	"

“这无疑是一系列罪恶的集合。”

" [ðæt] ['iznt] [ɔːl] .

"	That	isn't	all	.
"	那	不是	全部	.

“但这还不是全部。”

[ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,
The professor , who would make her an excellent husband ,
这 教授 , WHO 会 制作 她 一个 出色的 丈夫 ,

这位教授会是她理想的丈夫人选。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [set] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] [tuː] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
being in that set and with a charming house too at Oxford ,
存在 在 那 放 和 和 一个 迷人 房子 也 在 牛津 ,

身处那个圈子，而且在牛津还有一栋迷人的房子，

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ɪ'væl] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] - - [juː; jʊ] [nuː]
does nothing but go over to Eval House to see Miss Macdonald - - you knew
做 没有什么 但 去 超过 到 评估 房子 到 看 错过 麦克唐纳 - - 你 知道
[hɜːr; hər][wʌns] ,
her once ,
她 一次 ,

你什么也不做，只是去伊瓦尔之家看望麦克唐纳小姐——你以前认识她。

[aɪ] [θɪŋk] - - [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [bɪ'liːfs] ,
I think - - well , he looks on her as an encyclopædia of discredited beliefs ,
我 思考 - - 出色地 , 他 看起来 在 她 作为 一个 百科全书 的 声名狼藉 信仰 ,

我认为——嗯，他把她看作是一部已被证伪的信仰百科全书。

[ə; eɪ] [juˈniːk] ['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɜːrk] [ɑːn][foʊk] - [lɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌki] ['faɪndər][ɪz] [baʊnd]
a unique copy of an ancient work on folk - lore which the lucky finder is bound
一个 独特的 复制 的 一个 古老的 工作 在 民间 - 知识 哪个 这 幸运的 发现者 是 边界
[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .
to purchase .
到 购买 .

这是一部关于民间传说的古代著作的独一无二的副本，幸运的发现者一定会买下它。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] - - "
Besides , she has a valuable collection - - "
除了 , 她 有 一个 有价值的 收藏 - - "

此外，她还收藏了许多珍贵的物品——

" [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , " [broʊk] [ɪn] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt]['hɑːtli] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni]
" When I knew her , " broke in Will Lockhart hotly , " she did not need any
" 什么时候 我 知道 她 , " 打破 在 将要 洛克哈特 热 , " 她 做过 不是 需要 任何
[ˌædven'tɪʃəs] [ət'rækʃnz] ;
adventitious attractions ;
不定 景点 ;

“我认识她的时候，”威尔·洛克哈特激动地插话道，“她不需要任何外在的吸引力；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] - -
she was simply the loveliest - -
她 曾是 简单地 这 最可爱的 - -

她真是太可爱了——

" ['leɪdi] [mɔːdz] ['læŋgwɪd][hændz] [met] [ɪn] [feɪnt] [ə'plɔːz] .
" Lady Maud's languid hands met in faint applause .
" 女士 莫德的 慵懒的 双手 遇见 在 头晕的 掌声 .

莫德夫人慵懒的双手轻轻碰在一起，报以微弱的掌声。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [juː; jʊ] .
" I thought that would draw you .
" 我 想法 那 会 画 你 .

“我以为这会吸引你。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - .
So she was the mauvais quart d'heure .
所以 她 曾是 这 糟糕的 夸脱 - .

所以她是莫韦的第一时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] ['læfɪŋ] , [soʊ][dəunt][biː; bi]['æŋgri] ; ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]

I	am	not	really	laughing	,	so	don't	be	angry	;	only	from	the	way	she	spoke	of
我	是	不是	真的	笑	，	所以	不	是	生气的	；	仅有的	从	这	方式	她	辐	的

[juː; jʊ] - - "

you	-	-	"
你	-	-	"

我其实没笑，所以别生气；我只是因为她谈论你的方式而感到好笑——”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Did	she	speak	of	me	?	"
"	做过	她	说话	的	我	?	"

她有没有提到我?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

"	How	can	you	ask	?
"	如何	能	你	问	?

你怎么能问这个问题呢?

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]

And	women	never	speak	of	the	men	who	have	loved	them	in	the	same	tone
和	女性	绝不	说话	的	这	男人	WHO	有	喜爱	他们	在	这	相同的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] [ðeɪ] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dens] ,

of	voice	they	use	for	the	dense	,
的	嗓音	他们	使用	为了	这	稠密	,

女人谈论爱过她们的男人时，从来不会用谈论那些愚钝男人的语气。

[ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [huː] ['dɪdnt] . "

indiscriminating	multitude	who	didn't	.	"
不加区分的	民众	WHO	没有	.	"

不加区分的众多人却没有这样做。

" [ðen] [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [vɔɪs] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] . "

"	Then	Miss	Macdonald's	voice	must	change	pretty	often	.	"
"	然后	错过	麦当劳	嗓音	必须	改变	漂亮的	经常	.	"

“那么麦克唐纳小姐的声音一定经常变化。”

" [ɑː] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	!	was	that	it	?
"	啊	!	曾是	那	它	?

“啊！就这？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] . "

you	were	jealous	.	"
你	是	嫉妒的	.	"

你当时是出于嫉妒。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ][roʊ'mæntɪk] .

"	Nothing	so	romantic	.
"	没有什么	所以	浪漫的	.

一点也不浪漫。

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] - - [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .

We	quarrelled	over	some	bread	and	butter	-	-	we	were	very	young	.
我们	争吵	超过	一些	面包	和	黄油	-	-	我们	是	非常	年轻的	.

我们曾为了几块面包和黄油而争吵——那时我们还很小。

[ðen] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd] ['æbsəns] , [soʊ] [fər'getflnəs] [keɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn'dɪfrəns] ,

Then	circumstances	favoured	absence	,	so	forgetfulness	came	,	or	at	least	indifference	,
然后	情况	受青睐	缺席	，	所以	健忘	来了	，	或者	在	至少	漠不关心	,

['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] .

absolute	indifference	.
绝对	漠不关心	.

后来，环境使他倾向于远离，于是遗忘随之而来，或者至少是漠不关心，彻底的漠不关心。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	paused	for	a	moment	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ɪz][ðer; ðər] ['kɑːnstəntli] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	And	so	the	professor	is	there	constantly	,	is	he	?
"	和	所以	这	教授	是	那里	不断地	,	是	他	?

所以教授一直都在那里，是吗?

" ['leɪdi] [mɔːd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][fæn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [skriːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	Lady	Maud	smiled	behind	the	fan	with	which	she	screened	her	face	from	the
"	女士	莫德	微笑	在后面	这	扇子	和	哪个	她	筛选	她	脸	从	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

“莫德夫人用扇子遮住脸，不让火光照到自己，她隔着扇子露出了微笑。”

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	He	is	there	now	,	I	expect	.
"	他	是	那里	现在	,	我	预计	.

“我想他现在应该在那里。”

[hiː; hi] [went] [duːn] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər]

He	went	dune	-	hunting	in	the	south	this	morning	,	and	was	to	stop	there
他	去	沙丘	-	打猎	在	这	南	这	早晨	,	和	曾是	到	停止	那里

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

他今天早上去了南部的沙丘探险，打算在那里过夜。

[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

Thought	he	might	be	late	;	besides	,	he	must	consult	the	encyclopædia	.
想法	他	可能	是	晚的	;	除了	,	他	必须	咨询	这	百科全书	.

他心想自己可能会迟到；此外，他还必须查阅百科全书。

" [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [fraund] .

"	Will	Lockhart	frowned	.
"	将要	洛克哈特	皱眉	.

威尔·洛克哈特皱起了眉头。

" [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [drɪft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

"	This	has	made	us	drift	from	the	point	.
"	这	有	制成	我们	漂移	从	这	观点	.

“这让我们偏离了重点。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "

Your	husband	,	does	he	like	the	place	?	"
你的	丈夫	,	做	他	喜欢	这	地方	?	"

你丈夫喜欢这个地方吗?

" [ə'pærəntli] .

"	Apparently	.
"	显然	.

“显然。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] .

And	the	servants	are	satisfied	too	,	which	is	a	great	gain	.
和	这	仆人	是	使满意	也	,	哪个	是	一个	伟大的	获得	.

仆人们也很满意，这真是一大收获。

[ðeɪ] [get] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

They	get	all	their	work	done	for	them	by	the	natives	.
他们	得到	全部	他们的	工作	完毕	为了	他们	经过	这	本地人	.

他们所有的工作都由当地人代劳。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ʃɪft] [wʌnz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] - ['ʃəuldəz] ,

It	is	an	immense	relief	to	shift	one's	responsibilities	to	other	folks	-	shoulders	,
它	是	一个	巨大	宽慰	到	转移	一个人的	职责	到	其他	各位	-	肩膀	,

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

把自己的责任转移到别人的肩上，真是让人如释重负，不是吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	He	looked	at	her	sharply	.
"	他	看起来	在	她	尖锐地	.

他锐利地看了她一眼。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

"	There	is	something	the	matter	.
"	那里	是	某物	这	事情	.

“出事了。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['ʌðər] ['piːpəlz] [lʌv] - [ə'ferz] ?

Is	it	only	other	people's	love	-	affairs	?
是	它	仅有的	其他	人们的	爱	-	事务	?

难道只有别人的恋情吗?

[ænd; ənd] [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

And	what	,	for	instance	,
和	什么	,	为了	实例	,

例如，什么?

[ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [bɔɪ] [ˌdaʊn'sterz] [huː] [dʌz] [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔliːz] [kloʊk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

of	that	handsome	boy	downstairs	who	does	Sir	Walter	Raleigh's	cloak	for	your
的	那	英俊的	男生	楼下	WHO	做	先生	沃尔特	罗利	披风	为了	你的

['mædʒəstiːz] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ?

Majesty's	feet	all	day	long	?
陛下的	脚	全部	天	长的	?

是楼下那个英俊的男孩吗? 他整天为沃尔特·雷利爵士披风，为陛下穿脚?

" ['leɪdi] [mɔːd] [lent] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ə'laɪt] .

"	Lady	Maud	leant	forward	eagerly	,	her	whole	face	alight	.
"	女士	莫德	倾斜	向前	急切地	,	她	所有的	脸	点燃	.

“莫德夫人急切地向前倾身，整张脸都容光焕发。”

" [juː; jʊ] [miːn] [rɪk] .

"	You	mean	Rick	.
"	你	意思是	里克	.

你是说里克吧。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌns] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Do	you	remember	once	,	when	you	were	very	angry	with	me	,
做	你	记住	一次	,	什么时候	你	是	非常	生气的	和	我	,

你还记得有一次你非常生我的气吗?

['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ruːɪn] ['eni] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ?

saying	I	was	enough	to	ruin	any	man	in	a	week	?
说	我	曾是	足够的	到	废墟	任何	男人	在	一个	星期	?

说我足以在一周内毁掉任何一个男人?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [bɪg] [ber] .
It **wasn't** **true** **,** **Big** **Bear** **.**
它 不是 真的 , 大的 熊 .

大熊，那不是真的。

[aɪ] ['kudnt] [spɔɪl] [rɪk] [hælmɝ] . "
I **couldn't** **spoil** **Rick** **Halmar** **.** **"**
我 不能 剧透 里克 哈尔马 . "

我不能剧透里克·哈尔马。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sɪnɪkli] .
" **Have** **you** **tried** **and** **failed** **?** **"** **he** **asked** **cynically** **.**
" 有 你 尝试 和 失败的 ? " 他 问 愤世嫉俗地 .

“你试过但失败了吗？”他冷嘲热讽地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [hæf] - ['tɪrfl] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə]
She **shook** **her** **head** **and** **a** **soft** **half** **-** **smiling** **,** **half** **-** **tearful** **look** **came** **to**
她 摇晃 她 头 和 一个 柔软的 一半 - 微笑 , 一半 - 内牛满面 看 来了 到
[hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .
her **pretty** **eyes** **.**
她 漂亮的 眼睛 .

她摇了摇头，漂亮的眼睛里浮现出一丝温柔的、半笑半哭的神情。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] .
" **You** **don't** **know** **him** **,** **and** **I** **can't** **explain** **.**
" 你 不 知道 他 , 和 我 不能 解释 .

“你不认识他，我也没法解释。”

[jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [spɔɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [lædz] ['hæpi] [deɪz] [ən'les] - - " [ʃiː; ʃi]
Yet **I** **tell** **you** **that** **I** **couldn't** **spoil** **one** **of** **that** **dear** **lad's** **happy** **days** **unless** **-** **-** **"** **she**
然而 我 告诉 你 那 我 不能 剧透 一 的 那 亲爱的 小伙子的 快乐的 天 除非 - - " 她
[broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,
broke **off** **suddenly** **,**
打破 离开 突然 ,

但我告诉你，除非——”她突然停了下来，否则我绝不会破坏那个可爱孩子的快乐时光。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .
raising **her** **eyes** **to** **the** **image** **on** **the** **mantelshelf** **.**
提高 她 眼睛 到 这 图像 在 这 壁炉架 .

她抬起头，看向壁炉架上的照片。

" [hiː; hi] [kaːvd] [ðæt] ['devə)l] [ʌp] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **He** **carved** **that** **devil** **up** **there** **,** **"** **she** **went** **on** **with** **the** **smile** **gaining** **on** **the**
" 他 雕刻 那 魔鬼 向上 那里 , " 她 去 在 和 这 微笑 获得 在 这
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

“他把那个魔鬼雕刻在了上面，”她继续说道，笑容中带着一丝泪光。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" **The** **professor** **said** **it** **was** **a** **savage** **conception** **of** **fate** **,** **but** **it** **isn't** **.**
" 这 教授 说 它 曾是 一个 野蛮的 概念 的 命运 , 但 它 不是 .

“教授说这是对命运的一种残酷理解，但事实并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪk] - [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] - - [wel] ,
It **is** **Rick** **Halmar's** **conception** **of** **my** **fate** **,** **and** **that** **-** **-** **well** **,**
它 是 里克 - 概念 的 我的 命运 , 和 那 - - 出色地 ,

这是里克·哈尔马对我命运的设想，而那——嗯，

[ðæt] ['hæznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that **hasn't** **much** **of** **the** **devil** **in** **it** **.**
那 还没有 很多 的 这 魔鬼 在 它 .

这其中并没有多少魔鬼的成分。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈhoʊstəs] . "
it is time I was returning to my duties as hostess . "
它 是 时间 我 曾是 返回 到 我的 职责 作为 女主人 . "

我该回去履行女主人职责了。

" [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ˈɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Time for me to be going also , " he replied , looking at his watch .
" 时间 为了 我 到 是 去 还 , " 他 回复 , 寻找 在 他的 手表 .

“我也该走了，”他看了看手表，回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] . "
" I have seven miles before me . "
" 我 有 七 英里 前 我 . "

“我前面还有七英里路要走。”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈvæl] [ˈferiˌboʊt] .
" Not if you make use of the Eval ferryboat .
" 不是 如果 你 制作 使用 的 这 评估 渡船 .

“如果你乘坐Eval渡轮，就不会有这个问题。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
" She looked at him mischievously .
" 她 看起来 在 他 顽皮地 .

她狡黠地看了他一眼。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [mɔːd] .
" I do not intend to make use of it , even to oblige you , Lady Maud .
" 我 做 不是 打算 到 制作 使用 的 它 , 甚至 到 必须 你 , 女士 莫德 .

“我并不打算使用它，即使是为了满足您的要求，莫德夫人。”

[aɪ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeti] - [əˈsɔːlt] [keɪs] . "
I might meet the professor , and then there would be a petty - assault case . "
我 可能 见面 这 教授 , 和 然后 那里 会 是 一个 小气 - 突击 案件 . "

我可能会遇到那位教授，然后就会变成一起轻微袭击案。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[haʊ] [ˈtaɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How tiresome you are !
如何 令人厌烦 你 是 !

你真是太烦人了！

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,
I counted on your being here a week at least ,
我 计数 在 你的 存在 这里 一个 星期 在 至少 ,

我原本以为你至少会在这里待一周。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [ʌnˈmeɪk] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkwɔrəlz] [ɪn][ˈsev(ə)n] [deɪz] . "
and people can unmake ever so many quarrels in seven days . "
和 人们 能 取消 曾经 所以 许多 争吵 在 七 天 . "

人们可以在七天内化解很多争端。

" [ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] .
" Or make them .
" 或者 制作 他们 .

或者制造它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] .

But	the	elements	are	too	strong	for	you	,	Lady	Maud	.
但	这	元素	是	也	强的	为了	你	,	女士	莫德	.

但是，莫德夫人，你无法战胜这些自然灾害。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I	told	you	so	.
我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

" [rɪk] [hælmɚ] [keɪm] [ʌp][æz; əz] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][dʒoʊk] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	Rick	Halmar	came	up	as	,	still	smiling	over	the	joke	,	they	entered	the	drawing	-
"	里克	哈尔马	来了	向上	作为	,	仍然	微笑	超过	这	开玩笑	,	他们	进入	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“里克·哈尔马走了过来，脸上还带着刚才那个笑话的笑容，他们走进了客厅。

" [aɪm][soʊ][glæd] .

"	I'm	so	glad	.
"	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [suːn] . "

I	was	afraid	you	might	not	come	before	I	left	,	and	I	must	go	soon	.	"
我	曾是	害怕的	你	可能	不是	来	前	我	左边	,	和	我	必须	去	很快	.	"

我担心你来不及我离开，我必须尽快走了。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['paɪlət]['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

"	Then	you	can	pilot	Mr	.	Lockhart	a	little	way	.
"	然后	你	能	飞行员	先生	.	洛克哈特	一个	小的	方式	.

“然后你就可以驾驶洛克哈特先生走一小段路了。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] - [beɪ] . "

He	has	to	walk	over	to	Carbost	Bay	.	"
他	有	到	走	超过	到	-	湾	.	"

他得走到卡博斯特湾去。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] [rɪk] ,

"	A	good	bit	of	the	way	,	you	mean	,	"	replied	Rick	,
"	一个	好的	少量	的	这	方式	,	你	意思是	,	"	回复	里克	,

“你是说走了很长一段路吧？”里克回答道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [wɪl] ['lɑkˌhɑrts] .

turning	his	bright	face	towards	Will	Lockhart's	.
转弯	他的	明亮的	脸	向	将要	洛克哈特的	.

他转过头，看向威尔·洛克哈特。

" ['aʊər; ɑːr] ['feri] [ɪz][fɑːr][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ; [ɪn][fækt] , [its] [ðə; ði]['oʊnli][roʊd] ,

"	Our	ferry	is	far	the	shortest	;	in	fact	,	it's	the	only	road	,
"	我们的	渡船	是	远的	这	最短	;	在	事实	,	它是	这	仅有的	路	,

“我们的渡轮航线是最短的；事实上，它是唯一一条路，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] - [end] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ['iznt]

for	the	upper	-	end	bridge	gave	way	in	the	flood	last	night	and	the	stream	isn't
为了	这	上	-	结尾	桥	给予	方式	在	这	洪水	最后的	夜晚	和	这	溪流	不是

['fɔːrdəbl] [jet] !

fordable	yet	!
可翻越的	然而	!

昨晚洪水冲垮了上游的桥梁，目前溪流还不能涉水而过！

" ['leɪdi] [mɔːdz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] ['ɑːrtʃli] .

"	Lady	Maud's	eyebrows	went	up	archly	.
"	女士	莫德的	眉毛	去	向上	傲慢的	.

莫德夫人的眉毛高高挑起。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] ; [ɑːnt] [ðeɪ] , ['mɪstər] .

"	What	a	nuisance	the	elements	are	at	times	;	aren't	they	,	Mr	.
"	什么	一个	滋扰	这	元素	是	在	时代	;	不是	他们	,	先生	.

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ? "

Lockhart	?	"
洛克哈特	?	"

“有时候，大自然真是令人头疼，不是吗，洛克哈特先生？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [ə'sentid] [rɪk] ['tʃɪrfəli] .

"	I	should	think	so	,	"	assented	Rick	cheerfully	.
"	我	应该	思考	所以	,	"	同意	里克	愉快地	.

“我也这么认为，”里克愉快地表示赞同。

" [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [ðiːz] [θriː] [wiːks] -

"	Why	,	we	have	been	trying	to	get	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	these	three	weeks	-
"	为什么	,	我们	有	到过	尝试	到	得到	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	这些	三	周	-

- ['hævnt] [wiː; wi] , ['leɪdi] [mɔːd] ?

-	haven't	we	,	Lady	Maud	?
-	还没有	我们	,	女士	莫德	?

“哎呀，我们这三个星期以来一直想去艾琳阿法阿什岛，对吧，莫德夫人？”

- - [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːp] [tə'geðər] .

-	-	without	catching	a	fine	day	and	a	suitable	tide	on	the	hop	together	.
-	-	没有	捕捉	一个	美好的	天	和	一个	合适的	潮	在	这	跳	一起	.

——但没能同时赶上晴朗的天气和合适的潮汐。

[ðə; ði] [siː] [fɔːrd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [læst] [sprɪŋ] ,

The	sea	ford	might	have	done	last	spring	,
这	海	福特	可能	有	完毕	最后的	春天	,

海渡口可能在去年春天就已建成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [boʊt] , [ɔːr] [els] [tuː] [wet] .

but	it	was	too	rough	for	the	ladies	to	return	by	boat	,	or	else	too	wet	.
但	它	曾是	也	粗糙的	为了	这	女士们	到	返回	经过	船	,	或者	别的	也	湿的	.

但是海况太恶劣，女士们无法乘船返回，或者会被水浸透。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [deɪ] .

But	the	first	fine	day	.
但	这	第一的	美好的	天	.

但第一个晴朗的日子。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	is	it	,	isn't	it	?	"
那	是	它	,	不是	它	?	"

就是这样，对吧?

" [jes] , ['mɪstər] . [hælmɝ] !

"	Yes	,	Mr	.	Halmar	!
"	是的	,	先生	.	哈尔马	!

“是的，哈尔马先生！”

" [kraɪd] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [wer] ['kæptɪn] [wiːks] [wʌz; wəz] ['blɪsfəli]

"	cried	Cynthia	Strong	from	the	window	seat	where	Captain	Weeks	was	blissfully
"	哭	辛西娅	强的	从	这	窗户	座位	在哪里	队长	周	曾是	幸福地

['juːsf(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] .

useful	over	a	skein	of	wool	.
有用	超过	一个	绞	的	羊毛	.

“辛西娅·斯特朗坐在窗边的座位上喊道，威克斯船长正兴致勃勃地摆弄着一团毛线。”

" [ænd; ənd] [pliːz] ['ɔːrdər][ðə; ði] [faɪn] [deɪ] [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði][nekst]

"	And	please	order	the	fine	day	soon	,	for	I	have	to	go	by	the	next
"	和	请	命令	这	美好的	天	很快	,	为了	我	有	到	去	经过	这	下一个

['klænzmən] . "

Clansman	.	"
族人	.	"

“请尽快安排好日期，因为我得赶在下一位族人之前出发。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] , " ['mɜːmɝd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Then	I	shall	go	too	,	"	murmured	the	captain	.
"	然后	我	将	去	也	,	"	低声说道	这	队长	.

“那我也去吧。”船长低声说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ræðər] [waɪld][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

"	I	suppose	the	birds	will	be	getting	rather	wild	by	that	time	,
"	我	认为	这	鸟类	将要	是	获得	相当	荒野	经过	那	时间	,

“我想到那时，鸟儿们应该会变得相当狂野了。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['tɑːrtli] .

"	remarked	the	young	lady	tartly	.
"	评论	这	年轻的	女士	酸涩的	.

“这位年轻女士尖刻地说道。”

[ˌθiːə'retɪkli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][əd'maɪərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;

Theoretically	,	she	felt	bound	to	despise	her	admirer	and	his	occupations	;
理论上	,	她	毛毡	边界	到	鄙视	她	仰慕者	和	他的	职业	;

['præktɪkli] ,

practically	,
几乎	,

理论上，她觉得自己有义务鄙视她的仰慕者及其职业；实际上，

[hɪz; ɪz] ['məːməz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

his	murmurs	made	her	heart	beat	.
他的	低语	制成	她	心	打	.

他的低语让她心跳加速。

" [waɪld] !

"	Wild	!
"	荒野	!

“荒野！

[waɪ] , [ðeɪ] [laɪ] [laɪk] [stoʊnz] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

Why	,	they	lie	like	stones	on	this	coast	.
为什么	,	他们	说谎	喜欢	石头	在	这	海岸	.

它们像石头一样横七竖八地躺在海岸边。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] , [aɪm][toʊld] ,

Something	to	do	with	the	Gulf	Stream	,	I'm	told	,
某物	到	做	和	这	海湾	溪流	,	我是	讲述	,

据说这与墨西哥湾暖流有关。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɪŋz] .

though	I	know	nothing	myself	about	these	scientific	things	.
尽管	我	知道	没有什么	我	关于	这些	科学	事物	.

虽然我对这些科学方面的事情一窍不通。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃuːt] - [ɪm] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv]

But	you	can	kick	'	em	up	and	shoot	'	em	like	chickens	on	the	last	day	of
但	你	能	踢	-	呃	向上	和	射击	-	呃	喜欢	鸡	在	这	最后的	天	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "

the	season	.	"
这	季节	.	"

但你可以把它们踢起来，然后像在赛季最后一天射杀小鸡一样射杀它们。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðæt] ?
" And 和 when 什么时候 is 是 that 那 ?

“那是什么时候？”

" ['kæptɪn] [wi:ks] [læft] , - - [ðə; ði] [tru:] ['mænz] [læf] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['tɑ:lərəns] .
" Captain 队长 Weeks 周 laughed 笑了 , - - the 这 true 真的 man's 男人的 laugh 笑 of 的 surprised 惊讶 tolerance 宽容 .

“威克斯上尉笑了，——那是真男人惊讶而宽容的笑声。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] ['evriθɪŋ] , [mɪs] [strɔ:ŋ] ;
" I 我 thought 想法 you 你 knew 知道 everything 一切 , Miss 错过 Strong 强的 ;

“我以为你什么都知道，斯特朗小姐；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['gɜ˞:lz] .
but 但 I 我 don't 不 suppose 认为 they 他们 think 思考 it 它 worth 值得 while 尽管 to 到 teach 教 girls 女孩们 .

但我猜他们认为教女孩子没什么意义。

[its] [ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [fɔ:r; fər] [graʊs] , [bʌt; bət] ['pɑ:rtrɪdʒ] [goʊ] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
It's 它是 the 这 10th 10th of 的 December 十二月 for 为了 grouse 松鸡 , but 但 partridges 鹧鸪 go 去 on 在 till 直到 the 这 beginning 开始
[ʌv; əv] ['februeri] ,
of 的 February 二月 ,

松鸡的狩猎季到12月10日结束，但鹧鸪的狩猎季会一直持续到2月初。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ri:əl] [kloʊz] [taɪm] [fɔ:r; fər] - -
and 和 there's 有 no 不 real 真实的 close 关闭 time 时间 for 为了 - -

而且没有真正的截止时间——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] .
" His 他的 voice 嗓音 fell 跌倒 to 到 the 这 confidential 机密的 tone 语气 .

他的声音变得低沉而神秘。

['ju:stəs] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tri:oʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Eustace 尤斯塔斯 Gordon 戈登 had 有 meanwhile 同时 joined 加入 the 这 trio 三人组 at 在 the 这 door 门 .

与此同时，尤斯塔斯·戈登也加入了三人，站在门口。

" [jes] ! [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [su:n] , [pli:z] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
" Yes 是的 ! let 让 it 它 be 是 soon 很快 , please 请 ; for 为了 I 我 may 可能 be 是 going 去 also 还 .

“是的！请尽快安排吧；因为我也可能要走了。”

[aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] , [mɔ:d] , [frʌm; frəm] [lu(:)'i:zə] ,
I've 我已经 just 只是 heard 听到 , Maud 莫德 , from 从 Louisa 路易莎 ,

莫德，我刚从路易莎那里听到：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [aɪ'di:ə] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jɑ:t] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sendɪŋ] [hɪr] ,
and 和 the 这 last 最后的 idea 主意 is 是 that 那 I 我 am 是 to 到 take 拿 the 这 yacht 游艇 , which 哪个 she 她 is 是 sending 发送 here 这里 ,

最后一个想法是让我乘坐她派来的游艇。

[raʊnd] [tuː; tə] [kauz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [les] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

round	to	Cowes	,	and	that	we	are	to	start	at	once	for	less	uncertain
圆形的	到	考斯	,	和	那	我们	是	到	开始	在	一次	为了	较少的	不确定

[klaimz] .

climes	.
气候	.

绕道考斯，我们将立即启程前往气候更稳定的地区。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [moʊst] ['laɪkli] . "

The	Mediterranean	,	most	likely	.	"
这	地中海	,	最多	可能	.	"

很可能是地中海地区。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] - - [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	That	is	very	-	-	unexpected	.
"	那	是	非常	-	-	意外	.

“这非常——出乎意料。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] , [laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] . "

But	all	my	friends	are	flying	south	,	like	the	swallows	.	"
但	全部	我的	朋友们	是	飞行	南	,	喜欢	这	燕子	.	"

但我所有的朋友都像燕子一样飞往南方了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [sed] [rɪk] ['ruːfəli] .

"	And	I	have	to	go	furthest	of	all	,	"	said	Rick	ruefully	.
"	和	我	有	到	去	最远	的	全部	,	"	说	里克	懊悔地	.

“而且我必须走得最远，”里克懊恼地说。

" [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] . "

"	I'm	booked	for	the	Pacific	Station	,	as	sure	as	fate	.	"
"	我是	已预订	为了	这	太平洋	车站	,	作为	当然	作为	命运	.	"

“我被派往太平洋车站，这是命中注定的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə; eɪ] ['riːəl] - ['dʒʌmboʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] ,

"	Then	you	must	send	me	home	a	real	Numbo	Jumbo	if	you	come	across	one	,
"	然后	你	必须	发送	我	家	一个	真实的	-	巨型	如果	你	来	穿过	一	,

“如果你遇到真正的Numbo Jumbo，一定要送我一个回家。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	she	replied	,
"	她	回复	,

她回答说：“

['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ælɔɪ] .

smiling	up	into	his	eager	boyish	face	with	a	confidence	absolutely	free	from	all	alloy	.
微笑	向上	进入	他的	渴望的	男孩气	脸	和	一个	信心	绝对地	自由的	从	全部	合金	.

仰头对着他那张充满渴望的少年脸庞微笑，脸上洋溢着毫无矫饰的自信。

" [wəʊnt] [aɪ] !

"	Won't	I	!
"	惯于	我	!

“难道我不会吗！”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːli] ['ʃɛlz] [tuː] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] . "

and	some	of	those	jolly	shells	too	;	all	the	pretty	things	I	can	pick	up	.	"
和	一些	的	那些	快乐的	贝壳	也	;	全部	这	漂亮的	事物	我	能	挑选	向上	.	"

还有一些漂亮的贝壳；所有我能捡到的漂亮小东西。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [rɪk] ; [aɪ] [laɪk] ['prɪti] [θɪŋz] .
" **Thank you , Rick ; I like pretty things .**
" 感谢 你 , 里克 ; 我 喜欢 漂亮的 事物 .

“谢谢你，里克；我喜欢漂亮的东西。”

" [hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] .
" **He flushed with pleasure at her tone and words .**
" 他 酡 和 乐趣 在 她 语气 和 字 .

他被她的语气和话语逗得脸红了。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
" **Well , good - bye , " she said , turning to Will Lockhart .**
" 出色地 , 好的 - 再见 , " 她 说 , 转弯 到 将要 洛克哈特 .

“好吧，再见，”她说着，转向威尔·洛克哈特。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" **I hope the elements won't be too strong for you . "**
" 我 希望 这 元素 惯于 是 也 强的 为了 你 . "

“希望这些恶劣天气不会对你造成太大影响。”

" [ɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **Or for you .**
" 或者 为了 你 .

或者对你来说。

" ['kɑːnfɪdəns] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,
" **Confidence here also , but of a different sort ,**
" 信心 这里 还 , 但 的 一个 不同的 种类 ,

“这里也有自信，但却是另一种自信，

- - [ðə; ði] [sɔːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
- - the sort which can give a reason for the faith that is in it .
- - 这 种类 哪个 能 给 一个 原因 为了 这 信仰 那 是 在 它 .

——那种能够解释人们为何抱有这种信仰的信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] [mɔːdz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ;
It seemed , however , as if Lady Maud's wish was not to be fulfilled ;
它 似乎 , 然而 , 作为 如果 女士 莫德的 希望 曾是 不是 到 是 已完成 ;

然而，莫德夫人的愿望似乎无法实现；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [rɪk] [hælmɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði]
for as Rick Halmar and his companion set off across the moor , the
为了 作为 里克 哈尔马 和 他的 伴侣 放 离开 穿过 这 泊 , 这
[ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ,
southwest wind ,
西南 风 ,

当里克·哈尔马和他的同伴出发穿越荒原时，西南风吹了起来。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['spɪnˌdrɪft] [ɪn] [ðer; ðər]
even at that distance from the shore , sent a shower of spindrift in their
甚至 在 那 距离 从 这 支撑 , 发送 一个 淋浴 的 浪花 在 他们的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

即使离海岸有那么远的距离，也溅起阵阵浪花打在他们脸上。

" [noʊ] ['liːvɪŋ] - [beɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [rɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
" **No leaving Carbost Bay for you tonight , " shouted Rick against the wind .**
" 不 离开 - 湾 为了 你 今晚 , " 喊叫 里克 反对 这 风 .

“今晚你休想离开卡博斯特湾！”里克顶着风喊道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

"	You	had	better	stay	at	our	place	.
"	你	有	更好的	停留	在	我们的	地方	.

你最好待在我们家。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ænt] [wɪl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	used	to	know	Aunt	Will	long	ago	,	didn't	you	?	"
你	用过的	到	知道	阿姨	将要	长的	前	,	没有	你	?	"

你以前认识威尔阿姨，对吧?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn] .

"	Yes	,	but	I	must	get	on	.
"	是的	,	但	我	必须	得到	在	.

“是的，但我必须继续赶路了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɑːm] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [seɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	may	calm	any	moment	,	and	the	yacht	sails	as	soon	as	possible	.
它	可能	冷静的	任何	片刻	,	和	这	游艇	帆	作为	很快	作为	可能的	.

风浪可能随时平静下来，游艇将尽快起航。

" [ˌnevərðə'les] [wen] , ['æftər] ['skʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz]

"	Nevertheless	when	,	after	scudding	with	the	wind	at	their	backs	for	two	miles
"	尽管如此	什么时候	,	后	疾驰	和	这	风	在	他们的	背部	为了	二	英里

,

,

,

“然而，当他们顺风疾驰两英里之后，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feri] ,

they	came	upon	the	ferry	,
他们	来了	之上	这	渡船	,

他们来到了渡口，

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n] [wɪl] ['lɑkˌhɑrts] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːklʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

one	glance	showed	even	Will	Lockhart's	inexperienced	eye	that	the	cockleshell	of	a
一	瞥一眼	显示	甚至	将要	洛克哈特的	缺乏经验	眼睛	那	这	鸟蛤壳	的	一个

[boʊt] ,

boat	,
船	,

即使是经验不足的威尔·洛克哈特，一眼也能看出那是一个船壳。

['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bækwɔːtər] ,

bobbing	up	and	down	in	the	backwater	,
上下摆动	向上	和	向下	在	这	回水区	,

在支流中上下起伏，

[kʊd; kəd] ['nevər] [faɪt] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðæt] [mæd]['meɪˌleɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

could	never	fight	its	way	through	that	mad	mêlée	of	wind	against	tide	in	the	middle
可以	绝不	斗争	它是	方式	通过	那	疯狂的	混战	的	风	反对	潮	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːm] .

of	the	narrow	stream	.
的	这	狭窄的	溪流	.

它永远无法在狭窄溪流中央那场狂风与潮汐的混战中杀出一条血路。

[kəm'pærətɪv] [kɑːm] ['reɪnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnlənd] [lɑːk] ,

Comparative	calm	reigned	to	one	side	in	the	inland	loch	,
比较	冷静的	统治	到	一	边	在	这	内陆	湖	,

内陆湖泊的一侧相对平静。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ;

and	to	the	other	in	the	open	sea	;
和	到	这	其他	在	这	打开	海	;

以及在公海上的另一边；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [lept] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pɪrəmɪdz] ,

but	here	the	waves	leapt	at	each	other	in	pyramids	,
但	这里	这	波浪	跳跃	在	每个	其他	在	金字塔	,

但在这里，波浪以金字塔状相互冲击。

['sendɪŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

sending	jets	of	spray	upwards	with	the	very	force	of	their	meeting	.
发送	喷气式飞机	的	喷	向上	和	这	非常	力量	的	他们的	会议	.

碰撞产生的强大力量向上喷射出水柱。

[ə; eɪ] [gʊd] ['θroʊər] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ɔːl]

A	good	thrower	could	easily	have	flung	a	stone	across	the	channel	;	for	all
一个	好的	投掷者	可以	容易地	有	扔	一个	石头	穿过	这	渠道	;	为了	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

一个投掷技术好的投掷者很容易就能把石头扔过海峡；尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pæsəb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]['taɪərd] [taɪd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] [reɪs]

it	was	impassable	till	the	tired	tide	should	turn	and	join	the	wind	in	its	race
它	曾是	不可逾越	直到	这	疲劳的	潮	应该	转动	和	加入	这	风	在	它是	种族

['iːstwərd] .

eastward	.
向东	.

直到疲惫的潮水转向，与东行的风汇合，这条路才得以通行。

[soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sed] [rɪk] ,

So	,	at	any	rate	,	said	Rick	,
所以	,	在	任何	速度	,	说	里克	,

总之，里克说道：

['ædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] [wɪtʃ] [wʊd]

adding	that	his	aunt	would	be	delighted	at	a	contretemps	which	would
添加	那	他的	阿姨	会	是	高兴极了	在	一个	冲突	哪个	会

[prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] .

procure	her	a	visit	from	an	old	friend	.
采购	她	一个	访问	从	一个	老的	朋友	.

他还补充说，如果发生什么意外，能让一位老朋友来探望他的姑妈，他一定会很高兴。

[waɪ] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətеɪtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [kæts]

Why	Will	Lockhart	should	have	hesitated	,	when	it	was	raining	cats
为什么	将要	洛克哈特	应该	有	犹豫了一下	,	什么时候	它	曾是	下雨	猫

[ænd; ənd][dɔːgz] ,

and	dogs	,
和	狗	,

为什么威尔·洛克哈特在倾盆大雨中会犹豫不决?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn]['æŋgər]

and	it	was	two	-	and	-	twenty	years	since	he	had	parted	in	anger
和	它	曾是	二	-	和	-	二十	年	自从	他	有	分手了	在	愤怒

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] - ['hedɪd] ,

from	the	hot	-	headed	,
从	这	热的	-	标题	,

距离他与那个脾气暴躁的……怒气冲冲地分手，已经过去了二十二年。

[kwɪk] - [tʌŋd] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ə; eɪ] [brɪsk] ,

quick	-	tongued	chit	of	eighteen	,	who	was	now	,	by	all	accounts	,	a	brisk	,
快的	-	舌头	纸条	的	十八	,	WHO	曾是	现在	,	经过	全部	账户	,	一个	轻快	,

[kən'tentɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

contented	woman	of	forty	,
满足	女士	的	四十	,

十八岁时伶牙俐齿的小姑娘，如今据各方描述，已是一位四十岁、精神矍铄、生活美满的女性。

[ɪz][nɑːt] ['iːzi] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

is	not	easy	of	explanation	.
是	不是	简单的	的	解释	.

这并不容易解释。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['leɪdi] [mɔːdz] ['traɪʌmf] ['ræŋkəld] ; [pər'hæps] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed]

Perhaps	the	thought	of	Lady	Maud's	triumph	rankled	;	perhaps	,	when	all	was	said
也许	这	想法	的	女士	莫德的	胜利	恼怒	;	也许	,	什么时候	全部	曾是	说

[ænd; ənd] [dʌn] ,

and	done	,
和	完毕	,

或许想到莫德夫人的胜利让她耿耿于怀；或许，当一切尘埃落定之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] .

he	was	not	quite	indifferent	to	that	possible	future	with	the	professor	.
他	曾是	不是	相当	冷漠	到	那	可能的	未来	和	这	教授	.

他对与教授的未来并非完全漠不关心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	he	did	hesitate	for	a	moment	.
但	他	做过	犹豫	为了	一个	片刻	.

但他确实犹豫了片刻。

[ðæt] ['ɜːrli] [lʌv] - [ə'fer] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][læst] :

That	early	love	-	affair	had	strangely	enough	been	his	first	and	last	:
那	早期的	爱	-	事务	有	奇怪的	足够的	到过	他的	第一的	和	最后的	:

奇怪的是，那段早期的恋情竟然是他的初恋，也是最后一段恋情：

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ,

not	because	it	was	in	itself	absorbing	,
不是	因为	它	曾是	在	本身	吸收	,

并非因为其本身引人入胜，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðæn; ðən] [lʌv] [hæd; həd] [stept] [ɪn][tuː; tə]

but	because	other	things	more	absorbing	than	Love	had	stepped	in	to
但	因为	其他	事物	更多的	吸收	比	爱	有	步	在	到

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

take	possession	of	his	life	.
拿	拥有	的	他的	生活	.

但由于其他比爱情更吸引人的事物占据了他的生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] ['liŋgə] , [nɑːt] ['veri] ['kiːnli] [felt] ,

For	a	year	or	two	,	no	doubt	,	resentment	had	lingered	,	not	very	keenly	felt	,
为了	一个	年	或者	二	,	不	怀疑	,	怨恨	有	徘徊不去	,	不是	非常	敏锐地	毛毡	,

毫无疑问，这种怨恨情绪可能持续了一两年，但并不十分强烈。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðər] [lʌv] - [ə'ferz] .

but	sufficiently	so	to	prevent	other	love	-	affairs	.
但	足够	所以	到	防止	其他	爱	-	事务	.

但足以阻止其他恋情发生。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Then	he	had	painted	his	first	successful	picture	,	and	that	had	been	an
然后	他	有	绘	他的	第一的	成功的	图片	,	和	那	有	到过	一个

[end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

end	of	all	things	,
结尾	的	全部	事物	,

然后他画出了第一幅成功的画作，一切也就此结束了。

[seɪv] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌn'riːəl] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] .

save	Art	,	and	a	rather	unreal	remembrance	that	he	had	loved	and	lost	.
节省	艺术	,	和	一个	相当	虚幻	纪念	那	他	有	喜爱	和	丢失的	.

拯救了阿特，以及一段他曾经爱过又失去的、不太真实的回忆。

[haʊ'evər] , ['kɑːmən] [sens] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt]

However	,	common	sense	came	to	his	aid	,	as	it	was	bound	to	do	in	that
然而	,	常见的	感觉	来了	到	他的	援助	,	作为	它	曾是	边界	到	做	在	那

['drentʃɪŋ] [reɪn] .

drenching	rain	.
浸透	雨	.

然而，在这样一场瓢泼大雨中，常识果然帮了他一把。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

And	,	after	all	,	the	professor	was	not	in	the	well	-	remembered	drawing	-	room
和	,	后	全部	,	这	教授	曾是	不是	在	这	出色地	-	记得	绘画	-	房间

毕竟，教授并不在人们记忆犹新的那间客厅里。

['wɪðər] [rɪk] [led][hɪm; ɪm] ; ['niːðər] [wʌz; wəz] [mɪs] - .

whither	Rick	led	him	;	neither	was	Miss	Willina	.
往哪里去	里克	引领	他	;	两者都不	曾是	错过	-	.

里克把他带到了那里；威利娜小姐也没有。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [tə'neɪʃəs] ,

Fortunately	,	perhaps	,	for	her	dignity	,	of	which	she	was	extremely	tenacious	,
幸运的是	,	也许	,	为了	她	尊严	,	的	哪个	她	曾是	极其	顽强	,

也许幸运的是，这保住了她的尊严，她极其珍视自己的尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] - [ʃed] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [prɪ'zentɪd]

she	had	been	in	the	potting	-	shed	feeding	a	late	brood	of	chickens	presented
她	有	到过	在	这	盆栽	-	棚	喂养	一个	晚的	幼虫	的	鸡	呈现

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

to	her	that	morning	by	an	inexperienced	young	mother	,
到	她	那	早晨	经过	一个	缺乏经验	年轻的	母亲	,

她当时正在花房里喂养那天早上一位缺乏经验的年轻母亲送给她的那批晚孵的小鸡。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['netlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːt] [stæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts]

who	had	preferred	a	bed	of	nettles	behind	the	peat	stack	to	the	comforts
WHO	有	首选	一个	床	的	荨麻	在后面	这	泥炭	堆	到	这	舒适

[ʌv; əv][ðə; ði][hen] - [haʊs] ['nɜːrsəri] .

of	the	hen	-	house	nursery	.
的	这	母鸡	-	房子	苗圃	.

他宁愿睡在泥炭堆后面的荨麻床上，也不愿待在舒适的鸡舍育婴室里。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [pæs] [ʌp][ðə; ði] ['feri] - [pæθ] [ænd; ənd]

So	she	had	ample	opportunity	of	seeing	them	pass	up	the	ferry	-	path	and
所以	她	有	充足	机会	的	看到	他们	经过	向上	这	渡船	-	小路	和

[ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

of	grasping	the	situation	;
的	抓握	这	情况	;

因此，她有很多机会看到他们沿着渡口经过，并了解情况；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [bɪ'fɔːr]

to	say	nothing	of	smoothing	her	hair	and	washing	her	hands	,	before
到	说	没有什么	的	平滑	她	头发	和	洗涤	她	双手	,	前

['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ;

putting	in	an	appearance	;
推杆	在	一个	外貌	;

更不用说在露面之前梳理头发和洗手了；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsiz][ʌv; əv][laɪf] .

the	which	is	a	great	support	to	most	women	in	the	crises	of	life	.
这	哪个	是	一个	伟大的	支持	到	最多	女性	在	这	危机	的	生活	.

这在人生危机时刻对大多数女性来说都是莫大的支持。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,

但事实上，

[mɪs] - [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest]

Miss	Willina	had	never	regarded	this	episode	of	her	earliest	years	of	conquest
错过	-	有	绝不	认为	这	插曲	的	她	最早	年	的	征服

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

as	one	of	supreme	importance	;
作为	一	的	最高	重要性	;

威利娜小姐从未将她早年征服生涯中的这段经历视为至关重要的事；

[pər'hæps][sʌm; səm] [slaɪt] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

perhaps	some	slight	inkling	that	it	really	did	mean	more	than	she	was	prepared
也许	一些	轻微	暗示	那	它	真的	做过	意思是	更多的	比	她	曾是	准备

[tuː; tə][æd'mɪt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] [wɑːnt][ʌv; əv]['roʊmæns][ɑːn][ðə; ði]

to	admit	was	at	the	bottom	of	her	deliberate	want	of	romance	on	the
到	承认	曾是	在	这	底部	的	她	商榷	想	的	浪漫	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

或许她内心深处隐隐觉得这件事的意义远比她愿意承认的要重大，这才是她刻意回避谈及此事的真正原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ədˈmaɪərəz] , [hæd; həd][ðem; ðəm] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	had	many	admirers	,	had	them	still	for	that	matter	;	she	was
她	有	有	许多	仰慕者	,	有	他们	仍然	为了	那	事情	;	她	曾是

['pɜːrfɪktli] [ə'wer] ,

perfectly	aware	,
完美	意识到的	,

她曾有很多仰慕者，现在也依然有；她对此心知肚明。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	instance	,	of	the	professor's	interest	;	but	,	for	all	that	,
为了	实例	,	的	这	教授们	兴趣	;	但	,	为了	全部	那	,

例如，教授感兴趣的内容；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [sɪns] [ðoʊz] ['sæləd] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	never	felt	inclined	to	marry	since	those	salad	days	when	she	had
她	有	绝不	毛毡	倾斜	到	结婚	自从	那些	沙拉	天	什么时候	她	有

[draʊnd] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæf][ðə; ði][men] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

drowned	her	resentment	in	the	knowledge	that	half	the	men	who	knew	her
溺水	她	怨恨	在	这	知识	那	一半	这	男人	WHO	知道	她

[wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

were	at	her	feet	.
是	在	她	脚	.

自从她年轻时，她就再也没有想过结婚。那时，她用"认识她的男人中有一半都拜倒在她的石榴裙下"这个事实来麻痹自己，压抑住心中的怨恨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] ?

Why	should	she	marry	?
为什么	应该	她	结婚	?

她为什么要结婚?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

There	was	plenty	of	time	and	opportunity	if	she	wished	it	;	and	then	,
那里	曾是	很多	的	时间	和	机会	如果	她	希望	它	;	和	然后	,

[wen] [taɪm] [pæst] ,

when	time	passed	,
什么时候	时间	通过了	,

如果她愿意，她有的是时间和机会；然而，当时间流逝时，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] ,

leaving	her	still	Miss	Macdonald	,
离开	她	仍然	错过	麦克唐纳	,

她仍然被称为麦克唐纳小姐，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl]

she	told	herself	and	every	one	else	that	it	was	of	her	own	free	will
她	讲述	她自己	和	每一个	一	别的	那	它	曾是	的	她	自己的	自由的	将要

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

她告诉自己和所有人，这是她出于自愿和自己的意愿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .

As	it	undoubtedly	was	.
作为	它	无疑	曾是	.

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [skautid] [rɪ'grets] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['mæstərfl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti]

She	scouted	regrets	,	and	only	when	the	masterful	current	of	her	vitality
她	侦察兵	遗憾	,	和	仅有的	什么时候	这	精湛	当前的	的	她	活力

['slækənd] ,

slackened	,
松弛	,

她审视着遗憾，只有当她那股强大的生命力减弱时，

[æz; əz]['iːv(ə)n][hɜːrz][hæd; həd][tuː; tə][duː][æt; ət] [taɪmz] ,

as	even	hers	had	to	do	at	times	,
作为	甚至	她的	有	到	做	在	时代	,

甚至她自己有时也不得不这样做。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['ɜːrli] [lʌv] - [ə'fer] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

did	she	wonder	if	that	early	love	-	affair	had	not	been	at	the	bottom	of	her
做过	她	想知道	如果	那	早期的	爱	-	事务	有	不是	到过	在	这	底部	的	她

[koʊld] - ['blʌdɪdnəs] .

cold	-	bloodedness	.
寒冷的	-	流血	.

她是否曾怀疑，那段早年的恋情是否是她冷血性格的根源?

[wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

Will	Lockhart	did	not	think	her	much	changed	.
将要	洛克哈特	做过	不是	思考	她	很多	已更改	.

威尔·洛克哈特认为她并没有太大变化。

[ðə; ði] ['deɪntinəs] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [rɪ'membər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

The	daintiness	and	wilfulness	he	chiefly	remembered	were	still	there	,
这	精致	和	任性	他	主要	记得	是	仍然	那里	,

他记忆中最深刻的那些娇柔和任性依然存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪk] ,

and	it	was	like	old	times	to	hear	her	order	him	up	with	Rick	,
和	它	曾是	喜欢	老的	时代	到	听到	她	命令	他	向上	和	里克	,

听到她命令里克上去，感觉就像回到了过去。

[tuː; tə] " [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	"	change	his	feet	,
到	"	改变	他的	脚	,

换个姿势，

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [swɪft] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [æn; ən] [æntɪmə'kæsər] [frʌm; frəm]

"	and	see	the	swift	touch	with	which	she	rescued	an	antimacassar	from
"	和	看	这	迅速	触碰	和	哪个	她	获救	一个	防污渍	从

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] .

annihilation	when	he	sate	down	.
湮灭	什么时候	他	沙特	向下	.

“看看她是如何迅速地将一个坐下的椅垫从毁灭的边缘救下来的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ]

And	this	want	of	change	depressed	him	,	by	emphasizing	the	long	years	which
和	这	想	的	改变	郁闷	他	,	经过	强调	这	长的	年	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .

he	could	not	forget	.
他	可以	不是	忘记	.

这种缺乏改变的状态让他感到沮丧，因为它让他更加意识到那些他无法忘记的漫长岁月。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

There	she	was	,	much	as	he	remembered	her	,
那里	她	曾是	,	很多	作为	他	记得	她	,

她就在那里，和他记忆中的样子几乎一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] - - ['piːp(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	he	-	-	people	told	him	also	that	he	had	changed	but	little	.
和	他	-	-	人们	讲述	他	还	那	他	有	已更改	但	小的	.

人们也告诉他，他几乎没有改变。

[jet] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][laɪf][ə'pɑːrt] ,

Yet	in	those	old	days	it	had	seemed	impossible	to	conceive	of	life	apart	,
然而	在	那些	老的	天	它	有	似乎	不可能的	到	构想	的	生活	除	,

然而，在当时，人们似乎无法想象与家人分离的生活。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bəuθ] [friː] , [bəuθ] [ˌʌn'mærid] , ['tɔːkɪŋ] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

and	here	they	were	,	both	free	,	both	unmarried	,	talking	calmly	,	with	a	new
和	这里	他们	是	,	两个都	自由的	,	两个都	未婚	,	说	平静地	,	和	一个	新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪsənər] ,

generation	for	listener	,
一代	为了	听众	,

他们俩都是自由身，都是单身，此刻正平静地与新一代听众交谈。

[ə'baʊt] [ðæt] [pæst] [taɪm] .

about	that	past	time	.
关于	那	过去的	时间	.

关于那段过去时光。

[wʌt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['seprət] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] ?

What	had	kept	them	separate	except	their	own	free	will	?
什么	有	保留	他们	分离	除了	他们的	自己的	自由的	将要	?

除了他们自身的自由意志，还有什么让他们分离?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['endɪŋ] [wen] [ðeɪ]

and	yet	had	either	of	them	deliberately	anticipated	this	ending	when	they
和	然而	有	任何一个	的	他们	故意地	预期	这	结束	什么时候	他们

['kwɑːrəld] ['oʊvər][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ?

quarrelled	over	the	bread	and	butter	?
争吵	超过	这	面包	和	黄油	?

然而，当他们为了面包和黄油争吵时，他们之中是否有人预料到了这样的结局?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ,

And	now	she	was	thinking	of	the	professor	,
和	现在	她	曾是	思维	的	这	教授	,

现在她想的却是那位教授。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

or	at	any	rate	the	professor	was	thinking	of	her	.
或者	在	任何	速度	这	教授	曾是	思维	的	她	.

或者至少，教授当时在想着她。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [mɔ:dz] [ə'kaʊnt] ,

That	was	Lady	Maud's	account	,
那	曾是	女士	莫德的	帐户	,

那是莫德夫人的说法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [wen] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['mænz]

and	there	was	certainly	a	suspicion	of	consciousness	when	the	learned	man's
和	那里	曾是	当然	一个	怀疑	的	意识	什么时候	这	学习	男人的

[neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ;

name	was	mentioned	;
姓名	曾是	提及	;

当提到这位博学之士的名字时，人们确实产生了一种意识上的怀疑；

[ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [flʌʃ] [ɪn'di:d] , [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] [ˌoʊvər'bɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

a	palpable	flush	indeed	,	when	a	faint	whistle	overbore	that	of	the	wind	,
一个	可感知的	冲洗	的确	,	什么时候	一个	头晕的	哨	超孔径	那	的	这	风	,

当微弱的哨声盖过风声时，脸上确实会泛起一阵明显的红晕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .

and	she	started	from	her	chair	.
和	她	开始	从	她	椅子	.

她从椅子上站了起来。

" [rɪk] !

"	Rick	!
"	里克	!

“里克！”

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] ['ʃʊrli] [bi:; bi]['mɪstər] . - !

it	can't	surely	be	Mr	.	Endorwick	!
它	不能	一定	是	先生	.	-	!

不可能是恩多维克先生吧！

" [ðə; ði] [blʌʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [felt] [dɪ'stɪŋktli]

"	The	blush	made	her	look	years	younger	,	and	Will	Lockhart	felt	distinctly
"	这	脸红	制成	她	看	年	年轻	,	和	将要	洛克哈特	毛毡	明显地

[ə'gri:vd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] .

aggrieved	at	the	fact	.
受委屈的	在	这	事实	.

“她脸上的红晕让她看起来年轻了好几岁，威尔·洛克哈特对此感到非常不满。”

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['nefju:] ,

"	By	George	,	it	is	,	though	,	"	replied	her	nephew	,
"	经过	乔治	,	它	是	,	尽管	,	"	回复	她	侄子	,

“我的天哪，确实如此，”她的侄子回答道。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] - ['glæsɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɑ:n][ðə; ði]

after	a	glance	through	the	field	-	glasses	which	hung	ready	for	the	purpose	on	the
后	一个	瞥一眼	通过	这	场地	-	眼镜	哪个	悬挂	准备好	为了	这	目的	在	这

['wɪndoʊ] - [nɑ:b] .

window	-	knob	.
窗户	-	旋钮	.

透过挂在窗台上、随时准备使用的望远镜瞥了一眼。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	There	he	is	on	the	other	side	of	the	stream	.
"	那里	他	是	在	这	其他	边	的	这	溪流	.

“他就在小溪的另一边。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [fɪts] .

He	has	hoisted	the	flag	,	and	is	blowing	away	at	the	whistle	like	fits	.
他	有	吊起	这	旗帜	,	和	是	吹	离开	在	这	哨	喜欢	适合	.

他升起了旗帜，像疯了一样不停地吹着哨子。

[hɪz; ɪz] [ʌm'brɛləz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .

His	umbrella's	inside	out	,	and	his	mackintosh	floating	on	the	breeze	.
他的	雨伞的	里面	出去	,	和	他的	雨衣	漂浮的	在	这	微风	.

他的雨伞翻了过来，雨衣在微风中飘荡。

[duː] [lʊk] , [ænt] [wɪl] .

Do	look	,	Aunt	Will	.
做	看	,	阿姨	将要	.

快看，威尔阿姨。

[ɪts] ['ɔːfli] ['kɑːmɪk] .

It's	awfully	comic	.
它是	非常	漫画	.

真是太滑稽了。

" [mɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ; [ðə; ði][fɜːrst] [pri'veild] .

"	Miss	Willina's	face	was	a	study	of	dignity	and	humour	;	the	first	prevailed	.
"	错过	-	脸	曾是	一个	学习	的	尊严	和	幽默	;	这	第一的	最终获胜	.

“威利娜小姐的脸上既有尊严又有幽默；但尊严最终占了上风。”

" ['erɪk] !

"	Eric	!
"	埃里克	!

“埃里克！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['levəti] .

I	am	surprised	at	your	levity	.
我	是	惊讶	在	你的	轻浮	.

你的轻松态度让我感到惊讶。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['delɪkət] ;

The	poor	man	will	be	drenched	to	the	skin	,	and	he	so	delicate	;
这	贫穷的	男人	将要	是	湿透了	到	这	皮肤	,	和	他	所以	精美的	;

可怜的人会被淋得浑身湿透，他那么虚弱；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlər] [tuː] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] . "

such	a	distinguished	scholar	too	;	we	could	ill	afford	to	lose	him	.	"
这样的	一个	杰出的	学者	也	;	我们	可以	患病的	买得起	到	失去	他	.	"

他是一位杰出的学者，我们实在承受不起失去他的损失。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [glæs] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ['grɪmli] .

"	Give	me	the	glass	,	"	said	Will	Lockhart	grimly	.
"	给	我	这	玻璃	,	"	说	将要	洛克哈特	阴沉地	.

“把杯子给我，”威尔·洛克哈特冷冷地说。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sək'sesər] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [geɪv]

The	sight	of	his	supposed	successor	signalling	for	the	impossible	gave
这	视线	的	他的	据称	接班人	信号传导	为了	这	不可能的	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

him	a	thrill	of	satisfaction	;
他	一个	刺激	的	满意	;

看到他所谓的继任者做出不可能的事情，他感到一阵满足的快感；

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

for	he	,	at	least	,	was	on	the	right	side	of	the	stream	.
为了	他	,	在	至少	,	曾是	在	这	正确的	边	的	这	溪流	.

因为至少他站在了溪流的正确一边。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [muːd] [wel]

And	then	to	the	keen	little	creature	at	his	side	came	a	mood	well
和	然后	到	这	敏锐的	小的	生物	在	他的	边	来了	一个	情绪	出色地

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

然后，他身边那只敏锐的小家伙感受到了一种久违的情绪。

" [ðə; ði][bɔːrn]['ɪdiət] !

"	The	born	idiot	!
"	这	出生	笨蛋	!

“天生的白痴！”

['eni] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

Any	Christian	would	have	stopped	at	the	hotel	even	if	he	was	wanting	to
任何	基督教	会	有	停止	在	这	酒店	甚至	如果	他	曾是	想要	到

[kʌm] [ɑːn] .

come	on	.
来	在	.

任何基督徒即使想继续前进，也会在酒店停下来。

[ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] !

A	fool	for	his	pains	!
一个	傻子	为了	他的	疼痛	!

真是白费力气!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['huːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][taɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

what's	the	use	of	blowing	like	a	hooter	with	the	wind	and	tide	against	you	?
是什么	这	使用	的	吹	喜欢	一个	喇叭	和	这	风	和	潮	反对	你	?

逆风逆流而上，像个吹笛子一样胡乱吹气有什么用呢?

['greɪʃəs] ['gʊdi] !

Gracious	goody	!
亲切	好东西	!

真是太好了!

[rɪk] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Rick	,	what's	to	be	done	?
里克	,	是什么	到	是	完毕	?

里克，该怎么办?

[ðə; ði] [gɔːk] [kɑːnt][biː; bi][left][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['wɪndmɪl] .

The	gawk	can't	be	left	there	like	a	windmill	.
这	盯着看	不能	是	左边	那里	喜欢	一个	风车	.

不能让这番围观像风车一样停在那里。

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'æpt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['daʊtləs] ,

"	The	comparison	was	not	inapt	;	for	the	professor	,	seeing	them	,	doubtless	,
"	这	比较	曾是	不是	不称职	;	为了	这	教授	,	看到	他们	,	毫无疑问	,

[ə'genst] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wɪ'ðɪn] ,

against	the	firelight	within	,
反对	这	火光	之内	,

“这样的比较并非不恰当；因为教授无疑是在室内火光的映衬下看到他们的，

[wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['fræntɪkli] .

was	waving	his	arms	frantically	.
曾是	挥手	他的	武器	疯狂地	.

他疯狂地挥舞着手臂。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['biːldi] [bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] .

"	I'll	go	down	and	signal	him	to	that	bieldy	bit	behind	the	big	rock	.
"	患病的	去	向下	和	信号	他	到	那	比尔迪	少量	在后面	这	大的	岩石	.

“我会下去给他发出信号，让他到大石头后面的那个小地方去。”

[ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['enihaʊ] ,

It's	out	of	the	wind	anyhow	,
它是	出去	的	这	风	无论如何	,

反正它背风了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltər] .

and	the	tide	will	be	turning	before	he	could	walk	back	to	shelter	.
和	这	潮	将要	是	转弯	前	他	可以	走	后退	到	庇护所	.

等他走回避难所的时候，潮水就会转向。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp][ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['smoʊkɪŋ] ,

And	I'll	stop	in	the	boat	-	house	;	it	will	comfort	him	to	see	me	smoking	,
和	患病的	停止	在	这	船	-	房子	;	它	将要	舒适	他	到	看	我	吸烟	,

我会停在船屋里；看到我抽烟，他会感到安慰的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [mætʃɪz] .

especially	if	he	has	forgotten	his	matches	.
尤其	如果	他	有	被遗忘的	他的	比赛	.

尤其是如果他忘记了自己的比赛安排的话。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [nuː] ['rɑːlɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [ɔːr] .

Besides	,	I	must	put	new	rowlocks	to	the	four	-	oar	.
除了	,	我	必须	放	新的	桨锁	到	这	四	-	桨	.

此外，我还得给四桨船换上新的桨架。

[wiːl] [wɑːnt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [tuː] , [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [tə'naɪt] .

We'll	want	her	,	and	the	men	too	,	if	any	one	is	to	cross	the	stream	tonight	.
出色地	想	她	,	和	这	男人	也	,	如果	任何	一	是	到	叉	这	溪流	今晚	.

"

"
"

“如果今晚有人要过河，我们不仅要抓她，还要抓那些男人。”

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

"	That's	a	nice	boy	,	"	said	Will	Lockhart	,
"	那就是	一个	好的	男生	,	"	说	将要	洛克哈特	,

“这孩子不错，”威尔·洛克哈特说道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glæsɪz] [æz; əz] ['rɪks] ['fɪgjər] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [blɑːkt]

putting	down	the	glasses	as	Rick's	figure	on	its	way	to	the	boat	-	house	blocked
推杆	向下	这	眼镜	作为	里克的	数字	在	它是	方式	到	这	船	-	房子	已屏蔽

[aʊt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'sper] .

out	the	professor's	increasing	despair	.
出去	这	教授们	增加	绝望	.

教授放下眼镜，看着里克的身影走向船屋，这让他看不到教授越来越绝望的神情。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] [wen] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Just	about	the	age	I	was	when	-	-	"	He	paused	and	looked	at	his
"	只是	关于	这	年龄	我	曾是	什么时候	-	-	"	他	暂停	和	看起来	在	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“差不多就是我小时候的年纪——”他停顿了一下，看向他的同伴。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
You were twenty - one , and I was eighteen .
你 是 二十 - 一 , 和 我 曾是 十八 .

你当时二十一岁，我十八岁。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ['feɪntli]
" They were standing close together , the firelight throwing their shadows out faintly
" 他们 是 常设 关闭 一起 , 这 火光 投掷 他们的 阴影 出去 淡淡的
[ə'genst] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
against the growing darkness ,
反对 这 生长 黑暗 ,

他们并肩站着，火光在渐浓的夜色中投下淡淡的影子。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ði] [dʌl] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] ['liŋgə] ,
but on their faces the dull autumn twilight lingered ,
但 在 他们的 面孔 这 乏味的 秋天 暮 徘徊不去 ,

但昏暗的秋日暮色仍然笼罩着他们的脸庞。

['blɔtiŋ] [aʊt] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
blotting out all traces of the passage of time .
印迹法 出去 全部 痕迹 的 这 通道 的 时间 .

抹去所有时间流逝的痕迹。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He came a little nearer to her .
他 来了 一个 小的 更近 到 她 .

他又靠近了她一些。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ?
" I wonder why we quarrelled ?
" 我 想知道 为什么 我们 争吵 ?

我想知道我们为什么吵架?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaːgju'mentətivli] .
" he said argumentatively .
" 他 说 争论地 .

他反驳道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [wʌt] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] .
" I don't mean what we quarrelled about .
" 我 不 意思是 什么 我们 争吵 关于 .

“我指的不是我们争吵的那些事。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
That was never very difficult to find , was it ?
那 曾是 绝不 非常 难的 到 寻找 , 曾是 它 ?

那东西从来都不难找，对吧?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] ['kwɑːrəl] ['faɪnəli] [ðæt] [læst] [taɪm] ?
But why did we quarrel finally that last time ?
但 为什么 做过 我们 争吵 最后 那 最后的 时间 ?

但上次我们最终为什么吵架了呢?

[aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɪlfl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "
I don't recollect that you were more wilful than usual . "
我 不 追忆 那 你 是 更多的 故意 比 通常 . "

我不记得你比平时更任性。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['kwɪkli] .

"	No	doubt	you	were	more	aggravating	,	"	she	retorted	quickly	.
"	不	怀疑	你	是	更多的	加重	,	"	她	反驳	迅速地	.

“毫无疑问，你更令人恼火，”她迅速反驳道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] ?

"	Do	you	wish	to	begin	it	all	over	again	?
"	做	你	希望	到	开始	它	全部	超过	再次	?

你想重新开始吗?

[aɪ] [wɪl] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] . "

I	will	if	you've	a	mind	to	.	"
我	将要	如果	你已经	一个	头脑	到	.	"

如果你愿意的话，我会的。

" [bɪˈgɪn] [wʌt] ? "

"	Begin	what	?	"
"	开始	什么	?	"

“开始什么？”

" [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	The	quarrel	,	of	course	.	"
"	这	争吵	,	的	课程	.	"

“当然是争吵。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [prəˈfesər] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] ; [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [rɪk] , [ænd; ənd]

There's	the	professor	hauling	down	his	flag	;	he	has	seen	Rick	,	and
有	这	教授	运输	向下	他的	旗帜	;	他	有	已见	里克	,	和

[əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] .

acknowledged	his	defeat	.
已确认	他的	击败	.

教授正在降下他的旗帜；他已经看到了里克，并承认了他的失败。

[gʊd] [mæn] !

Good	man	!
好的	男人	!

好人!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [məkˈdɑːn(ə)ld] ,

Don't	you	think	,	Miss	Macdonald	,
不	你	思考	,	错过	麦克唐纳	,

麦克唐纳小姐，您不觉得吗?

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

that	it	would	be	more	comfortable	by	the	fire	than	here	at	the	window
那	它	会	是	更多的	舒服的	经过	这	火	比	这里	在	这	窗户

? "

?	"
?	"

难道在火炉旁会比在窗边更舒服吗?

" [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪz] , [pʊr] [mæn] .

"	More	comfortable	than	the	professor	is	,	poor	man	.
"	更多的	舒服的	比	这	教授	是	,	贫穷的	男人	.

“比教授舒服多了，可怜的人。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
That is what you mean .
那 是 什么 你 意思是 .

你的意思就是这样。

[haʊ] ['selfɪʃ] [ɔːl][juː; jʊ][men][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [θruː] [juː; jʊ]
How selfish all you men are , and then you expect me not to see through you
如何 自私 全部 你 男人 是 , 和 然后 你 预计 我 不是 到 看 通过 你
! "
! "
! "

你们男人真是太自私了，竟然还指望我看不穿你们的真面目！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][kwaɪt][soʊ] [ɪk'siːʒənt] [æz; əz] [ðæt] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
" I don't think I ever was quite so exigeant as that , was I ?
" 我 不 思考 我 曾经 曾是 相当 所以 苛求 作为 那 , 曾是 我 ?

“我想我从来没有像那样苛刻过，对吧？”

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
And , do you know ,
和 , 做 你 知道 ,

而且，你知道吗?

[aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][maɪ] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði]
I rather wish you would just cast your eye over my innermost thoughts at the
我 相当 希望 你 会 只是 投掷 你的 眼睛 超过 我的 最内层 想法 在 这
['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
present moment .
展示 片刻 .

我真希望你此刻能瞥一眼我内心深处的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
It would save me beating about the bush .
它 会 节省 我 殴打 关于 这 衬套 .

这样我就不用拐弯抹角了。

" [pər'hæps] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Perhaps , despite her outward calm , she was a little excited ; for she had
" 也许 , 尽管 她 向外 冷静的 , 她 曾是 一个 小的 兴奋的 ; 为了 她 有
['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
taken up her knitting ,
已采取 向上 她 针织 ,

“或许，尽管她表面上很平静，但她内心却有些兴奋；因为她开始织毛衣了，

[hæf] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['niːdlz] ['klæʃt] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
half mechanically , and now the needles clashed fast and furious .
一半 机械地 , 和 现在 这 针 冲突 快速地 和 狂怒 .

一半是机械式的，现在针头快速而猛烈地碰撞在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hændz] ['luːsli]
He was leaning towards her , his elbows on his knees , his hands loosely
他 曾是 倾斜 向 她 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 双手 松散地
[klɑːspt] [tə'geðər] ,
clasped together ,
紧握 一起 ,

他身体向她倾斜，双肘撑在膝盖上，双手松松地交握在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
and something of his youth ,
和 某物 的 他的 青年 ,

以及他年轻时的一些事，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts]['roʊmæns][æz; əz][ɪn][ɪts] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] ,

not	so	much	in	its	romance	as	in	its	imperious	desire	to	know	and	understand	,
不是	所以	很多	在	它是	浪漫	作为	在	它是	专横	欲望	到	知道	和	理解	,

与其说是浪漫情怀，不如说是它强烈的求知欲和理解欲。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	in	his	face	.
曾是	在	他的	脸	.

就在他面前。

" [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] , [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ,

"	Miss	Macdonald	,	I've	no	right	to	ask	,
"	错过	麦克唐纳	, 我已经		不	正确的	到	问	,

“麦克唐纳小姐，我没有权利问这个问题。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - - [ðæt][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

but	are	you	going	to	marry	-	-	that	man	on	the	other	side	?
但	是	你	去	到	结婚	-	-	那	男人	在	这	其他	边	?

但你真的要嫁给——对面那个男人吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [læf] , [hæf] - ['nɜːrvəs] , [hæf] - ['grætɪfaɪd] .

"	She	gave	a	little	conscious	laugh	,	half	-	nervous	,	half	-	gratified	.
"	她	给予	一个	小的	有意识的	笑	,	一半	-	紧张的	,	一半	-	满意	.

她略带紧张又略带得意地轻笑了一声。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	That	is	what	you	call	beating	about	the	bush	,	I	suppose	?
"	那	是	什么	你	称呼	殴打	关于	这	衬套	,	我	认为	?

“我想，这就是所谓的拐弯抹角吧？”

[waɪ] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['mæri] ['enibɑːdi] ?

Why	-	-	why	should	I	marry	anybody	?
为什么	-	-	为什么	应该	我	结婚	任何人	?

我为什么要结婚?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

"	For	the	life	of	him	he	could	not	tell	,
"	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	告诉	,

他无论如何也无法说出真相。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðæt] [ded] [pæst] [siːmd] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] :

save	that	in	a	vague	way	that	dead	past	seemed	so	pitiful	:
节省	那	在	一个	模糊的	方式	那	死的	过去的	似乎	所以	可怜	:

只是隐约觉得，逝去的过去是如此令人惋惜:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][pæst] .

because	it	was	dead	and	past	.
因为	它	曾是	死的	和	过去的	.

因为它已经死了，过去了。

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi]['kwɑːrəl] ?

"	Why	did	we	quarrel	?
"	为什么	做过	我们	争吵	?

我们为什么吵架?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['klænzmən] ['hædnt] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][taɪm] ,

"	If	the	Clansman	hadn't	come	in	unexpectedly	that	evening	after	her	time	,
"	如果	这	族人	之前没有	来	在	不料	那	晚上	后	她	时间	,

“如果那天晚上那个族人没有在她下班后意外闯进来，

[ænd; ənd][soʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] ,

and	so	given	me	an	opportunity	of	going	off	in	the	sulks	,
和	所以	给定	我	一个	机会	的	去	离开	在	这	生闷气	,

于是给了我一个生闷气的机会。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

we	should	have	made	it	up	as	usual	.
我们	应该	有	制成	它	向上	作为	通常	.

我们本应该像往常一样编造理由。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	seems	such	a	little	thing	to	come	between	us	.
它	似乎	这样的	一个	小的	事物	到	来	之间	我们	.

这点小事竟然会成为我们之间的隔阂，真是不可思议。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

"	She	laid	down	her	knitting	and	looked	at	him	thoughtfully	.
"	她	铺设	向下	她	针织	和	看起来	在	他	深思熟虑	.

她放下手中的毛线，若有所思地看着他。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [les] ['truːθfl] [ðæn; ðən] [mɪs] - [maɪt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

A	woman	less	truthful	than	Miss	Willina	might	have	allowed	the	inevitable
一个	女士	较少的	真实	比	错过	-	可能	有	允许	这	不可避免的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ekstrə] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

satisfaction	of	being	remembered	to	give	an	extra	tinge	of	regret	and
满意	的	存在	记得	到	给	一个	额外的	色调	的	后悔	和

['roʊmæns] [tuː; tə] [ðæt] [pæst] ,

romance	to	that	past	,
浪漫	到	那	过去的	,

如果换作一个不如威利娜小姐诚实的女人，她或许会因为被人铭记而感到满足，从而给那段往事增添一丝遗憾和浪漫色彩。

[wɪtʃ] [ɪn]['soʊbər][fækt][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] ;

which	in	sober	fact	had	had	little	of	either	;
哪个	在	清醒	事实	有	有	小的	的	任何一个	;

冷静下来想想，他们其实两者都很少；

[bʌt; bət] [mɪs] - [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [blʌntid]

but	Miss	Willina's	sense	of	humour	was	of	the	rare	kind	which	is	not	blunted
但	错过	-	感觉	的	幽默	曾是	的	这	稀有的	种类	哪个	是	不是	钝化

[baɪ]['iːgətɪzəm] .

by	egotism	.
经过	自负	.

但威利娜小姐的幽默感是那种罕见的、不受自负影响的幽默感。

" [rɪ'dɪkjələsli] ['lɪt(ə)l] .

"	Ridiculously	little	.
"	荒谬地	小的	.

“少得可怜。”

[ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz] - - [aɪ] [riːd] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

In	the	novels	-	-	I	read	dozens	of	them	in	the	winter	-	-	it	is	always	something
在	这	小说	-	-	我	读	几十个	的	他们	在	这	冬天	-	-	它	是	总是	某物

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

小说里——我冬天读了几十本——总是有些悲惨的事情。

[ə; eɪ] ['letər] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['blɔtiŋ] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

A	letter	left	in	a	blotting	book	,	or	a	wrong	initial	on	the	envelope	,
一个	信	左边	在	一个	印迹法	书	,	或者	一个	错误的	最初的	在	这	信封	,

遗留在吸墨纸上的信件，或者信封上写错了首字母，

[ɔːr][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

or	a	false	announcement	of	marriage	.
或者	一个	错误的	公告	的	婚姻	.

或者发布虚假结婚声明。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr'siːn] [ɔːr] [helpt] .

Something	not	to	be	foreseen	or	helped	.
某物	不是	到	是	预见	或者	帮助	.

无法预料也无法控制的事情。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [feɪt] , [ðeɪ] [get] [breɪn] ['fiːvər] [ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .

Or	if	it	isn't	the	fault	of	fate	,	they	get	brain	fever	and	forget	their	own	names	.
或者	如果	它	不是	这	过错	的	命运	,	他们	得到	脑	发烧	和	忘记	他们的	自己的	姓名	.

或者，如果不是命运的捉弄，他们会患上脑热，忘记自己的名字。

[bʌt; bət][wiː; wi] !

But	we	!
但	我们	!

但是我们!

[wiː; wi][dʒʌst] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

We	just	quarrelled	,	and	didn't	care	to	make	it	up	.
我们	只是	争吵	,	和	没有	关心	到	制作	它	向上	.

我们吵架了，也不想和好。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [roʊ'mæntɪk] , [aɪm] [ə'freɪd] . "

It	isn't	in	the	least	romantic	,	I'm	afraid	.	"
它	不是	在	这	至少	浪漫的	,	我是	害怕的	.	"

恐怕这一点也不浪漫。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [toʊn] .

"	But	we	didn't	forget	,	"	he	said	in	the	same	argumentative	tone	.
"	但	我们	没有	忘记	,	"	他	说	在	这	相同的	争论	语气	.

“但我们并没有忘记，”他用同样的争辩语气说道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	At	least	I	didn't	.	"
"	在	至少	我	没有	.	"

“至少我没有。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[dʌz] ['eni] [wʌn] ['evər] [fər'get] , - - [ˌæbsə'luːtli] ?

Does	any	one	ever	forget	,	-	-	absolutely	?
做	任何	一	曾经	忘记	,	-	-	绝对地	?

有人会忘记吗？——绝对不会。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	Her	voice	trembled	slightly	.
"	她	嗓音	颤抖	轻微地	.

她的声音微微颤抖。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [ɪn'taɪərli] .

The	pathos	of	memory	was	not	to	be	ignored	entirely	.
这	感伤	的	记忆	曾是	不是	到	是	忽略	完全	.

记忆中的悲情色彩不容完全忽视。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sʌtʃ] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz] . "

"	It	seems	such	a	pity	-	-	you	and	I	leading	such	lonely	lives	.	"
"	它	似乎	这样的	一个	遗憾	-	-	你	和	我	领导	这样的	孤独	生活	.	"

“真可惜——你我都过着如此孤独的生活。”

" ['loʊnli] ?

"	Lonely	?
"	孤独	?

“孤独?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] . "

You	should	see	my	Noah's	Ark	.	"
你	应该	看	我的	诺亚的	方舟	.	"

你应该看看我的诺亚方舟。

" [wel] ! [dəunt] [skɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Well	!	Don't	scoff	at	me	.
"	出色地	!	不	嘲笑	在	我	.

“哼！别嘲笑我。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmhaʊ] - -

I	suppose	it	is	absurd	,	but	to	-	night	somehow	-	-
我	认为	它	是	荒诞	,	但	到	-	夜晚	不知何故	-	-

我觉得这很荒谬，但今晚不知怎的——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][hænd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	She	interrupted	him	with	a	soft	hand	laid	on	his	.
"	她	中断	他	和	一个	柔软的	手	铺设	在	他的	.

她轻轻地把手放在他身上，打断了他的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第4/6页

" [dəunt] , [pliːz] [dəunt] .
" Don't , please don't .
" 不 , 请 不 .

“不要，求你了，不要。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] .
It is like children trying to pretend that their shadows on the wall are alive .
它 是 喜欢 孩子们 尝试 到 假装 那 他们的 阴影 在 这 墙 是 活 .

这就像孩子们试图假装墙上的影子是活的一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃæˌdoʊz] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃæˌdoʊz] ,
But they are shadows ; nothing but shadows ,
但 他们 是 阴影 ; 没有什么 但 阴影 ,

但它们只是影子；除了影子什么也不是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [θroʊz] [ðem; ðəm] - - " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the light which throws them - - " she pointed to the window with a
和 这 光 哪个 投掷 他们 - - " 她 尖 到 这 窗户 和 一个
[læf] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .
laugh that was half a sob .
笑 那 曾是 一半 一个 哭泣 .

“还有照耀着它们的光线——”她指着窗户，笑声中夹杂着一丝抽泣。

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
he ought to be extinguished by this time . "
他 应该 到 是 熄灭 经过 这 时间 . "

他现在应该已经被消灭了。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;
" Perhaps you are right , " he replied sadly , still holding her hand ;
" 也许 你 是 正确的 , " 他 回复 令人遗憾的是 , 仍然 保持 她 手 ;

“也许你是对的，”他悲伤地回答，仍然握着她的手；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd] - - [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈprɪti] . "
" but it seems hard - - the shadows were so pretty . "
" 但 它 似乎 难的 - - 这 阴影 是 所以 漂亮的 . "

“但这似乎很难——影子真漂亮。”

" [nɑːt][soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][ðə; ði] [riˈæləti] . "
" Not so pretty as the reality . "
" 不是 所以 漂亮的 作为 这 现实 . "

“远没有现实那么美好。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [fəˈgivn] [iːtʃ] [ˈʌðər] - - [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪmənt] . "
" That we have met and forgiven each other - - without payment . "
" 那 我们 有 遇见 和 已原谅 每个 其他 - - 没有 支付 . "

“我们相遇并互相原谅——而且没有付出任何代价。”

" [ænt] [wɪl] , " ['ʃaʊtɪd] [rɪk] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" Aunt Will , " shouted Rick , bursting into the room ,
" 阿姨 将要 , " 喊叫 里克 , 爆发 进入 这 房间 ,

“威尔阿姨！”里克冲进房间，大声喊道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ['drɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [draʊnd] [ræt] .
" there's the professor in the front hall dripping like a drowned rat .
" 有 这 教授 在 这 正面 大厅 滴落 喜欢 一个 溺水 鼠 .

“那位教授在前厅里浑身湿透，像只落汤鸡。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ferid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] ;
I got the men and ferried him over on the first chance ;
我 得到 这 男人 和 渡船 他 超过 在 这 第一的 机会 ;

我找来人，一有机会就把他送了过去；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
now they are waiting for Mr . Lockhart .
现在 他们 是 等待 为了 先生 . 洛克哈特 .

现在他们都在等洛克哈特先生。

" [mɪs] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Miss Willina was on her feet in a moment .
" 错过 - 曾是 在 她 脚 在 一个 片刻 .

“威利娜小姐立刻站了起来。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [rɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] - - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkits] .
" Take him upstairs , Rick , and put him to bed - - between the blankets .
" 拿 他 楼上 , 里克 , 和 放 他 到 床 - - 之间 这 毯子 .

“里克，把他抱上楼，放到床上——盖好被子。”

[aɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ]['gruːəl][ænd; ənd] ['mʌstərd] .
I'll come directly with gruel and mustard .
患病的 来 直接地 和 粥 和 芥末 .

我会直接带着粥和芥末过来。

[ænd; ənd] , [rɪk] ! [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] - - [ɔːl]['oʊvər] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfəst] - - [bæθ]
And , Rick ! give him a good scrub - - all over - - with the roughest - - bath
和 , 里克 ! 给 他 一个 好的 擦洗 - - 全部 超过 - - 和 这 最粗糙 - - 洗澡
['taʊəl] - - [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
towel - - you can find .
毛巾 - - 你 能 寻找 .

还有，里克！用你能找到的最粗糙的浴巾，给他全身好好搓洗一遍。

" [ðə; ði][læst][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː]
" The last directions were called up the stairs as she went into the hall to see
" 这 最后的 方向 是 称为 向上 这 楼梯 作为 她 去 进入 这 大厅 到 看
[wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] ['prɑːpərli] .
Will Lockhart put on his mackintosh properly .
将要 洛克哈特 放 在 他的 雨衣 适当地 .

“当她走进大厅，看到威尔·洛克哈特正确地穿上雨衣时，楼上喊出了最后的指示。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [mək'dɑːn(ə)ld] .
" Good - bye , Miss Macdonald .
" 好的 - 再见 , 错过 麦克唐纳 .

“再见，麦克唐纳小姐。”

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
I'm not in the least envious of the professor's immediate future , " he said with
我是 不是 在 这 至少 羡慕 的 这 教授们 即时 未来 , " 他 说 和
['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,
smiling eyes ,
微笑 眼睛 ,

“我一点也不羡慕这位教授的近期前景，”他笑着说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [veɪg] [rɪ'grets] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	with	vague	regrets	still	at	his	heart	.
但	和	模糊的	遗憾	仍然	在	他的	心	.

但他内心深处仍残留着淡淡的遗憾。

" [aɪm][glæd] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'm	glad	,	though	,	he	was	at	the	other	side	of	the	stream	to	-	night	.
"	我是	高兴的	,	尽管	,	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	溪流	到	-	夜晚	.

“不过，我很高兴他今晚在小溪的另一边。”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] . "

I	liked	the	shadows	.	"
我	喜欢	这	阴影	.	"

我喜欢这些光影。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] ?

"	And	the	reality	?
"	和	这	现实	?

而事实呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd] [braʊn] [baɪ][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] .

He	stooped	and	kissed	the	pretty	little	hand	browned	by	sun	and	wind	.
他	弯腰	和	亲吻	这	漂亮的	小的	手	棕色	经过	太阳	和	风	.

他俯下身，亲吻了那只被阳光和风晒成棕色的漂亮小手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [siː] .

"	It	is	like	the	breath	of	your	sea	.
"	它	是	喜欢	这	气息	的	你的	海	.

“就像你海洋的呼吸一样。”

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help][tuː; tə] [bloʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] - - [ɪn]

The	memory	of	it	will	help	to	blow	away	the	cobwebs	until	I	come	back	-	-	in
这	记忆	的	它	将要	帮助	到	吹	离开	这	蜘蛛网	直到	我	来	后退	-	-	在

[ðə; ði] ['sʌmər] . "

the	summer	.	"
这	夏天	.	"

这段回忆将有助于我驱散心中的阴霾，直到夏天我再次回来。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] . "

"	The	summer	is	over	.	"
"	这	夏天	是	超过	.	"

夏天结束了。

" [nɑːt][ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtənz] ,

"	Not	St	.	Martin's	,
"	不是	英石	.	马丁的	,

“不是圣马丁教堂，

[ænd; ənd][wʌn]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrliər]

and	one	often	has	a	spell	of	fine	weather	late	in	the	year	when	the	earlier
和	一	经常	有	一个	拼写	的	美好的	天气	晚的	在	这	年	什么时候	这	早些时候

['pɔːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['stɔːrmi] .

portions	have	been	stormy	.
部分	有	到过	暴风雨	.

而且，一年中较早时期多雨的时候，到了晚年往往会迎来一段晴朗天气。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[viː]
V
V

V

" [wel] , ['hʊpər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , Hooper , what is it ?
" 出色地 , 胡珀 , 什么 是 它 ?

“那么，胡珀，到底是什么事？”

" ['leɪdi] [mɔːd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]
" Lady Maud stood at bay once more , with that diffident - looking man at the
" 女士 莫德 站立 在 湾 一次 更多的 , 和 那 羞怯 - 寻找 男人 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“莫德夫人再次陷入了僵持，门口站着那个神情羞怯的男人。”

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ; ['oʊnli] [θriː] [wiːks] ,
Three weeks had passed since his first interview ; only three weeks ,
三 周 有 通过了 自从 他的 第一的 面试 ; 仅有的 三 周 ,

距离他第一次面试已经过去了三周；仅仅三周，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
and it seemed to her an eternity of fear and anxiety .
和 它 似乎 到 她 一个 永恒 的 害怕 和 焦虑 .

在她看来，那仿佛是永无止境的恐惧和焦虑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːrz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən]
But now the letters written in reply to hers had come from the American
但 现在 这 信件 书面 在 回复 到 她的 有 来 从 这 美国人
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

但现在，回信却来自那位美国医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst] .
and she knew the worst .
和 她 知道 这 最差 .

她知道最糟糕的情况。

['mɪstər] . ['wɪlsənz] [keɪs] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪn] ['iːzi] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
Mr . Wilson's case had at once been easy and difficult .
先生 . 威尔逊的 案件 有 在 一次 到过 简单的 和 难的 .

威尔逊先生的案子既简单又复杂。

['iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] ; ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,
Easy because of his singular lack of will power ; difficult for the same reason ,
简单的 因为 的 他的 单数 缺少 的 将要 力量 ; 难的 为了 这 相同的 原因 ,

因为他意志力极其薄弱，所以做起来容易；也正因为如此，做起来难。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [æn'sestrəl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
joined to a very bad ancestral record .
加入 到 一个 非常 坏的 祖先的 记录 .

与非常糟糕的祖先记录联系在一起。

[soʊ][bæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]
So **bad** **that** **his** **maternal** **uncle** **,** **from** **whom** **he** **had** **inherited** **his** **large**
所以 坏的 那 他的 母体 叔叔 , 从 谁 他 有 遗传 他的 大的
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

情况糟糕到他继承了巨额遗产的舅舅都感到不满。

['biːɪŋ] ['diːpli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
being **deeply** **resentful** **of** **the** **treatment** **his** **sister** **had** **endured** **from** **her**
存在 深 不满 的 这 治疗 他的 姐姐 有 忍受 从 她
['drʌŋkən] ['hʌzbənd] ,
drunken **husband** **,**
醉 丈夫 ,

他非常怨恨妹妹遭受醉酒丈夫的虐待，

[hæd; həd] ['bəːdnd] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [sə'braɪəti]
had **burdened** **his** **legacy** **with** **certain** **unusual** **conditions** **as** **to** **sobriety**
有 负担 他的 遗产 和 肯定 异常 状况 作为 到 清醒
[ænd; ənd][kən'troʊl] .
and **control** **.**
和 控制 .

他在保持清醒和自律方面所附加的某些不寻常的条件，给他留下了沉重的遗产。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][maɪ'nɔːrəti] ,
Consequently **,** **when** **,** **shortly** **after** **his** **release** **from** **the** **restraints** **of** **minority** **,**
最后 , 什么时候 , 不久 后 他的 发布 从 这 约束 的 少数民族 ,

因此，在他摆脱未成年身份的限制后不久，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɪn]['mɪstər] . ['wɪlsn] ,
the **inherited** **tendency** **had** **shown** **itself** **in** **Mr** **.** **Wilson** **,**
这 遗传 趋势 有 所示 本身 在 先生 . 威尔逊 ,

威尔逊先生身上已经表现出了这种遗传倾向。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædənz] [tʃɑːrdʒ] ,
he **had** **voluntarily** **placed** **himself** **in** **Dr** **.** **Haddon's** **charge** **,**
他 有 自愿 放置 他自己 在 博士 . 哈顿的 收费 ,

他自愿将自己交由哈顿医生照料。

['ɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] .
urged **to** **the** **step** **by** **his** **fear** **of** **pecuniary** **loss** **.**
敦促 到 这 步 经过 他的 害怕 的 金钱 损失 .

害怕经济损失促使他采取了这一步骤。

[ðæt] [wʌz; wəz] , ['briːfli] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] ,
That **was** **,** **briefly** **,** **the** **whole** **story** **,** **save** **that** **he** **,** **Dr** **.** **Haddon** **,**
那 曾是 , 简要地 , 这 所有的 故事 , 节省 那 他 , 博士 . 哈顿 ,

简而言之，这就是整个故事，除了他，哈顿医生，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['leɪdi] [mɔːd]
continued **to** **have** **charge** **of** **the** **case** **and** **would** **be** **obliged** **if** **Lady** **Maud**
持续 到 有 收费 的 这 案件 和 会 是 有义务 如果 女士 莫德
[wʊd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
would **co** **-** **operate** **with** **him** **in** **continuing** **a** **system** **which** **had** **hitherto** **been**
会 合作 - 操作 和 他 在 继续 一个 系统 哪个 有 迄今为止 到过
[soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,
so **successful** **,**
所以 成功的 ,

他继续负责此案，并表示如果莫德夫人能与他合作，继续推行迄今为止行之有效的制度，他将不胜感激。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

and	which	,	he	did	not	scruple	to	add	,
和	哪个	,	他	做过	不是	顾忌	到	添加	,

而且，他毫不犹豫地补充道：

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪlsənz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

was	Mr	.	Wilson's	only	chance	of	fulfilling	the	conditions	under	which	he	held	his	fortune	.
曾是	先生	.	威尔逊的	仅有的	机会	的	满足	这	状况	在下面	哪个	他	握住	他的	财富	.

这是威尔逊先生实现其持有财产所依据的条件的唯一机会。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] ;

For	himself	,	he	believed	there	was	no	danger	of	a	relapse	;
为了	他自己	,	他	相信	那里	曾是	不	危险	的	一个	复发	;

他自己则认为没有复发的危险；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

it	might	even	be	possible	after	some	years	to	relax	the	supervision	,
它	可能	甚至	是	可能的	后	一些	年	到	放松	这	监督	,

几年后甚至有可能放松监管。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['tendənsi] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['wiːkənd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [sə'braɪəti] .

and	in	any	case	he	begged	her	to	remember	that	the	hereditary	tendency	must	needs	be	weakened	by	a	generation	even	of	enforced	sobriety	.
和	在	任何	案件	他	乞求	她	到	记住	那	这	遗传	趋势	必须	需求	是	减弱	经过	一个	一代	甚至	的	强制执行	清醒	.

无论如何，他恳求她记住，即使是一代人被迫保持清醒，也必须削弱这种遗传倾向。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	had	hoped	that	there	might	be	no	necessity	for	her	to	be	made	acquainted	with	these	circumstances	,
他	有	希望	那	那里	可能	是	不	必要性	为了	她	到	是	制成	熟人	和	这些	情况	,

他原本希望她不必了解这些情况。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,

as	the	whole	affair	had	been	dealt	with	in	the	strictest	confidence	,
作为	这	所有的	事务	有	到过	已处理	和	在	这	最严格的	信心	,

由于整件事都是在最严格的保密条件下处理的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [leɪ] [ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

and	the	essence	of	his	treatment	lay	in	ignoring	the	difficulty	;
和	这	本质	的	他的	治疗	躺	在	忽略	这	困难	;

而他治疗方法的本质在于忽略困难；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['hʊpər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

but	now	that	the	untoward	event	reported	by	Hooper	had	occurred	,
但	现在	那	这	不愉快的	事件	据报道	经过	胡珀	有	发生	,

但是，既然胡珀所报告的意外事件已经发生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

it	was	better	she	should	clearly	understand	the	position	of	affairs	.
它	曾是	更好的	她	应该	清楚地	理解	这	位置	的	事务	.

她最好还是清楚地了解事情的来龙去脉。

['briːfli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

Briefly	**,**	**he**	**was**	**paid**	**for**	**keeping**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**from**	**losing**	**a**	**very**	**large**
简要地	,	他	曾是	有薪酬的	为了	保持	先生	.	威尔逊	从	输	一个	非常	大的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .

portion	**of**	**his**	**wealth**	**.**
部分	的	他的	财富	.

简而言之，他受雇于人，帮助威尔逊先生避免损失一大笔财富。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .

Apart	**from**	**that**	**,**	**it**	**was**	**an**	**interesting**	**case**	**.**
除	从	那	,	它	曾是	一个	有趣的	案件	.

除此之外，这还是个很有意思的案子。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hʊpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

In	**regard**	**to**	**Hooper**	**,**	**he**	**was**	**thoroughly**	**trustworthy**	**and**	**conscientious**	**,**
在	看待	到	胡珀	,	他	曾是	彻底	值得信赖的	和	尽责的	,

至于胡珀，他为人完全值得信赖，做事认真负责。

- - [ə; eɪ][moʊst] ['nesəseri] [θɪŋ] [wen] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

-	**-**	**a**	**most**	**necessary**	**thing**	**when**	**influence**	**was**	**easy**	**to**	**attain**	**.**
-	-	一个	最多	必要的	事物	什么时候	影响	曾是	简单的	到	达到	.

——在影响力易于获得的时代，这是最必要的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] ['hʊpər] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɔːd] , [hiː; hi]

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**if**	**Hooper**	**failed**	**to**	**commend**	**himself**	**to**	**Lady**	**Maud**	**,**	**he**
在	这	相同的	时间	,	如果	胡珀	失败的	到	表彰	他自己	到	女士	莫德	,	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

could	**be**	**replaced**	**.**
可以	是	替换	.

与此同时，如果胡珀未能赢得莫德夫人的赏识，他可能会被替换。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [haʊ'evər] ,

In	**view**	**of**	**the**	**heavy**	**stake**	**at**	**issue**	**,**	**however**	**,**
在	看法	的	这	重的	赌注	在	问题	,	然而	,

然而，鉴于此事牵涉甚广，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

he	**would**	**recommend**	**extreme**	**caution**	**in**	**making**	**any**	**change**	**.**
他	会	推荐	极端	警告	在	制作	任何	改变	.

他建议在做出任何改变时都要格外谨慎。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [tuː; tə] ['mæri] ['ʌndər] [ðə; ði]

As	**for**	**his**	**reasons**	**for**	**allowing**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**to**	**marry**	**under**	**the**
作为	为了	他的	原因	为了	允许	先生	.	威尔逊	到	结婚	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mænɪfoʊld] ;

circumstances	**,**	**they**	**were**	**manifold**	**;**
情况	,	他们	是	歧管	;

至于他允许威尔逊先生在这种情况下结婚的理由，有很多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] ['leɪdi] [mɔːd]

and	**his**	**belief**	**in**	**the**	**system**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**felt**	**confident**	**Lady**	**Maud**
和	他的	信仰	在	这	系统	曾是	所以	伟大的	那	他	毛毡	自信的	女士	莫德

[wʊd] ['nevər] [faɪnd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [bleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] .

would	**never**	**find**	**cause**	**for**	**blame**	**in**	**her**	**husband's**	**conduct**	**.**
会	绝不	寻找	原因	为了	责备	在	她	丈夫的	执行	.

他对这套制度深信不疑，他相信莫德夫人永远不会责怪她丈夫的行为。

[ðə; ði] ['letər] , [ɪn][ɪts][bɔːld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] , [ɪts] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri]

The	letter	,	in	its	bald	statement	of	fact	,	its	assumption	of	a	perfectly	satisfactory
这	信	,	在	它是	秃	陈述	的	事实	,	它是	假设	的	一个	完美	令人满意的

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

state	of	affairs	,
状态	的	事务	,

这封信，在它直白的陈述事实和对一切状况完全令人满意的假设中，

['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] ['kʌmfərt] .

carried	with	it	a	sort	of	cold	comfort	.
携带	和	它	一个	种类	的	寒冷的	舒适	.

它带来了一种冰冷的安慰。

[ænd; ənd] [jet] ['leɪdi] [mɔːd] [felt] [ə; eɪ][waɪld][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [dɪ'ziːz]

And	yet	Lady	Maud	felt	a	wild	revolt	against	it	such	as	no	verdict	of	disease
和	然而	女士	莫德	毛毡	一个	荒野	反叛	反对	它	这样的	作为	不	判决	的	疾病

[ɔːr] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] .

or	death	would	have	aroused	.
或者	死亡	会	有	被唤醒	.

然而，莫德夫人却对此感到无比愤怒，这种愤怒是任何疾病或死亡的判决都无法激起的。

[laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] [huː] ['mæri] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]

Like	most	women	who	marry	men	to	whom	they	are	indifferent	,	she	had	looked
喜欢	最多	女性	WHO	结婚	男人	到	谁	他们	是	冷漠	,	她	有	看起来

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

像大多数嫁给自己不感兴趣的男人的女人一样，她也曾满怀期待。

[ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

odd	as	it	may	seem	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来可能很奇怪，

[tuː; tə] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'sɪpɪd] [laɪf] .

to	having	children	who	would	give	a	zest	to	an	otherwise	insipid	life	.
到	拥有	孩子们	WHO	会	给	一个	热情	到	一个	否则	平淡	生活	.

拥有孩子，为原本平淡无奇的生活增添乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] :

And	now	the	mere	possibility	was	a	terror	:
和	现在	这	仅仅	可能性	曾是	一个	恐怖	:

而现在，仅仅是这种可能性就令人恐惧：

[nɑːt][ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [kʌm] ['hændikæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪs] ,

not	in	pity	for	those	who	might	come	handicapped	into	the	race	,
不是	在	遗憾	为了	那些	WHO	可能	来	残疾人	进入	这	种族	,

并非出于对那些可能因伤病或其他原因参赛者的怜悯，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɔːrər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] .

but	from	sheer	physical	horror	that	they	should	be	his	and	hers	.
但	从	透明	身体的	恐怖	那	他们	应该	是	他的	和	她的	.

但纯粹是出于生理上的恐惧，他们竟然是他的和她的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terər] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .

And	this	terror	came	uppermost	in	the	first	few	minutes	of	shock	.
和	这	恐怖	来了	最上层	在	这	第一的	很少	分钟	的	震惊	.

这种恐惧在最初的几分钟震惊中占据了主导地位。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	I	have	heard	from	Dr	.	Haddon	this	morning	,	my	lady	.
"	我	有	听到	从	博士	.	哈顿	这	早晨	,	我的	女士	.

“夫人，我今天早上收到了哈顿博士的来信。”

[ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ;

In	future	I	am	to	take	my	orders	from	you	;
在	未来	我	是	到	拿	我的	订单	从	你	;

今后我将听从你的命令；

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

so	I	have	come	to	ask	for	them	.
所以	我	有	来	到	问	为了	他们	.

所以我来请求他们。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

"	The	disapproval	in	his	tone	was	audible	.
"	这	不赞成	在	他的	语气	曾是	可听见的	.

“他语气中的不满显而易见。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ræʃ] , [rɪ'zentf(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [friː] ,

She	felt	a	rash	,	resentful	desire	to	bid	him	go	and	leave	her	free	,
她	毛毡	一个	皮疹	,	不满	欲望	到	出价	他	去	和	离开	她	自由的	,

她感到一股冲动和怨恨，想要让他离开，让她重获自由。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɔːrnɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

but	the	doctor's	warning	checked	the	words	.
但	这	医生的	警告	已检查	这	字	.

但医生的警告让这些话变得难以理解。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bəːdnd] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

What	if	she	should	have	burdened	her	life	for	nothing	,
什么	如果	她	应该	有	负担	她	生活	为了	没有什么	,

如果她白白承受了一生的重担呢?

- - [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['mʌni] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['vʌlgər]

-	-	she	who	had	refused	money	again	and	again	because	it	seemed	vulgar
-	-	她	WHO	有	拒绝	钱	再次	和	再次	因为	它	似乎	庸俗

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fæ'stɪdiəsnəs] ?

to	her	fastidiousness	?
到	她	挑剔	?

——她曾多次拒绝接受金钱，因为她觉得金钱有失体面?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [tʃæns] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ə'genst]

She	might	appeal	to	her	husband	as	a	man	,	chance	her	influence	against
她	可能	上诉	到	她	丈夫	作为	一个	男人	,	机会	她	影响	反对

[ðə; ði] ['hʊpər] - ['hædən] ['sɪstəm] ;

the	Hooper	-	Haddon	system	;
这	胡珀	-	哈顿	系统	;

她可能会以男性的身份向丈夫施压，冒险利用自己的影响力对抗胡珀-哈登体系；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] ?

but	what	if	she	failed	?
但	什么	如果	她	失败的	?

但如果她失败了呢?

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɜːr; hər]

During	those	last	three	weeks	she	had	silenced	the	heart	which	,	despite	all	her
期间	那些	最后的	三	周	她	有	沉默	这	心	哪个	,	尽管	全部	她

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

在最后的三个星期里，她让那颗尽管她竭尽全力却依然无法平静的心变得沉默。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [wei] , [baɪ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'plaɪ] ,

would	have	its	way	,	by	protestations	that	she	was	only	awaiting	the	doctor's	reply	,
会	有	它是	方式	,	经过	抗议	那	她	曾是	仅有的	等待中	这	医生的	回复	,

她会以只是在等待医生答复为由，得逞。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['mænz] [waɪf] [ɑːn] [ðiːz]

that	by	and	by	she	would	no	longer	consent	to	be	this	man's	wife	on	these
那	经过	和	经过	她	会	不	更长	同意	到	是	这	男人的	妻子	在	这些

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

她迟早会不再同意在这样的条件下成为这个男人的妻子。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [tuː; tə] [gɪv] ['niːðər] [help] [nɔːr] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ;

To	live	on	as	if	she	knew	nothing	;	to	give	neither	help	nor	condemnation	;
到	居住	在	作为	如果	她	知道	没有什么	;	到	给	两者都不	帮助	也不	谴责	;

假装什么都不知道，继续生活下去；既不提供帮助，也不谴责；

[tuː; tə] [ˌækwi'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

to	acquiesce	without	a	word	in	a	future	which	filled	her	with	shame	and
到	默许	没有	一个	单词	在	一个	未来	哪个	已填	她	和	耻辱	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

她一言不发地默默忍受着充满羞耻和恐惧的未来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][fækts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .

When	she	knew	the	facts	,	she	would	decide	,	and	now	she	knew	too	much	.
什么时候	她	知道	这	事实	,	她	会	决定	,	和	现在	她	知道	也	很多	.

当她了解了事实之后，她会做出决定，而现在她知道的太多了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɔːrdərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [noʊ] [nuː] [wʌnz] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

"	I	have	no	orders	,	"	she	said	in	a	low	voice	;	"	no	new	ones	;	you	can	go	.
"	我	有	不	订单	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	;	"	不	新的	一个	;	你	能	去	.

“我没有命令，”她低声说；“没有新命令了；你可以走了。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Then	suddenly	a	thought	flashed	through	her	and	she	arrested	him	with
"	然后	突然	一个	想法	闪光灯	通过	她	和	她	被捕	他	和

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

a	gesture	.
一个	手势	.

“然后她突然灵光一闪，用一个手势制服了他。”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] ?

"	Yes	,	my	lady	?
"	是的	,	我的	女士	?

“是的，夫人？”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [breθ]

"	Still	she	was	silent	,	one	hand	gripping	the	edge	of	the	table	,	her	breath
"	仍然	她	曾是	沉默的	,	一	手	扣人心弦	这	边缘	的	这	桌子	,	她	气息

['kʌmɪŋ] [fæst] .

coming	fast	.
未来	快速地	.

她依然沉默不语，一只手紧紧抓住桌子边缘，呼吸急促。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] - - [ðɪs] [pleɪs] - - [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪlsn] . "

"	I	do	not	think	-	-	this	place	-	-	is	good	for	Mr	.	Wilson	.	"
"	我	做	不是	思考	-	-	这	地方	-	-	是	好的	为了	先生	.	威尔逊	.	"

“我认为——这个地方——对威尔逊先生来说并不好。”

" [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [broʊk] [ɪn] ['hʊpər] , [rɪ'liːvd] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] ,

"	Indeed	,	your	ladyship	,	"	broke	in	Hooper	,	relieved	,	"	I	have	thought	so	myself	,
"	的确	,	你的	夫人	,	"	打破	在	胡珀	,	松了口气	,	"	我	有	想法	所以	我	,

“的确如此，夫人，”胡珀松了口气，插话道，“我自己也这么想。”

- - [ðə; ði] - - [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['hæbɪts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] . "

-	-	the	-	-	the	irregular	habits	in	regard	to	spirits	are	trying	.	"
-	-	这	-	-	这	不规律的	习惯	在	看待	到	烈酒	是	尝试	.	"

——这些——关于饮酒的不规律习惯令人烦恼。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ə'weɪ] . "

"	I	think	he	would	be	better	away	.	"
"	我	思考	他	会	是	更好的	离开	.	"

“我觉得他离开会更好。”

" [ɪg'zæktli][soʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] - - [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['setld] .

"	Exactly	so	,	my	lady	;	only	I	did	not	like	-	-	all	the	arrangements	being	,	as	it	were	,	settled	.
"	确切地	所以	,	我的	女士	;	仅有的	我	做过	不是	喜欢	-	-	全部	这	安排	存在	,	作为	它	是	,	定居	.

“正是如此，夫人；只是我不喜欢——所有的安排都好像已经定下来了。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['stedinəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Her	voice	had	gained	in	steadiness	by	this	time	.
"	她	嗓音	有	获得	在	稳定性	经过	这	时间	.

这时她的声音已经变得平稳了。

" [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

"	There	need	be	no	alteration	.
"	那里	需要	是	不	改造	.

“无需更改。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	should	remain	here	,	of	course	.
我	应该	保持	这里	,	的	课程	.

我当然应该留在这里。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['hʊpər] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

"	She	paused	,	and	Hooper	shifted	uneasily	.
"	她	暂停	,	和	胡珀	转移	不安地	.

她停顿了一下，胡珀不安地挪动了一下身子。

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pʰːθʃiə(r)] ['jestərdeɪ] .

"	Mr	.	Wilson	had	an	invitation	to	Perthshire	yesterday	.
"	先生	.	威尔逊	有	一个	邀请	到	珀斯郡	昨天	.

“威尔逊先生昨天收到了去珀斯郡的邀请。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	him	to	accept	it	.
我	应该	喜欢	他	到	接受	它	.

我希望他能接受。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ]['kænɑːt] .

"	But	indeed	,	my	lady	,	I	cannot	.
"	但	的确	,	我的	女士	,	我	不能	.

“但是，夫人，我真的不能。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] - -

To	begin	with	,	I	am	not	allowed	by	Dr	.	Haddon	-	-
到	开始	和	,	我	是	不是	允许	经过	博士	.	哈顿	-	-

首先，哈顿博士不允许我这样做——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
" She stopped him angrily .
" 她 停止 他 愤怒地 .

她愤怒地拦住了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] - - [soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] [sez] .
" If you cannot obey me , there are others - - so Dr . Haddon says .
" 如果 你 不能 服从 我 , 那里 是 其他的 - - 所以 博士 . 哈顿 说道 .

“如果你不能服从我，还有其他人可以服从。”哈顿医生说道。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][bæd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪlsn] ,
I consider this place is bad for Mr . Wilson ,
我 考虑 这 地方 是 坏的 为了 先生 . 威尔逊 ,

我认为这个地方对威尔逊先生来说并不好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and it is my wish he should leave it .
和 它 是 我的 希望 他 应该 离开 它 .

我希望他能离开。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [traɪ]['æftər] ['kɑːmnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
" For the life of her , try after calmness as she would ,
" 为了 这 生活 的 她 , 尝试 后 平静 作为 她 会 ,

“她竭尽全力，像她希望的那样追求平静。”

[ɪn'triːti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [meɪd] [hɜːr; hər] [kə'mænd] ['fɔːltər] .
entreaty and despair made her command falter .
恳求 和 绝望 制成 她 命令 犹豫不决 .

恳求和绝望使她的命令动摇了。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] - - [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
He must go - - if only to give her time to think ;
他 必须 去 - - 如果 仅有的 到 给 她 时间 到 思考 ;

他必须离开——哪怕只是为了给她一些时间思考；

[taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wʌt] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] .
time to settle what course she would choose .
时间 到 定居 什么 课程 她 会 选择 .

是时候决定她将选择哪条路了。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [teɪks] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] - - [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hædən] , [aɪ]
" If your ladyship takes the responsibility - - in regard to Dr . Haddon , I
" 如果 你的 夫人 需要 这 责任 - - 在 看待 到 博士 . 哈顿 , 我
[miːn] . "
mean . "
意思是 . "

“如果夫人愿意承担责任——我是指关于哈顿医生的事。”

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . "
" I take it all - - the responsibility for everything . "
" 我 拿 它 全部 - - 这 责任 为了 一切 . "

“我承担一切责任。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then I will suggest it .
" 然后 我 将要 建议 它 .

那么我会提出这个建议。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [səkˈsiːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] ,

I	may	not	succeed	;	but	I	will	do	my	best	,	and	if	I	fail	,
我	可能	不是	成功	;	但	我	将要	做	我的	最好的	,	和	如果	我	失败	,

我可能不会成功；但我会尽力而为，即使失败了，

[jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

your	ladyship	must	remember	that	I	was	not	engaged	for	such	work	.
你的	夫人	必须	记住	那	我	曾是	不是	已订婚的	为了	这样的	工作	.

夫人，您务必记住，我受聘的并非这项工作。

" [ðə; ði] [groʊˈtɛsknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [strʌk] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl]

"	The	grotesqueness	of	it	all	struck	her	sense	of	humour	despite	the	turmoil
"	这	怪诞	的	它	全部	击	她	感觉	的	幽默	尽管	这	动荡

[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] .

of	emotion	in	which	she	found	herself	.
的	情感	在	哪个	她	成立	她自己	.

尽管她当时情绪激动，但这一切的荒诞之处还是激起了她的幽默感。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [pleɪs] !

"	she	said	impatiently	;	"	I	will	remember	it	was	not	your	place	!
"	她	说	不耐烦地	;	"	我	将要	记住	它	曾是	不是	你的	地方	!

她不耐烦地说：“我会记住这不是你的地方！”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd]

"	When	he	had	gone	,	she	stood	for	some	time	without	moving	,	her	hand
"	什么时候	他	有	已消失	,	她	站立	为了	一些	时间	没有	移动	,	她	手

[stɪl] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

still	grasping	the	table	,
仍然	抓握	这	桌子	,

他走后，她一动不动地站了一会儿，手仍然抓着桌子。

[ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [əˈlaɪk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] .

body	and	mind	alike	in	a	state	of	tension	.
身体	和	头脑	同样	在	一个	状态	的	紧张	.

身心都处于紧张状态。

[ðen] [hɜːr; hər] [nəːvs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈslækən] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

Then	her	nerves	seemed	to	slacken	,	the	spirit	to	leave	her	.
然后	她	神经	似乎	到	放松	,	这	精神	到	离开	她	.

然后她的神经似乎放松了下来，灵魂仿佛要离她而去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈlɪstləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

She	walked	listlessly	towards	the	fire	,	and	,	leaning	her	arms	on	the
她	步行	百无聊赖地	向	这	火	,	和	,	倾斜	她	武器	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

她无精打采地走向火堆，将双臂倚在壁炉架上，

[ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

rested	her	head	upon	them	.
休息	她	头	之上	他们	.

她把头靠在上面。

[soʊ] ['stændɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] ['autlaind] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

So	standing	,	the	little	curls	about	her	temples	outlined	themselves	against	the
所以	常设	,	这	小的	卷发	关于	她	寺庙	概述	他们自己	反对	这

['ʌglinəs] [ʌv; əv] [rɪk] - ['devə(ə)l] .

ugliness	of	Rick	Halmar's	devil	.
丑陋	的	里克	-	魔鬼	.

就这样站着，她太阳穴附近的小卷发与里克·哈尔马的恶魔的丑陋面容形成了鲜明的对比。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'bi:] ;

"	It	is	not	all	my	fault	,	"	she	muttered	with	a	sort	of	sob	;
"	它	是	不是	全部	我的	过错	,	"	她	低声说道	和	一个	种类	的	哭泣	;

“这不全是我的错，”她哽咽着低声说道；

" [nɑ:t][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , ['ʃʊrli] .

"	not	all	my	fault	,	surely	.
"	不是	全部	我的	过错	,	一定	.

“当然，这不一定全是我的错。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] .

I	must	have	time	.
我	必须	有	时间	.

我必须抽出时间。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] .

I	must	have	time	.
我	必须	有	时间	.

我必须抽出时间。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz]['tɔ:rtʃər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	The	rest	of	the	day	was	torture	to	her	.
"	这	休息	的	这	天	曾是	酷刑	到	她	.

“剩下的时间对她来说简直是煎熬。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['eksaɪl] ,

She	did	not	regret	the	sudden	impulse	which	had	decreed	her	husband's	exile	,
她	做过	不是	后悔	这	突然	冲动	哪个	有	颁布	她	丈夫的	流亡	,

她并不后悔当初一时冲动，决定将丈夫流放。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ,

if	it	could	be	managed	,
如果	它	可以	是	管理	,

如果可以控制的话，

[jet] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [sək'ses]

yet	she	dreaded	to	have	him	say	the	words	which	would	proclaim	the	success
然而	她	令人恐惧的	到	有	他	说	这	字	哪个	会	宣布	这	成功

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

of	her	treachery	against	him	.
的	她	背信弃义	反对	他	.

但她害怕他会说出那些宣告她背叛他取得胜利的话。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər] [wʌns] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [seɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ,

He	came	over	once	to	where	she	sate	in	the	twilight	pretending	to	read	,
他	来了	超过	一次	到	在哪里	她	沙特	在	这	暮	假装	到	读	,

他曾走过来，在她黄昏时分假装看书的地方。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

and	laid	his	hand	affectionately	on	her	shoulder	.
和	铺设	他的	手	亲切地	在	她	肩膀	.

他深情地将手放在她的肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [soʊ]

It	was	only	some	trivial	remark	he	had	to	make	,	but	she	started	so
它	曾是	仅有的	一些	琐碎的	评论	他	有	到	制作	,	但	她	开始	所以

['vɪzəbli] [ðæt] ['juːstəs] ,

visibly	that	Eustace	,
明显地	那	尤斯塔斯	,

他只是想说句无关紧要的话，但她的反应却如此明显，以至于尤斯塔斯……

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [muːd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] ,

watching	her	,	as	he	had	watched	her	every	mood	during	those	weeks	,
观看	她	,	作为	他	有	观看	她	每一个	情绪	期间	那些	周	,

他一直注视着她，就像在那几周里他观察她的一举一动一样。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

came	to	her	afterwards	with	a	frown	.
来了	到	她	然后	和	一个	皱眉	.

随后他皱着眉头走到她跟前。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mɔːd] ?

"	What	is	the	matter	,	Maud	?
"	什么	是	这	事情	,	莫德	?

“莫德，你怎么了？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ?

Why	should	you	keep	me	at	arm's	length	?
为什么	应该	你	保持	我	在	武器	长度	?

你为什么要和我保持距离?

['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl'redi] . "

Surely	I	know	too	much	for	that	already	.	"
一定	我	知道	也	很多	为了	那	已经	.	"

我肯定知道得太多了，不可能再那样做了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	What	do	you	know	?
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mænər] .

"	she	asked	with	the	recklessness	which	of	late	had	crept	into	her	manner	.
"	她	问	和	这	鲁莽	哪个	的	晚的	有	悄悄地爬	进入	她	方式	.

“她带着近来在她身上逐渐显露出的那种鲁莽语气问道。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .

"	I	know	you	are	unhappy	.
"	我	知道	你	是	不开心	.

我知道你不开心。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	remember	what	I	told	you	that	night	?
做	你	记住	什么	我	讲述	你	那	夜晚	?

你还记得那天晚上我对你说的话吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] .

You	shall	not	suffer	.
你	将	不是	遭受	.

你不会受苦。

" [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['heɪstɪli][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp]

"	Her	lips	trembled	,	and	she	turned	from	him	hastily	to	join	a	group
"	她	嘴唇	颤抖	,	和	她	转向	从	他	草草	到	加入	一个	团体

['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

gathered	round	the	professor	.
聚集	圆形的	这	教授	.

“她的嘴唇颤抖着，她匆匆转身离开他，加入到围在教授身边的一群人中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ɪ'væl] [haʊs] ['greɪtli] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪts] ,

He	had	come	back	from	Eval	House	greatly	depressed	in	spirits	,
他	有	来	后退	从	评估	房子	非常	郁闷	在	烈酒	,

他从评估之家回来后情绪非常低落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ]

and	with	a	running	cold	in	his	head	,	which	Cynthia	Strong	was	treating
和	和	一个	跑步	寒冷的	在	他的	头	,	哪个	辛西娅	强的	曾是	治疗

[wɪð; wɪθ] [pʌlsə'tɪlə] ,

with	pulsatilla	,
和	白头翁	,

他一直感冒，辛西娅·斯特朗正在用白头翁给他治疗。

[æz; əz] [jet] ['ræðər] [ˌʌnsək'sesfəli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

as	yet	rather	unsuccessfully	;	but	it	required	time	,	she	explained	,
作为	然而	相当	不成功	;	但	它	必需的	时间	,	她	解释	,

她解释说，目前为止进展并不顺利；但这需要时间。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['mænɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['meθədz] .

when	the	first	stages	had	been	badly	managed	on	the	old	methods	.
什么时候	这	第一的	阶段	有	到过	糟糕	管理	在	这	老的	方法	.

当时，由于旧方法的运用，前期阶段的管理非常糟糕。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [raɪn] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɪft] ,

The	group	was	engaged	in	examining	the	famous	Rhine	ring	,	with	which	gift	,
这	团体	曾是	已订婚的	在	检查	这	著名的	莱茵河	戒指	,	和	哪个	礼物	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

该小组正在研究著名的莱茵河戒指，这枚戒指显然是作为礼物赠送的。

[mɪs] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːntent][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪts] [pə'zeʃn]

Miss	Willina	had	tried	to	content	the	learned	man	;	but	even	its	possession
错过	-	有	尝试	到	内容	这	学习	男人	;	但	甚至	它是	拥有

[feɪld] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

failed	to	comfort	him	.
失败的	到	舒适	他	.

威利娜小姐曾试图安抚这位博学的绅士；但即使拥有了它，也未能让他感到安慰。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .

"	I	have	deciphered	the	inscription	,	"	he	said	gloomily	.
"	我	有	已破译	这	题词	,	"	他	说	阴郁地	.

“我已经破译了铭文，”他沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['briːfli] , - ['ɔːrdər] , [truːθ] , ['ɑːnəsti] . -

"	It	is	,	briefly	,	'	Order	,	Truth	,	Honesty	.	'
"	它	是	,	简要地	,	-	命令	,	真相	,	诚实	.	-

简而言之，就是“秩序、真理、诚实”。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [berz] ['meni] [saɪd] ['miːnɪŋz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['pjʊrəti] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər]

The	last	word	bears	many	side	meanings	,	and	perhaps	Purity	would	be	a	better
这	最后的	单词	熊	许多	边	含义	,	和	也许	纯度	会	是	一个	更好的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

最后一个词有很多引申义，或许“纯洁”会是一个更好的翻译。

[ɔːl] [ðə; ði] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ['biːɪŋ] ['femənɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrn]

All	the	terminations	being	feminine	,	it	may	be	inferred	that	the	ring	was	worn
全部	这	终止	存在	女性	,	它	可能	是	推断	那	这	戒指	曾是	磨损

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

by	a	woman	;
经过	一个	女士	;

戒指上的字母都是阴性，由此可以推断这枚戒指是女性佩戴的；

['pɑːsəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːrθ] .

possibly	one	of	unusual	worth	.
可能	一	的	异常	值得	.

或许是一件价值非凡的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ; [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

It	may	even	have	been	a	badge	of	virtue	;	a	tribute	paid	by	the	community
它	可能	甚至	有	到过	一个	徽章	的	美德	;	一个	贡	有薪酬的	经过	这	社区

[tuː; tə] ['merɪt] ,

to	merit	,
到	优点	,

这甚至可能是一种美德的象征；是社群对功绩的褒奖。

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

or	by	the	lover	to	his	beloved	.
或者	经过	这	情人	到	他的	心爱	.

或恋人对心爱之人。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [mə'mentoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,

"	If	he	had	said	a	funeral	memento	to	the	dead	,
"	如果	他	有	说	一个	葬礼	纪念	到	这	死的	,

“如果他曾说过要向死者赠送葬礼纪念品，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [lə'guːbriəs] .

his	voice	could	not	have	been	more	lugubrious	.
他的	嗓音	可以	不是	有	到过	更多的	忧郁的	.

他的声音无比凄厉。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! " ['mɝːmɝd] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] .

"	How	interesting	!	"	murmured	Cynthia	Strong	.
"	如何	有趣的	!	"	低声说道	辛西娅	强的	.

“真有趣！”辛西娅·斯特朗低声说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [diːmd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l]

"	Even	in	those	days	the	mental	qualities	were	deemed	superior	to	mere	physical
"	甚至	在	那些	天	这	精神的	品质	是	被认为	优越的	到	仅仅	身体的

[ət'rækʃnz] . "

attractions	.	"
景点	.	"

“即使在当时，人们也认为精神品质比单纯的外貌吸引力更为重要。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [kwaɪt] ['tɑːrtli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	retorted	the	professor	quite	tartly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	反驳	这	教授	相当	酸涩的	.

“你说什么？”教授语气生硬地反驳道。

" ['ɔːrdər] , [æz; əz] [juːst] [hɪr] , [miːnz] [kəm'pliːt] , ['pɜːrfɪkt] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]

"	Order	,	as	used	here	,	means	complete	,	perfect	;	according	to	our	modern
"	命令	,	作为	用过的	这里	,	方法	完全的	,	完美的	;	根据	到	我们的	现代的

[spiːtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

speech	,	beautiful	.
演讲	,	美丽的	.

“这里的秩序意味着完整、完美；按照我们现代的说法，意味着美好。”

[truːθ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sekənderi] ['miːnɪŋ] .

Truth	has	also	a	secondary	meaning	.
真相	有	还	一个	次要	意义	.

真理还有另一层含义。

[ə; eɪ] [friː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ækjərət] , [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] - ['bjuːtɪf(ə)l] ,

A	free	,	but	at	the	same	time	accurate	,	translation	would	be	-	Beautiful	,
一个	自由的	,	但	在	这	相同的	时间	准确的	,	翻译	会	是	-	美丽的	,

['kɑːnstənt] , [tʃeɪst] . -

constant	,	chaste	.	'
持续的	,	贞洁	.	-

一个自由但又准确的翻译是“美丽、恒久、纯洁”。

" [rɪk] [hælmɚ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [deft] [hændz] .

"	Rick	Halmar	was	twisting	the	ring	about	in	his	strong	deft	hands	.
"	里克	哈尔马	曾是	扭曲	这	戒指	关于	在	他的	强的	麻利	双手	.

里克·哈尔马用他强壮灵巧的双手转动着戒指。

" [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['begər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	I	expect	some	beggar	gave	it	to	his	wife	,	"	he	said	cheerfully	.
"	我	预计	一些	乞丐	给予	它	到	他的	妻子	,	"	他	说	愉快地	.

“我猜是哪个乞丐给了他老婆的，”他兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːli] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]

"	It	must	have	been	just	as	jolly	then	as	now	to	have	somebody	to
"	它	必须	有	到过	只是	作为	快乐的	然后	作为	现在	到	有	某人	到

[stɪk] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

stick	by	you	through	thick	and	thin	.
戳	经过	你	通过	厚的	和	薄的	.

“那时候一定和现在一样快乐，有人在你人生低谷时始终陪伴在你身边。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] ['redi] ,

To	have	the	dinner	ready	,
到	有	这	晚餐	准备好	,

准备好晚餐，

[ænd; ənd][nɑːt] [swer] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

and	not	swear	if	you	hadn't	done	what	you	ought	to	have	done	.
和	不是	发誓	如果	你	之前没有	完毕	什么	你	应该	到	有	完毕	.

如果你没有做你该做的事，就不要咒骂。

[nɑːt] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'nʌf] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɪdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

Not	brought	in	enough	fish	for	the	kids	,	for	instance	;
不是	带来	在	足够的	鱼	为了	这	孩子们	,	为了	实例	;

例如，没给孩子们带够鱼；

[ðoʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['evər] [kɔːt] ['eni][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [boʊn] [hʊks] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .

though	how	they	ever	caught	any	with	those	bone	hooks	,	I	can't	think	.
尽管	如何	他们	曾经	捕捉	任何	和	那些	骨	钩子	,	我	不能	思考	.

我实在想不明白他们是怎么用那些骨钩钓到鱼的。

[aɪ] ['kudnt] . "

I	couldn't	.	"
我	不能	.	"

我做不到。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn]

"	You	must	remember	the	great	incentive	of	hunger	,	"	remarked	the	professor	in
"	你	必须	记住	这	伟大的	激励	的	饥饿	,	"	评论	这	教授	在

[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

the	same	tone	.
这	相同的	语气	.

“你们一定要记住饥饿带来的巨大动力，”教授用同样的语气说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dek'sterəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [kiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	Besides	,	in	those	days	dexterity	in	the	chase	was	the	master	key	to	a
"	除了	,	在	那些	天	灵巧	在	这	追赶	曾是	这	掌握	钥匙	到	一个

['wʊmənz] [ə'fekʃənz] . "

woman's	affections	.	"
女性的	情感	.	"

“此外，在那个年代，追逐技巧是赢得女人芳心的万能钥匙。”

" [aɪ] [seɪ] , [wiːks] , [oʊld][mæn] !

"	I	say	,	Weeks	,	old	man	!
"	我	说	,	周	,	老的	男人	!

“我说，老家伙，Weeks！”

[waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ][bɔːrn] [ðen] ? " [kraɪd] [rɪk] , ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

why	weren't	you	born	then	?	"	cried	Rick	,	happily	unconscious	of	all	complications	.
为什么	不是	你	出生	然后	?	"	哭	里克	,	快乐地	无意识	的	全部	并发症	.

“那你为什么没出生呢？”里克喊道，他幸福地意识到所有复杂的情况。

" ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] . "

"	Never	had	any	luck	,	"	muttered	the	other	,	"	except	with	the	birds	.	"
"	绝不	有	任何	运气	,	"	低声说道	这	其他	,	"	除了	和	这	鸟类	.	"

“除了鸟以外，我从来没走运过，”另一个人嘟囔道。

" [lʌk] !

"	Luck	!
"	运气	!

“运气！

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	like	that	!
我	喜欢	那	!

我喜欢！

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌk] [wen] [juː; jʊ] ['nevər] [mɪs] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	call	it	luck	when	you	never	miss	;	I	assure	you	,	Miss	Strong	,	"	he	continued	,
你	称呼	它	运气	什么时候	你	绝不	错过	;	我	保证	你	,	错过	强的	,	"	他	持续	,

“你把从不失手称作运气；我向你保证，斯特朗小姐，”他继续说道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndənt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

going	up	to	where	the	despondent	captain	was	standing	,	and	addressing	the
去	向上	到	在哪里	这	沮丧的	队长	曾是	常设	,	和	解决	这

['nɪrəst] ['leɪdi] ,

nearest	lady	,
最近的	女士	,

走到垂头丧气的船长面前，对着离他最近的一位女士说道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] .

"	I	was	out	with	him	yesterday	,	and	he	made	me	feel	such	a	duffer	.
"	我	曾是	出去	和	他	昨天	,	和	他	制成	我	感觉	这样的	一个	笨蛋	.

“我昨天和他一起出去了，他让我觉得自己像个傻瓜。”

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌk] !

The	prettiest	shooting	,	and	then	he	calls	it	luck	!
这	最漂亮的	射击	,	和	然后	他	呼叫	它	运气	!

拍得真漂亮，然后他居然说是运气！

" ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['feɪsɪz]
" **Cynthia Strong looked from one to the other of those two vigorous young faces**
" 辛西娅 强的 看起来 从 一 到 这 其他 的 那些 二 蓬勃 年轻的 面孔
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

辛西娅·斯特朗的目光在眼前两张充满活力的年轻面孔之间来回移动，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [peɪl] [wʌn] .
and then at the professor's pale one .
和 然后 在 这 教授们 苍白 一 .

然后是教授苍白的眼睛。

[ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
A cold in the head is not becoming , and she sighed .
一个 寒冷的 在 这 头 是 不是 成为 , 和 她 叹了口气 .

她头疼得厉害，叹了口气。

[rɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɔːd] .
Rick , with the ring still in his possession , returned to Lady Maud .
里克 , 和 这 戒指 仍然 在 他的 拥有 , 返回 到 女士 莫德 .

里克带着戒指回到了莫德夫人身边。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪnt] ?
" Isn't it quaint ?
" 不是 它 古雅 ?

“这不是很古朴吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðər] ? "
" Don't you wish I could find another ? "
" 不 你 希望 我 可以 寻找 其他 ? "

“难道你不希望我能找到另一个吗？”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Because it would be yours , of course .
" 因为 它 会 是 你的 , 的 课程 .

“因为那当然是你的了。”

[haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
How small it looks !
如何 小的 它 看起来 !

它看起来好小啊！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [juː; jʊ] . "
I wonder if it would fit you . "
我 想知道 如果 它 会 合身 你 . "

我想知道它是否适合你。

" [mɪs] [mək'dɑ:n(ə)ld] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [stɪl]
" Miss Macdonald found it too large for her , " remarked the professor , still
" 错过 麦克唐纳 成立 它 也 大的 为了 她 , " 评论 这 教授 , 仍然
[mɔ:r] ['glu:mɪli] ;
more gloomily ;
更多的 阴郁地 ;

“麦克唐纳小姐觉得它对她来说太大了，”教授更加沮丧地说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , ['leɪdi] [mɔ:d] , [tu:; tə] [traɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [tu:; tə] ['eni]
" but it would be interesting , Lady Maud , to try whether it points to any
" 但 它 会 是 有趣的 , 女士 莫德 , 到 尝试 无论 它 积分 到 任何
[ɪm'pru:vmənt] [ɔ:r] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] - - ['fɪzɪk(ə)l] ,
improvement or deterioration - - physical ,
改进 或者 恶化 - - 身体的 ,

“但是，莫德夫人，如果能检验一下这是否表明身体状况有所改善或恶化，那将是一件很有趣的事情。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] . "
of course - - in the race . "
的 课程 - - 在 这 种族 . "

当然——在比赛中。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑ:t] [maɪnd] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] - [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs]
" Perhaps you ladies would not mind experimenting ' Cinderella and the little glass
" 也许 你 女士们 会 不是 头脑 实验 - 灰姑娘 和 这 小的 玻璃
['slɪpər] , - " [læft] ['ju:stəs] ['gɔ:rdn] .
slipper , ' " laughed Eustace Gordon .
拖鞋 , - " 笑了 尤斯塔斯 戈登 .

“或许你们女士们不介意尝试一下‘灰姑娘和水晶鞋’的故事吧？”尤斯塔斯·戈登笑着说。

" [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [praɪz] , - - - [ðə; ði] [rɪŋ] ? "
" What is to be the prize , Endorwick - - the ring ? "
" 什么 是 到 是 这 奖 , - - - 这 戒指 ? "

“恩多维克，奖品是什么——是戒指吗？”

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['hɔ:rɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] , "
" My dear sir , " gasped the professor , horrified for once out of his gallantry , "
" 我的 亲爱的 先生 , " 倒吸一口气 这 教授 , 惊恐万分 为了 一次 出去 的 他的 英勇 , "
[its] [ju'ni:k] - - ['pɑ:zətɪvli] [ju'ni:k] . "
it's unique - - positively unique . "
它是 独特的 - - 积极地 独特的 . "

“我亲爱的先生，”教授倒吸一口凉气，一反常态地，一反往常的绅士风度，惊恐万分，“这真是独一无二——绝对独一无二。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [pʊt] [ɪn] [rɪk] ['i:gərli] ,
" I'll tell you what , " put in Rick eagerly ,
" 患病的 告诉 你 什么 , " 放 在 里克 急切地 ,

“我告诉你，”里克急切地插嘴道。

" [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
" if the professor will lend it to me for a couple of days ,
" 如果 这 教授 将要 借 它 到 我 为了 一个 夫妻 的 天 ,

“如果教授能借给我几天的话，

[aɪl] ['kɑ:pi] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['sɪlvər] .
I'll copy it in silver .
患病的 复制 它 在 银 .

我会用银色复制它。

[ə; eɪ] ['flɔ:rɪn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['oʊnli] [skrætʃt] [ɑ:n] .
A florin would make it , and the inscriptions only scratched on .
一个 弗洛林 会 制作 它 , 和 这 铭文 仅有的 刮痕 在 .

一枚弗罗林就能造出它，上面的铭文只是简单地刻上去的。

[soʊ] [naʊ] , [ðen] , ['leɪdiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

So	now	,	then	,	ladies	,	if	you	please	.
所以	现在	,	然后	,	女士们	,	如果	你	请	.

那么，女士们，请开始吧。

[wiːks] , [juː; jʊ][duː] ['herəld] .

Weeks	,	you	do	herald	.
周	,	你	做	先驱	.

几周后，你确实会发出预兆。

['leɪdi] [mɔːd] , [meɪ] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['bænər] [skriːn] [æz; əz][ə; eɪ]['tæbərd¦'tæbɑːrd] ? "

Lady	Maud	,	may	we	use	the	banner	screen	as	a	tabard	?	"
女士	莫德	,	可能	我们	使用	这	横幅	屏幕	作为	一个	罩衫	?	"

莫德夫人，我们可以把这幅横幅当做罩衫穿吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [fæt] ['leɪdi] ['lɪdəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .

"	What	a	boy	that	is	!	"	said	fat	Lady	Liddell	to	her	next	-	door	neighbour	.
"	什么	一个	男生	那	是	!	"	说	胖的	女士	利德尔	到	她	下一个	-	门	邻居	.

“这孩子真不错！”胖胖的利德尔夫人对隔壁邻居说。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]

"	I've	been	here	a	fortnight	,	and	never	saw	him	out	of	temper	or	out	of
"	我已经	到过	这里	一个	两星期	,	和	绝不	锯	他	出去	的	脾气	或者	出去	的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

“我在这里待了两周，从未见过他发脾气或情绪低落。”

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] , [huː] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

So	different	from	most	young	people	nowadays	,	who	won't	take	the	trouble	to
所以	不同的	从	最多	年轻的	人们	如今	,	WHO	惯于	拿	这	麻烦	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] . "

enjoy	themselves	.	"
享受	他们自己	.	"

与现在大多数年轻人截然不同，他们根本不愿费心享受生活。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ][ɑːn] ['ɛniːbədiːz] ['fɪŋgər] [bʌt; bət] [jɔːrz] ,

"	I	knew	it	wouldn't	go	on	anybody's	finger	but	yours	,
"	我	知道	它	不会	去	在	任何人的	手指	但	你的	,

我知道它除了你的手指之外，不会戴在任何人的手指上。

" [sed] [rɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

"	said	Rick	with	joyous	confidence	to	his	goddess	when	the	competition	was
"	说	里克	和	欢乐	信心	到	他的	女神	什么时候	这	竞赛	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

比赛结束后，里克充满喜悦和自信地对他的女神说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [fer] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [siːn] [ænt] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

"	Perhaps	it	wasn't	quite	fair	,	because	I'd	seen	Aunt	Will	try	it	on	so	often	,
"	也许	它	不是	相当	公平的	,	因为	ID	已见	阿姨	将要	尝试	它	在	所以	经常	,

“或许这样做不太公平，因为我见过威尔阿姨试穿过很多次。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər]['taɪni] .

and	her	hands	are	tiny	.
和	她	双手	是	微小的	.

她的手很小。

" ['leɪdi] [mɔːd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .

"	Lady	Maud	shook	her	head	gravely	.
"	女士	莫德	摇晃	她	头	严重地	.

莫德夫人严肃地摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [fer] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl]
" I'm afraid it wasn't quite fair ; but you must make me the ring , for all
" 我是 害怕的 它 不是 相当 公平的 ; 但 你 必须 制作 我 这 戒指 , 为了 全部
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“恐怕这不太公平；但无论如何，你必须为我制作这枚戒指。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course I'll make it !
" 的 课程 患病的 制作 它 !

我当然能做到！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] .
" She put her hand on his suddenly .
" 她 放 她 手 在 他的 突然 .

她突然把手放在他的手上。

" [dəunt] , [rɪk] ! [dəunt] !
" Don't , Rick ! don't !
" 不 , 里克 ! 不 !

“别这样，里克！别这样！”

[aɪ] [miːn] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] - - " [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]
I mean " - - she paused , looking at him curiously - - " you may make it if you
我 意思是 " - - 她 暂停 , 寻找 在 他 奇怪的是 - - " 你 可能 制作 它 如果 你
[laɪk] , [rɪk] ;
like , Rick ;
喜欢 , 里克 ;

“我的意思是”——她停顿了一下，好奇地看着他——“如果你愿意的话，你可以做到，里克；

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] - - ['ɔːlweɪz] .
but I won't promise to wear it - - always .
但 我 惯于 承诺 到 穿 它 - - 总是 .

但我不能保证会一直戴着它。

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['juːstəs] ['gɔːrdn] ,
" We ought to have gone over to - day , " said Eustace Gordon ,
" 我们 应该 到 有 已消失 超过 到 - 天 , " 说 尤斯塔斯 戈登 ,

“我们今天本该过去看看的，”尤斯塔斯·戈登说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [loʊ] ['sændi] [laɪn] [ʌv; əv] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən]
looking out to where the low sandy line of Eilean - a - fa - ash lay like a golden
寻找 出去 到 在哪里 这 低的 沙 线 的 艾琳岛 - 一个 - 法 - 灰 躺 喜欢 一个 金的
[klæsp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hedlənd, 'hedlænd] .
clasp between the two headlands .
搭扣 之间 这 二 海岬 .

眺望远方，只见艾琳阿法阿什岛低矮的沙质海岸线像金色的扣环一样横亘在两个岬角之间。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wʌn] [boʊld] , ['rɑːki] , ['heðəri] ; [ðə; ði] ['sʌðərn] , [ə; eɪ] [mɪr] [spɪt] [ʌv; əv] [bent] -
The northern one bold , rocky , heathery ; the southern , a mere spit of bent -
这 北方 一 大胆的 , 岩石 , 石楠 ; 这 南部 , 一个 仅仅 吐 的 弯曲 -
['kʌvərd] ['ʃɪŋgl] ,
covered shingle ,
涵盖 卵石 ,

北面那块地势险峻，岩石嶙峋，长满石楠；南面那块地则只是一条弯曲的砾石滩。

[ˈkəːviŋ] [ˈhɔrnˌlaɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sændz] [bɪˈjɑːnd] .

curving	hornlike	from	the	great	sweep	of	the	Grâda	Sands	beyond	.
弯曲	角状	从	这	伟大的	扫	的	这	-	桑兹	超过	.

从远处格拉达沙丘的广阔海面上，弯曲的角状物清晰可见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌnset] , - - [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌnset] .

It	was	sunset	,	-	-	a	cloudless	sunset	.
它	曾是	日落	,	-	-	一个	无云	日落	.

那是日落时分，——一个万里无云的日落。

[skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][sænd] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ;

Sky	,	and	sea	,	and	sand	,	bathed	in	a	golden	flood	of	light	;
天空	,	和	海	,	和	沙	,	洗澡	在	一个	金的	洪水	的	光	;

天空、大海和沙滩，都沐浴在金色的光芒中；

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [taɪd] ['gloʊɪŋ]

only	the	shallow	stretches	of	water	left	behind	by	the	retreating	tide	glowing
仅有的	这	浅的	伸展	的	水	左边	在后面	经过	这	撤退	潮	发光

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

iridescent	here	and	there	like	jewels	.
彩虹色	这里	和	那里	喜欢	珠宝	.

只有退潮后留下的浅水区，像宝石一样，闪烁着虹彩光芒。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] ,

Far	away	,	almost	beyond	sight	,
远的	离开	,	几乎	超过	视线	,

遥远的地方，几乎看不见的地方

[æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [foʊm] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['keɪd(ə)ns][toʊld] [wer] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

an	edge	of	foam	keeping	time	to	a	whispering	cadence	told	where	the	Atlantic
一个	边缘	的	泡沫	保持	时间	到	一个	耳语	节奏	讲述	在哪里	这	大西洋

[wʌz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [sliːp] .

was	hushing	the	shore	to	sleep	.
曾是	嘘	这	支撑	到	睡觉	.

泡沫边缘发出低语般的节奏，诉说着大西洋如何轻柔地抚慰着海岸，让它沉睡。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['leɪzɪli] .

"	he	went	on	lazily	.
"	他	去	在	懒洋洋	.

他懒洋洋地继续说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] .

"	We	ought	,	but	we	didn't	.
"	我们	应该	,	但	我们	没有	.

“我们应该这样做，但我们没有。”

[ðæt] ['feloʊ] [wiːks] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪ] .

That	fellow	Weeks	is	always	on	the	slay	.
那	同伴	周	是	总是	在	这	杀戮	.

那个叫Weeks的家伙总是能大杀四方。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][faɪv] , - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]

"	They	were	seated	,	a	party	of	five	,	-	-	for	the	professor	still	lingered	in	the
"	他们	是	坐着	,	一个	派对	的	五	,	-	-	为了	这	教授	仍然	徘徊不去	在	这

[grɪp] [ʌv; əv][koʊld] ,

grip	of	cold	,
紧握	的	寒冷的	,

他们一行五人坐了下来，因为教授仍然感到寒冷难耐。

- - [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hedlənd,'hedlænd] .
- - on the base of the northern headland .
- - 在 这 根据 的 这 北方 海岬 .

——位于北部岬角的底部。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['heðər] ,
There , amongst the rocks and heather ,
那里 , 在 这 岩石 和 希瑟 ,

在那里，在岩石和石楠丛中，

['leɪdi] [mɔːd] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɚz] .
Lady Maud and Cynthia Strong had been making tea for the shooters .
女士 莫德 和 辛西娅 强的 有 到过 制作 茶 为了 这 射击者 .

莫德夫人和辛西娅·斯特朗一直在为猎人们泡茶。

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['setəz] [leɪ] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪm] - [bægz] ;
A brace of setters lay panting beside the game - bags ;
一个 支撑 的 二传手 躺 喘息 旁 这 游戏 - 包 ;

两只二传手气喘吁吁地躺在比赛用具袋旁边；

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['boʊldər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪli] [wɜːr; wər]
a faint whiff of smoke from behind a boulder told that the ghillies were
一个 头晕的 闻 的 抽烟 从 在后面 一个 巨石 讲述 那 这 吉利 是
[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæstɚz] [tə'bækoʊ] - - [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [spɔːrt] .
enjoying themselves on their master's tobacco - - sure sign of a good day's sport .
享受 他们自己 在 他们的 硕士学位 烟草 - - 当然 符号 的 一个 好的 天 运动 .

从一块巨石后面飘出的淡淡烟雾表明，侍从们正在享用主人的烟草——这是狩猎日成功的标志。

" ['gɔːrdʒəs] ['weðər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [kən'tentɪd] [vɔɪs] , " [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" Gorgeous weather , " continued the same contented voice , " a whole week of it
" 华丽的 天气 , " 持续 这 相同的 满足 嗓音 , " 一个 所有的 星期 的 它
; ['sɪmpli] [aɪ'dɪlɪk] . "
; simply idyllic . "
; 简单地 田园诗般的 . "

“天气真好，”那满足的声音继续说道，“整整一周都是这样；简直太美好了。”

" ['evər] [sɪns] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [left] , " [ə'sentid] [rɪk] [hælmɚ] .
" Ever since Mr . Wilson and the others left , " assented Rick Halmar .
" 曾经 自从 先生 . 威尔逊 和 这 其他的 左边 , " 同意 里克 哈尔马 .

“自从威尔逊先生他们离开后，”里克·哈尔马赞同道。

" ['pɪti] [ðeɪ] [went] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Pity they went , isn't it ? "
" 遗憾 他们 去 , 不是 它 ? "

“他们走了，真可惜，不是吗？”

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , " [pʊt] [ɪn] ['leɪdi] [mɔːd] .
" Mr . Wilson had to go , " put in Lady Maud .
" 先生 . 威尔逊 有 到 去 , " 放 在 女士 莫德 .

“威尔逊先生必须离开，”莫德夫人插话道。

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] ,
" The telegram from the works was urgent ,
" 这 电报 从 这 作品 曾是 紧迫的 ,

工厂发来的电报很紧急。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - - [jɑːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and then the Collinghams ' yacht happening to come in the same day made it
和 然后 这 - - 游艇 发生 到 来 在 这 相同的 天 制成 它
[soʊ] [kən'viːniənt] .
so convenient .
所以 方便的 .

而科林汉姆家的游艇恰好也在同一天抵达，这真是太方便了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] .

Quite	a	coincidence	;	one	of	those	things	no	one	could	have	foreseen	.
相当	一个	巧合	;	一	的	那些	事物	不	一	可以	有	预见	.

真是巧合，这是谁也无法预料的事情之一。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] [əˈgriːvd] [toʊn] ; [ænd; ənd] ['juːstəs] ,

"	She	spoke	impatiently	,	almost	in	an	aggrieved	tone	;	and	Eustace	,
"	她	辐	不耐烦地	,	几乎	在	一个	受委屈的	语气	;	和	尤斯塔斯	,

她说话的语气不耐烦，几乎带着委屈；而尤斯塔斯，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

as	he	lay	on	his	back	staring	up	into	the	sky	,	smiled	to	himself	.
作为	他	躺	在	他的	后退	凝视	向上	进入	这	天空	,	微笑	到	他自己	.

他仰面躺着，望着天空，脸上露出了微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] , " [riˈmɑːkt] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] ;

"	It	is	very	curious	how	such	things	happen	,	"	remarked	Cynthia	Strong	;
"	它	是	非常	好奇的	如何	这样的	事物	发生	,	"	评论	辛西娅	强的	;

“这种事情的发生方式真是令人费解，”辛西娅·斯特朗说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] ['kɑːmən] [ɪz][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] .

"	but	that	they	are	comparatively	common	is	indubitable	.
"	但	那	他们	是	比较	常见的	是	毋庸置疑	.

“但它们相对常见这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] ['veri] ['prɑːvɜːrbz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	very	proverbs	in	our	language	prove	it	.
这	非常	谚语	在	我们的	语言	证明	它	.

我们语言中的谚语本身就证明了这一点。

" [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

"	In	the	professor's	absence	she	was	apt	to	assume	the	mantle	of	his	manner
"	在	这	教授们	缺席	她	曾是	易于	到	认为	这	地幔	的	他的	方式

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [pʊr] ['kæptɪn] [wiːks] ,

in	order	to	annihilate	poor	Captain	Weeks	,
在	命令	到	歼灭	贫穷的	队长	周	,

“教授不在的时候，她往往会模仿他的举止来羞辱可怜的威克斯上尉。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

in	which	object	she	generally	succeeded	.
在	哪个	目的	她	一般来说	成功了	.

她通常在哪个领域取得成功。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [emˈbəʊldənd] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['goʊldən]

On	this	occasion	,	however	,	emboldened	by	a	recent	reception	of	some	golden
在	这	场合	,	然而	,	加粗	经过	一个	最近的	接待	的	一些	金的

['plʌvəz] - [wɪŋz] ,

plovers	'	wings	,
鸻	-	翅膀	,

然而，这一次，由于最近收到了一些金斑鸻的翅膀，他们胆子大了些。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nuː] [twiːd] [hæt][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	which	her	new	tweed	hat	had	been	waiting	,	he	ventured	to	put	in	his
为了	哪个	她	新的	粗花呢	帽子	有	到过	等待	,	他	冒险	到	放	在	他的

[ɔːr] .

oar	.
桨	.

他冒险投入桨，而她那顶新买的粗花呢帽子正是为此而准备的。

" [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

"	The	wish	is	father	to	the	thought	,	for	instance	.	"
"	这	希望	是	父亲	到	这	想法	,	为了	实例	.	"

例如，“愿望是思想之父”。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - " [bɪ'gæn] [mɪs] [strɔːŋ] ['skɔːrnfəli] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] [mɔːd] [roʊz] ['heɪstɪli]
" Nothing of the kind - - " began Miss Strong scornfully ; but Lady Maud rose hastily
" 没有什么 的 这 种类 - - " 开始 错过 强的 轻蔑地 ; 但 女士 莫德 玫瑰 草草
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“绝无此事——”斯特朗小姐轻蔑地开口道；但莫德夫人急忙起身，

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [lʊkt] [æt; ət] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , [hɜːr; hər][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər]
standing a little apart , looked at Eilean - a - fa - ash , her hand shading her
常设 一个 小的 除 , 看起来 在 艾琳岛 - 一个 - 法 - 灰 , 她 手 阴影 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她稍稍站远一些，看着艾琳娜法阿什，用手遮住眼睛。

" [let] [ˌjuː 'es]['set(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
" Let us settle to go there to - morrow without fail ,
" 让 我们 定居 到 去 那里 到 - 明天 没有 失败 ,

“我们决定明天一定要去那里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" she said as if to change the subject .
" 她 说 作为 如果 到 改变 这 主题 .

她说道，似乎想转移话题。

" [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pliːz] , " [broʊk] [ɪn] [rɪk] ['iːgərli] .
" Not to - morrow , please , " broke in Rick eagerly .
" 不是 到 - 明天 , 请 , " 打破 在 里克 急切地 .

“明天不行，求你了，”里克急切地插嘴道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][fæst] [deɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪli] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['hændz] [tɜːrn] .
" To - morrow is Fast Day , and none of the ghillies will do a hand's turn .
" 到 - 明天 是 快速地 天 , 和 没有任何 的 这 吉利 将要 做 一个 手的 转动 .

“明天是斋戒日，所有的侍者都不会轮流做苦工。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][draɪv] [ænt] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][wəʊnt] .
Besides , I have to drive Aunt Will to the preaching , as uncle won't .
除了 , 我 有 到 驾驶 阿姨 将要 到 这 布道 , 作为 叔叔 惯于 .

此外，我得开车送威尔阿姨去听布道，因为叔叔不愿意去。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['leɪdi] [mɔːd] .
Put it off till the next day , Lady Maud .
放 它 离开 直到 这 下一个 天 , 女士 莫德 .

莫德夫人，请等到明天再做吧。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪts] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [sprɪŋ] .
To begin with , it's my birthday , and then the tides are full spring .
到 开始 和 , 它是 我的 生日 , 和 然后 这 潮汐 是 满的 春天 .

首先，今天是我的生日，其次，正值春季潮汐高峰期。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [siː] [fɔːrd] .
So we could come back by the sea ford .
所以 我们 可以 来 后退 经过 这 海 福特 .

这样我们就可以走海渡口回来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ; ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkˌsændz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]
It is worth doing ; nearly two miles with quicksands on either side , especially to
它 是 值得 正在做 ; 几乎 二 英里 和 流沙 在 任何一个 边 , 尤其 到
[ðə; ði] [saʊθ] . "
the south . "
这 南 . "

值得一试；近两英里的路程两侧都是流沙，尤其是南面。

" ['veri] [wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ðæt] [ɪz] , ['fraɪdeɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ;

"	Very	well	,	the	day	after	to	-	morrow	;	that	is	,	Friday	certain	;
"	非常	出色地	,	这	天	后	到	-	明天	;	那	是	,	星期五	肯定	;

“好的，后天，也就是星期五；

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪl] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑ:rti] .

or	some	other	coincidence	will	be	carrying	off	the	rest	of	my	party	.
或者	一些	其他	巧合	将要	是	携带	离开	这	休息	的	我的	派对	.

或者其他什么巧合也会带走我的其他同伴。

" [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['siwərdz] ,

"	Still	with	her	hand	shading	her	eyes	,	she	remained	looking	seawards	,
"	仍然	和	她	手	阴影	她	眼睛	,	她	剩余	寻找	向海	,

她仍然用手遮着眼睛，目光依旧投向大海。

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] .

much	in	the	same	attitude	as	she	had	stood	at	the	window	a	month	before	.
很多	在	这	相同的	态度	作为	她	有	站立	在	这	窗户	一个	月	前	.

她的姿态和一个月前站在窗边时几乎一模一样。

[ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] .

This	time	her	slight	figure	showed	against	the	gold	of	sea	and	sky	.
这	时间	她	轻微	数字	显示	反对	这	金子	的	海	和	天空	.

这一次，她纤细的身影映衬在金色的海天背景下显得格外醒目。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [laɪk] [ə; eɪ] [mæst] - - ['jɑ:ndər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] ?

"	What	is	that	,	"	she	asked	,	"	like	a	mast	-	-	yonder	and	from	the	headland	?
"	什么	是	那	,	"	她	问	,	"	喜欢	一个	桅杆	-	-	远处	和	从	这	海岬	?

“那是什么？”她问道，“像桅杆一样——在那边，从海岬上？”

" [rɪk] , ['bɪzi] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [dɪd] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] .

"	Rick	,	busy	as	usual	with	his	knife	,	did	not	pause	to	look	.
"	里克	,	忙碌的	作为	通常	和	他的	刀	,	做过	不是	暂停	到	看	.

里克像往常一样忙着摆弄他的刀，没有停下来看一眼。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæst] , ['leɪdi] [mɔ:d] .

"	It	is	a	mast	,	Lady	Maud	.
"	它	是	一个	桅杆	,	女士	莫德	.

“那是一根桅杆，莫德夫人。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rek] [dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

There	is	a	wreck	just	to	the	south	.
那里	是	一个	破坏	只是	到	这	南	.

南边不远处有一艘沉船。

[went] [ə'ʃɔ:r] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sf(ə)l] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] .

Went	ashore	ever	so	long	ago	,	but	it	is	useful	still	as	a	sign	-	post	.
去	岸上	曾经	所以	长的	前	,	但	它	是	有用	仍然	作为	一个	符号	-	邮政	.

虽然很久以前就搁浅了，但它仍然可以作为路标使用。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:r] [ðə; ði] [sænd] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] - - [moʊst] [taɪmz] .

Up	to	that	spar	the	sand	is	pretty	safe	-	-	most	times	.
向上	到	那	斯帕	这	沙	是	漂亮的	安全的	-	-	最多	时代	.

到那根浮标为止，沙子大部分时间都很安全。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] - - [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !

Beyond	that	-	-	by	George	!
超过	那	-	-	经过	乔治	!

除此之外——我的天哪！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] . "

you	should	see	it	when	the	tide	is	coming	in	.	"
你	应该	看	它	什么时候	这	潮	是	未来	在	.	"

你应该看看涨潮时的景象。

" [oʊ] ! [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðə; ði] [spɑːr] [kloʊz] [ɪn] - - [ˈjɑːndər] , [fɑːr] [əˈweɪ] .

"	Oh	!	I	don't	mean	the	spar	close	in	-	-	yonder	,	far	away	.
"	哦	!	我	不	意思是	这	斯帕	关闭	在	-	-	远处	,	远的	离开	.

“哦！我不是指近处的桅杆——是远处的桅杆。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] .

"	He	came	and	stood	by	her	.
"	他	来了	和	站立	经过	她	.

他走上前来，站在她身边。

" [ə; eɪ] [jɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmeɪkɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔːr; fər] - .

"	A	yacht	,	I	think	,	making	,	I	should	say	,	for	Carbost	.
"	一个	游艇	,	我	思考	,	制作	,	我	应该	说	,	为了	-	.

“我想，那是一艘游艇，应该说，是为卡博斯特公司制造的。”

[kʌm] [tuː; tə] [ˈkæri] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] , [ˈmeɪbi] . "

Come	to	carry	some	of	us	away	,	maybe	.	"
来	到	携带	一些	的	我们	离开	,	或许	.	"

或许，来带走我们中的一些人吧。

" [ɪf] [its] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , " [riˈmɑːkt] [ˈjuːstəs] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [dəunt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [goʊ] .

"	If	it's	for	me	,	"	remarked	Eustace	,	joining	them	,	"	I	don't	intend	to	go	.
"	如果	它是	为了	我	,	"	评论	尤斯塔斯	,	加入	他们	,	"	我	不	打算	到	去	.

“如果是为了我，”尤斯塔斯说着，加入了他们，“我并不打算去。”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] .

This	is	too	good	a	time	to	be	cut	short	.
这	是	也	好的	一个	时间	到	是	切	短的	.

如此良机，切莫轻易错过。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [sɪns] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] [ˈlɪnˌmaʊθ] , [mɔːd] !

I	haven't	had	such	a	good	one	since	those	old	days	at	Lynmouth	,	Maud	!
我	还没有	有	这样的	一个	好的	一	自从	那些	老的	天	在	林茅斯	,	莫德	!

自从在林茅斯的日子以来，我就没喝过这么好喝的了，莫德！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] !

And	you	too	!
和	你	也	!

还有你！

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] - - [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .

Why	,	you	are	looking	twice	as	well	as	you	did	-	-	a	week	ago	.
为什么	,	你	是	寻找	两次	作为	出色地	作为	你	做过	-	-	一个	星期	前	.

你看起来比一周前好多了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	meaning	in	his	words	;	more	in	his	eyes	.
"	那里	曾是	意义	在	他的	字	;	更多的	在	他的	眼睛	.

他的话语中蕴含着深意；他的眼神中更是如此。

" [faɪn] [ˈweðər] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈheɪstɪli] .

"	Fine	weather	always	agrees	with	me	,	"	she	replied	hastily	.
"	美好的	天气	总是	同意	和	我	,	"	她	回复	草草	.

“好天气总是让我心情愉悦，”她急忙回答道。

" [kʌm] , [rɪk] , [let] [ˌjuː ˈes] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stɑːrt] [hoʊm] .

"	Come	,	Rick	,	let	us	pick	up	the	tea	things	and	start	home	.
"	来	,	里克	,	让	我们	挑选	向上	这	茶	事物	和	开始	家	.

“来吧，里克，我们收拾好茶具，然后回家。”

" [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['juːstəs] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Yet	in	her	heart	of	hearts	she	knew	that	Eustace	was	right	.
"	然而	在	她	心	的	心	她	知道	那	尤斯塔斯	曾是	正确的	.

“然而，在她内心深处，她知道尤斯塔斯是对的。”

[ðæt] [pæst] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

That	past	week	had	been	a	paradise	of	relief	,
那	过去的	星期	有	到过	一个	天堂	的	宽慰	,

过去一周简直是如释重负的天堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

and	now	it	came	perilously	near	to	the	time	when	the	problem	of	her	life
和	现在	它	来了	危险地	靠近	到	这	时间	什么时候	这	问题	的	她	生活

[mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

must	be	faced	.
必须	是	面对	.

现在，她必须面对人生中那个关键问题的时刻已经近在眼前了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] ,

She	had	driven	round	it	so	far	,
她	有	驱动	圆形的	它	所以	远的	,

她已经绕着它转了一圈了，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [dɪ'lɪbərətli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

had	turned	back	deliberately	when	she	found	it	barring	the	road	,
有	转向	后退	故意地	什么时候	她	成立	它	禁止	这	路	,

当她发现它挡住了路时，便故意折返了。

[hæd; həd] [kleɪmd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	claimed	time	to	understand	the	position	.
有	声称	时间	到	理解	这	位置	.

声称需要时间来了解情况。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

What	had	she	done	towards	a	decision	?
什么	有	她	完毕	向	一个	决定	?

她为做出决定做了什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

['nʌθɪŋ] [seɪv] [bæsk][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['friːdəm] ; [rɪ'dʒɔɪs] [laɪk] ['eni] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ,

Nothing	save	bask	in	the	immediate	freedom	;	rejoice	like	any	child	in	the	fine	weather	,
没有什么	节省	晒	在	这	即时	自由	;	麾	喜欢	任何	孩子	在	这	美好的	天气	,

除了尽情享受眼前的自由之外，别无他事；像孩子在晴朗的天气里那样欢欣雀跃吧。

[ɪn] ['rɪks] ['oʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] .

in	Rick's	open	adoration	,	in	her	cousin's	constant	companionship	.
在	里克的	打开	崇拜	,	在	她	表亲	持续的	友谊	.

在里克毫不掩饰的爱慕中，在她表哥的陪伴下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] [tə'geðər] , [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ə'gen]

As	she	and	the	boy	walked	homewards	together	,	these	thoughts	came	again
作为	她	和	这	男生	步行	回家	一起	,	这些	想法	来了	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她和男孩一起往家走的时候，这些念头反复出现。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ['bizid] [ðəm'selvz] [mə'kænɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [rɪŋ] [wɪtʃ]

whilst	her	nervous	fingers	busied	themselves	mechanically	with	the	silver	ring	which
而	她	紧张的	手指	忙碌	他们自己	机械地	和	这	银	戒指	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

he	had	made	for	her	;
他	有	制成	为了	她	;

她紧张的手指机械地摆弄着他为她制作的银戒指；

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .

a	growing	habit	of	which	she	was	not	aware	.
一个	生长	习惯	的	哪个	她	曾是	不是	意识到的	.

她自己却并未意识到，这已成为一种日益严重的习惯。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] ?

"	Does	it	hurt	you	?
"	做	它	伤害	你	?

“这会让你感到疼痛吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] .

"	he	asked	tenderly	.
"	他	问	温柔地	.

他温柔地问道。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	I	can	easily	alter	it	,	if	it	does	.
"	我	能	容易地	改变	它	, 如果		它	做	.

“如果真是这样，我可以很容易地修改它。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	She	shook	her	head	with	a	faint	smile	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	头晕的	微笑	.

她微微一笑，摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] , " [hiː; hi] [pə'sistid] ;

"	But	I	have	seen	you	do	that	so	often	lately	,	"	he	persisted	;
"	但	我	有	已见	你	做	那	所以	经常	最近	,	"	他	持续	;

“但我最近经常看到你这样做，”他坚持道；

" [pər'hæps][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [smuːð] .

"	perhaps	the	inside	is	not	quite	smooth	.
"	也许	这	里面	是	不是	相当	光滑的	.

“或许内部并不完全光滑。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [baɪ]['fraɪdeɪ] . "

Give	it	me	,	please	,	and	I	will	set	it	right	by	Friday	.	"
给	它	我	,	请	,	和	我	将要	放	它	正确的	经过	星期五	.	"

请给我，我周五之前一定修好。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] .

"	Don't	trouble	.
"	不	麻烦	.

别麻烦了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [kɑːnt][aɪ] , [dɪr] ?

If	it	hurts	,	I	can	always	take	it	off	;	can't	I	,	dear	?
如果	它	疼痛	,	我	能	总是	拿	它	离开	;	不能	我	,	亲爱的	?

如果疼的话，我可以随时脱掉，对吧，亲爱的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn]

"	There	was	a	sudden	passion	in	her	tone	,	a	kind	of	pitiful	reproach	in
"	那里	曾是	一个	突然	热情	在	她	语气	,	一个	种类	的	可怜	责备	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“她的语气中突然涌起一股激情，眼神中却带着一丝怜悯的责备。”

[rɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [pər'tɜːrbd] .

Rick	looked	at	her	,	perturbed	.
里克	看起来	在	她	,	忐忑	.

里克不安地看着她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] - - " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	But	if	it	hurts	-	-	"	he	began	.
"	但	如果	它	疼痛	-	-	"	他	开始	.

“但如果疼的话——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ]

She	put	out	her	pretty	hand	and	laid	it	on	his	,	almost	with	a	protecting
她	放	出去	她	漂亮的	手	和	铺设	它	在	他的	,	几乎	和	一个	保护

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

她伸出漂亮的手放在他的手上，几乎是一种保护的姿态。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [rɪk] .

"	Nothing	you	could	do	would	hurt	me	,	Rick	.
"	没有什么	你	可以	做	会	伤害	我	,	里克	.

“你做什么都伤害不了我，里克。”

[juː; jʊ] [sed] [soʊ][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

You	said	so	the	first	time	we	met	,	and	it	is	true	.
你	说	所以	这	第一的	时间	我们	遇见	,	和	它	是	真的	.

你第一次见到我时就这么说了，而且确实如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] . "

If	it	hurts	,	it	is	my	own	fault	.	"
如果	它	疼痛	,	它	是	我的	自己的	过错	.	"

如果感到疼痛，那都是我自己的错。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] .

"	That	doesn't	make	any	difference	,	"	he	replied	stoutly	.
"	那	不	制作	任何	不同之处	,	"	他	回复	坚定地	.

“那没有任何区别，”他坚定地回答道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "

"	Let	me	have	it	,	please	.	"
"	让	我	有	它	,	请	.	"

“请把它给我吧。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] - - [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [pər'hæps] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .

"	Not	to	-	day	-	-	on	Friday	,	perhaps	;	if	it	hurts	.
"	不是	到	-	天	-	-	在	星期五	,	也许	;	如果	它	疼痛	.

“今天不行——也许周五吧；如果疼的话。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ] [krɔːs] - [pæθ] [bræntʃt] [tuː; tə][ɪ'væl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	They	were	standing	where	the	cross	-	path	branched	to	Eval	,	waiting	for	the
"	他们	是	常设	在哪里	这	叉	-	小路	分支	到	评估	,	等待	为了	这

['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ;

others	to	come	up	;
其他的	到	来	向上	;

“他们站在通往伊瓦尔的岔路口，等着其他人上来；

[fɔːr; fər] ['rɪks] [wei] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

for	Rick's	way	lay	across	the	moor	and	she	would	be	left	alone	.
为了	里克的	方式	躺	穿过	这	泊	和	她	会	是	左边	独自的	.

因为里克要穿过荒原，她会被独自留下。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːrt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

"	I	believe	it	does	hurt	now	,	"	he	said	,	still	dissatisfied	,
"	我	相信	它	做	伤害	现在	,	"	他	说	,	仍然	不满	,

“我觉得现在确实很疼，”他仍然不满地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

"	and	I	know	I	could	set	it	right	.
"	和	我	知道	我	可以	放	它	正确的	.

“而且我知道我可以把它纠正过来。”

[duː] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] . "

Do	let	me	try	.	"
做	让	我	尝试	.	"

请让我试试。

" [haʊ] ['sɪriəs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	How	serious	you	are	!
"	如何	严肃的	你	是	!

你真是认真的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .

"	she	cried	with	a	sudden	change	of	mood	.
"	她	哭	和	一个	突然	改变	的	情绪	.

她情绪突然转变，哭了起来。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .

I	promise	to	give	it	back	on	Friday	if	it	hurts	.
我	承诺	到	给	它	后退	在	星期五	如果	它	疼痛	.

如果疼的话，我保证周五就还给你。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

It	shall	be	my	birthday	present	.
它	将	是	我的	生日	展示	.

这将是我的生日礼物。

[ðer; ðər] ! "

There	!	"
那里	!	"

那里！ ”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːrz] ; [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

I'll	keep	it	for	yours	;	then	we	shall	be	quits	,	"	he	said	,	laughing	.
患病的	保持	它	为了	你的	;	然后	我们	将	是	退出	,	"	他	说	,	笑	.

“我会把它留给你；然后我们就此结束，”他笑着说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['juːstəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

When	he	had	left	them	,	Eustace	took	his	place	,
什么时候	他	有	左边	他们	,	尤斯塔斯	采取	他的	地方	,

他离开后，尤斯塔斯接替了他的位置。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [wiːks] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	Cynthia	Strong	and	Captain	Weeks	were	certainly	the	happier	for	the
和	辛西娅	强的	和	队长	周	是	当然	这	更快乐	为了	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

辛西娅·斯特朗和威克斯上尉肯定对这一改变感到更加高兴。

['leɪdi] [mɔːd] , ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['læftər] .

Lady	Maud	,	likewise	,	to	judge	by	her	light	laughter	.
女士	莫德	,	同样地	,	到	法官	经过	她	光	笑声	.

从莫德夫人的轻笑声来看，她也是如此。

[fæst] [deɪ] [roʊz] ['brɪliəntli] .

Fast	Day	rose	brilliantly	.
快速地	天	玫瑰	精彩	.

斋戒日当天盛况空前。

[ðə; ði] [klɪr] , [krɪsp] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [wen] , ['kʌmɪŋ]

The	clear	,	crisp	sunshine	poured	in	through	the	dining	-	room	windows	,	when	,	coming
这	清除	,	脆	阳光	倾倒	在	通过	这	用餐	-	房间	视窗	,	什么时候	,	未来

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

down	to	breakfast	,
向下	到	早餐	,

清澈明媚的阳光透过餐厅的窗户洒进来，这时，我们下楼来吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ðer; ðər] , [ə'loʊn] .

she	found	her	cousin	there	,	alone	.
她	成立	她	表哥	那里	,	独自的	.

她发现她的表妹独自一人在那里。

" [ə'nʌðər] ['lʌvli] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	Another	lovely	day	,	"	she	said	gaily	.
"	其他	迷人的	天	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“又是美好的一天，”她兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	The	last	for	me	,	"	he	replied	.
"	这	最后的	为了	我	,	"	他	回复	.

“这是我的最后一个了，”他回答说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɑːt] ['jestərdeɪ] .

"	That	was	the	yacht	yesterday	.
"	那	曾是	这	游艇	昨天	.

“那是昨天的游艇。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['æŋkər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sændz] ,

It	has	anchored	below	the	sands	,
它	有	锚定	以下	这	沙子	,

它已牢牢地锚定在沙层之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [luː)'iːzə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv]

and	the	captain	has	strict	orders	from	Louisa	to	bring	me	off	dead	or	alive
和	这	队长	有	严格的	订单	从	路易莎	到	带来	我	离开	死的	或者	活

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

船长奉路易莎之命，今晚务必将我活捉或杀死带回来。

" [hiː; hi] [læft] ,

"	He	laughed	,
"	他	笑了	,

他笑了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['letər]

but	there	was	a	bitter	look	on	his	face	as	he	tossed	a	crumpled	letter
但	那里	曾是	一个	苦的	看	在	他的	脸	作为	他	抛掷	一个	皱巴巴的	信

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

但他脸上却带着苦涩的神情，把一封揉成一团的信扔给了她。

" [kætʃ] !

"	Catch	!
"	抓住	!

“抓住！

[ðæts] [maɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

that's	my	warrant	of	execution	.
那就是	我的	保证	的	执行	.

那是我的执行令。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['letər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn][ɪn][ɪts] [wei] .

"	Not	a	very	nice	letter	,	but	a	reasonable	one	in	its	way	.
"	不是	一个	非常	好的	信	,	但	一个	合理的	一	在	它是	方式	.

“这封信写得不太好，但从某种意义上来说也算合情合理。”

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [stɪl] ,

The	weather	was	to	blame	,	of	course	;	still	,
这	天气	曾是	到	责备	,	的	课程	;	仍然	,

当然，罪魁祸首是天气；不过，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd]

she	had	asked	him	to	join	her	many	times	and	he	had	not	joined
她	有	问	他	到	加入	她	许多	时代	和	他	有	不是	加入

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她曾多次邀请他一起去，但他都没有去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] - [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

He	had	been	a	month	and	more	at	Roederay	and	now	the
他	有	到过	一个	月	和	更多的	在	-	和	现在	这

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

equinoctial	gales	were	over	,
春分	狂风	是	超过	,

他在罗德雷岛待了一个多月，现在秋分风暴已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ['saʊθwərdz] .

she	meant	to	be	off	southwards	.
她	意思是	到	是	离开	向南	.

她原本打算往南走。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

If	he	could	not	make	use	of	the	yacht	,
如果	他	可以	不是	制作	使用	的	这	游艇	,

如果他无法使用游艇，

[hiː; hi][mʌst; məst][send][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] [kauz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] .

he	must	send	it	round	to	Cowes	and	make	his	own	arrangements	.
他	必须	发送	它	圆形的	到	考斯	和	制作	他的	自己的	安排	.

他必须把信寄到考斯，然后自己安排。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪn][ten] [deɪz] .

For	her	part	,	she	intended	to	start	for	the	Mediterranean	in	ten	days	.
为了	她	部分	,	她	故意的	到	开始	为了	这	地中海	在	十	天	.

她本人则打算十天后启程前往地中海。

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər]

Not	the	sort	of	letter	to	be	disregarded	by	a	husband	dependent	on	the	writer
不是	这	种类	的	信	到	是	被忽视	经过	一个	丈夫	依赖	在	这	作家

[fɔːr; fər][ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['set(ə)lmənt] .

for	all	save	a	very	moderate	settlement	.
为了	全部	节省	一个	非常	缓和	沉降	.

对于一个除了微薄的赡养费外，其他一切都依赖于写信人的丈夫来说，这封信绝不能被忽视。

" [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][boʊt] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] - [pɔɪnt] [æt; ət][faɪv] [ðɪs]

"	I've	told	them	to	have	the	boat	ready	at	the	Grâda	point	at	five	this
"	我已经	讲述	他们	到	有	这	船	准备好	在	这	-	观点	在	五	这

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .

afternoon	to	take	me	on	board	.
下午	到	拿	我	在	木板	.

“我已经告诉他们今天下午五点在格拉达角准备好船来接我上船。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .

Perhaps	it	is	better	so	.
也许	它	是	更好的	所以	.

或许这样更好。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

This	sort	of	thing	couldn't	have	gone	on	much	longer	.
这	种类	的	事物	不能	有	已消失	在	很多	更长	.

这种事不可能再持续太久了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] , ['endɪd] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .

"	She	was	silent	,	and	the	professor	,	bursting	in	,	ended	the	tête	-	à	-	tête	.
"	她	曾是	沉默的	,	和	这	教授	,	爆发	在	,	结束	这	头	-	-	-	头	.

她沉默不语，教授突然闯了进来，结束了这场私下谈话。

" [wʌt] [ə; eɪ][lænd] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [siː] , [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	What	a	land	,	or	perhaps	I	should	say	sea	,	of	surprises	this	is	,	to	be	sure	!
"	什么	一个	土地	,	或者	也许	我	应该	说	海	,	的	惊喜	这	是	,	到	是	当然	!

“这真是一片充满惊喜的土地，或者我应该说是一片充满惊喜的海洋！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] ['klænzmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['fæktər] , [huːm] [aɪ] [met] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

"	The	Clansman	,	I	am	informed	by	the	factor	,	whom	I	met	on	his	way	to
"	这	族人	,	我	是	知情的	经过	这	因素	,	谁	我	遇见	在	他的	方式	到

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

“我从那位我在布道途中遇到的代理人那里得知，那位氏族成员……”

[wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [taɪm] [baɪ] [θriː] [hoʊl] [deɪz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fæst][ænd; ənd][sʌm; səm]

will	anticipate	her	time	by	three	whole	days	,	owing	to	this	Fast	and	some
将要	预料	她	时间	经过	三	所有的	天	,	欠款	到	这	快速地	和	一些

['loʊk(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

local	market	.
当地的	市场	.

由于这家快餐店和一些当地市场，她的行程将提前整整三天。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] - [ɑːn][ðə; ði][aʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn][trɪp] , [ænd; ənd][ɪz] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	takes	Carbost	on	the	out	instead	of	the	in	trip	,	and	is	due	to	-	night	,
她	需要	-	在	这	出去	反而	的	这	在	旅行	,	和	是	到期的	到	-	夜晚	,

她会在出院时而不是进院时服用卡巴汀，而且今晚就该来了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

some	time	between	seven	and	two	in	the	morning	.
一些	时间	之间	七	和	二	在	这	早晨	.

凌晨七点到两点之间的某个时间。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

So	I	am	afraid	,	my	dear	lady	,
所以	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	女士	,

恐怕是这样，我亲爱的女士。

[ðæt] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

that	my	delightful	visit	must	come	to	a	somewhat	abrupt	conclusion	.
那	我的	愉快	访问	必须	来	到	一个	有些	突然	结论	.

我愉快的访问不得不略显仓促地结束了。

[aɪ] [prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , ['goʊɪŋ]['oʊvər] - - "

I	propose	,	therefore	,	going	over	-	-	"
我	提出	,	所以	,	去	超过	-	-	"

因此，我建议继续——”

" [tuː; tə][ɪ'væl] [haʊs] , " [sə'dʒestɪd] ['juːstəs] .

"	To	Eval	House	,	"	suggested	Eustace	.
"	到	评估	房子	,	"	建议	尤斯塔斯	.

“去伊瓦尔之家，”尤斯塔斯建议道。

" [noʊ] - [oʊ] . [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [dʌsk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

"	No	-	o	.	To	the	hotel	at	dusk	,	so	as	to	be	on	the	spot	.
"	不	-	o	.	到	这	酒店	在	黄昏	,	所以	作为	到	是	在	这	点	.

“不，黄昏时分去酒店，以便能及时赶到。”

" ['leɪdi] [mɔːd] [peɪld] ['vɪzəbli] .

"	Lady	Maud	paled	visibly	.
"	女士	莫德	苍白	明显地	.

莫德夫人脸色明显苍白。

" [ænd; ənd] ['sɪnθiə] !

"	And	Cynthia	!
"	和	辛西娅	!

还有辛西娅！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [wiːks] [wɪl] [goʊ] [tuː] .

of	course	she	and	Captain	Weeks	will	go	too	.
的	课程	她	和	队长	周	将要	去	也	.

当然，她和威克斯上尉也会去。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkʌp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] ! "

what	a	sudden	breakup	of	our	pleasant	party	!	"
什么	一个	突然	拆散	的	我们的	令人愉快的	派对	!	"

我们愉快的聚会竟然突然结束了!

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dɪr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'grets]

"	You	had	better	come	with	us	,	dear	lady	,	and	so	reduce	our	regrets
"	你	有	更好的	来	和	我们	,	亲爱的	女士	,	和	所以	减少	我们的	遗憾

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,

to	a	minimum	,
到	一个	最低限度	,

“亲爱的女士，你最好跟我们一起走，这样可以最大限度地减少我们的遗憾。”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ['gæləntlɪ] .

"	cried	the	professor	gallantly	.
"	哭	这	教授	英勇地	.

“教授英勇地喊道。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [fel] [flæt] .

But	the	compliment	fell	flat	.
但	这	赞扬	跌倒	平坦的	.

但这样的赞美却无人理睬。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [moʊst] [ri'ma:ks] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ,

That	was	the	fate	of	most	remarks	during	breakfast	,
那	曾是	这	命运	的	最多	评论	期间	早餐	,

早餐期间的大部分发言都遭遇了这样的命运。

[soʊ] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['dwindld] [tu:; tə] ['eksə:pt] [frʌm; frəm] ['brædʃɔ:z] [gaɪd] .

so	that	conversation	dwindled	to	excerpts	from	Bradshaw's	guide	.
所以	那	对话	减少	到	摘录	从	布拉德肖的	指导	.

于是谈话逐渐演变成摘录布拉德肖的旅行指南。

['kæptɪn] [wi:ks] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [stænd] - [baɪ] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [gʊd] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]

Captain	Weeks	,	who	was	generally	a	stand	-	by	of	placid	good	nature	,	was
队长	周	,	WHO	曾是	一般来说	一个	站立	-	经过	的	平静	好的	自然	,	曾是

[pɪ'kju:liərli] [loʊ] .

peculiarly	low	.
奇特地	低的	.

一向性情温和友善的威克斯上尉，情绪却异常低落。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

He	had	made	up	his	mind	,	come	what	might	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	,	来	什么	可能	,

他已经下定决心，无论发生什么。

[tu:; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] [strɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [stɪl]

to	try	his	fate	with	Cynthia	Strong	before	leaving	,	and	now	,	though	still
到	尝试	他的	命运	和	辛西娅	强的	前	离开	,	和	现在	,	尽管	仍然

[dɪ'tɜ:rmɪnd] , [hi:; hi] [felt] ['hʌsəld] .

determined	,	he	felt	hustled	.
决定	,	他	毛毡	匆忙	.

在离开之前，他想试试能否和辛西娅·斯特朗碰碰运气，而现在，虽然他仍然决心已定，却感到被人催促。

[ʃi:; ʃi] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] ,

She	,	in	her	turn	,
她	,	在	她	转动	,

她反过来.....

[nu:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʃɪli] - - [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɝ:tən] [gɜ:rl] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər]

knew	she	had	shilly	-	shallied	in	a	way	unworthy	of	a	Girton	girl	until	her
知道	她	有	犹豫不决	-	-	在	一个	方式	不配	的	一个	吉尔顿	女孩	直到	她

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [tu:; tə] [bʊk] [hæd; həd] ['dwindld] [tu:; tə] [θri:] [deɪz] ;

opportunities	of	bringing	the	professor	to	book	had	dwindled	to	three	days	;
机会	的	带来	这	教授	到	书	有	减少	到	三	天	;

她知道自己犹豫不决、拖延不决，有辱吉尔顿学院女生的身份，直到她将教授绳之以法的机会只剩下三天为止；

[tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [spent] [æt; ət] [si:] ,

two	of	them	to	be	spent	at	sea	,
二	的	他们	到	是	花费	在	海	,

其中两年将在海上度过。

[wer] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [ɔ:r] [hɪm; ɪm] .

where	she	could	not	be	sure	of	herself	or	him	.
在哪里	她	可以	不是	是	当然	的	她自己	或者	他	.

她既无法确定自己，也无法确定他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['juːstəs] [ænd; ənd] [mɔːd] ,

As	for	Eustace	and	Maud	,
作为	为了	尤斯塔斯	和	莫德	,

至于尤斯塔斯和莫德，

[ðer; ðər] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['trædʒədi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

their	rôle	in	the	comedy	of	Life	had	been	touched	with	tragedy	for	some
他们的	角色	在	这	喜剧	的	生活	有	到过	感动	和	悲剧	为了	一些

[taɪm] [pæst] .

time	past	.
时间	过去的	.

他们在人生这出喜剧中的角色，在一段时间以来都沾染了悲剧色彩。

[ðeɪ] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

They	felt	dimly	that	the	crisis	had	come	.
他们	毛毡	依稀	那	这	危机	有	来	.

他们隐约感到危机已经来临。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , ['æftər] [ɔːl] , " [sed] ['sɪnθiə] ,

"	We	have	never	been	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	,	after	all	,	"	said	Cynthia	,
"	我们	有	绝不	到过	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	,	后	全部	,	"	说	辛西娅	,

“毕竟，我们从来没有去过 Eilean-a-fa-ash，”辛西娅说，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [pæk] ,

pausing	at	the	window	on	her	way	to	pack	,
暂停	在	这	窗户	在	她	方式	到	盒	,

她收拾行李的路上，在窗边驻足片刻。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['aɪlənd] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [siː] .

and	looking	regretfully	to	where	the	island	lay	out	in	the	blue	sea	.
和	寻找	遗憾的是	到	在哪里	这	岛	躺	出去	在	这	蓝色的	海	.

不舍地望着岛屿在蔚蓝大海中的位置。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['leɪdi] [mɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	I	thought	we	shouldn't	,	"	murmured	Lady	Maud	in	a	low	voice	;
"	我	想法	我们	不应该	,	"	低声说道	女士	莫德	在	一个	低的	嗓音	;

“我以为我们不应该这样做，”莫德夫人低声喃喃道；

" [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [rest] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . "

"	the	Island	of	Rest	is	not	for	us	.	"
"	这	岛	的	休息	是	不是	为了	我们	.	"

“安息岛不属于我们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	It	has	been	within	reach	all	the	time	.
"	它	有	到过	之内	抵达	全部	这	时间	.

“它一直都触手可及。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['juːstəs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

It	is	so	still	,	"	replied	Eustace	in	the	same	tone	.
它	是	所以	仍然	,	"	回复	尤斯塔斯	在	这	相同的	语气	.

“这里真安静，”尤斯塔斯用同样的语气回答道。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fæst] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪnθiə]

"	We	might	have	gone	this	morning	if	it	hadn't	been	Fast	Day	,	"	continued	Cynthia
"	我们	可能	有	已消失	这	早晨	如果	它	之前没有	到过	快速地	天	,	"	持续	辛西娅

, [ə'griːvd] .

,	aggrieved	.
,	受委屈的	.

“如果不是斋戒日，我们今天早上可能就去了，”辛西娅委屈地说。

" ['kudnt] [wiː; wi] [braɪb] ['sʌmbɑːdi] ?
" Couldn't we bribe somebody ?
" 不能 我们 贿赂 某人 ?

我们能不能贿赂某人?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['ɔːfli] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [prə'fesər] . "
I want to go awfully , and so does the professor . "
我 想 到 去 非常 , 和 所以 做 这 教授 . "

我非常想去，教授也一样。

" [maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
" My failure to do so will be the only regret which can possibly mingle with
" 我的 失败 到 做 所以 将要 是 这 仅有的 后悔 哪个 能 可能 交融 和
[maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] - . "
my memories of Roederay . "
我的 回忆 的 - . "

“我未能做到这一点，将是我唯一可能与我对罗德雷岛的回忆交织在一起的遗憾。”

" [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Can't think why you all want to see it , " remarked the captain ,
" 不能 思考 为什么 你 全部 想 到 看 它 , " 评论 这 队长 ,

“我不明白你们为什么都想看，”船长说道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['baʊz, 'boʊz] .
frowning at the professor's complimentary bows .
皱眉 在 这 教授们 免费 弓 .

他皱着眉头看着教授恭敬的鞠躬。

" [aɪ] [went] ['oʊvər][wʌn] [deɪ] - - [jes] , [aɪ][dɪd] , [mɪs] [strɔːŋ] - - [tuː; tə] [ʃuːt] [siːlz] .
" I went over one day - - yes , I did , Miss Strong - - to shoot seals .
" 我 去 超过 一 天 - - 是的 , 我 做过 , 错过 强的 - - 到 射击 封印 .

“有一天，我过去——是的，斯特朗小姐，我去了——去射杀海豹。”

['dɪdnt] [get] ['eni] - - [wɜːrs] [lʌk] !
Didn't get any - - worse luck !
没有 得到 任何 - - 更糟 运气 !

一个也没拿到——真倒霉!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['prɪti] .
But it wasn't a bit pretty .
但 它 不是 一个 少量 漂亮的 .

但场面一点也不好看。

[sænd][ænd; ənd] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːfɪn] [ɔːr] [tuː] .
Sand and bones and a stone coffin or two .
沙 和 骨头 和 一个 石头 棺材 或者 二 .

沙子、骨头，还有一两口石棺。

[ðə; ði] ['gɪli] [toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər][ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli]
The ghillie told me , too , that sometimes , after a north wind , it was awfully
这 吉利 讲述 我 , 也 , 那 有时 , 后 一个 北 风 , 它 曾是 非常
[grɪm] .
grim .
严峻 .

向导还告诉我，有时候北风过后，天气会非常糟糕。

[ðə; ði][sænd] [bloʊz] [ɔːf] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [liːvz] ['skelitnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
The sand blows off , don't you know , and leaves skeletons and things .
这 沙 打击 离开 , 不 你 知道 , 和 树叶 骷髅 和 事物 .

沙子会被风吹走，你不知道吗？然后就会留下骸骨之类的东西。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . "

Not	at	all	the	place	for	ladies	,	don't	you	know	.	"
不是	在	全部	这	地方	为了	女士们	,	不	你	知道	.	"

这里根本不是女士该来的地方，你难道不知道吗?

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['dɪfər] , " [ri'tɔːtid] ['sɪnθiə] ['ʃɑːrpli] .

"	I'm	sorry	to	be	obliged	to	differ	,	"	retorted	Cynthia	sharply	.
"	我是	对不起	到	是	有义务	到	不同	,	"	反驳	辛西娅	尖锐地	.

“很抱歉，我不得不持不同意见，”辛西娅尖锐地反驳道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] . "

"	In	my	opinion	,	there	are	no	places	where	a	woman	should	not	be	.	"
"	在	我的	观点	,	那里	是	不	地方	在哪里	一个	女士	应该	不是	是	.	"

“在我看来，没有女人不应该出现的地方。”

" ['naɪhɪl] - [kwɒd][nɑːn] - , " ['pærəˌfreɪzd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Nihil	continget	quod	non	ornavit	,	"	paraphrased	the	professor	.
"	虚无	-	猱	非	-	,	"	改写	这	教授	.

“Nihil continget quod non ornavit，”教授解释道。

[ðə; ði] ['kæptənz] [hed] [held] [ɪt'self] ['veri] [haɪ] .

The	captain's	head	held	itself	very	high	.
这	船长的	头	握住	本身	非常	高的	.

船长昂首挺胸。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Perhaps	I	am	wrong	,	but	I	don't	think	so	.
"	也许	我	是	错误的	,	但	我	不	思考	所以	.

“也许我错了，但我并不这么认为。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [strɔːŋ] ,

However	,	as	you	wish	to	see	it	,	Miss	Strong	,
然而	,	作为	你	希望	到	看	它	,	错过	强的	,

然而，正如您所希望的那样，斯特朗小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [roʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] .

I	shall	be	delighted	to	row	you	over	in	the	small	boat	.
我	将	是	高兴极了	到	排	你	超过	在	这	小的	船	.

我很乐意划着小船送你过去。

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət] [slæk] [taɪd] ; [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

Only	we	must	start	at	slack	tide	;	that	is	,	about	three	in	the	afternoon	.	"
仅有的	我们	必须	开始	在	松弛	潮	;	那	是	,	关于	三	在	这	下午	.	"

只是我们必须在潮水低谷时出发；也就是说，大约下午三点左右。”

" [tuː] [leɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪs'kɑːnsələtli] .

"	Too	late	,	I'm	afraid	,	"	replied	the	young	lady	disconsolately	.
"	也	晚的	,	我是	害怕的	,	"	回复	这	年轻的	女士	沮丧地	.

“恐怕太迟了，”这位年轻女士沮丧地回答道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [sɪks] ; ['ɔtnt] [wiː; wi] , [mɔːd] ? "

"	We	ought	to	be	starting	for	the	hotel	before	six	;	oughtn't	we	,	Maud	?	"
"	我们	应该	到	是	开始	为了	这	酒店	前	六	;	不应该	我们	,	莫德	?	"

“我们应该在六点前出发去酒店，对吧，莫德？”

" [oʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Oh	,	we	could	manage	it	,	"	he	went	on	,
"	哦	,	我们	可以	管理	它	,	"	他	去	在	,

“哦，我们能做到，”他接着说。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [plæn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set] .

seeing	in	this	plan	the	chance	of	the	tête	-	à	-	tête	on	which	his	mind	was	set	.
看到	在	这	计划	这	机会	的	这	头	-	-	-	头	在	哪个	他的	头脑	曾是	放	.

他认为这个计划让他有机会实现他一直渴望的单独会面。

" [ɪf] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
" If the wagonette were to pick us up at the cross - roads , we should
" 如果 这 马车 是 到 挑选 我们 向上 在 这 叉 - 道路 , 我们 应该
[hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv][taɪm] .
have heaps of time .
有 堆积如山 的 时间 .

“如果马车在十字路口接我们，我们应该有充足的时间。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['staːtiŋ] [tuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] , - - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] . "
It would only be starting two hours earlier , - - before the others , I mean . "
它 会 仅有的 是 开始 二 小时 早些时候 , - - 前 这 其他的 , 我 意思是 . "

只不过是比其他人早两个小时开始而已——我的意思是，比其他人早两个小时。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [prə'fesər] ? " [æskt] ['sɪnθiə] ['swiːtli] .
" What do you say , professor ? " asked Cynthia sweetly .
" 什么 做 你 说 , 教授 ? " 问 辛西娅 甜蜜地 .

“教授，您怎么说？”辛西娅甜甜地问道。

['ɑːrθər] [wiːks] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Arthur Weeks ground his teeth , and turned away with a murmur about the
亚瑟 周 地面 他的 牙齿 , 和 转向 离开 和 一个 低语 关于 这
[boʊt] ['biːɪŋ] ['hevi] .
boat being heavy .
船 存在 重的 .

亚瑟·威克斯咬紧牙关，低声嘟囔着船很重，然后转身走开了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [roʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But the professor will row , of course .
" 但 这 教授 将要 排 , 的 课程 .

“但教授当然会划船。”

['evri] [wʌn]['roʊz; 'raʊz][æt; ət]['ɑːksfərd] .
Every one rows at Oxford .
每一个 一 行 在 牛津 .

在牛津，每个人都是赛艇运动员。

[ɪn'diːd] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːksfərd] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
Indeed , I , for one , think the Oxford style is the best in the world . "
的确 , 我 , 为了 一 , 思考 这 牛津 风格 是 这 最好的 在 这 世界 . "

的确，就我个人而言，我认为牛津式服装是世界上最好的。

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][maɪ][eɪd] .
" Then perhaps you will not require my aid .
" 然后 也许 你 将要 不是 要求 我的 援助 .

那么或许你就不需要我的帮助了。

[aɪ]['oʊnli] [lɜːrnt] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] .
I only learnt off the coast of Cornwall .
我 仅有的 学会了 离开 这 海岸 的 康沃尔郡 .

我只在康沃尔海岸附近学过东西。

" ['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dɑːs(ə)l][ə'doʊrər][ɪn] [ə'meɪz] ;
" Cynthia looked at her usually docile adorer in amaze ;
" 辛西娅 看起来 在 她 通常 温顺 崇拜者 在 惊奇 ;

辛西娅惊讶地看着她平时温顺的爱慕者；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl]
she did not understand that the big man had for once thought it worth while
她 做过 不是 理解 那 这 大的 男人 有 为了 一次 想法 它 值得 尽管
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
to make up his mind .
到 制作 向上 他的 头脑 .

她不明白，这个大个子男人竟然破天荒地觉得值得下定决心。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [kwaɪt] ['miːkli] .

"	But	we	couldn't	go	without	you	,	"	she	pleaded	quite	meekly	.
"	但	我们	不能	去	没有	你	,	"	她	恳求	相当	温顺地	.

“可是我们不能没有你，”她怯生生地恳求道。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

"	You	see	,	you	have	been	there	before	.
"	你	看	,	你	有	到过	那里	前	.

你看，你以前去过那里。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

[wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

we	couldn't	go	without	you	.	"
我们	不能	去	没有	你	.	"

没有你我们可不行。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] - - " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mæg'nɪfɪsntli] ,

"	If	I	can	be	of	any	use	-	-	"	said	the	captain	magnificently	,
"	如果	我	能	是	的	任何	使用	-	-	"	说	这	队长	壮丽	,

“如果我能帮上什么忙——”船长威严地说道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːvd] [bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] ['dɪgnəti] [geɪv] ['sɪnθiə] [kwaɪt][ə; eɪ]

and	the	sight	of	his	aggrieved	but	courteous	dignity	gave	Cynthia	quite	a
和	这	视线	的	他的	受委屈的	但	有礼貌	尊严	给予	辛西娅	相当	一个

[pæŋ] .

pang	.
疼痛	.

看到他那委屈却又彬彬有礼的尊严，辛西娅心里不禁一阵刺痛。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [ə'baʊt] [slæk] [taɪd] ,

So	it	was	arranged	that	,	about	slack	tide	,
所以	它	曾是	安排	那	,	关于	松弛	潮	,

于是便安排在潮水低潮期，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊd; ʃəd] [roʊ] [tuː; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] -

he	and	the	professor	should	row	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	from	the	boat	-
他	和	这	教授	应该	排	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	从	这	船	-

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['hedlənd,'hedlænd] ,

house	on	the	north	headland	,
房子	在	这	北	海岬	,

他和教授应该从北岬角的船屋划船前往艾琳阿法阿什岛。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ænd; ənd] ['sʌðərli] ['kɜːrənt] ,

and	afterwards	,	taking	advantage	of	the	full	tide	and	southerly	current	,
和	然后	,	采取	优势	的	这	满的	潮	和	南风	当前的	,

随后，利用满潮和南向洋流，

[slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wæ^ə'net] .

slip	down	the	coast	across	the	sands	to	meet	the	wagonette	.
滑	向下	这	海岸	穿过	这	沙子	到	见面	这	马车	.

沿着海岸线滑过沙滩，去和马车会合。

['juːstəs] [ænd; ənd] [mɔːd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪ'væl] [haʊs] ,

Eustace	and	Maud	proposed	to	start	about	the	same	time	for	Eval	House	,
尤斯塔斯	和	莫德	建议的	到	开始	关于	这	相同的	时间	为了	评估	房子	,

尤斯塔斯和莫德几乎同时提议开始为伊瓦尔之家工作。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [jɑːts] [boʊt] [æt; ət]

so **that** **he** **might** **say** **good** **-** **bye** **to** **Miss** **Willina** **before** **joining** **the** **yacht's** **boat** **at**

所以 那 他 可能 说 好的 - 再见 到 错过 - 前 加入 这 游艇的 船 在

- [pɔɪnt] ,

Grâda **point** **,**

- 观点 ,

这样他就可以在格拉达角登上游艇之前，向威利娜小姐道别了。

[wens] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ɑːn] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] , [wʊd] [teɪk] [ˈleɪdi] [mɔːd] [bæk] [tuː; tə] - .

whence **the** **carriage** **,** **on** **its** **return** **journey** **,** **would** **take** **Lady** **Maud** **back** **to** **Roederay** **.**

何处 这 运输 , 在 它是 返回 旅行 , 会 拿 女士 莫德 后退 到 - .

马车在返程途中会载着莫德夫人回到罗德雷。

[ə; eɪ] [ˈsɑːmbər] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ɔːl] [deɪ] ,

A **sombre** **silence** **had** **lain** **between** **these** **two** **all** **day** **,**

一个 阴沉 沉默 有 莱恩 之间 这些 二 全部 天 ,

整整一天，两人之间都笼罩着一片沉寂。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈʃɔːrwərdz] ,

and **even** **when** **they** **were** **left** **alone** **on** **the** **terrace** **watching** **the** **others** **disappear** **shorewards** **,**

和 甚至 什么时候 他们 是 左边 独自的 在 这 阳台 观看 这 其他的 消失 向岸 ,

即使他们独自留在露台上，看着其他人消失在岸边，

[ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

they **said** **nothing** **for** **a** **time** **.**

他们 说 没有什么 为了 一个 时间 .

他们沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [er] .

A **great** **stillness** **seemed** **to** **be** **in** **the** **very** **air** **.**

一个 伟大的 寂静 似乎 到 是 在 这 非常 空气 .

空气中仿佛弥漫着一种巨大的静谧。

[nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] ,

Not **a** **breath** **on** **the** **water** **,** **not** **a** **sound** **on** **the** **moor** **,**

不是 一个 气息 在 这 水 , 不是 一个 声音 在 这 泊 ,

水面上寂静无声，荒原上鸦雀无声。

[nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] .

not **a** **cloud** **on** **the** **sky** **.**

不是 一个 云 在 这 天空 .

天空万里无云。

[ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [siːmd] [əˈsliːp] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɔːr] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] ,

The **very** **house** **seemed** **asleep** **;** **most** **of** **the** **servants** **away** **for** **edification** **or** **amusement** **at** **the** **preaching** **,**

这 非常 房子 似乎 睡着了 ; 最多 的 这 仆人 离开 为了 启迪 或者 娱乐 在 这 布道 ,

整栋房子仿佛都沉睡了一般；大多数仆人都外出去听布道，接受教益或寻欢作乐。

[maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [piːt] [bɑːgz] [ænd; ənd] [ˈheðər] , [ˈsɪŋɪŋ] [sɑːmz] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈpepərmɪnt] [drɑːps] ,

miles **to** **the** **south** **,** **amongst** **the** **peat** **bogs** **and** **heather** **,** **singing** **psalms** **and** **eating** **peppermint** **drops** **,**

英里 到 这 南 , 在 这 泥炭 沼泽 和 希瑟 , 歌唱 诗篇 和 吃 薄荷 滴 ,

在南方数英里外的泥炭沼泽和石楠丛中，人们吟唱着赞美诗，吃着薄荷糖。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kri:tʃər] .

praising	**the**	**Creator**	**and**	**flirting**	**with**	**the**	**creature**	**.**
赞扬	这	创作者	和	调情	和	这	生物	.

赞美造物主，同时又与受造物调情。

[ðə; ði] ['saɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'maindid] ['ju:stəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

The	**silence**	**must**	**have**	**reminded**	**Eustace**	**of**	**this**	**fact**	**,**
这	沉默	必须	有	提醒	尤斯塔斯	的	这	事实	,

沉默一定让尤斯塔斯想起了这一点。

[fɔ:r; fər][æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['heɪstɪli] .

for	**at**	**last**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**companion**	**hastily**	**.**
为了	在	最后的	他	转向	到	他的	伴侣	草草	.

最后，他急忙转向他的同伴。

" [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][æt; ət][ɪ'væl] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] ['goʊɪŋ] .

"	**They**	**won't**	**be**	**at**	**Eval**	**,**	**so**	**there**	**is**	**no**	**use**	**going**	**.**
"	他们	惯于	是	在	评估	,	所以	那里	是	不	使用	去	.

“他们不会参加评估，所以去也没用。”

[kʌm] , [mɔ:d] !

Come	**,**	**Maud**	**!**
来	,	莫德	!

来吧，莫德！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	**is**	**the**	**last**	**time**	**we**	**shall**	**be**	**together**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
它	是	这	最后的	时间	我们	将	是	一起	,	我	认为	.

我想，这将是我们最后一次相聚了。

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][grænt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

"	**It**	**was**	**not**	**much**	**to**	**grant**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**when**	**she**	**might**	**never**	**see**	**him**	**again**
"	它	曾是	不是	很多	到	授予	,	她	想法	,	什么时候	她	可能	绝不	看	他	再次

.

:
.

她心想，既然可能再也见不到他了，这点恩惠也不算什么。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] ,

So	**they**	**went**	**out**	**together**	**over**	**the**	**moors**	**,**
所以	他们	去	出去	一起	超过	这	沼泽地	,

于是他们一起穿过荒原。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pu:lz] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , ['blendɪd] [wʌn]['ɪntu:]

down	**by**	**the**	**little**	**pools**	**where**	**the**	**water**	**showed**	**their**	**shadows**	**,**	**blended**	**one**	**into**
向下	经过	这	小的	游泳池	在哪里	这	水	显示	他们的	阴影	,	混合	一	进入

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

在那些小水洼边，水面映照着他们的影子，彼此交融在一起。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kernz] [wer] [ðeɪ] [seɪt] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

upon	**the**	**cairns**	**where**	**they**	**sate**	**together**	**,**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**sea**	**.**
之上	这	石堆	在哪里	他们	沙特	一起	,	寻找	出去	超过	这	海	.

他们并肩坐在石堆上，眺望大海。

[tə'geðər] , ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , ['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

Together	**,**	**always**	**together**	**,**	**Eustace**	**and**	**she**	**,**	**as**	**it**	**had**	**been**	**at**	**the**
一起	,	总是	一起	,	尤斯塔斯	和	她	,	作为	它	有	到过	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	**.**
开始	.

尤斯塔斯和她总是形影不离，就像最初那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [ðə; ði] ['veri] [end] .

And	**this**	**was**	**the**	**end**	**,**	**the**	**very**	**end**	**.**
和	这	曾是	这	结尾	,	这	非常	结尾	.

这就是结局，彻底的结局。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['triːoʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt] [set] [fɔːrθ] ['geɪli] ; [ðə; ði] [prə'fesər] ['veri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**trio**	**in**	**the**	**boat**	**set**	**forth**	**gaily**	**;**	**the**	**professor**	**very**	**straight**	**in**	**the**
同时	这	三人组	在	这	船	放	前进	兴高采烈地	;	这	教授	非常	直的	在	这

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

与此同时，船上的三人兴高采烈地出发了；教授笔直地坐在船尾，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [staɪl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] , [waɪlst] ['ɑːrθər] [wiːks] , ['gluːmɪli] [pə'laɪt] ,

and	**with**	**no**	**little**	**style**	**giving**	**the**	**stroke**	**,**	**whilst**	**Arthur**	**Weeks**	**,**	**gloomily**	**polite**	**,**
和	和	不	小的	风格	给予	这	中风	,	而	亚瑟	周	,	阴郁地	有礼貌的	,

['pædld] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

paddled	**in**	**the**	**bows**	**,**
划桨	在	这	弓	,

他划桨的姿态颇具风度，而亚瑟·威克斯则神情忧郁却又彬彬有礼地在船头划桨。

[dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

debarred	**from**	**even**	**a**	**fair**	**sight**	**of**	**his**	**beloved**	**.**
被禁止	从	甚至	一个	公平的	视线	的	他的	心爱	.

甚至连看一眼心爱之人的机会都没有。

[ðə; ði] [fʊl] [flʌd] - [taɪd] [læpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['skæləp] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli]

The	**full**	**flood**	**-**	**tide**	**lapped**	**at**	**the**	**furthermost**	**scallop**	**of**	**seaweed**	**on**	**the**	**shingly**
这	满的	洪水	-	潮	圈速	在	这	最远	扇贝	的	海藻	在	这	碎石

[ʃɔːr] ,

shore	**,**
支撑	,

涨潮时，海水拍打着砾石岸边最远处的海藻丛。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siː] - [pɪŋks] ['krestɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	**touched**	**the**	**sea**	**-**	**pinks**	**cresting**	**the**	**rocks**	**.**
和	感动	这	海	-	粉色	波峰	这	岩石	.

并触摸了岩石顶端的滨海石竹。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] ['liːtl] ['hɑːrdər] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['draɪli] ,

"	**Couldn't**	**you**	**pull**	**a**	**leetle**	**harder**	**?**	**"**	**suggested**	**the**	**captain**	**drily**	**,**
"	不能	你	拉	一个	小精灵	更难	?	"	建议	这	队长	干巴巴地	,

“你就不能再用力一点吗？”船长冷冷地建议道。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sentəns] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

when	**the**	**professor**	**paused**	**in**	**a**	**long**	**sentence**	**to**	**take**	**breath**	**.**
什么时候	这	教授	暂停	在	一个	长的	句子	到	拿	气息	.

教授说着说着，突然停顿了一下，喘了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第5/6页

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['hʌs(ə)l] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][taɪm][tuː; tə]
" I don't want to hustle anybody , but we have only just got time to
" 我 不 想 到 努力奋斗 任何人 , 但 我们 有 仅有的 只是 得到 时间 到
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
manage it .
管理 它 .

“我不想催促任何人，但我们只有很短的时间来处理这件事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['liːweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [nɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt]
We are making a good deal of leeway , and the channel north is a bit
我们 是 制作 一个 好的 交易 的 余地 , 和 这 渠道 北 是 一个 少量
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

我们有相当大的回旋余地，但北面的航道有点危险。

" ['sɪnθiə] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [poʊl] .
" Cynthia glanced nervously towards the Pole .
" 辛西娅 瞥了一眼 紧张地 向 这 极 .

辛西娅紧张地瞥了一眼杆子。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[pliːz] , ['mɪstər] . - , [pʊl] ['hɑːrdər] .
please , Mr . Endorwick , pull harder .
请 , 先生 . - , 拉 更难 .

恩多维克先生，请您再用力拉一下。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
We can talk when we get to the island .
我们 能 讲话 什么时候 我们 得到 到 这 岛 .

我们到了岛上再谈。

" ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" Easier said than done .
" 更轻松 说 比 完毕 .

说起来容易做起来难。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪs] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [kept] [hɜːr; hər] [hed]
The perspiration poured down the professor's face , and bow kept her head
这 汗 倾倒 向下 这 教授们 脸 , 和 弓 保留 她 头
[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ;
straight as a die ;
直的 作为 一个 死 ;

汗水顺着教授的脸颊流淌下来，她鞠躬时头颅纹丝不动；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [boʊt] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
yet still the boat failed to respond .
然而 仍然 这 船 失败的 到 回应 .

然而，船仍然没有反应。

[æz; əz] [ðeɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [ˈsloʊli] , [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd][ænd; ənd][ðə; ði]

As	they	crept	along	slowly	,	the	channel	between	the	headlands	and	the
作为	他们	悄悄地爬	沿着	缓慢地	,	这	渠道	之间	这	海岬	和	这

[ˈaɪlənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ʌp] ,

island	began	to	open	up	,
岛	开始	到	打开	向上	,

随着他们缓慢前行，岬角和岛屿之间的水道开始逐渐打开。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] , [ˈɔɪli] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [swɪft] [ˈkɜːrənt] .

showing	the	still	,	oily	water	which	tells	of	swift	current	.
显示	这	仍然	,	油腻的	水	哪个	讲述	的	迅速	当前的	.

画面显示平静而油腻的水面，说明水流湍急。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [nɔːrθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	We	are	too	far	north	,	"	said	the	captain	,	resting	on	his	oar	a	moment	.
"	我们	是	也	远的	北	,	"	说	这	队长	,	休息	在	他的	桨	一个	片刻	.

“我们来得太北了，”船长说着，在桨上休息了一会儿。

" [ðə; ði] [taɪd] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [slæk] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .

"	The	tide	can't	have	been	quite	slack	when	we	started	.
"	这	潮	不能	有	到过	相当	松弛	什么时候	我们	开始	.

“我们出发时，潮水肯定还没有完全退去。”

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [hɪr] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [saʊθ] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

However	,	it	doesn't	matter	;	for	the	current	here	will	take	us	south	in	no	time	.
然而	,	它	不	事情	;	为了	这	当前的	这里	将要	拿	我们	南	在	不	时间	.

然而，这都无关紧要；因为这里的水流很快就会把我们带到南方。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː] , [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli] .

"	The	professor	pausing	too	,	they	drifted	idly	.
"	这	教授	暂停	也	,	他们	漂移	闲散地	.

教授也停顿了一下，两人漫无目的地游荡着。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] .

"	That's	the	landing	-	place	,	Miss	Strong	,	"	went	on	the	speaker	.
"	那就是	这	降落	-	地方	,	错过	强的	,	"	去	在	这	扬声器	.

“斯特朗小姐，那就是着陆点，”扬声器里传来声音。

" ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði] [bɛnts] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	Yonder	,	where	the	bents	almost	touch	the	water	,
"	远处	,	在哪里	这	弯曲	几乎	触碰	这	水	,

“在那边，河床几乎触及水面的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [skwer] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [kɑːf] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] .

and	that	square	thing	behind	is	a	stone	cof	-	-	"	he	paused	abruptly	.
和	那	正方形	事物	在后面	是	一个	石头	共	-	-	"	他	暂停	突然	.

“后面那个方形的东西是石棺——”他突然停住了。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	Why	,	what	the	devil	!
"	为什么	,	什么	这	魔鬼	!

“为什么，这到底是怎么回事！

[wɪə(r)] ['drɪftɪŋ] [nɔːrθ] - - [duː] [nɔːrθ] .

we're	drifting	north	-	-	due	north	.
是	漂流	北	-	-	到期的	北	.

我们正向北漂移——正北方向。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðoʊ] .

By	George	,	we	are	,	though	.
经过	乔治	,	我们	是	,	尽管	.

没错，我们确实是。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - ['drɪftɪŋ] [nɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .
" In good sooth they were - - drifting north like a feather .
" 在 好的 舒缓 他们 是 - - 漂流 北 喜欢 一个 羽毛 .

“它们确实安然无恙——像羽毛一样向北飘去。”

" [nɔːrθ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] - - [ðə; ði] ['kɜːrənt] [rʌnz] [saʊθ] [æt; ət] [flʌd] .
" North ! impossible - - the current runs south at flood .
" 北 ! 不可能的 - - 这 当前的 跑步 南 在 洪水 .

“向北！不可能——洪水期水流是向南的。”

[steɪ] - - [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] - - ['rɔnəld] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði]
Stay - - by Heaven , I remember - - Ronald said something about a change at the
停留 - - 经过 天堂 , 我 记住 - - 罗纳德 说 某物 关于 一个 改变 在 这
['ekwɪnɑːks ˌiːkwɪnɑːks] .
equinox .
春分 .

我记得，罗纳德曾说过春分时会发生一些变化。

[kwɪk] , [mæn] [ə'laɪv] .
Quick , man alive .
快的 , 男人 活 .

快点，老兄。

[pʊl] , [pʊl] [hɑːrd] !
Pull , pull hard !
拉 , 拉 难的 !

用力拉！

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [gets] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['rɑːks] ,
Once she gets beyond those rocks ,
一次 她 获得 超过 那些 岩石 ,

一旦她越过那些岩石，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edi] .
we will have the dickens and all to keep her out of the eddy .
我们 将要 有 这 狄更斯 和 全部 到 保持 她 出去 的 这 涡流 .

我们会不惜一切代价阻止她陷入困境。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - - ['haɪər] [ʌp] - - [ə'mʌŋst] ['sʌŋkən] - - ['rɑːks] .
It runs like a race - - higher up - - amongst sunken - - rocks .
它 跑步 喜欢 一个 种族 - - 更高 向上 - - 在 凹陷 - - 岩石 .

它像赛跑一样向上奔跑——在凹陷的岩石间——越跑越高。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] ['dʒɝːks] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr] .
" The last words came in jerks as he set all his strength to the oar .
" 这 最后的 字 来了 在 混蛋 作为 他 放 全部 他的 力量 到 这 桨 .

“他拼尽全力划桨，最后几个字断断续续地说了出来。”

[ðə; ði] [boʊt] [spʌn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [ɔːr] [æz; əz] ['æksɪs] ; [spʌn] [raʊnd]
The boat spun round with the point of the professor's oar as axis ; spun round
这 船 旋转 圆形的 和 这 观点 的 这 教授们 桨 作为 轴 ; 旋转 圆形的
,
,
,

船以教授的桨尖为轴心旋转；旋转起来，

['drɪftɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spæn] .
drifting as it span .
漂流 作为 它 跨度 .

随波逐流。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔːr] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .

"	Damn	it	all	!	"	shouted	the	man	of	war	busy	on	the	rowlocks	.
"	该死	它	全部	!	"	喊叫	这	男人	的	战争	忙碌的	在	这	桨锁	.

“该死！”正在修理桨架的战舰水手喊道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] [strɔːŋ] .

"	I	beg	your	pardon	,	Miss	Strong	.
"	我	求	你的	赦免	,	错过	强的	.

“请您原谅，斯特朗小姐。”

[hɪr] , [mæn] , [kwɪk] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɔːr] - - [goʊ]['fɔːrwərd] - - [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, ˈboʊz]

Here	,	man	,	quick	,	give	me	the	oar	-	-	go	forward	-	-	lie	down	in	the	bows
这里	,	男人	,	快的	,	给	我	这	桨	-	-	去	向前	-	-	说谎	向下	在	这	弓

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [kiːl] [stɪf] .

and	keep	her	keel	stiff	.
和	保持	她	龙骨	僵硬的	.

来，伙计，快，把桨给我——往前走——躺在船头，保持船身龙骨挺直。

[naʊ] [ðen] , ['sɪnθiə] , [dəunt] [skriːm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] - - [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][æz; əz] [jet]

Now	then	,	Cynthia	,	don't	scream	,	there's	a	good	girl	-	-	there's	no	danger	as	yet
现在	然后	,	辛西娅	,	不	尖叫	,	有	一个	好的	女孩	-	-	有	不	危险	作为	然而

.

:
.

好了，辛西娅，别尖叫，这是个乖女孩——目前还没有危险。

[laɪ] [daʊn] [tuː] - - [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

Lie	down	too	-	-	then	you	won't	see	anything	.
说谎	向下	也	-	-	然后	你	惯于	看	任何事物	.

你也躺下——那样你就什么也看不见了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][laɪ] [daʊn] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] .

"	She	did	lie	down	ignominiously	.
"	她	做过	说谎	向下	耻辱地	.

她耻辱地躺下了。

[raɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Right	down	at	his	feet	,
正确的	向下	在	他的	脚	,

就在他脚边，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]['entər]['pærədaɪs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [koʊt] -

feeling	that	she	would	be	content	to	enter	Paradise	clinging	to	this	man's	coat	-
感觉	那	她	会	是	内容	到	进入	天堂	依恋	到	这	男人的	外套	-

[teɪlz] [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['entri] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] .

tails	if	only	that	entry	was	not	premature	.
尾巴	如果	仅有的	那	入口	曾是	不是	过早	.

她觉得，如果进入天堂不是为时过早，她很乐意依偎在这个男人的怀抱中进入天堂。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wen] ,

The	whole	world	,	to	her	,	lay	in	the	strength	of	those	arms	,	and	when	,
这	所有的	世界	,	到	她	,	躺	在	这	力量	的	那些	武器	,	和	什么时候	,

对她而言，整个世界都寄托在那双臂膀的力量之中，而当……

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd]

meeting	her	piteous	eyes	,	his	face	relaxed	to	something	like	a	smile	,	and
会议	她	可怜的	眼睛	,	他的	脸	轻松	到	某物	喜欢	一个	微笑	,	和

[hiː; hi] [gɑːspt] ,

he	gasped	,
他	倒吸一口气	,

与她可怜兮兮的眼神相遇，他的表情放松下来，露出一丝微笑，然后他倒吸了一口气。

" [ɔːl] [raɪt] - - ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] - - ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	All	right	-	-	getting	along	-	-	nicely	,	"	she	felt	once	,	and	for	all	,
"	全部	正确的	-	-	获得	沿着	-	-	很好	,	"	她	毛毡	一次	,	和	为了	全部	,

“一切都好——相处得很好，”她终于下定决心说道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['æbdʒekt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

that	she	loved	his	little	finger	better	than	the	whole	of	that	abject	figure	in	the
那	她	喜爱	他的	小的	手指	更好的	比	这	所有的	的	那	卑贱	数字	在	这

['baʊz, 'boʊz] .

bows	.
弓	.

她爱他的小指胜过弓箭手们那可怜的身影的整个身体。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terəfaɪd] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

So	she	crouched	,	lost	in	a	sort	of	terrified	reliance	on	him	,
所以	她	蹲着	,	丢失的	在	一个	种类	的	恐惧	依赖	在	他	,

于是她蜷缩着身子，陷入了一种恐惧而又依赖他的情绪中。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [hæf] [ˌes oʊ 'biː] , [hæf] [læf] , [hiː; hi] ['slækənd] ,

till	with	a	queer	little	sound	,	half	sob	,	half	laugh	,	he	slackened	,
直到	和	一个	酷儿	小的	声音	,	一半	哭泣	,	一半	笑	,	他	松弛	,

直到他发出一声怪异的、半是抽泣半是笑的声音，才放松下来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌrit'trænsfɜːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rɑːlɑːks] [tuː; tə][ðə; ði]

and	without	a	pause	proceeded	to	retransfer	a	pair	of	rowlocks	to	the
和	没有	一个	暂停	继续	到	重新转让	一个	一对	的	桨锁	到	这

['baʊz, 'boʊz] .

bows	.
弓	.

他毫不犹豫地将一对桨架重新安装到船头。

" [naʊ] [ðen] - - [prə'fesər] - - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - - ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] - - [bɪn] [soʊ] [ə'brʌpt] - -

"	Now	then	-	-	professor	-	-	if	you	please	-	-	sorry	to	have	-	-	been	so	abrupt	-	-
"	现在	然后	-	-	教授	-	-	如果	你	请	-	-	对不起	到	有	-	-	到过	所以	突然	-	-

[bʌt; bət] - - [wʌn] ['mænɪdʒɪz] ['betər] ['skʌlɪŋ] - - [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['rʌdər] .

but	-	-	one	manages	better	sculling	-	-	when	there's	no	rudder	.
但	-	-	一	管理	更好的	划桨	-	-	什么时候	有	不	舵	.

“那么——教授——如果您愿意——很抱歉——我说话这么唐突——但是——没有舵的时候，划船反而更容易。”

" [ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	The	breaks	were	caused	by	his	being	out	of	breath	.
"	这	休息	是	导致	经过	他的	存在	出去	的	气息	.

“他是因为呼吸困难而导致的停顿。”

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [broʊk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

Otherwise	he	was	full	of	dignity	,	and	Cynthia	Strong	broke	down	suddenly	into
否则	他	曾是	满的	的	尊严	,	和	辛西娅	强的	打破	向下	突然	进入

[səb'duːd] [terz] .

subdued	tears	.
低沉的	眼泪	.

除此之外，他始终保持着尊严，辛西娅·斯特朗突然哽咽着流下了眼泪。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [laɪ] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	better	lie	still	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	说谎	仍然	,	"	他	说	.

“你最好别动，”他说。

" [siː] - - [hɪəz] [maɪ] [koʊt] .

"	See	-	-	here's	my	coat	.
"	看	-	-	这里是	我的	外套	.

“看——这是我的外套。”

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	He	fumbled	it	into	a	pillow	with	his	left	hand	,
"	他	笨手笨脚	它	进入	一个	枕头	和	他的	左边	手	,

他左手笨拙地把它塞进枕头里，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

as	he	went	on	rowing	with	his	right	.
作为	他	去	在	划船	和	他的	正确的	.

他继续用右手划桨。

" [reɪz] [jʊr; jər] [hed] , [pliːz] , [soʊ] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi]

"	Raise	your	head	,	please	,	so	;	"	and	,	as	he	bent	over	her	,	he
"	增加	你的	头	,	请	,	所以	;	"	和	,	作为	他	弯曲	超过	她	,	他

['wɪspəd] , " [dəunt][kraɪ] ,

whispered	,	"	Don't	cry	,
低声说道	,	"	不	哭	,

“请抬起头来；”他弯下腰，在她耳边低语道，“别哭，

[dɪr] , [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

dear	,	it's	all	over	now	.
亲爱的	,	它是	全部	超过	现在	.

亲爱的，一切都结束了。

" [wʌt] ['sɪnθiə] [strɔːŋ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði][hænd][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][lɪps][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [bɪ'twiːn]

"	What	Cynthia	Strong	did	to	the	hand	so	near	her	lips	is	a	dead	secret	between
"	什么	辛西娅	强的	做过	到	这	手	所以	靠近	她	嘴唇	是	一个	死的	秘密	之间

[ðoʊz] [tuː] .

those	two	.
那些	二	.

“辛西娅·斯特朗对那只靠近她嘴唇的手做了什么，是她们两人之间的一个死秘密。”

[ðə; ði] ['kæptənz] [faɪn] [flʌʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɜːʃənz] ,

The	captain's	fine	flush	was	doubtless	due	to	his	previous	exertions	,
这	船长的	美好的	冲洗	曾是	毫无疑问	到期的	到	他的	以前的	努力	,

船长面色红润，无疑是之前辛勤劳作的结果。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] ['sɪnθiːəz] ['terər] -

but	why	a	pillow	should	have	caused	a	rush	of	blood	to	Cynthia's	terror	-
但	为什么	一个	枕头	应该	有	导致	一个	匆忙	的	血	到	辛西娅的	恐怖	-

[blæntʃt] [feɪs] ,

blanched	face	,
焯水	脸	,

但为什么一个枕头会让辛西娅惊恐万分、脸色惨白的脸瞬间涨红呢？

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

remains	a	mystery	.
遗迹	一个	神秘	.

仍然是个谜。

" [dəunt] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] , [prə'fesər] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['geɪli] .

"	Don't	work	so	hard	,	professor	!	"	cried	the	former	gaily	.
"	不	工作	所以	难的	,	教授	!	"	哭	这	以前的	兴高采烈地	.

“教授，别那么辛苦！”前者兴高采烈地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [hed] [tɔːrdz]

"	You	are	pulling	me	round	,	and	we	have	to	get	our	head	towards
"	你	是	拉	我	圆形的	,	和	我们	有	到	得到	我们的	头	向

[hoʊm] .

home	.
家	.

“你拉着我转圈，我们得往家走。”

['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bɪ'saɪdz] ,

Eilean	**-**	**a**	**-**	**fa**	**-**	**ash**	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**;**	**besides**	**,**
艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	是	出去	的	这	问题	;	除了	,

Eilean-a-fa-ash 是不可能的；除了，

[mɪs] [strɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

Miss	**Strong**	**will**	**be**	**all**	**the**	**better**	**for**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
错过	强的	将要	是	全部	这	更好的	为了	一个	杯子	的	茶	.

斯特朗小姐要是能喝杯茶就好了。

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['iznt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

This	**sort**	**of**	**thing**	**isn't**	**fit**	**for**	**women**	**.**
这	种类	的	事物	不是	合身	为了	女性	.

这种事不适合女性。

" [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**And**	**nobody**	**denied**	**it**	**.**
"	和	无人	否认	它	.

“而且没有人否认这一点。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] ['siwərdz] [frʌm; frəm] - [pɔɪnt] .

A	**man**	**and**	**a**	**woman**	**looking**	**seawards**	**from**	**Grâda**	**point**	**.**
一个	男人	和	一个	女士	寻找	向海	从	-	观点	.

一男一女站在格拉达角向大海眺望。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [sændz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

To	**the**	**north**	**,**	**the**	**long**	**curve**	**of**	**sands**	**hidden**	**by**	**the**	**flood**	**-**	**tide**	**.**
到	这	北	,	这	长的	曲线	的	沙子	隐	经过	这	洪水	-	潮	.

向北望去，可以看到被涨潮淹没的狭长沙滩。

[ə; eɪ] [kɜːrv] ['endɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [laɪn] [ʌv; əv] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , [wɪtʃ] , [vjuːd] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

A	**curve**	**ending**	**in**	**the**	**low**	**line**	**of**	**Eilean**	**-**	**a**	**-**	**fa**	**-**	**ash**	**,**	**which**	**,**	**viewed**	**from**	**here**	**,**
一个	曲线	结束	在	这	低的	线	的	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	,	哪个	,	已查看	从	这里	,

一条曲线的尽头是艾琳阿法阿什岛的低矮地势，从这里看去，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

seemed	**as**	**if**	**it**	**were**	**joined**	**to**	**the**	**mainland**	**.**
似乎	作为	如果	它	是	加入	到	这	大陆	.

看起来好像与大陆相连。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hedlənd,'hedlænd] , [wens] - [lɑːdʒ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

Beyond	**,**	**the**	**northern**	**headland**	**,**	**whence**	**Roederay**	**Lodge**	**stood**	**out**	**against**	**the**	**sky**	**.**
超过	,	这	北方	海岬	,	何处	-	小屋	站立	出去	反对	这	天空	.

:

更远处是北岬，罗德雷旅馆从那里在天空的映衬下显得格外醒目。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [koʊst] ['broʊkən] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [beɪz] ,

To	**the**	**south**	**,**	**a**	**coast**	**broken**	**into**	**little**	**points**	**and**	**bays**	**,**
到	这	南	,	一个	海岸	破碎的	进入	小的	积分	和	海湾	,

南部海岸线支离破碎，由许多小岬角和海湾组成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] [mɑ:sts][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑ:t] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [nɪr] ['prɑ:məntɔ:ri] .

with	the	slender	masts	of	a	yacht	standing	above	a	near	promontory	.
和	这	苗条	桅杆	的	一个	游艇	常设	多于	一个	靠近	海角	.

一艘游艇的细长桅杆矗立在附近的海岬之上。

[tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [spɪt] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

To	the	west	,	a	spit	of	rocks	running	out	into	the	Atlantic	,
到	这	西方	,	一个	吐	的	岩石	跑步	出去	进入	这	大西洋	,

西边，是一片伸入大西洋的岩石沙嘴，

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔ:r] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['gɑ:rmənt] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]

which	once	more	lay	like	a	golden	garment	stretching	far	as	the	eye	could	reach
哪个	一次	更多的	躺	喜欢	一个	金的	服装	伸展	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .

on	either	hand	.
在	任何一个	手	.

它像一件金色的长袍，再次铺展在双手之间，一眼望不到边。

[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] [ə'genst] [ə; eɪ] [ber] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ;

At	their	feet	,	a	little	boat	swaying	gently	against	a	bare	ledge	of	rock	;
在	他们的	脚	,	一个	小的	船	摇晃	轻轻地	反对	一个	裸	壁架	的	岩石	;

在他们脚下，一艘小船轻轻地靠在裸露的岩石边缘摇晃；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .

for	the	tide	was	at	the	full	.
为了	这	潮	曾是	在	这	满的	.

因为当时正值涨潮期。

" [du:] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ju:; jʊ] ['hævnt] ['ri:əli] [si:n] [ðə; ði] [jɑ:t] ,

"	Do	come	,	"	said	the	man	;	"	you	haven't	really	seen	the	yacht	,
"	做	来	,	"	说	这	男人	;	"	你	还没有	真的	已见	这	游艇	,

“快来吧，”那人说，“你还没真正见过那艘游艇呢。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wæ^ə'net] .

and	we	can't	possibly	miss	the	returning	wagonette	.
和	我们	不能	可能	错过	这	返回	马车	.

我们绝对不能错过返回的马车。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ðen] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [mis'teik] .

I'll	send	a	man	to	watch	,	if	you	like	;	then	there	can	be	no	mistake	.
患病的	发送	一个	男人	到	手表	,	如果	你	喜欢	;	然后	那里	能	是	不	错误	.

如果你愿意，我可以派人去监视；这样就不会出错了。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]

"	He	did	not	look	at	her	,	but	his	voice	was	instinct	with	passionate
"	他	做过	不是	看	在	她	,	但	他的	嗓音	曾是	本能	和	热情的

[ɪn'tri:ti] .

entreaty	.
恳求	.

“他没有看她，但他的声音里充满了恳切的请求。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [tɪl] [leɪt] .

"	But	the	men	may	not	be	here	till	late	.
"	但	这	男人	可能	不是	是	这里	直到	晚的	.

但这些人可能要到很晚才能到。

" ['leɪdi] [mɔ:d] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['i:ðər] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ræŋ] [ɪn]

"	Lady	Maud	did	not	look	at	him	either	,	yet	the	same	repressed	emotion	rang	in
"	女士	莫德	做过	不是	看	在	他	任何一个	,	然而	这	相同的	压抑	情感	响铃	在

[hɜ:r; hər] [toʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“莫德夫人也没有看他，但她的语气中却流露出同样的压抑情绪。”

" [aɪ][kæn; kən] [roʊ] [juː; jʊ] .

"	I	can	row	you	.
"	我	能	排	你	.

我可以划船带你去。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['pæd(ə)l] [raʊnd] [ðoʊz] ['rɑːks] ,

We	have	only	to	paddle	round	those	rocks	,
我们	有	仅有的	到	桨	圆形的	那些	岩石	,

我们只需要绕过那些岩石就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] . "

and	the	current	will	take	us	right	on	to	the	yacht	.	"
和	这	当前的	将要	拿	我们	正确的	在	到	这	游艇	.	"

水流会把我们直接带到游艇上。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] ? "

"	But	the	men	?	"
"	但	这	男人	?	"

“但是男人们呢？”

" ['leɪzi] ['begərz] !

"	Lazy	beggars	!
"	懒惰的	乞丐	!

“懒惰的乞丐！”

[let][ðem; ðəm][swɪm] .

let	them	swim	.
让	他们	游泳	.

让他们游吧。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][faɪv] . "

Besides	,	they	should	have	been	here	long	ago	;	it	is	past	five	.	"
除了	,	他们	应该	有	到过	这里	长的	前	;	它	是	过去的	五	.	"

此外，他们早就该到了；现在已经过五点了。

" [hæf] - [pæst] .

"	Half	-	past	.
"	一半	-	过去的	.

“半点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] . "

They	have	been	here	and	put	the	stores	in	the	boat	.	"
他们	有	到过	这里	和	放	这	商店	在	这	船	.	"

他们来过这里，把物资装上了船。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [leɪt] .

"	It	is	we	who	are	late	.
"	它	是	我们	WHO	是	晚的	.

“是我们迟到了。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	He	moved	a	step	closer	,	impatiently	.
"	他	已搬	一个	步	更近	,	不耐烦地	.

他不耐烦地走近了一步。

" [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][men][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːd] ?

"	What	have	the	men	to	do	with	it	,	Maud	?
"	什么	有	这	男人	到	做	和	它	,	莫德	?

“这跟男人们有什么关系，莫德？”

[dəunt] - - [dəunt][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] !

Don't	-	-	don't	be	childish	!
不	-	-	不	是	幼稚	!

别——别这么幼稚！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] - - [nɑːt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ʃʊrli] ?

What	are	you	afraid	of	-	-	not	of	me	,	surely	?
什么	是	你	害怕的	的	-	-	不是	的	我	,	一定	?

你到底在害怕什么？肯定不是害怕我吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] .

"	I	am	afraid	of	nothing	,	"	she	said	lightly	.
"	我	是	害怕的	的	没有什么	,	"	她	说	轻轻	.

“我什么都不怕，”她轻松地说。

" [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌni] [siː] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

"	Come	,	it	will	be	pleasant	out	on	that	sunny	sea	at	any	rate	.
"	来	,	它	将要	是	令人愉快的	出去	在	那	阳光明媚	海	在	任何	速度	.

“来吧，无论如何，在阳光明媚的大海上玩耍会很惬意的。”

" [hiː; hi] [ˈstedid] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] .

"	He	steadied	the	boat	for	her	,	and	she	stepped	in	.
"	他	稳定	这	船	为了	她	,	和	她	步	在	.

他帮她稳住船，她便走了进去。

" [wer] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hæf][ɪn][dʒest] ,

"	Where	to	?	"	he	asked	,	half	in	jest	,
"	在哪里	到	?	"	他	问	,	一半	在	笑话	,

“去哪儿？”他半开玩笑地问。

[wen] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['ɪntuː]

when	a	stroke	or	two	had	taken	them	from	the	shadow	of	the	rock	into
什么时候	一个	中风	或者	二	有	已采取	他们	从	这	阴影	的	这	岩石	进入

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

the	glitter	of	the	sinking	sun	,
这	闪光	的	这	下沉	太阳	,

当一两下划桨之后，他们便从岩石的阴影中走出，进入了落日余晖的闪烁之中。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] ,

where	they	lay	bathed	in	light	,
在哪里	他们	躺	洗澡	在	光	,

他们躺在那里，沐浴在光芒中。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɔːrz; oʊrz] [laɪk][drɑːps][ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .

the	water	dripping	from	the	lifted	oars	like	drops	of	molten	gold	.
这	水	滴落	从	这	抬起	桨	喜欢	滴	的	熔融的	金子	.

从高高举起的船桨上滴落的水珠，如同熔化的黄金。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [liːv] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][set] [seɪl][fɔːr; fər] ['noʊwer] - - ['eniwer]

"	Why	shouldn't	we	leave	everything	behind	and	set	sail	for	nowhere	-	-	anywhere
"	为什么	不应该	我们	离开	一切	在后面	和	放	帆	为了	无处	-	-	任何地方

?

?
?

“为什么我们不能抛下一切，扬帆起航，驶向任何地方呢？”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərdz] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz]

"	With	his	arms	resting	on	the	oars	,	he	leant	forwards	,	fixing	his	dark	eyes
"	和	他的	武器	休息	在	这	桨	,	他	倾斜	前进	,	定影	他的	黑暗的	眼睛

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

on	her	face	.
在	她	脸	.

他双臂搭在船桨上，身体前倾，深邃的眼睛凝视着她的脸庞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] .

They	**were**	**full**	**of**	**pity**	**and**	**a**	**great**	**tenderness**	**.**
他们	是	满的	的	遗憾	和	一个	伟大的	压痛	.

他们充满了怜悯和温柔。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [naɪs] [ðer; ðər] , [mɔːd] . [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , [dɪr] ,

"	**You**	**look**	**so**	**nice**	**there**	**,**	**Maud**	**.**	**Take**	**off**	**your**	**hat**	**,**	**dear**	**,**
"	你	看	所以	好的	那里	,	莫德	.	拿	离开	你的	帽子	,	亲爱的	,

“你这样看起来真漂亮，莫德。亲爱的，把帽子摘下来吧。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] [her] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	**let**	**the**	**sun**	**shine**	**on**	**your**	**hair**	**as**	**it**	**used**	**to**	**do**	**when**	**you**	**were**	**a**
和	让	这	太阳	闪耀	在	你的	头发	作为	它	用过的	到	做	什么时候	你	是	一个

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

让阳光像你小时候那样照耀你的头发吧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] , [mɔːd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,

If	**I**	**had**	**my**	**will**	**,**	**Maud**	**,**	**you**	**should**	**always**	**be**	**in**	**the**	**sunlight**	**;**	**you**	**know**	**that**	**,**
如果	我	有	我的	将要	,	莫德	,	你	应该	总是	是	在	这	阳光	;	你	知道	那	,

莫德，如果我能如愿，你应该永远沐浴在阳光下；你知道的。

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	**you**	**?**
不	你	?

难道不是吗?

" [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ɑːn] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [seɪt] ['saɪlənt] ,

"	**The**	**oars**	**fell**	**into**	**the**	**water**	**softly**	**as**	**he**	**rowed**	**on**	**,**	**whilst**	**she**	**sate**	**silent**	**,**
"	这	桨	跌倒	进入	这	水	轻轻	作为	他	划船	在	,	而	她	沙特	沉默的	,

他继续划桨，桨轻轻地落入水中，而她则静静地坐在那里。

['treɪlɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [kʌm] ['pʌlseɪtɪŋ]

trailing	**one**	**hand**	**in**	**the**	**water**	**and**	**watching**	**the**	**great**	**big**	**medusæ**	**come**	**pulsating**
尾随	一	手	在	这	水	和	观看	这	伟大的	大的	水母	来	脉动

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

一只手伸入水中，看着巨大的水母脉动着游过。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [drɪft] - - [laɪk] [ðæt] !

"	**How**	**pleasant**	**it**	**must**	**be**	**to**	**drift**	**-**	**-**	**like**	**that**	**!**
"	如何	令人愉快的	它	必须	是	到	漂移	-	-	喜欢	那	!

“那样漂流一定很惬意吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][drɪp] , [drɪp] , [drɪp] ,

"	**she**	**said**	**half**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**once**	**again**	**the**	**drip**	**,**	**drip**	**,**	**drip**	**,**
"	她	说	一半	到	她自己	,	和	一次	再次	这	滴	,	滴	,	滴	,

她自言自语道，然后滴答声再次响起，滴答，滴答。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊldən] [terz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [swei] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði]

of	**those**	**golden**	**tears**	**filled**	**up**	**the**	**silence**	**as**	**the**	**boat**	**swayed**	**idly**	**on**	**the**
的	那些	金的	眼泪	已填	向上	这	沉默	作为	这	船	摇摆	闲散地	在	这

['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

breathing	**of**	**the**	**sea**	**.**
呼吸	的	这	海	.

金色的泪珠填满了寂静，小船在海浪的呼吸中轻轻摇曳。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [drɪft] ?

"	**Why**	**shouldn't**	**we**	**drift**	**?**
"	为什么	不应该	我们	漂移	?

我们为什么不能随波逐流呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [taɪz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

There	is	plenty	of	time	,	and	God	knows	ties	enough	,	as	a	rule	.
那里	是	很多	的	时间	,	和	上帝	知道	领带	足够的	,	作为	一个	规则	.

时间很充裕，而且上帝也知道，一般来说，关系也足够牢固。

['græpnəl] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌd] [bæŋk] ['ʌndər] [ɔːl][tuː; tə] [stɪk] [ə'pɑːn] . "

Grapnels	fore	and	aft	and	a	mud	bank	under	all	to	stick	upon	.	"
抓钩	前	和	后部	和	一个	泥	银行	在下面	全部	到	戳	之上	.	"

船头船尾都装有抓钩，船底还有泥滩可以攀附。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['hɜːrɪdli] .

"	Don't	talk	of	that	now	,	Eustace	,	"	she	broke	in	hurriedly	.
"	不	讲话	的	那	现在	,	尤斯塔斯	,	"	她	打破	在	匆匆	.

“尤斯塔斯，现在别谈这个了，”她急忙打断道。

" [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [hæf] ['aʊər] .

"	Let	us	forget	it	for	this	last	half	hour	.
"	让	我们	忘记	它	为了	这	最后的	一半	小时	.

让我们在最后的半小时里忘记这件事吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] - - [tə'geðər] ? "

Isn't	it	enough	to	be	here	-	-	together	?	"
不是	它	足够的	到	是	这里	-	-	一起	?	"

能在这里——在一起——难道还不够吗?

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [naʊ] - - " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'stedəli] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['æftərwərdz] ? "

"	Enough	for	now	-	-	"	he	replied	unsteadily	;	"	but	for	afterwards	?	"
"	足够的	为了	现在	-	-	"	他	回复	不稳定地	;	"	但	为了	然后	?	"

“暂时够了——”他颤抖着回答，“但以后呢？”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['æftərwərdz] .

"	There	may	be	no	afterwards	.
"	那里	可能	是	不	然后	.

“或许没有来世。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ə; eɪ][mæn] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	A	man	never	thinks	of	that	.
"	一个	男人	绝不	思考	的	那	.

男人从来不会想到这一点。

[hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['muːnʃaɪn] ; [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] ['iːðər] .

He	can't	live	on	moonshine	;	or	sunshine	either	.
他	不能	居住	在	私酿酒	;	或者	阳光	任何一个	.

他既不能靠私酿酒生活，也不能靠阳光生活。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ; [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] .

He	wants	something	real	;	and	so	do	you	.
他	想要	某物	真实的	;	和	所以	做	你	.

他想要真实的东西；你也一样。

[mɔːd] !

Maud	!
莫德	!

莫德!

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

what	will	you	do	when	you	go	back	to	him	?
什么	将要	你	做	什么时候	你	去	后退	到	他	?

你回到他身边后会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ɪn'triːti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

"	She	put	out	her	hand	in	entreaty	with	a	little	cry	.
"	她	放	出去	她	手	在	恳求	和	一个	小的	哭	.

她伸出手，带着一丝哀求，低声说道。

" [oʊ] , ['juːstəs] !

"	Oh	,	Eustace	!
"	哦	,	尤斯塔斯	!

“哦，尤斯塔斯！”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] ['aʊər] ? "

can	you	not	let	me	be	happy	for	one	short	half	hour	?	"
能	你	不是	让	我	是	快乐的	为了	一	短的	一半	小时	?	"

就不能让我快乐半个小时吗?

" ['hæpi] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] ?

"	Happy	,	when	we	are	going	to	part	?
"	快乐的	,	什么时候	我们	是	去	到	部分	?

“当我们即将分别时，你会感到高兴吗？”

['hæpi] , [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] ?

Happy	,	when	I	know	what	your	future	will	be	?
快乐的	,	什么时候	我	知道	什么	你的	未来	将要	是	?

知道你的未来会怎样，你会开心吗?

[wen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

when	I	know	it	will	be	torture	to	you	?
什么时候	我	知道	它	将要	是	酷刑	到	你	?

我知道这会给你带来痛苦，但我却要这么做?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [tuː]

Why	did	you	send	him	away	if	it	was	not	because	the	strain	was	too
为什么	做过	你	发送	他	离开	如果	它	曾是	不是	因为	这	拉紧	曾是	也

[greɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] ? "

great	for	you	to	bear	?	"
伟大的	为了	你	到	熊	?	"

如果不是因为你承受不了太大的压力，为什么要把他送走呢?

" [aɪ] - - [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	-	-	I	did	not	send	him	away	,	"	she	faltered	.
"	我	-	-	我	做过	不是	发送	他	离开	,	"	她	犹豫不决	.

“我……我没有把他赶走，”她结结巴巴地说。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

['hʊpər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

Hooper	told	me	about	it	-	-	the	fool	was	afraid	.
胡珀	讲述	我	关于	它	-	-	这	傻子	曾是	害怕的	.

胡珀跟我说过这件事——那个傻瓜害怕了。

[ðen] [ðə; ði] ['waɪər] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	the	wire	came	,	of	course	,	and	there	was	no	need	for	the	other	.
然后	这	金属丝	来了	,	的	课程	,	和	那里	曾是	不	需要	为了	这	其他	.

当然，后来电线出现了，其他的就都不用了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːd] .

But	you	meant	it	,	Maud	.
但	你	意思是	它	,	莫德	.

但你是认真的，莫德。

[ɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Ah , my darling !
啊 , 我的 亲爱的 !

啊，我的宝贝！

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] - - [bleɪm] !
don't think I am blaming you - - Blame !
不 思考 我 是 指责 你 - - 责备 !

别以为我在责怪你——责怪！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ?
How could I blame you save for too much patience ?
如何 可以 我 责备 你 节省 为了 也 很多 耐心 ?

我怎么能责怪你，除非你太有耐心?

" [mɔːd] , [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] !
" Maud , let us cut the knot !
" 莫德 , 让 我们 切 这 结 !

“莫德，我们来解开绳结吧！”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ,
We have made a mistake , both of us ; for you are miserable ,
我们 有 制成 一个 错误 , 两个都 的 我们 ; 为了 你 是 悲惨的 ,

我们俩都犯了错；因为你很痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
and I - - I will not bear it .
和 我 - - 我 将要 不是 熊 它 .

而我——我无法忍受。

[kʌm] - - [ðə; ði] [jɑːt] [ɪz][ðer; ðər] .
Come - - the yacht is there .
来 - - 这 游艇 是 那里 .

过来——游艇在那儿。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Let us go into the sunshine .
让 我们 去 进入 这 阳光 .

让我们走到阳光下吧。

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - - [siː] [haʊ] [feɪt] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] .
Come , my darling - - see how fate points the way .
来 , 我的 亲爱的 - - 看 如何 命运 积分 这 方式 .

来吧，我的爱人——看看命运如何指引方向。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] .
We are drifting , drifting - - a little more and the current will take us .
我们 是 漂流 , 漂流 - - 一个 小的 更多的 和 这 当前的 将要 拿 我们 .

我们正在随波逐流，再往前漂一点，就要被水流带走了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ?
Why should you go back to the empty house ?
为什么 应该 你 去 后退 到 这 空的 房子 ?

你为什么要回到那间空房子里?

[ðə; ði] ['empti] [laɪf] ?
the empty life ?
这 空的 生活 ?

空虚的生活?

[mɔːd] ! [mɔːd] !
Maud ! Maud !
莫德 ! 莫德 !

莫德！莫德！

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" What does a man say to a woman when he has forgotten everything in the
" 什么 做 一个 男人 说 到 一个 女士 什么时候 他 有 被遗忘的 一切 在 这
[wɜːrld] [seɪv] [hɪz; ɪz][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
world save his mad desire to keep her for his own ?
世界 节省 他的 疯狂的 欲望 到 保持 她 为了 他的 自己的 ?

“当一个男人忘记了世界上的一切，只剩下疯狂地想要占有一个女人时，他会对她说些什么呢？”

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['tendərnəs] , [ɪts] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] ['selfɪʃnəs] ,
All that could be said , in all its tenderness , its passion , and its selfishness ,
全部 那 可以 是 说 , 在 全部它是 压痛 , 它是 热情 , 和 它是 自私 ,

所有那些可以诉说的话，无论多么温柔、多么热情、多么自私，

[wʌz; wəz][hɜːrz][æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] .
was hers as the boat drifted and drifted .
曾是 她的 作为 这 船 漂移 和 漂移 .

随着小船漂流，它一直属于她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] !
" I am cold !
" 我 是 寒冷的 !

我好冷！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] , [jet] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" she said suddenly , giving a little shudder , yet drawing closer to him .
" 她 说 突然 , 给予 一个 小的 不寒而栗 , 然而 绘画 更近 到 他 .

“她突然说道，身体微微颤抖了一下，但同时又向他靠近了些。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
" We shall be too late . "
" 我们 将 是 也 晚的 . "

“我们恐怕来不及了。”

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒɔɪəsli] .
" Too late to return , " he answered joyously .
" 也 晚的 到 返回 , " 他 回答 欣喜地 .

“回头已经太晚了，”他欣喜地回答道。

" [oʊ] , [mɔːd] , [trʌst] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] - - [siː] , [ðə; ði] [jɑːt] [ɪz] [kloʊz] .
" Oh , Maud , trust me this once - - See , the yacht is close .
" 哦 , 莫德 , 相信 我 这 一次 - - 看 , 这 游艇 是 关闭 .

“哦，莫德，相信我这一次——你看，游艇就在附近。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" He turned and gave a quick exclamation of surprise .
" 他 转向 和 给予 一个 快的 感叹 的 惊喜 .

他转过身，惊呼了一声。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿?

[nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , ['drɪftɪŋ] ['ʃʊrli]
Not , as he expected , within a stone's throw of the coast , drifting surely
不是 , 作为 他 预期的 , 之内 一个 石头的 扔 的 这 海岸 , 漂流 一定
['saʊθwərdz] .
southwards .
向南 .

并没有像他预想的那样，离海岸只有咫尺之遥，而是径直向南漂去。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [si:] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ə; eɪ] [θɪn]

Here	was	nothing	save	sea	,	and	rising	slowly	from	it	on	all	sides	a	thin
这里	曾是	没有什么	节省	海	,	和	上升	缓慢地	从	它	在	全部	侧面	一个	薄的

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

这里除了大海什么也没有，四周缓缓升起一层薄雾。

['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θru:] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɔ:r] [tu:] [lu:md]

golden	in	the	sunlight	through	which	,	in	the	far	distance	,	a	shadow	or	two	loomed
金的	在	这	阳光	通过	哪个	,	在	这	远的	距离	,	一个	阴影	或者	二	迫近

[feɪnt] , [ʌn'rekəgnaɪzd] .

faint	,	unrecognized	.
头晕的	,	未被识别的	.

阳光洒在金色的天空下，远处隐约可见一两个模糊的影子，难以辨认。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [klɪr] [æz; əz] ['evər] ; [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [si:] , [braɪt] , [pə'lu:sɪd] ;

Above	them	the	sky	,	clear	as	ever	;	below	them	the	sea	,	bright	,	pellucid	;
多于	他们	这	天空	,	清除	作为	曾经	;	以下	他们	这	海	,	明亮的	,	透明	;

他们头顶是晴朗无云的天空；他们脚下是明亮清澈的大海；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ['feɪdɪd]

but	between	them	a	gathering	curtain	which	even	as	he	looked	faded
但	之间	他们	一个	采集	窗帘	哪个	甚至	作为	他	看起来	褪色

[frʌm; frəm] [goʊld] [tu:; tə] [waɪt] ,

from	gold	to	white	,
从	金子	到	白色的	,

但他们之间隔着一道帘幕，帘幕随着他的目光由金色褪成了白色。

[frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [greɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hə'raɪz(ə)n] .

from	white	to	grey	,	as	the	unseen	sun	sank	beneath	the	unseen	horizon	.
从	白色的	到	灰色的	,	作为	这	看不见	太阳	沉没	下面	这	看不见	地平线	.

随着看不见的太阳沉入看不见的地平线下，天空由白转灰。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [si:] - [hɑ:f] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ; " [ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

"	It	is	a	sea	-	haugh	,	"	he	said	lightly	;	"	the	wind	must	have	changed	to
"	它	是	一个	海	-	豪	,	"	他	说	轻轻	;	"	这	风	必须	有	已更改	到

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

the	north	,
这	北	,

“这是海浪声，”他轻松地说；“风向一定是转北了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [kən'densiz] [ðə; ði] ['veɪpər] .

and	the	cold	condenses	the	vapour	.
和	这	寒冷的	冷凝	这	汽	.

低温使水蒸气凝结。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ['ɔ:f(ə)n] ['æftər] [hɑ:t] ['weðər] .

I	have	seen	them	often	after	hot	weather	.
我	有	已见	他们	经常	后	热的	天气	.

天气炎热后，我经常看到它们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

But	it	is	all	right	.
但	它	是	全部	正确的	.

但没关系。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:t] ,

We	must	be	close	to	the	yacht	,
我们	必须	是	关闭	到	这	游艇	,

我们必须靠近游艇。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wen] [aɪ] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]

for	we	were	well	in	the	current	when	I	stopped	rowing	;	and	it	runs
为了	我们	是	出色地	在	这	当前的	什么时候	我	停止	划船	;	和	它	跑步

[ˌɪn'ʃɔːr] [duː] [saʊθ] .

inshore	due	south	.
近岸	到期的	南	.

因为我停止划桨时，我们已经完全被水流冲走了；而且水流向正南方向的海岸。

[ɪf] [aɪ] ['wɪs(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] .

If	I	whistle	,	they	must	hear	and	answer	.
如果	我	哨	,	他们	必须	听到	和	回答	.

如果我吹口哨，他们必须听到并回应。

" [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['rezənənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst]

"	But	none	came	,	and	the	sound	seemed	to	return	resonant	from	the	mist
"	但	没有任何	来了	,	和	这	声音	似乎	到	返回	共振	从	这	薄雾

,

,

,

但是没有人来，声音似乎从迷雾中回荡而来。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['trævld] [fɑːr] .

showing	that	it	had	not	travelled	far	.
显示	那	它	有	不是	旅行	远的	.

这表明它并没有走远。

[soʊ] , ['wɪslɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] , [ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ,

So	,	whistling	,	shouting	,	and	rowing	,	they	spent	some	time	in	vain	,
所以	,	吹口哨	,	喊叫	,	和	划船	,	他们	花费	一些	时间	在	徒劳	,

于是，他们吹着口哨，喊叫着，划着船，徒劳地浪费了一段时间。

[tɪl] [fɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

till	fear	began	to	invade	her	courage	.
直到	害怕	开始	到	入侵	她	勇气	.

直到恐惧开始侵蚀她的勇气。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [pæst] ?

What	if	they	had	drifted	past	?
什么	如果	他们	有	漂移	过去的	?

如果他们擦肩而过呢?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['seɪfti] ?

What	if	they	were	drifting	out	to	sea	,	further	and	further	from	safety	?
什么	如果	他们	是	漂流	出去	到	海	,	更远	和	更远	从	安全	?

如果他们漂向大海深处，离安全的地方越来越远呢?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ,

He	tried	to	scoff	at	her	alarm	,
他	尝试	到	嘲笑	在	她	警报	,

他试图对她的惊恐嗤之以鼻，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] [gruː] [fæst][æz; əz][ðə; ði] [mɪst] ['setld] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [tɪl] [hiː; hi]

though	his	own	anxiety	grew	fast	as	the	mist	settled	thicker	and	thicker	till	he
尽管	他的	自己的	焦虑	生长	快速地	作为	这	薄雾	定居	较厚	和	较厚	直到	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

could	not	see	a	yard	beyond	the	bows	.
可以	不是	看	一个	院子	超过	这	弓	.

随着雾气越来越浓，他的焦虑也迅速加剧，直到他连船头以外一码的距离都看不见了。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʃɑːk] , [ðə; ði][boʊt] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['ɔːlmoʊst] ['θroʊɪŋ]

Suddenly	**,**	**with**	**a**	**grating**	**shock**	**,**	**the**	**boat**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**almost**	**throwing**
突然	,	和	一个	格栅	震惊	,	这	船	停止	突然	,	几乎	投掷

[ðem; ðəm]['ɪntuː] [iːtʃ] ['lʌðɚz] [ɑːrmz] .

them	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**.**
他们	进入	每个	其他的	武器	.

突然，伴随着刺耳的震动，船猛地停了下来，几乎把他们甩到了一起。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌŋkən]

His	**heart**	**seemed**	**to**	**stop**	**also**	**,**	**as**	**he**	**remembered**	**having**	**heard**	**of**	**sunken**
他的	心	似乎	到	停止	还	,	作为	他	记得	拥有	听到	的	凹陷

['rɑːks] [ɪn] [mɪd] ['tʃæn(ə)l] .

rocks	**in**	**mid**	**channel**	**.**
岩石	在	中	渠道	.

他的心跳似乎也停止了，因为他想起了曾听说过海峡中央有沉没的礁石。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'graʊnd] - - [steɪ] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [siː] .

"	**We**	**are**	**aground**	**-**	**-**	**stay**	**still**	**,**	**I**	**will**	**see**	**.**
"	我们	是	搁浅	-	-	停留	仍然	,	我	将要	看	.

“我们搁浅了——别动，我看看。”

" [hiː; hi] [stept] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [wʌn] [fʊt] ['ɪntuː][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]

"	**He**	**stepped**	**cautiously**	**over**	**the**	**side**	**,**	**one**	**foot**	**into**	**six**	**inches**	**of**	**water**	**and**
"	他	步	谨慎地	超过	这	边	,	一	脚	进入	六	英寸	的	水	和

[ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] ['bɑːtəm] ,

a	**shelving**	**bottom**	**,**
一个	货架	底部	,

他小心翼翼地跨过船舷，一只脚踏入六英寸深的水里，船底是搁浅的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [θriː] .

the	**other**	**into**	**three**	**.**
这	其他	进入	三	.

将另一部分分成三份。

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][fɜːrm][draɪ][wɔːrm][sænd] .

Then	**on**	**to**	**firm**	**dry**	**warm**	**sand**	**.**
然后	在	到	公司	干燥	温暖的	沙	.

然后铺上坚实、干燥、温暖的沙子。

[hɪz; ɪz] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

His	**laugh**	**of**	**relief**	**was**	**genuine**	**.**
他的	笑	的	宽慰	曾是	真的	.

他如释重负的笑声是发自内心的。

" [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪz]['oʊvər] , [mɔːd] .

"	**The**	**adventure**	**is**	**over**	**,**	**Maud**	**.**
"	这	冒险	是	超过	,	莫德	.

“冒险结束了，莫德。”

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ][aʊt] .

let	**me**	**help**	**you**	**out**	**.**
让	我	帮助	你	出去	.

让我来帮你吧。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['meɪnlənd] ; [bʌt; bət] [wer] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

This	**must**	**be**	**the**	**mainland**	**;**	**but**	**where**	**,**	**I**	**can't**	**say**	**.**
这	必须	是	这	大陆	;	但	在哪里	,	我	不能	说	.

这一定是大陆；但具体位置，我说不清楚。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪ] [mɪst] ['kɜ:rt(ə)n] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]

"	A	difficult	question	,	indeed	,	to	decide	with	that	grey	mist	curtain	closing	in
"	一个	难的	问题	,	的确	,	到	决定	和	那	灰色的	薄雾	窗帘	结束	在

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ,

and	shutting	out	all	,
和	关闭	出去	全部	,

“的确，这是一个难以抉择的问题，因为那层灰色的雾气正缓缓逼近，将一切都隔绝在外。”

[seɪv] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [bent] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] .

save	a	patch	or	two	of	bent	at	their	feet	.
节省	一个	修补	或者	二	的	弯曲	在	他们的	脚	.

只留下脚边一两块弯曲的布料。

" [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪk'splɔ:r] .

"	Stay	here	a	bit	,	"	he	continued	,	"	and	I	will	explore	.
"	停留	这里	一个	少量	,	"	他	持续	,	"	和	我	将要	探索	.

“你在这里待一会儿，”他继续说道，“我去看看。”

[teɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

Take	the	whistle	.
拿	这	哨	.

拿起哨子。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [ri:tʃ] [ɔ:r] [bi:; bi] [ə'weɪ] [lɔ:ŋ] ; [ðə; ði] [roʊd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kloʊz] [baɪ] .

I	won't	go	beyond	its	reach	or	be	away	long	;	the	road	must	be	close	by	.
我	惯于	去	超过	它是	抵达	或者	是	离开	长的	;	这	路	必须	是	关闭	经过	.

我不会走得太远，也不会离开太久；路一定就在附近。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd]

"	It	was	not	,	however	,	and	he	returned	after	a	time	with	a	clouded
"	它	曾是	不是	,	然而	,	和	他	返回	后	一个	时间	和	一个	阴天

[feɪs] .

face	.
脸	.

然而，事实并非如此，过了一段时间，他回来时脸色阴沉。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	understand	it	.
"	我	不	理解	它	.

我不明白。

[ðə; ði] [si:] [si:mz] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌju: 'es] [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [sænd]

The	sea	seems	to	surround	us	except	in	one	direction	,	and	that	is	all	sand
这	海	似乎	到	环绕	我们	除了	在	一	方向	,	和	那	是	全部	沙

[ænd; ənd] [bent] .

and	bent	.
和	弯曲	.

大海似乎环绕着我们，只有一个方向例外，那就是沙滩和弯曲的海岸线。

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['eni] [sʌtʃ] [pɔɪnt] [bɪ'loʊ] - . "

I	don't	remember	any	such	point	below	Grâda	.	"
我	不	记住	任何	这样的	观点	以下	-	.	"

我不记得格拉达山以下有这样的地方。

" [pər'hæps] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Perhaps	we	are	above	it	,	"	suggested	his	companion	.
"	也许	我们	是	多于	它	,	"	建议	他的	伴侣	.

“或许我们凌驾于这一切之上，”他的同伴建议道。

" [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	Quite	impossible	.
"	相当	不可能的	.

完全不可能。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [rʌnz] [saʊθ] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæk] ['edi] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [striːm] .

The	current	runs	south	;	a	sort	of	back	eddy	from	the	big	stream	.
这	当前的	跑步	南	;	一个	种类	的	后退	涡流	从	这	大的	溪流	.

水流向南；这是大溪流的一个回旋水流。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [drɪft] [tuː; tə] - [sændz] .

That	is	what	brings	all	the	drift	to	Grâda	Sands	.
那	是	什么	带来	全部	这	漂移	到	-	桑兹	.

这就是所有漂流物都聚集到格拉达沙滩的原因。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

The	question	,	however	,	is	what	we	are	to	do	.
这	问题	,	然而	,	是	什么	我们	是	到	做	.

然而，问题是我们应该怎么做。

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][pʌnt; pʊnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['lændmɑːrk] ,

Take	to	the	boat	again	and	punt	along	the	shore	till	we	find	a	landmark	,
拿	到	这	船	再次	和	平底船	沿着	这	支撑	直到	我们	寻找	一个	地标	,

再次乘船，沿着海岸撑篙行驶，直到找到地标为止。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

我应该这么说。

[best] [nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

Best	not	to	desert	our	ships	.
最好的	不是	到	沙漠	我们的	船舶	.

最好不要弃船逃跑。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] ['roʊɪŋ] , ['pʌntɪŋ]

"	But	this	again	brought	a	disappointment	,	and	half	an	hour's	rowing	,	punting
"	但	这	再次	带来	一个	失望	,	和	一半	一个	小时	划船	,	弃踢

, [ænd; ənd] ['toʊɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

,	and	towing	resulted	in	nothing	.
,	和	拖带	结果	在	没有什么	.

但这又一次带来了失望，半个小时的划船、撑篙和拖曳都毫无结果。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ðə; ði] [mɪst] ['gæðərd] ['dɛnsɝ] [ðæn; ðən]['evər] ,

By	this	time	it	was	almost	dark	,	the	mist	gathered	denser	than	ever	,
经过	这	时间	它	曾是	几乎	黑暗的	,	这	薄雾	聚集	密度更高	比	曾经	,

这时天色已近黄昏，雾气比以往任何时候都更加浓重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [roʊz] ['stedəli] .

and	with	the	approach	of	night	the	north	wind	rose	steadily	.
和	和	这	方法	的	夜晚	这	北	风	玫瑰	稳步	.

随着夜幕降临，北风逐渐增强。

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi]['set(ə)l] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['betər] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [aʊt] ,

"	The	sooner	we	settle	ourselves	the	better	,	if	we	have	to	camp	out	,
"	这	很快	我们	定居	我们自己	这	更好的	,	如果	我们	有	到	营	出去	,

“如果我们不得不露营，那我们越早安顿下来越好。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] .

and	it	looks	like	it	,	"	said	he	at	last	.
和	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	他	在	最后的	.

“看起来确实如此，”他最后说道。

" [stɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Still	,	if	we	light	a	fire	,	some	one	may	see	it	.
"	仍然	,	如果	我们	光	一个	火	,	一些	一	可能	看	它	.

“但是，如果我们点燃一堆火，可能会有人看到。”

['enihaʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] .

Anyhow	**,**	**there**	**are**	**stores**	**and**	**a**	**sail**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**so**	**we**	**shall**	**manage**	**.**
无论如何	,	那里	是	商店	和	一个	帆	在	这	船	,	所以	我们	将	管理	.

总之，船上有补给品和帆，所以我们应该能应付。

[tʃɪr] [ʌp] , [mɔːd] ; [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

Cheer	**up**	**,**	**Maud**	**;**	**imagine**	**we**	**are**	**children**	**again**	**.**
欢呼	向上	,	莫德	;	想象	我们	是	孩子们	再次	.

振作起来，莫德；想象一下我们又回到了童年时代。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hævnt] [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [tə'geðər] ,

How	**often**	**haven't**	**we**	**pretended**	**to**	**be**	**cast**	**away**	**on**	**a**	**desert**	**island**	**together**	**,**
如何	经常	还没有	我们	假装	到	是	投掷	离开	在	一个	沙漠	岛	一起	,

我们不是经常假装一起被困在荒岛上吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

and	**how**	**happy**	**we**	**were**	**!**
和	如何	快乐的	我们	是	!

我们当时是多么高兴啊!

" [truː] [ɪ'nʌf] ; [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gæðər] ['drɪftwʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ,

"	**True**	**enough**	**;**	**yet**	**as**	**she**	**helped**	**him**	**to**	**gather**	**driftwood**	**for**	**the**	**fire**	**,**
"	真的	足够的	;	然而	作为	她	帮助	他	到	收集	浮木	为了	这	火	,

“的确如此；然而当她帮他收集柴火生火时，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] .

her	**thoughts**	**were**	**on**	**the**	**difference**	**between**	**those**	**days**	**and**	**these**	**.**
她	想法	是	在	这	不同之处	之间	那些	天	和	这些	.

她思绪飘向了过去和现在的不同之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃæns] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]

And	**there**	**was**	**more**	**to**	**them**	**in**	**this**	**mischance**	**than**	**there**	**would**	**have**
和	那里	曾是	更多的	到	他们	在	这	灾难	比	那里	会	有

[bɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

been	**to**	**others**	**.**
到过	到	其他的	.

而对于他们来说，这场不幸事件的意义远比其他人要深刻得多。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ?

What	**had**	**she**	**meant**	**to**	**do**	**when**	**she**	**stepped**	**into**	**the**	**boat**	**?**
什么	有	她	意思是	到	做	什么时候	她	步	进入	这	船	?

她踏上船的那一刻，究竟想做什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; ['oʊnli] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər]

She	**could**	**not**	**tell**	**;**	**only**	**this**	**she**	**knew**	**,**	**that**	**fate**	**seemed**	**to**	**have**	**decided**	**for**
她	可以	不是	告诉	;	仅有的	这	她	知道	,	那	命运	似乎	到	有	决定	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她无法分辨；她只知道，命运似乎已经为她做出了决定。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪər] [brɔːt] [sʌm; səm][wʌn] - - [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	**the**	**fire**	**brought**	**some**	**one**	**-**	**-**	**well**	**and**	**good**	**.**
如果	这	火	带来	一些	一	-	-	出色地	和	好的	.

如果这场火灾带来了某人——那当然是好事。

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [ðen] ['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'drɪft] .

If	**not**	**,**	**why**	**then**	**Eustace**	**and**	**she**	**had**	**gone**	**adrift**	**.**
如果	不是	,	为什么	然后	尤斯塔斯	和	她	有	已消失	漂流	.

如果不是这样，那为什么尤斯塔斯和她会漂流到别处呢?

[ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] [fər'evər] .

That	question	was	settled	forever	.
那	问题	曾是	定居	永远	.

这个问题已经彻底解决了。

[ʃi:; ʃi] [seɪt] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [waɪlst] [hi:; hi] ['fɔ:rɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['i:təbəlz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

She	sate	feeding	the	fire	,	whilst	he	foraged	for	eatables	in	the	boat	,
她	沙特	喂养	这	火	,	而	他	觅食	为了	食物	在	这	船	,

她坐在一旁添柴生火，而他则在船上寻找可以吃的东西。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [stɪk] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [daʊt] [di'speld] .

and	each	stick	seemed	to	her	another	doubt	dispelled	.
和	每个	戳	似乎	到	她	其他	怀疑	驱散	.

每根木棍似乎都让她消除了一个疑虑。

[haʊ] [ðeɪ] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['krækld] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] , [æz; əz] ['drɪftwʊd] [dʌz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr]

How	they	flamed	and	crackled	and	sparkled	,	as	driftwood	does	out	of	sheer
如何	他们	火焰	和	噼啪作响	和	闪闪发光	,	作为	浮木	做	出去	的	透明

[dʒɔɪ][ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] .

joy	in	burning	.
喜悦	在	燃烧	.

它们燃烧时发出噼啪声和闪光，就像浮木燃烧时纯粹的喜悦一样。

[jet] [noʊ][wʌn] [keɪm] - - [noʊ][wʌn] .

Yet	no	one	came	-	-	no	one	.
然而	不	一	来了	-	-	不	一	.

然而，却没有人来——一个也没有。

['leɪtər][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Later	on	,	with	the	tenderness	which	was	a	fierce	delight	to	her	,
之后	在	,	和	这	压痛	哪个	曾是	一个	凶猛的	喜	到	她	,

后来，她感受到了那种令她无比愉悦的温柔，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wʌt] ['ʃeltər] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɑ:n] [ðæt] [ber] [weɪst] [ʌv; əv] [bent] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl]

he	found	her	what	shelter	he	could	on	that	bare	waste	of	bent	and	shingle
他	成立	她	什么	庇护所	他	可以	在	那	裸	浪费	的	弯曲	和	卵石

;

;

;

他在那片光秃秃的木瓦荒地上，尽力为她找到了一个栖身之所；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [nʊk] ,

though	it	was	only	a	nook	,
尽管	它	曾是	仅有的	一个	角落	,

虽然它只是一个角落，

[bækt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [slæb][ʌv; əv] [rɑ:k] [hæf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

backed	on	the	windy	side	by	a	rough	slab	of	rock	half	embedded	in	the	sand	.
支持的	在	这	刮风	边	经过	一个	粗糙的	板	的	岩石	一半	嵌入式	在	这	沙	.

迎风面背靠一块粗糙的岩石，岩石一半埋在沙子里。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊts] [seɪl] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

Still	it	was	dry	and	warm	,	and	with	the	boat's	sail	wrapped	round	her
仍然	它	曾是	干燥	和	温暖的	,	和	和	这	船的	帆	包装	圆形的	她

,

,

,

天气依然干燥温暖，她裹着船帆，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['freʃli] [bɪlt] ['faɪər] ,

and	her	feet	towards	a	freshly	built	fire	,
和	她	脚	向	一个	新鲜的	建造	火	,

她的双脚朝着刚生起的火堆走去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːn] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][dɪ'faɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [koʊld]

she	could	lean	back	comfortably	and	defy	some	of	the	growing	cold
她	可以	倾斜	后退	舒适地	和	违抗	一些	的	这	生长	寒冷的

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

and	rising	wind	.
和	上升	风	.

她可以舒服地向后靠着，抵御逐渐增强的寒冷和越来越大的风。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

She	sate	watching	him	silently	as	he	sate	by	the	fire	,
她	沙特	观看	他	默默	作为	他	沙特	经过	这	火	,

她静静地看着他坐在火堆旁，

['tɜːrnɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ɔːr] [tʌk] [ðə; ði][seɪl]

turning	every	now	and	again	to	assure	himself	of	her	comfort	or	tuck	the	sail
转弯	每一个	现在	和	再次	到	保证	他自己	的	她	舒适	或者	塞进	这	帆

,

,

,

他时不时转过身来，确认她是否舒适，或者整理一下帆。

['luːsnd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [raʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

loosened	by	the	wind	,	round	her	more	closely	.
松动	经过	这	风	,	圆形的	她	更多的	密切	.

被风吹松了，更紧地围在她身边。

['sʌd(ə)nli] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

Suddenly	,	during	one	of	these	ministrations	,	her	eye	caught	the	sparkle	of
突然	,	期间	一	的	这些	服事	,	她	眼睛	捕捉	这	火花	的

['duːdrɑːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

dewdrops	on	his	coat	,
露珠	在	他的	外套	,

突然，在一次服侍他的时候，她的目光落在了他外套上闪烁的露珠上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	she	stretched	out	her	delicate	hand	to	touch	his	sleeve	.
和	她	拉伸	出去	她	精美的	手	到	触碰	他的	袖子	.

她伸出纤细的手，轻轻碰了碰他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wet] .

It	was	quite	wet	.
它	曾是	相当	湿的	.

当时很潮湿。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	There	is	plenty	of	room	for	you	here	,	Eustace	,	"	she	said	quietly	,
"	那里	是	很多	的	房间	为了	你	这里	,	尤斯塔斯	,	"	她	说	悄悄	,

“这里有很多地方可以让你待着，尤斯塔斯，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [wɪl] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [kloʊz] [tə'geðər] .

"	and	the	sail	will	cover	us	if	we	sit	close	together	.
"	和	这	帆	将要	覆盖	我们	如果	我们	坐	关闭	一起	.

“如果我们坐得近一些，帆就能遮住我们。”

[aɪ] - - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] .

I	-	-	I	must	not	begin	by	being	selfish	.
我	-	-	我	必须	不是	开始	经过	存在	自私	.

我——我绝不能一开始就自私。

" [ðen] [hɜːr; hər][kɑːm] [geɪv] [weɪ] .

"	Then	her	calm	gave	way	.
"	然后	她	冷静的	给予	方式	.

“然后她的平静就消失了。”

" [oʊ] , ['juːstəs] ! ['juːstəs] !
" Oh , Eustace ! Eustace !
" 哦 , 尤斯塔斯 ! 尤斯塔斯 !

“哦，尤斯塔斯！尤斯塔斯！

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['dɪrli] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
we must love each other very dearly or I shall die of shame .
我们 必须 爱 每个 其他 非常 亲爱的 或者 我 将 死 的 耻辱 .

我们必须彼此深爱，否则我会羞愧而死。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [sə'rendər] [tuː; tə] [feɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz]
" Something in the almost despairing surrender to fate roused the best part in his
" 某物 在 这 几乎 绝望 投降 到 命运 唤醒 这 最好的 部分 在 他的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

“在近乎绝望地向命运屈服的过程中，某种东西唤醒了他天性中最美好的部分。”

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['dʒentli] .
He drew her head on to his shoulder and kissed her gently .
他 画 她 头 在 到 他的 肩膀 和 亲吻 她 轻轻地 .

他把她的头靠在自己的肩膀上，轻轻地吻了她。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] .
" Good - night , dear .
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Go to sleep if you can .
去 到 睡觉 如果 你 能 .

如果可以的话，就去睡觉吧。

[aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] .
I'll watch the fire .
患病的 手表 这 火 .

我会看着火。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [ˌes oʊ 'biːt][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She gave a little shivering sob and clung to him .
" 她 给予 一个 小的 瑟瑟发抖 哭泣 和 紧紧抓住 到 他 .

她微微颤抖着抽泣了一声，紧紧地抱住了他。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ; [ðə; ði]
All was settled now ; she had taken her life into her own hands ; the
全部 曾是 定居 现在 ; 她 有 已采取 她 生活 进入 她 自己的 双手 ; 这
['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
struggle was over ,
斗争 曾是 超过 ,

一切都尘埃落定了；她已经将自己的命运掌握在了自己手中；斗争结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] - - [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .
and he was a haven of rest - - a haven of rest .
和 他 曾是 一个 避风港 的 休息 - - 一个 避风港 的 休息 .

他是一个休憩的港湾——一个休憩的港湾。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['wɪrid] [aʊt] ;
Her thoughts went no further than that , for she was utterly wearied out ;
她 想法 去 不 更远 比 那 , 为了 她 曾是 完全地 疲惫 出去 ;

她的思绪仅限于此，因为她已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

but	as	he	sate	beside	her	,
但	作为	他	沙特	旁	她	,

但他坐在她身边时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [fɑːr] [ə'fiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æftərwərdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	mind	went	far	afield	into	the	afterwards	which	he	had	claimed	as	his
他的	头脑	去	远的	田野	进入	这	然后	哪个	他	有	声称	作为	他的

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

他的思绪远远飘向了之后的事情，而他认为那是他的权利；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	more	than	once	as	she	stirred	in	the	uneasy	sleep	into	which	she	had
和	更多的	比	一次	作为	她	搅拌	在	这	不安	睡觉	进入	哪个	她	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

而且不止一次，在她不安的睡眠中翻身的时候，

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

he	bent	over	her	again	and	kissed	her	.
他	弯曲	超过	她	再次	和	亲吻	她	.

他再次俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

She	was	his	;	the	past	was	at	an	end	;
她	曾是	他的	;	这	过去的	曾是	在	一个	结尾	;

她是他的；过去的事情已经结束了；

['skruːpəlz][mʌst; məst] [kʌm] ['leɪtər] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] .

scruples	must	come	later	if	they	came	at	all	.
顾虑	必须	来	之后	如果	他们	来了	在	全部	.

如果说有什么顾虑的话，那也是之后的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ['endɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd]

He	had	foreseen	this	ending	from	the	beginning	;	perhaps	he	had	tried
他	有	预见	这	结束	从	这	开始	;	也许	他	有	尝试

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

to	escape	from	it	;
到	逃脱	从	它	;

他从一开始就预见到了这个结局；或许他曾试图逃避它；

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

perhaps	he	had	not	.
也许	他	有	不是	.

或许他没有。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , - - [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

This	much	was	certain	,	-	-	the	stars	had	fought	for	him	,	and	she
这	很多	曾是	肯定	,	-	-	这	明星	有	战斗	为了	他	,	和	她

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

was	his	.
曾是	他的	.

有一点可以肯定——群星为他而战，她也属于他。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] ['stedəli] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [seɪf] ['ʃeltərd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [hi:; hi]

The	wind	swept	steadily	round	them	,	but	,	safe	sheltered	as	she	was	,	he
这	风	扫荡	稳步	圆形的	他们	,	但	,	安全的	避难所	作为	她	曾是	,	他

[fɪrd] [noʊ] [hɑ:rm] ,

feared	no	harm	,
害怕	不	伤害	,

风在他们周围持续呼啸，但她身处安全的庇护之下，他并不担心会受到伤害。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] [ðer; ðər] ['trʌblz] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] ['oʊvər] - - [fər'evər] .

and	when	the	dawn	came	their	troubles	would	all	be	over	-	-	forever	.
和	什么时候	这	黎明	来了	他们的	麻烦	会	全部	是	超过	-	-	永远	.

当黎明到来时，他们的所有苦难都将永远结束。

[soʊ] ['ʃeltɚɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'proʊtʃt] [hi:; hi] , [tu:] , [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [doʊz] , [ænd; ənd]

So	sheltering	her	,	as	morning	approached	he	,	too	,	fell	into	a	doze	,	and
所以	庇护所	她	,	作为	早晨	接近	他	,	也	,	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	和

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

于是，他为她遮风挡雨，随着晨光渐近，他也渐渐进入了梦乡，而炉火，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['fju:əl] , [sæŋk] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] .

deprived	of	fuel	,	sank	by	degrees	to	a	heap	of	smouldering	ashes	.
被剥夺的	的	燃料	,	沉没	经过	学位	到	一个	堆	的	闷烧	灰烬	.

由于燃料耗尽，它逐渐沉沦为一堆冒着烟的灰烬。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪtʃ] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [sɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

Then	the	chill	which	comes	before	the	day	sought	them	out	even	in	each	other's
然后	这	寒意	哪个	来	前	这	天	寻求	他们	出去	甚至	在	每个	其他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

然后，黎明前的寒意甚至在他们彼此的怀抱中也找到了他们。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] [bəuθ] [ə; eɪ] [veɪg] , [sər'praɪzd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

and	brought	to	both	a	vague	,	surprised	consciousness	of	their	surroundings	.
和	带来	到	两个都	一个	模糊的	,	惊讶	意识	的	他们的	周围环境	.

于是，两人都对周围的环境产生了一种模糊而惊讶的意识。

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:mz] ,

With	eyes	still	full	of	sleep	and	dreams	,
和	眼睛	仍然	满的	的	睡觉	和	梦境	,

睡意朦胧，双眼还带着梦乡，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ]

she	saw	the	grey	mist	hanging	round	them	-	-	the	ashes	of	the	fire	which
她	锯	这	灰色的	薄雾	绞刑	圆形的	他们	-	-	这	灰烬	的	这	火	哪个

[hæd; həd] [bɜ:rnt] [soʊ] ['breɪvli] [læst] [naɪt] .

had	burnt	so	bravely	last	night	.
有	烧焦的	所以	勇敢地	最后的	夜晚	.

她看到笼罩在他们周围的灰色薄雾——那是昨晚英勇燃烧的火焰的灰烬。

[læst] [naɪt] !
Last night !
最后的 夜晚 !

昨夜!

[greɪt] [gɑːd] , [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ?
Great God , how came she there ?
伟大的 上帝 , 如何 来了 她 那里 ?

我的天啊，她怎么会出现在那里?

" ['juːstəs] !
" Eustace !
" 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] ['waɪldli] , [wʌn][hænd] ['faɪndɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'haɪnd]
" she cried , starting up wildly , one hand finding aid from the slab of rock behind
" 她 哭 , 开始 向上 疯狂地 , 一 手 寻找 援助 从 这 板 的 岩石 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她尖叫着，猛地站起身来，一只手从身后的岩石上摸索着寻求帮助。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [her] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] [duː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Her pretty hair was damp with dew , her face flushed where it had
她 漂亮的 头发 曾是 潮湿 和 露 , 她 脸 酡 在哪里 它 有
['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
rested on his shoulder .
休息 在 他的 肩膀 .

她漂亮的头发被露水打湿，脸颊因靠在他的肩膀上而泛红。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
For answer he caught her to him and covered her face with
为了 回答 他 捕捉 她 到 他 和 涵盖 她 脸 和
['pæʃənət] ['kɪsɪz] .
passionate kisses .
热情的 吻 .

他一把将她拉向自己，用热烈的吻覆盖了她的脸庞，以此寻求答案。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] , - - [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .
He , too , was fresh from sleep and dreams , - - dreams of the hereafter .
他 , 也 , 曾是 新鲜的 从 睡觉 和 梦境 , - - 梦境 的 这 此后 .

他也刚从睡梦中醒来，梦见了来世。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði] [mɪst] [ʃoʊd] ['laɪtəst] ,
And now the day had come , and yonder , where the mist showed lightest ,
和 现在 这 天 有 来 , 和 远处 , 在哪里 这 薄雾 显示 最轻 ,
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
the sun was rising .
这 太阳 曾是 上升 .

现在，天亮了，在薄雾最淡的地方，太阳正在升起。

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !
" Oh , no ! no !
" 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不!

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" she panted , struggling to escape .
" 她 喘息 , 挣扎 到 逃脱 .

她气喘吁吁，挣扎着想要逃脱。

" [mɔːd] ! " - - [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,
" Maud ! " - - his tone was full of surprised reproach as he fell back a step ,
" 莫德 ! " - - 他的 语气 曾是 满的 的 惊讶 责备 作为 他 跌倒 后退 一个 步 ,
- - " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
- - " what is it ?
- - " 什么 是 它 ?

“莫德！”——他后退一步，语气中充满了惊讶和责备——“什么事？”

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['swɪftli] .
" she echoed swiftly .
" 她 回声 迅速地 .

她迅速地重复道。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] !
" I can't remember !
" 我 不能 记住 !

“我不记得了！”

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] ;
" Her voice rose to a shriek ;
" 她 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 ;

她的声音变成了尖叫;

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn]
she clung to him convulsively with one hand while her eyes fixed themselves on
她 紧紧抓住 到 他 痉挛地 和 一 手 尽管 她 眼睛 固定的 他们自己 在
[ðə; ði] [stoʊn] [slæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .
the stone slab which had sheltered her - - and him .
这 石头 板 哪个 有 避难所 她 - - 和 他 .

她用一只手紧紧地抓着他，眼睛直勾勾地盯着那块曾经庇护着她和他的石板。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [hæd; həd] [dʌn] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'bedɪd] [slæb]
The north wind had done work during the night , and the embedded slab
这 北 风 有 完毕 工作 期间 这 夜晚 , 和 这 嵌入式 板
[wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] ;
was clear now ;
曾是 清除 现在 ;

北风在夜间发挥了作用，现在已经清除了嵌入的石板;

[mɔːr] [ðæn; ðən] [klɪr] .
more than clear .
更多的 比 清除 .

非常清楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːfɪn] [wens] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ][sænd] ,

It	formed	part	of	a	stone	coffin	whence	the	wind	had	driven	the	sand	,
它	形成	部分	的	一个	石头	棺材	何处	这	风	有	驱动	这	沙	,

它原本是石棺的一部分，沙子是从那里被风吹来的。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] .

leaving	the	contents	exposed	to	view	.
离开	这	内容	裸露	到	看法	.

让内容物暴露在外。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [boʊnz] , [bʌt; bət] , [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['drɪftɪd] [sænd] ,

Only	a	few	bones	,	but	,	backed	by	the	drifted	sand	,
仅有的	一个	很少	骨头	,	但	,	支持的	经过	这	漂移	沙	,

只有几根骨头，但在流沙的掩映下，

[ðeɪ] [stɪl] [kept] [ðə; ðɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['sɪtɪŋ] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪst] .

they	still	kept	the	semblance	of	a	skeleton	sitting	staring	out	into	the	mist	.
他们	仍然	保留	这	外表	的	一个	骨骼	坐着	凝视	出去	进入	这	薄雾	.

他们仍然保持着骷髅般的姿态，呆呆地坐在那里，凝视着迷雾。

['juːstəs] ['gɔːrdn] [rɪ'kɔɪld] - - [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Eustace	Gordon	recoiled	-	-	the	best	of	men	would	have	done	so	much	in	such	a
尤斯塔斯	戈登	反冲	-	-	这	最好的	的	男人	会	有	完毕	所以	很多	在	这样的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

尤斯塔斯·戈登退缩了——即使是最优秀的人，在这种情况下也会做出很多贡献；

[ðen] ['meməri] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

then	memory	aided	him	.
然后	记忆	协助	他	.

然后记忆帮了他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , [mɔːd] - - ['aɪlən] - [ə; eɪ] - - - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

"	It	is	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	,	Maud	-	-	Eilean	-	a	-	varai	-	-	you	remember	.
"	它	是	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	,	莫德	-	-	艾琳岛	-	一个	-	-	-	-	你	记住	.

“这是艾琳-a-fa-ash，莫德——艾琳-a-varai——你记得吧。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪftɪd] [nɔːrθ] ['sʌmhaʊ] .

We	must	have	drifted	north	somehow	.
我们	必须	有	漂移	北	不知何故	.

我们一定是不知怎么地向北漂移了。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Don't	look	so	scared	,	my	darling	.
不	看	所以	害怕的	,	我的	亲爱的	.

别那么害怕，亲爱的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] - - [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [rest] - - [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

It	is	only	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	-	-	the	Island	of	Rest	-	-	that	is	all	.
它	是	仅有的	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	-	-	这	岛	的	休息	-	-	那	是	全部	.

它只有 Eilean-a-fa-ash——安息之岛——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] ['terər] ,

"	She	did	not	heed	him	;	her	eyes	,	full	of	an	almost	insane	terror	,
"	她	做过	不是	注意	他	;	她	眼睛	,	满的	的	一个	几乎	疯狂的	恐怖	,

她没有理会他；她的眼中充满了近乎疯狂的恐惧，

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fleʃləs] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [nɪr] - - [oʊ] !

were	fastened	on	the	fleshless	hand	which	lay	so	near	-	-	oh	!
是	系紧	在	这	无肉的	手	哪个	躺	所以	靠近	-	-	哦	!

紧紧地贴在那只近在咫尺的无肉之手上——哦！

[gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ! - - [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

God	in	heaven	!	-	-	so	near	her	own	as	it	clutched	the	side	of	the	coffin	.
上帝	在	天堂	!	-	-	所以	靠近	她	自己的	作为	它	紧握	这	边	的	这	棺材	.

天哪！——她紧紧抓住棺材的一侧，离自己的身体如此之近。

" [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	The	ring	,	"	she	whispered	.
"	这	戒指	,	"	她	低声说道	.

“戒指，”她低声说道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] - - [ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ] [rɪŋ] , [maɪ] [rɪŋ] .

look	-	-	the	ring	,	my	ring	,	my	ring	.
看	-	-	这	戒指	,	我的	戒指	,	我的	戒指	.

看——戒指，我的戒指，我的戒指。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ɑːn][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hænd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ledʒənd] ,

on	the	dead	as	on	the	living	hand	he	saw	the	ring	with	its	legend	,
在	这	死的	作为	在	这	活的	手	他	锯	这	戒指	和	它是	传奇	,

他看到死者和生者的手上都戴着那枚刻有铭文的戒指。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɑːnstənt] , [tʃeɪst] .

"	Beautiful	,	constant	,	chaste	.
"	美丽的	,	持续的	,	贞洁	.

美丽、恒久、纯洁。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [jet] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['petʃələns] .

"	A	chill	came	over	even	his	passion	;	yet	he	turned	to	her	with	sudden	petulance	.
"	一个	寒意	来了	超过	甚至	他的	热情	;	然而	他	转向	到	她	和	突然	性急	.

“就连他的热情也变得冷淡起来；然而，他却突然带着任性的态度转向她。”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[wʌt] [ðen] ? - - [juː; jʊ] [noʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

what	then	?	-	-	you	know	whence	it	must	have	come	,	what	it	must
什么	然后	?	-	-	你	知道	何处	它	必须	有	来	,	什么	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

have	been	from	the	beginning	,
有	到过	从	这	开始	,

然后呢？——你知道它从何而来，它从一开始就是什么。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðiːz] ['hɒrəz] , [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] .
let us leave these horrors , let us leave the past and be sensible .
让 我们 离开 这些 恐怖 , 让 我们 离开 这 过去的 和 是 明智的 .

让我们告别这些恐怖，让我们放下过去，变得理智一些。

[kʌm] , [mɔːd] .
Come , Maud .
来 , 莫德 .

来吧，莫德。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [lʊk] , - - [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] , - - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ]
" She gave him one look , - - a look he never forgot , - - and with a cry
" 她 给予 他 一 看 , - - 一个 看 他 绝不 忘了 , - - 和 和 一个 哭
[ʌv; əv] " ['rɪks] [rɪŋ] !
of " Rick's ring !
的 " 里克的 戒指 !

她看了他一眼——一个他永远不会忘记的眼神——然后喊道："里克的戒指！"

['rɪks] [rɪŋ] ! " [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .
Rick's ring ! " broke from him and disappeared into the mist .
里克的 戒指 ! " 打破 从 他 和 消失 进入 这 薄雾 .

瑞克的戒指！"从他身上脱落，消失在迷雾中。

" [mɔːd] ! [mɔːd] !
" Maud ! Maud !
" 莫德 ! 莫德 !

"莫德！莫德！"

[dəunt] [biː; bi] ['sɪli] !
don't be silly !
不 是 愚蠢的 !

别傻了!

[mɔːd] !
Maud !
莫德 !

莫德!

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [mɔːd] !
For God's sake , Maud !
为了 神的 清酒 , 莫德 !

看在上帝的份上，莫德!

[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

回来。

[ðə; ði] [mɪst] - - [ðə; ði] [siː] - - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ? [mɔːd] !
The mist - - the sea - - are you mad ? Maud !
这 薄雾 - - 这 海 - - 是 你 疯狂的 ? 莫德 !

迷雾——大海——你疯了吗？莫德!

[mɔːd] !
Maud !
莫德 !

莫德!

" [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] ,
" Then he , too , was blotted out ,
" 然后 他 , 也 , 曾是 印迹 出去 ,

然后，他也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]
and the growing light of day found nothing human there save the bones of
和 这 生长 光 的 天 成立 没有什么 人类 那里 节省 这 骨头 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] .
a woman who had been loved .
一个 女士 WHO 有 到过 喜爱 .

随着天色渐亮，那里除了一个曾被深爱的女人的骸骨之外，没有发现任何人类的痕迹。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
Nothing but that and the ashes of a fire which had gone out .
没有什么 但 那 和 这 灰烬 的 一个 火 哪个 有 已消失 出去 .

除了这些，还有熄灭的火堆的灰烬。

" [mɔːd] ! [mɔːd] !
" Maud ! Maud !
" 莫德 ! 莫德 !

“莫德！莫德！”

" [ðə; ði][kraɪ][hɪt][ɑːn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [keɪm] ['ekəuiŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['fɑːloʊɪŋ]
" The cry hit on the mist and came echoing back to him , as , following
" 这 哭 打 在 这 薄雾 和 来了 回声 后退 到 他 , 作为 , 下列的
[hɜːr; hər] [feɪnt] ['futsteps] ,
her faint footsteps ,
她 头晕的 脚步声 ,

“那声呼喊声穿透了迷雾，回荡到他耳边，他循着她微弱的脚步声，

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .
he pursued her .
他 追击 她 .

他追求她。

[wʌns] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər]
Once looming through the fog he thought he saw her pausing as for
一次 迫在眉睫 通过 这 多雾路段 他 想法 他 锯 她 暂停 作为 为了
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

他透过迷雾，似乎看到她停下来喘口气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['iːgər]
but his passionate entreaty for her to wait for him , his eager
但 他的 热情的 恳求 为了 她 到 等待 为了 他 , 他的 渴望的
[rɪ'maɪndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːstəs] - - ['juːstəs] ,
reminder that he was Eustace - - Eustace ,
提醒 那 他 曾是 尤斯塔斯 - - 尤斯塔斯 ,

但他恳切地请求她等他，急切地提醒她他就是尤斯塔斯——尤斯塔斯，

[hɜːr; hər] ['lʌvər] - - [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
her lover - - brought no response .
她 情人 - - 带来 不 回复 .

她的情人——没有带来任何回应。

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɔːf][ɪn] [rɪ'nuːd] [ə'lɑːrm] ,

Did	he	imagine	a	faint	cry	as	if	she	started	off	in	renewed	alarm	,
做过	他	想象	一个	头晕的	哭	作为	如果	她	开始	离开	在	更新	警报	,

他是否想象出她发出微弱的惊叫声，仿佛再次陷入惊恐之中?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][sʌm; səm] [siː] - [bɜːrd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪst] , ['ʌtərɪŋ] [ɪts] ['pleɪntɪv] [noʊt] ?

or	was	it	only	some	sea	-	bird	hidden	in	the	mist	,	uttering	its	plaintive	note	?
或者	曾是	它	仅有的	一些	海	-	鸟	隐	在	这	薄雾	,	发出声音	它是	哀怨	笔记	?

或者，那只是一只隐藏在雾中的海鸟，发出哀怨的鸣叫?

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv]['hɔːrɪd] [fɪrz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪv]

He	brought	himself	up	suddenly	with	a	gasp	of	horrid	fears	as	his	feet	gave
他	带来	他自己	向上	突然	和	一个	喘气	的	可怕的	恐惧	作为	他的	脚	给予

[weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] - - [diːpər] ?

way	beneath	him	-	-	deeper	?
方式	下面	他	-	-	更深	?

他猛地坐起身来，发出了一声充满恐惧的喘息，因为他的双脚突然无力地陷了下去——更深?

[diːpər] ?

deeper	?
更深	?

更深?

[noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] : [fɜːrm] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

No	!	that	was	right	:	firm	ground	once	more	,	but	where	was	he	?
不	!	那	曾是	正确的	:	公司	地面	一次	更多的	,	但	在哪里	曾是	他	?

不！没错：再次踏上坚实的地面，但他在哪里呢?

[wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [feɪnt] ['fʊtmɑːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ?

Where	were	those	faint	footmarks	leading	him	?
在哪里	是	那些	头晕的	脚印	领导	他	?

那些模糊的脚印把他引向何方?

" [mɔːd] !

"	Maud	!
"	莫德	!

“莫德！”

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] !

It	is	not	safe	!
它	是	不是	安全的	!

这不安全!

" [stɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Still	he	went	on	.
"	仍然	他	去	在	.

“但他还是继续说道。”

[nɑːt] [seɪf] , [ɪn'diːd] !

Not	safe	,	indeed	!
不是	安全的	,	的确	!

确实不安全!

[hiː; hi] ['flaʊndəd] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	floundered	desperately	for	a	moment	,
他	挣扎	绝望地	为了	一个	片刻	,

他绝望地挣扎了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [ʌv; əv] ['dedli] [fɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	then	stood	with	laboured	breath	and	a	dew	of	deadly	fear	on	his	face
和	然后	站立	和	辛勤劳作	气息	和	一个	露	的	致命	害怕	在	他的	脸

,

,

,

然后他站在那里，气喘吁吁，脸上带着致命的恐惧。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

looking	round	him	.
寻找	圆形的	他	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [mɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] ,

The	sun	rising	steadily	had	,	by	this	time	,	turned	the	mist	into	a	golden	haze	,
这	太阳	上升	稳步	有	,	经过	这	时间	,	转向	这	薄雾	进入	一个	金的	阴霾	,

此时，冉冉升起的太阳已经将薄雾化作一片金色的薄雾。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːwiːd] - [hʌŋ] ['boʊldərz] [hæd; həd] [bɪn]

through	which	he	could	see	that	a	few	seaweed	-	hung	boulders	had	been
通过	哪个	他	可以	看	那	一个	很少	海藻	-	悬挂	巨石	有	到过

['gæðərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [wens] [spræŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ʃeɪpt] [poʊst] .

gathered	to	a	heap	whence	sprang	a	cross	-	shaped	post	.
聚集	到	一个	堆	何处	弹簧	一个	叉	-	形状	邮政	.

透过海藻，他看到几块挂满海藻的巨石堆成了一堆，从中伸出一根十字形的柱子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fɔːrd] - - [ðə; ði] [siː] [fɔːrd][tuː; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] .

It	must	be	a	ford	-	-	the	sea	ford	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	.
它	必须	是	一个	福特	-	-	这	海	福特	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	.

这一定是一个渡口——通往艾琳·阿法·阿什的渡口。

[ðæt] [wei] [ðen] [leɪ] ['seɪfti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

That	way	then	lay	safety	,	for	a	few	hours	;	but	which	way	had	she	gone	?
那	方式	然后	躺	安全	,	为了	一个	很少	小时	;	但	哪个	方式	有	她	已消失	?

这样一来，她就能安全度过几个小时；可是她究竟走了哪条路呢?

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	stooped	to	see	,	with	fear	for	her	and	for	himself	fighting	with
他	弯腰	到	看	,	和	害怕	为了	她	和	为了	他自己	斗争	和

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

他弯下腰去看，既为她担忧，也为自己担忧，内心却在与爱作斗争。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Then	he	stood	up	,	pale	as	death	.
然后	他	站立	向上	,	苍白	作为	死亡	.

然后他站了起来，脸色苍白如死人。

" [mɔːd] !

"	Maud	!
"	莫德	!

“莫德！”

[kʌm] [bæk] .

Come	back	.
来	后退	.

回来。

[mɔːd] !

Maud	!
莫德	!

莫德!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

I	will	not	hurt	you	.
我	将要	不是	伤害	你	.

我不会伤害你。

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [kraɪ] .

"	Surely	,	surely	there	was	an	answering	cry	.
"	一定	,	一定	那里	曾是	一个	回答	哭	.

“肯定，肯定有回应的呼喊声。”

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [siːmd] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] , ['defn] [hɪm; ɪm] .

The	relief	seemed	to	blind	him	,	deafen	him	.
这	宽慰	似乎	到	瞎的	他	,	耳聋	他	.

解脱感似乎让他目眩神迷，耳聋了。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

It	is	I	!
它	是	我	!

是我！

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [rɪk] [hælmɚ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['fɪrsli] [ɪm'perətɪv] .

"	The	next	instant	Rick	Halmar	was	beside	him	,	fiercely	imperative	.
"	这	下一个	立即的	里克	哈尔马	曾是	旁	他	,	激烈地	至关重要的	.

“下一刻，里克·哈尔马就出现在他身边，语气十分强硬。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" ['juːstəs] ['gɔːrdn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] , " [ʃiː; ʃi]

"	Eustace	Gordon	looked	at	the	eager	boyish	face	stupidly	,	and	faltered	,	"	She
"	尤斯塔斯	戈登	看起来	在	这	渴望的	男孩气	脸	愚蠢地	,	和	犹豫不决	,	"	她

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] - - [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

was	afraid	-	-	she	ran	away	.
曾是	害怕的	-	-	她	跑	离开	.

尤斯塔斯·戈登傻傻地看着那张渴望的男孩脸，结结巴巴地说：“她害怕了——她跑了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[kɔːl] [hɜːr; hər] .
Call her .
称呼 她 .

给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She might come to you .
她 可能 来 到 你 .

她可能会来找你。

[kɔːl] [hɜːr; hər] .
Call her .
称呼 她 .

给她打电话。

" [ðoʊz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]
" Those bright blue eyes seemed to pierce him through and through , before they
" 那些 明亮的 蓝色的 眼睛 似乎 到 刺穿 他 通过 和 通过 , 前 他们
[sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .
sought the ground .
寻求 这 地面 .

“那双明亮的蓝眼睛仿佛能把他整个人看穿，然后才看向地面。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]
There was not much to be seen ; only the print of a woman's foot in the
那里 曾是 不是 很多 到 是 已见 ; 仅有的 这 打印 的 一个 女性的 脚 在 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

没什么可看的，只有沙滩上留着一个女人的脚印。

[ə; eɪ] [fʊt] [ˈgoʊɪŋ] [saʊθ] ; [duː] [saʊθ] .
a foot going south ; due south .
一个 脚 去 南 ; 到期的 南 .

向南走一英尺；正南方向。

" [ˈkaʊərd] !
" Coward !
" 懦夫 !

“懦夫！

" [ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgoʊldən][mɪst] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
" The word rang out clear from the golden mist like a voice from heaven ,
" 这 单词 响铃 出去 清除 从 这 金的 薄雾 喜欢 一个 嗓音 从 天堂 ,

“那声音从金色的薄雾中清晰地传来，如同来自天堂的声音。”

[ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz]
and Eustace Gordon was left standing alone beside the cross pointing towards
和 尤斯塔斯 戈登 曾是 左边 常设 独自的 旁 这 叉 指向 向
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

尤斯塔斯·戈登独自一人站在十字架旁，指向安全的方向。

[rɪk] [hælmɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] ; [duː] [saʊθ] .
Rick Halmar had gone south ; due south .
里克 哈尔马 有 已消失 南 ; 到期的 南 .

里克·哈尔马向南走去；正南方向。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [kraɪ] [biːt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [mɪst] : " ['leɪdi] [mɔːd] !

Then	a	new	cry	beat	itself	upon	the	curtain	of	mist	:	"	Lady	Maud	!
然后	一个	新的	哭	打	本身	之上	这	窗帘	的	薄雾	:	"	女士	莫德	!

随后，一声新的呼喊划破了薄雾："莫德夫人！"

['leɪdi] [mɔːd] !

Lady	Maud	!
女士	莫德	!

莫德夫人！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] - - [rɪk] ! [rɪk] [hælmɝ] .

it	is	I	-	-	Rick	!	Rick	Halmar	.
它	是	我	-	-	里克	!	里克	哈尔马	.

是我——里克！里克·哈尔马。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mænz] , [æz; əz] ['moʊmənt] [baɪ] ['moʊmənt]

"	And	the	boy's	voice	reached	further	than	the	man's	,	as	moment	by	moment
"	和	这	男孩们	嗓音	达到	更远	比	这	男人的	,	作为	片刻	经过	片刻

[ðə; ði] [siː] - [hɑːf] ['laɪtnd] ,

the	sea	-	haugh	lightened	,
这	海	-	豪	轻度	,

"男孩的声音比男人的声音传得更远，海浪也渐渐减弱了。"

['sɔfənd] , [roʊz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['heɪloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ]

softened	,	rose	,	until	it	seemed	no	more	than	a	golden	halo	round	the	climbing
软化	,	玫瑰	,	直到	它	似乎	不	更多的	比	一个	金的	光环	圆形的	这	攀登

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

颜色渐渐变浅，变成金色，直到它看起来就像是围绕着冉冉升起的太阳的一圈金色光环。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] - - [rɪk] ! [rɪk] [hælmɝ] .

"	It	is	I	-	-	Rick	!	Rick	Halmar	.
"	它	是	我	-	-	里克	!	里克	哈尔马	.

"是我——里克！里克·哈尔马。"

" [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

"	His	hands	clenched	tighter	and	tighter	as	he	ran	.
"	他的	双手	紧握	更紧	和	更紧	作为	他	跑	.

"他奔跑时，双手越握越紧。"

[tuː; tə] ['juːstəs] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ˌʌn'riːəl] , [bʌt; bət] [rɪk] [nuː] ['evri] [ɪntʃ]

To	Eustace	the	danger	had	been	uncertain	,	unreal	,	but	Rick	knew	every	inch
到	尤斯塔斯	这	危险	有	到过	不确定	,	虚幻	,	但	里克	知道	每一个	英寸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

of	the	ground	,
的	这	地面	,

对尤斯塔斯来说，危险是不确定的，不真实的，但里克对这片土地的每一寸都了如指掌。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [step] [left] [hoʊp] ['fɜːrðər] [bɪ'haɪnd] .

and	knew	that	each	step	left	hope	further	behind	.
和	知道	那	每个	步	左边	希望	更远	在后面	.

他知道，每走一步，希望就离他更远一步。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['wɪspərɪŋ] [hʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Already	his	accustomed	ear	had	caught	the	curious	whispering	hush	with	which
已经	他的	习惯	耳朵	有	捕捉	这	好奇的	耳语	嘘	和	哪个

[ðə; ði] [lænd] ['gɪvz] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] .

the	land	gives	way	before	the	sea	.
这	土地	给予	方式	前	这	海	.

他早已习惯了那种陆地在海洋面前缓缓消逝的奇特低语般的寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] [ɑːn] - [sændz] .

And	he	knew	what	that	meant	on	Grâda	Sands	.
和	他	知道	什么	那	意思是	在	-	桑兹	.

他知道这在格拉达沙滩意味着什么。

[fɜːrm] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['slaɪdɪŋ] [gʌlf]

Firm	foothold	for	a	second	and	then	a	shivering	and	murmuring	sliding	gulf
公司	立足点	为了	一个	第二	和	然后	一个	瑟瑟发抖	和	淙淙	滑动	海湾

.

:

.

短暂的稳固立足点之后，便是一阵颤抖和低语般的滑落深渊。

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] , [moʊst]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Oh	,	horrible	,	most	horrible	to	think	of	her	.
哦	,	可怕	,	最多	可怕	到	思考	的	她	.

哦，太可怕了，一想到她就觉得可怕。

" ['leɪdi] [mɔːd] !

"	Lady	Maud	!
"	女士	莫德	!

“莫德夫人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] - - [rɪk] , ['oʊnli] [rɪk] .

it	is	I	-	-	Rick	,	only	Rick	.
它	是	我	-	-	里克	,	仅有的	里克	.

是我——里克，只有里克。

" [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

"	The	thought	came	to	him	suddenly	that	it	was	his	birthday	.
"	这	想法	来了	到	他	突然	那	它	曾是	他的	生日	.

他突然想到今天是他的生日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

She	had	promised	to	give	him	something	.
她	有	承诺	到	给	他	某物	.

她答应过要给他一些东西。

[ɑː] ! [feɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] !

Ah	!	fate	could	not	be	so	cruel	on	his	birthday	of	all	days	in	the	year	!
啊	!	命运	可以	不是	是	所以	残忍的	在	他的	生日	的	全部	天	在	这	年	!

啊！命运怎会在他的生日这天如此残酷呢！

['fuːlɪʃ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz]

Foolish	irrational	thought	which	somehow	brought	him	comfort	as	his	keen	eyes
愚蠢	非理性	想法	哪个	不知何故	带来	他	舒适	作为	他的	敏锐的	眼睛

[sɔːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['futsteps] ,

sought	a	sign	and	found	nothing	but	those	shining	footsteps	,
寻求	一个	符号	和	成立	没有什么	但	那些	灼灼	脚步声	,

这种愚蠢而不理智的想法不知为何给他带来了一丝安慰，他敏锐的目光四处寻找线索，却只发现了那些闪亮的脚步声。

[wens] [ðə; ði]['wɔːtər] ['fɪltərd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sped][pæst][ðem; ðəm] .

whence	the	water	filtered	even	as	he	sped	past	them	.
何处	这	水	过滤	甚至	作为	他	加速	过去的	他们	.

即使他飞速掠过他们身边，水依然从那里渗出。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] !

Thank	Heaven	for	so	much	!
感谢	天堂	为了	所以	很多	!

感谢上苍赐予的一切！

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] ; [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] .

since	it	showed	that	the	tide	was	still	far	off	;	that	as	yet	there	was	time	.
自从	它	显示	那	这	潮	曾是	仍然	远的	离开	;	那	作为	然而	那里	曾是	时间	.

因为这表明潮水还远未到来；还有时间。

['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [tuː] !

Lighter	and	lighter	too	!
打火机	和	打火机	也	!

越来越轻了！

[suːn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['goʊstˌlaɪk] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

Soon	he	might	be	able	to	see	her	,	ghostlike	,	through	the	mist	,
很快	他	可能	是	有能力的	到	看	她	,	幽灵般的	,	通过	这	薄雾	,

不久之后，他或许就能透过迷雾，像幽灵般地看到她了。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kriːpɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [foʊm] [wɪtʃ] , [stɪl] [ˌʌn'siːn] ,

or	at	least	judge	the	distance	of	that	creeping	line	of	foam	which	,	still	unseen	,
或者	在	至少	法官	这	距离	的	那	爬行	线	的	泡沫	哪个	,	仍然	看不见	,

或者至少判断一下那条仍然看不见的、缓缓蔓延的泡沫线的距离，

[ænd; ənd] [stɪl] , [hiː; hi] [hoʊpt] ['fɪrsli] , [fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] , [jet] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['evri]

and	still	,	he	hoped	fiercely	,	far	,	far	off	,	yet	seemed	to	occupy	his	every
和	仍然	,	他	希望	激烈地	,	远的	,	远的	离开	,	然而	似乎	到	占据	他的	每一个

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

然而，他心中仍然怀着强烈的希望，那希望遥远而美好，却似乎占据了他所有的思绪。

[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

to	fill	his	memory	.
到	充满	他的	记忆	.

为了填补他的空白。

['tɔːrtʃuəs] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sneɪks] [loʊ] [hɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Tortuous	like	a	snake	,	with	the	snake's	low	hiss	as	it	curled	along	the
曲折	喜欢	一个	蛇	,	和	这	蛇的	低的	嘶	作为	它	卷曲	沿着	这

['kwɪvərɪŋ] [sænd] .

quivering	sand	.
颤抖	沙	.

像蛇一样蜿蜒曲折，沿着颤抖的沙地盘旋时发出低沉的嘶嘶声。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

Suddenly	his	heart	stood	still	,
突然	他的	心	站立	仍然	,

他的心脏突然停止了跳动。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [mɪst] [gruː] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [spɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rek]

for	there	out	of	the	golden	mist	grew	the	tall	black	spar	of	the	old	wreck
为了	那里	出去	的	这	金的	薄雾	生长	这	高的	黑色的	斯帕	的	这	老的	破坏

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] :

with	its	message	of	warning	:
和	它是	信息	的	警告	:

因为在金色的薄雾中，耸立着古老沉船残骸高大的黑色桅杆，它传递着警告的信息：

" ['prɪti] [seɪf] [soʊ] [fɑːr] , [moʊst] [taɪmz] ;

"	Pretty	safe	so	far	,	most	times	;
"	漂亮的	安全的	所以	远的	,	最多	时代	;

“目前为止大部分时间都相当安全；

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] - - " [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləs] [wɜːrdz] ['prɑːmptɪd] [ə'nʌðər] [kraɪ] .

beyond	that	-	-	"	The	recollection	of	his	own	careless	words	prompted	another	cry	.
超过	那	-	-	"	这	回忆	的	他的	自己的	粗心	字	提示	其他	哭	.

除此之外——” 回想起自己不经意间说出的话，他又一次惊呼起来。

" [maɪ]['leɪdi] - - [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] .

"	My	lady	-	-	my	dearest	lady	.
"	我的	女士	-	-	我的	亲爱的	女士	.

“我的夫人——我最亲爱的夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [rɪk] - - ['oʊnli] [rɪk] .

It	is	I	,	Rick	-	-	only	Rick	.
它	是	我	,	里克	-	-	仅有的	里克	.

是我，里克——只有里克。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - - ['blɔtiŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][spɑːr] ?

"	What	was	that	on	the	sand	-	-	blotting	the	yellow	sand	just	below	the	spar	?
"	什么	曾是	那	在	这	沙	-	-	印迹法	这	黄色的	沙	只是	以下	这	斯帕	?

“沙滩上那是什么？——在桅杆下方黄色的沙子上留下了痕迹？”

[ə; eɪ] [stoʊn] ?

A	stone	?
一个	石头	?

一块石头?

['siːwiːd] ?

seaweed	?
海藻	?

海藻?

[noʊ] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

No	-	-	that	was	a	woman's	dress	;	she	was	there	,	face	downwards	on	the	sand
不	-	-	那	曾是	一个	女性的	裙子	;	她	曾是	那里	,	脸	向下	在	这	沙

, ['fɔːlən] [ɪn'sensəb(ə)l][pər'hæps] - - [bʌt; bət] [seɪvd] .

,	fallen	insensible	perhaps	-	-	but	saved	.
,	倒下	麻木不仁	也许	-	-	但	已保存	.

不——那是女人的裙子；她当时就在那里，脸朝下趴在沙滩上，可能已经失去知觉——但她得救了。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

已保存。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

He	stumbled	in	his	mad	haste	to	reach	her	.
他	踉跄	在	他的	疯狂的	匆忙	到	抵达	她	.

他慌乱中跌跌撞撞地想要追上她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l] , [ɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði]['fɜːmər] [krʌst] ?

Was	it	a	stumble	,	or	had	his	foot	broken	through	the	firmer	crust	?
曾是	它	一个	绊倒	,	或者	有	他的	脚	破碎的	通过	这	更坚固	地壳	?

是绊倒了，还是他的脚踩破了较硬的硬壳?

[ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [fiːt] .

Again	,	this	time	both	feet	.
再次	,	这	时间	两个都	脚	.

这次是双脚同时着地。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [kloʊz] , ['oʊnli][tuː; tə][feɪl] ?

Could	he	have	come	so	far	,	so	close	,	only	to	fail	?
可以	他	有	来	所以	远的	,	所以	关闭	,	仅有的	到	失败	?

他难道已经走了这么远，离目标如此之近，最终却还是失败了吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[ðen] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] , [ðə; ði][fɜːrst] [slaɪt] ['tremər] ['herəldɪŋ] [ðə; ði]
Then beneath him he felt a tremor , the first slight tremor heralding the
然后 下面 他 他 毛毡 一个 震颤 , 这 第一的 轻微 震颤 预示 这
[ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][draɪ][lænd] .
dissolution of dry land .
溶解 的 干燥 土地 .

然后他感到脚下一阵震动，这是陆地开始消融前的第一次轻微震动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['seprəts] [wʌn][mæn][frʌm; frəm]
With the sudden resolve which , in time of danger , separates one man from
和 这 突然 解决 哪个 , 在 时间 的 危险 , 分离 一 男人 从
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,
his fellow ,
他的 同伴 ,

在危难之际，那种将人与人区分开来的果断决心，

[dɪ'saɪsɪvli] , [ˌæbsə'luːtli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][kænt] [ə'baʊt] [i'kwɑːləti] ,
decisively , absolutely , to the utter annihilation of all cant about equality ,
果断地 , 绝对地 , 到 这 说出 湮灭 的 全部 不能 关于 平等 ,

果断地、绝对地、彻底地粉碎一切关于平等的虚伪言辞，

[hiː; hi][pʊt][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː][wʌn][boʊld] [liːp] ['fɔːrwərd] .
he put all his strength into one bold leap forward .
他 放 全部 他的 力量 进入 一 大胆的 飞跃 向前 .

他将所有力量倾注于向前迈出的一大步。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ɔːr][ə; eɪ] ['seɪlər] .
The next instant he was clinging to the spar like a monkey , or a sailor .
这 下一个 立即的 他 曾是 依恋 到 这 斯帕 喜欢 一个 猴 , 或者 一个 水手 .

下一刻，他就如同猴子或水手一般紧紧抓住桅杆。

[ðə; ði] ['tremər] [pæst] ; [ðə; ði][sænd] ['setld] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['gəːgliŋ] ['mɜːrmər] ,
The tremor passed ; the sand settled once more with a low gurgling murmur ,
这 震颤 通过了 ; 这 沙 定居 一次 更多的 和 一个 低的 淙淙 低语 ,

震动过去了；沙子再次平静下来，发出低沉的汩汩声。

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [drɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [heɪz] .
proclaiming the back draw of the wave still hidden by the haze .
宣告 这 后退 画 的 这 海浪 仍然 隐 经过 这 阴霾 .

宣告着仍被薄雾遮蔽的浪潮的回旋。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [fʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [plæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Cautiously he tried one foot beyond the single plank between him and
谨慎地 他 尝试 一 脚 超过 这 单身的 板 之间 他 和
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

他小心翼翼地迈出一只脚，越过横亘在他和毁灭之间的那块木板。

['hoʊpləs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]
Hopeless , even if he stood still , and to reach her he must take a
绝望 , 甚至 如果 他 站立 仍然 , 和 到 抵达 她 他 必须 拿 一个
[step] [ɔːr] [tuː] .
step or two .
步 或者 二 .

即使他站在那里不动，也无济于事；要走到她身边，他必须走一两步。

[ə'gen] [ðə; ði] ['tremər] [keɪm] , - - [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [greɪnz] [æz; əz]

Again	the	tremor	came	,	-	-	the	shifting	,	sliding	sparkle	of	the	sand	-	grains	as
再次	这	震颤	来了	,	-	-	这	转变	,	滑动	火花	的	这	沙	-	谷物	作为

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ,

they	parted	,
他们	分手了	,

震动再次袭来——沙粒分开时，闪烁着移动的光芒。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] , [sæŋk][ə; eɪ]

-	-	and	the	figure	lying	with	its	face	hidden	,	resting	on	the	right	arm	,	sank	a
-	-	和	这	数字	说谎	和	它是	脸	隐	,	休息	在	这	正确的	手臂	,	沉没	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

——而那个脸朝下趴着，靠在右臂上的身影，微微下沉了下去。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][sæŋk] .

Only	a	very	little	;	yet	still	it	sank	.
仅有的	一个	非常	小的	;	然而	仍然	它	沉没	.

只有一点点，但它还是沉了下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['deɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [wu:nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;

He	had	come	prepared	for	danger	,	with	a	rope	wound	about	his	waist	;
他	有	来	准备	为了	危险	,	和	一个	绳索	伤口	关于	他的	腰部	;

他做好了应对危险的准备，腰间缠着绳子；

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fʊthoʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [rek] ,

and	almost	with	his	first	foothold	on	the	wreck	,
和	几乎	和	他的	第一的	立足点	在	这	破坏	,

他几乎刚在残骸上站稳脚跟，

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔɪl]['i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [aɪz]

his	hands	had	been	busy	with	the	coil	even	while	his	thoughts	and	eyes
他的	双手	有	到过	忙碌的	和	这	线圈	甚至	尽管	他的	想法	和	眼睛

[wɜ:r; wər] ['elsˌwer] .

were	elsewhere	.
是	别处	.

虽然他的心思和目光都游离在别处，但他的双手却一直在摆弄线圈。

[ə; eɪ] [baɪt] [hɪr] , [ə; eɪ] [bend] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæst][æz; əz] ['seɪlɚz] [lɔ:r] [kʊd; kəd]

A	bight	here	,	a	bend	there	,	and	it	was	fast	as	sailor's	lore	could
一个	海湾	这里	,	一个	弯曲	那里	,	和	它	曾是	快速地	作为	水手的	知识	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

make	it	,
制作	它	,

这里拐个弯，那里转个弯，航速之快，正如水手们所说的那样。

[tu:; tə][ðə; ði] [s'pɑ:z] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

to	the	spars	and	to	his	body	.
到	这	桅杆	和	到	他的	身体	.

对着木棍和他的身体。

[noʊ] ! [nɑ:t][ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['dʌbld] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] ,

No	!	not	there	;	for	it	had	to	be	doubled	to	bear	the	strain	,
不	!	不是	那里	;	为了	它	有	到	是	双倍	到	熊	这	拉紧	,

不！不是那里；因为必须加倍才能承受压力。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	he	could	not	afford	to	lose	an	inch	.
和	他	可以	不是	买得起	到	失去	一个	英寸	.

他一寸都不能损失。

[soʊ] , [taɪt] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trebl] [twɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] .

So	,	tight	over	one	shoulder	with	a	treble	twist	round	his	outstretched	arm	.
所以	,	紧的	超过	一	肩膀	和	一个	高音	捻	圆形的	他的	伸展	手臂	.

所以，紧紧地搭在他的肩膀上，用高音调的扭绳绕着他伸出的手臂。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ðə; ði][ɑːrm][frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

That	would	not	give	way	unless	it	tore	the	arm	from	its	socket	;	and	then	the
那	会	不是	给	方式	除非	它	撕裂	这	手臂	从	它是	插座	;	和	然后	这

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

除非它把胳膊从关节处扯下来，否则它不会松动；然后绳子，

['biːɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɑːr] , [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] ['pɜːrtʃəs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

being	high	up	on	the	spar	,	would	give	him	greater	purchase	when	the	time	came
存在	高的	向上	在	这	斯帕	,	会	给	他	更大的	购买	什么时候	这	时间	来了

[fɔːr; fər] [streŋθ] .

for	strength	.
为了	力量	.

站在桅杆高处，可以让他在需要力量的时候有更大的着力点。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðiːz] ['ækʃnz] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ;

How	long	these	thoughts	,	these	actions	,	seemed	to	take	;
如何	长的	这些	想法	,	这些	行动	,	似乎	到	拿	;

这些想法、这些行动，似乎持续了很久；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['swɪʃɪŋ]

yet	he	could	not	spare	one	of	them	even	though	,	with	a	soft	,	swishing
然而	他	可以	不是	空闲的	一	的	他们	甚至	尽管	,	和	一个	柔软的	,	嗖嗖声

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

然而，即使伴随着轻柔的嗖嗖声，他也无法放过其中一个。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['enəmi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['sæli] .

the	hidden	enemy	made	another	sally	.
这	隐	敌人	制成	其他	莎莉	.

隐藏的敌人再次发动了袭击。

[ðɪs] [taɪm] ['lɪŋgərɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] [raʊnd] [ðæt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][sænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][geɪn]

This	time	lingering	half	a	moment	round	that	figure	on	the	sand	as	if	to	gain
这	时间	挥之不去的	一半	一个	片刻	圆形的	那	数字	在	这	沙	作为	如果	到	获得

[ə; eɪ] ['fɜːmər] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	firmer	hold	upon	it	.
一个	更坚固	抓住	之上	它	.

这一次，他绕着沙滩上的那个人影停留了半秒钟，仿佛要更牢牢地抓住它。

[pər'hæps] !

Perhaps	!
也许	!

也许！

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɜːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi] .

but	not	so	firm	as	his	would	be	.
但	不是	所以	公司	作为	他的	会	是	.

但没有他那么坚定。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] !

Now	he	was	ready	!
现在	他	曾是	准备好	!

他现在准备好了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][tuː; tə][geɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] ,

With	a	swing	backwards	and	forwards	to	gain	additional	impetus	,
和	一个	摇摆	向后	和	前进	到	获得	额外的	动力	,

通过前后摆动来获得额外的动力，

[ðə; ðɪ][roʊp] [kɔɪld] ['luːsli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dræg] , [hiː; hi] [lept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rek]

the	rope	coiled	loosely	so	as	not	to	drag	,	he	leapt	clear	of	the	wreck
这	绳索	卷曲	松散地	所以	作为	不是	到	拖	,	他	跳跃	清除	的	这	破坏

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

绳子松松地盘着，以免拖拽，他从残骸中跃出，向她扑去。

[æn; ən] [ɪnstənts] [daʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ðə; ðɪ] [left] [hænd] ,

An	instant's	doubt	,	and	he	had	her	by	the	hand	,	the	left	hand	,
一个	即时	怀疑	,	和	他	有	她	经过	这	手	,	这	左边	手	,

一瞬间的犹豫，他就握住了她的手，左手。

[wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] .

which	lay	stretched	on	the	sand	as	she	had	fallen	.
哪个	躺	拉伸	在	这	沙	作为	她	有	倒下	.

她摔倒时，身体瘫软地躺在沙滩上。

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	cold	it	was	!
如何	寒冷的	它	曾是	!

真冷啊!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] ?

Could	she	be	dead	?
可以	她	是	死的	?

她是不是已经死了?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [faɪt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,

But	the	horror	of	the	thought	was	forgotten	in	fight	;	for	now	,
但	这	恐怖	的	这	想法	曾是	被遗忘的	在	斗争	;	为了	现在	,

但在战斗中，那种恐惧感已被抛诸脑后；至少现在是这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃʌklɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

with	the	same	chuckling	sound	as	if	the	devils	below	were	laughing	at	him
和	这	相同的	轻笑	声音	作为	如果	这	魔鬼	以下	是	笑	在	他

,

,

,

他发出和下面魔鬼一样的咯咯笑声，仿佛它们在嘲笑他。

[keɪm] [ðə; ðɪ] [bæk] [drɔː] .

came	the	back	draw	.
来了	这	后退	画	.

抽签结果出来了。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] , [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][biː; bi] ['jiːldɪd] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

Not	an	inch	,	not	a	quarter	to	be	yielded	,	come	what	might	.
不是	一个	英寸	,	不是	一个	四分之一	到	是	产生	,	来	什么	可能	.

一寸一毫都不肯让步，无论发生什么。

[ðə; ðɪ][roʊp] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [klentʃ] [ə'pɑːn][ɪts] [strændz] , [kʌt] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

The	rope	,	despite	his	bitter	clench	upon	its	strands	,	cut	deep	into	his	arm	;
这	绳索	,	尽管	他的	苦的	紧握	之上	它是	线	,	切	深的	进入	他的	手臂	;

尽管他拼命地攥紧绳子，绳子还是深深地勒进了他的手臂；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪnjuːz]

it	seemed	as	if	a	red	-	hot	iron	pierced	his	shoulder	,	as	the	sinews
它	似乎	作为	如果	一个	红色的	-	热的	铁	穿孔	他的	肩膀	,	作为	这	肌腱

[streɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] .

strained	to	their	uttermost	.
紧张	到	他们的	极致	.

仿佛一根烧红的铁钉刺穿了他的肩膀，筋腱绷到了极限。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [weɪt] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er] ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	was	a	relief	,	but	her	weight	was	heavier	surely	,	and	that
那	曾是	一个	宽慰	,	但	她	重量	曾是	较重	一定	,	和	那

[ment] [les] ['steɪb(ə)l] [sə'pɔːrt] .

meant	less	stable	support	.
意思是	较少的	稳定的	支持	.

那让她松了一口气，但她的体重肯定更重了，这意味着她能得到的支撑也更不稳定了。

['hæŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][wʌn][ɑːrm] , - - [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

Hanging	as	he	was	,	by	one	arm	,	-	-	the	other	outstretched	to	keep	his
绞刑	作为	他	曾是	,	经过	一	手臂	,	-	-	这	其他	伸展	到	保持	他的

[hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ,

hold	on	her	,
抓住	在	她	,

他一只胳膊悬在半空中，另一只胳膊伸过来紧紧抓住她。

- - [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [sænd] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

-	-	he	could	see	nothing	save	the	unsteady	sand	closing	round	him	.
-	-	他	可以	看	没有什么	节省	这	不稳定	沙	结束	圆形的	他	.

他什么也看不见，只见摇摇欲坠的沙子正向他逼近。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	seemed	to	feel	nothing	save	the	little	cold	hand	in	his	.
他	似乎	到	感觉	没有什么	节省	这	小的	寒冷的	手	在	他的	.

他似乎除了手中那只冰冷的小手之外，什么也感觉不到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

It	was	now	or	never	.
它	曾是	现在	或者	绝不	.

现在是时候了，没有机会了。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ]

Grasping	the	rope	as	high	as	he	could	reach	,	he	put	out	his	whole	strength
抓握	这	绳索	作为	高的	作为	他	可以	抵达	,	他	放	出去	他的	所有的	力量

,

,

,

他竭尽全力抓住绳子，用尽全力，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hoping	to	move	her	but	an	inch	nearer	to	him	.
希望	到	移动	她	但	一个	英寸	更近	到	他	.

希望能让她离他更近一寸。

['hoʊpləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [drɔː] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Hopeless	;	and	the	back	draw	,	coming	on	him	unawares	,	found	him	,	as	it
绝望	;	和	这	后退	画	,	未来	在	他	不知情	,	成立	他	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,

were	,	on	the	rack	,
是	,	在	这	架子	,

绝望；而突如其来的惩罚，让他措手不及，仿佛把他绑在了刑架上。

[ænd; ənd] [siːzd] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	seized	its	opportunity	.
和	查获	它是	机会	.

并抓住了机会。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] .

He	set	his	teeth	and	endured	.
他	放	他的	牙齿	和	忍受	.

他咬紧牙关，忍耐下去。

[haʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ægəni] [pæst] , [ə; eɪ] [duː] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] ,

How	,	he	never	knew	,	but	when	the	agony	passed	,	a	dew	,	like	that	of	death	,
如何	,	他	绝不	知道	,	但	什么时候	这	痛苦	通过了	,	一个	露	,	喜欢	那	的	死亡	,

他始终不知道原因，但当痛苦过去之后，出现了一片露水，如同死亡的露水。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] ['nɜːrvləs] , ['helpləs] ,

was	on	his	face	,	and	he	hung	nerveless	,	helpless	,
曾是	在	他的	脸	,	和	他	悬挂	无神经	,	无助	,

他脸朝下倒在地上，浑身无力，无助地悬在半空。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊld] - - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]

save	for	the	desperate	resolve	to	keep	his	hold	-	-	to	keep	her	hand	in
节省	为了	这	绝望的	解决	到	保持	他的	抓住	-	-	到	保持	她	手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

除了他那不顾一切的决心——要紧紧抓住她的手——之外，别无他法。

[ðə; ði] [weɪv] [ə'gen] .

The	wave	again	.
这	海浪	再次	.

浪潮再次袭来。

['lɪt(ə)l] ['bʌblz] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [kloʊz][baɪ] .

Little	bubbles	this	time	,	as	if	some	one	was	drowning	close	by	.
小的	气泡	这	时间	,	作为	如果	一些	一	曾是	溺水	关闭	经过	.

这次冒出的都是小气泡，好像附近有人溺水了一样。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第6/6页

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] ,
if **he** **could** **only** **see** **her** **,**
如果 他 可以 仅有的 看 她 ,

如果他能见到她，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gript] [ɪn] [ðæt] ['pʌlseɪtɪŋ] ['hɔːrər] !
even **though** **it** **was** **to** **see** **her** **gripped** **in** **that** **pulsating** **horror** **!**
甚至 尽管 它 曾是 到 看 她 紧握 在 那 脉动 恐怖 !

即使是为了亲眼目睹她被那种令人窒息的恐惧所攫住！

" [mɔːd] !
" **Maud** **!**
" 莫德 !

“莫德！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] - - ['oʊnli] [rɪk] .
it **is** **I** **-** **-** **only** **Rick** **.**
它 是 我 - - 仅有的 里克 .

是我——只有里克。

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [wʌns] [mɔːr] .
" **The** **cry** **came** **from** **him** **as** **he** **hung** **on** **the** **rack** **once** **more** **.**
" 这 哭 来了 从 他 作为 他 悬挂 在 这 架子 一次 更多的 .

“他再次被吊在刑架上时，发出了一声惨叫。”

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] [wʊd] ['slækən] [ðæt] [grɪp] - -
Perhaps **,** **if** **he** **could** **keep** **his** **hold** **,** **the** **coming** **tide** **would** **slacken** **that** **grip** **-** **-**
, 如果 他 可以 保持 他的 抓住 , 这 未来 潮 会 放松 那 紧握 - -
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .
it **might** **-** **-** **it** **must** **.**
它 可能 - - 它 必须 .

或许，如果他能保持住这种状态，即将到来的潮水就会放松对他的控制——也许会——也一定会。

[haʊ] [fɑːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] - - [ɔːl'redi] ?
How **far** **had** **she** **sunk** **-** **-** **already** **?**
如何 远的 有 她 沉没 - - 已经 ?

她究竟已经堕落到什么程度了？

[hæd; həd][ðə; ði]['goʊldən] [hed] ['dɪsə'pɪrd] ?
Had **the** **golden** **head** **disappeared** **?**
有 这 金的 头 消失 ?

金头消失了吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [left] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld][hænd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪŋ] - -
Was **there** **nothing** **left** **save** **the** **little** **cold** **hand** **where** **he** **could** **feel** **the** **ring** **-** **-**
曾是 那里 没有什么 左边 节省 这 小的 寒冷的 手 在哪里 他 可以 感觉 这 戒指 - -
[hɪz; ɪz] [rɪŋ] - - ['slɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][klæsp] ?
his **ring** **-** **-** **slipping** **under** **his** **clasp** **?**
他的 戒指 - - 滑倒 在下面 他的 搭扣 ?

除了那只冰冷的小手，什么都没剩下吗？他能感觉到戒指——他的戒指——正滑入他的表扣下。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪv] [ə'gen] - - ['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['wɪspərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ,

there	was	the	wave	again	-	-	surging	in	his	ears	,	whispering	,	whispering	,
那里	曾是	这	海浪	再次	-	-	滔滔	在	他的	耳朵	,	耳语	,	耳语	,

['wɪspərɪŋ] , ['ʃʊrli] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] ,

whispering	,	surely	of	some	far	-	off	country	,
耳语	,	一定	的	一些	远的	-	离开	国家	,

那波浪声再次响起——在他耳边涌动，低语着，低语着，低语着，肯定来自遥远的国度。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rest] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .

of	a	great	rest	,	and	peace	,	and	forgetfulness	.
的	一个	伟大的	休息	,	和	和平	,	和	健忘	.

极度的休息、平静和忘却。

[rɪk] [hælmɝ] [hʌŋ] [lɪmp][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊp] .

Rick	Halmar	hung	limp	upon	the	rope	.
里克	哈尔马	悬挂	跛行	之上	这	绳索	.

里克·哈尔马无力地挂在绳子上。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [stept] [ɪn] ; [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]

Nature	had	stepped	in	;	her	patience	was	exhausted	,	she	would	have	no
自然	有	步	在	;	她	耐心	曾是	筋疲力尽的	,	她	会	有	不

[mɔːr] ['heroʊɪzəm] , [noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .

more	heroism	,	no	more	delay	.
更多的	英雄主义	,	不	更多的	延迟	.

大自然已经出手干预；她的耐心已经耗尽，她不会再有英雄气概，也不会再拖延。

[ðoʊz] [tuː] [hændz][hæd; həd][held] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Those	two	hands	had	held	each	other	long	enough	.
那些	二	双手	有	握住	每个	其他	长的	足够的	.

那双手已经握在一起很久了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt]['kwaɪətli] , ['piːsfəli] .

The	time	had	come	for	them	to	part	quietly	,	peacefully	.
这	时间	有	来	为了	他们	到	部分	悄悄	,	和平地	.

他们到了悄悄地、和平地分别的时候了。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði]['spɪrɪt] [stroʊv]

Not	in	a	moment	,	but	gradually	,	as	if	even	in	unconsciousness	the	spirit	strove
不是	在	一个	片刻	,	但	逐步地	,	作为	如果	甚至	在	无意识	这	精神	努力

[ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ,

against	the	flesh	,
反对	这	肉	,

不是一蹴而就，而是逐渐地，仿佛即使在无意识中，精神也在与肉体抗争。

[ðoʊz] ['slendər] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌnz] .

those	slender	fingers	slipped	through	the	strong	ones	.
那些	苗条	手指	滑倒了	通过	这	强的	一个	.

那双纤细的手指从那双强壮的手指间滑了过去。

[slɪpt] [ænd; ənd] [slɪpt] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk] , ['rɪks] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] ,

Slipped	and	slipped	,	till	,	with	a	little	jerk	,	Rick's	hand	closed	upon	itself	,
滑倒了	和	滑倒了	,	直到	,	和	一个	小的	混蛋	,	里克的	手	关闭	之上	本身	,

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪ'nɜːrt] ,

and	fell	back	inert	,
和	跌倒	后退	惰性	,

一滑又一滑，直到里克的手猛地一抖，合拢成拳，无力地垂了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪl] [stretʃt] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] , [sæŋk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .

while	the	other	,	still	stretched	in	mute	appeal	,	sank	slowly	into	the	sand	.
尽管	这	其他	,	仍然	拉伸	在	沉默的	上诉	,	沉没	缓慢地	进入	这	沙	.

而另一只脚，依然伸展着，无声地发出恳求，缓缓沉入沙中。

[ðə; ði] [sʌn] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['heɪloʊ] , [sɔ:] [ðə; ði] [di:d] [dʌn] ,

The	sun	,	having	escaped	from	its	halo	,	saw	the	deed	done	,
这	太阳	,	拥有	逃脱	从	它是	光环	,	锯	这	契据	完毕	,

太阳挣脱了光环的束缚，目睹了这一切的发生。

[ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [saɪt] ['tʃɪrfəli] .

and	smiled	down	upon	the	sight	cheerfully	.
和	微笑	向下	之上	这	视线	愉快地	.

他俯视着眼前的景象，脸上露出了愉悦的笑容。

['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Only	a	boy	with	a	birthday	present	in	his	hand	.
仅有的	一个	男生	和	一个	生日	展示	在	他的	手	.

只有一名男孩手里拿着生日礼物。

['oʊnli] [wʌn] [mɔ:r] ['wʊmən] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] .

Only	one	more	woman	loved	and	lost	.
仅有的	一	更多的	女士	喜爱	和	丢失的	.

又有一位女性经历了爱情的失去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] [wi:p] ['oʊvər] ?

What	was	that	to	weep	over	?
什么	曾是	那	到	哭泣	超过	?

那有什么值得哭泣的?

[ə; eɪ] ['wi:lɪŋ] [gʌl] , ['swi:pɪŋ] [baɪ] [ɑ:n] [brɔ:d] [waɪt] [wɪŋz] , [sə'dʒestɪd] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ,

A	wheeling	gull	,	sweeping	by	on	broad	white	wings	,	suggested	sympathy	,	but	,	in	reality	,
一个	惠灵	鸥	,	扫荡	经过	在	广阔	白色的	翅膀	,	建议	同情	,	但	,	在	现实	,

一只盘旋的海鸥，展开宽阔的白色翅膀掠过，似乎在表达同情，但实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [di:d] [pɔ:'tendid] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ɪts] [jʌŋ] [wʌnz] .

it	came	to	see	if	the	deed	portended	food	for	its	young	ones	.
它	来了	到	看	如果	这	契据	预示	食物	为了	它是	年轻的	一个	.

它过来看看这一举动是否预示着幼崽会有食物。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ʌðər] [spek'teitəs] .

There	were	no	other	spectators	.
那里	是	不	其他	观众	.

没有其他观众。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [eɪd] ,

Had	there	been	,	they	would	have	been	so	occupied	by	vain	attempts	to	aid	,
有	那里	到过	,	他们	会	有	到过	所以	占领	经过	徒劳	尝试	到	援助	,

如果真有那样的人，他们就会忙于徒劳地试图帮助他们。

[ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

that	the	essence	of	it	all	would	have	escaped	them	.
那	这	本质	的	它	全部	会	有	逃脱	他们	.

他们本会错过这一切的本质。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['betər] [toʊld] [ðæn; ðən] ['witnist] .

Such	things	are	better	told	than	witnessed	.
这样的	事物	是	更好的	讲述	比	目击者	.

这种事，与其亲眼目睹，不如听人讲述。

[soʊ] [θɔːt] [mɪs] - [wen] , [θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] , [rɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [stɪl]

So	thought	Miss	Willina	when	,	three	weeks	afterwards	,	Rick	,	with	his	left	arm	still
所以	想法	错过	-	什么时候	,	三	周	然后	,	里克	,	和	他的	左边	手臂	仍然

[ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

in	a	sling	,
在	一个	吊索	,

威利娜小姐当时也是这么想的，三周后，里克左臂还吊着绷带，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

tried	to	make	her	understand	it	was	not	his	fault	.
尝试	到	制作	她	理解	它	曾是	不是	他的	过错	.

他试图让她明白这不是他的错。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [taɪt]

He	wore	the	silver	ring	on	his	right	hand	;	they	had	found	it	there	tight
他	穿着	这	银	戒指	在	他的	正确的	手	;	他们	有	成立	它	那里	紧的

[klɑːspt] [wen] ,

clasped	when	,
紧握	什么时候	,

他右手戴着那枚银戒指；他们发现它时，戒指紧紧地扣在那里。

[set] [ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] [baɪ] ['juːstəs] ['gɔːrdn] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] .

set	on	the	track	by	Eustace	Gordon	,	they	came	in	a	boat	to	the	rescue	.
放	在	这	追踪	经过	尤斯塔斯	戈登	,	他们	来了	在	一个	船	到	这	救援	.

在尤斯塔斯·戈登的指引下，他们乘船前来救援。

[dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'liːs] [rɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les]

Just	too	late	to	do	more	than	release	Rick	from	a	torture	none	the	less
只是	也	晚的	到	做	更多的	比	发布	里克	从	一个	酷刑	没有任何	这	较少的

['peɪnf(ə)l] ['æftərwərdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'felt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

painful	afterwards	because	it	was	unfelt	at	the	time	.
痛苦	然后	因为	它	曾是	无感觉的	在	这	时间	.

为时已晚，只能将里克从酷刑中解救出来，尽管事后他仍然感到痛苦，因为当时他没有感受到这种痛苦。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊldər] [aɪz] , [mɪs] - [sɔː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bleɪm] [ðæn; ðən]

Perhaps	,	with	her	older	eyes	,	Miss	Willina	saw	further	into	the	blame	than
也许	,	和	她	老	眼睛	,	错过	-	锯	更远	进入	这	责备	比

[hiː; hi][dɪd] ;

he	did	;
他	做过	;

或许，凭借她年长的眼光，威利娜小姐比他看得更透彻，更明白其中的责任所在；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	she	said	nothing	.
但	她	说	没有什么	.

但她什么也没说。

[soʊ] [rɪk] [kept] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ledʒənd] " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɑːnstənt] , [tʃeɪst] , " [æz; əz][hɪz; ɪz]

So	Rick	kept	the	ring	,	with	its	legend	"	Beautiful	,	constant	,	chaste	,	"	as	his
所以	里克	保留	这	戒指	,	和	它是	传奇	"	美丽的	,	持续的	,	贞洁	,	"	作为	他的

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

birthday	present	.
生日	展示	.

所以里克把这枚刻有“美丽、忠贞、纯洁”字样的戒指当作生日礼物留下了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	did	not	even	give	it	to	his	wife	.
他	做过	不是	甚至	给	它	到	他的	妻子	.

他甚至都没给妻子。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] ,

It	belonged	,	he	said	,	to	the	most	perfect	woman	he	had	ever	seen	,
它	属于	,	他	说	,	到	这	最多	完美的	女士	他	有	曾经	已见	,

他说，这件衣服属于他见过的最完美的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjuːfənɪzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	people	suggested	the	propriety	of	this	being	a	euphonism	for	the
和	什么时候	人们	建议	这	礼	的	这	存在	一个	悦耳动听	为了	这

[wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] - [kəmˈpænjən] ,

one	he	had	chosen	as	his	life	-	companion	,
一	他	有	选定	作为	他的	生活	-	伴侣	,

当人们建议用这个名字来形容他选择的终身伴侣时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

he	shook	his	head	with	a	smile	.
他	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	.

他笑着摇了摇头。

[ˌnevərðəˈles] , [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsaɪlənt][ʌv; əv] [bleɪm] .

Nevertheless	,	Miss	Willina	was	not	silent	of	blame	.
尽管如此	,	错过	-	曾是	不是	沉默的	的	责备	.

然而，威利娜小姐并没有完全否认自己的过错。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˈvaɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈduːti] .

She	poured	vials	of	it	on	her	own	head	for	having	neglected	a	clear	duty	.
她	倾倒	小瓶	的	它	在	她	自己的	头	为了	拥有	被忽视的	一个	清除	责任	.

她因为疏忽了一项明确的职责，而将几瓶这种药水倒在了自己的头上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdev(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [bɜːrnt][æz; əz] [wel] ,

If	she	had	only	insisted	on	the	other	devil	being	burnt	as	well	,
如果	她	有	仅有的	坚持	在	这	其他	魔鬼	存在	烧焦的	作为	出色地	,

如果她坚持要把另一个魔鬼也烧死就好了。

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

this	terrible	thing	might	not	have	come	to	pass	.
这	糟糕的	事物	可能	不是	有	来	到	经过	.

这件可怕的事情或许就不会发生了。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [lɑːdʒ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ]

Anyhow	,	she	would	go	over	to	the	deserted	Lodge	without	delay	,	and	destroy
无论如何	,	她	会	去	超过	到	这	荒凉的	小屋	没有	延迟	,	和	破坏

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈaɪdl] ,

the	wicked	idol	,
这	邪恶	偶像	,

总之，她会毫不犹豫地前往那座废弃的寺庙，摧毁那邪恶的偶像。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [mɔːr] [hɑːrm] .

lest	it	should	do	more	harm	.
免得	它	应该	做	更多的	伤害	.

以免造成更大的危害。

" [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː] , " [sed] [rɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Let	me	come	too	,	"	said	Rick	in	a	low	voice	.
"	让	我	来	也	,	"	说	里克	在	一个	低的	嗓音	.

“我也去吧，”里克低声说道。

[ðɪs] [taɪm] [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪri] ,

This	time	Miss	Willina	did	not	meet	his	request	with	the	query	,
这	时间	错过	-	做过	不是	见面	他的	要求	和	这	询问	,

这一次，威利娜小姐并没有用询问的方式满足他的要求。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [dɪr] ?
" Was she so pretty as all that , dear ?
" 曾是 她 所以 漂亮的 作为 全部 那 , 亲爱的 ?

“亲爱的，她真有那么漂亮吗？”

" [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] .
" Indeed , the memory of those words choked her .
" 的确 , 这 记忆 的 那些 字 窒息 她 .

“的确，那些话语的回忆让她哽咽难言。”

[soʊ] [rɪk] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] [wer] ['leɪdi] [mɔ:d] [hæd; həd]
So Rick went for the first time into the little sanctum where Lady Maud had
所以 里克 去 为了 这 第一的 时间 进入 这 小的 圣所 在哪里 女士 莫德 有
[stʊd] [ə'drɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
stood adrift at the window .
站立 漂流 在 这 窗户 .

于是，里克第一次走进了那间小小的圣所，莫德夫人曾孤零零地站在窗边。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
The image was still on the mantelpiece , and he started at the sight of
这 图像 曾是 仍然 在 这 壁炉架 , 和 他 开始 在 这 视线 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

那幅画还摆在壁炉架上，他看到它时吓了一跳。

" [ænt] [wɪl] !
" Aunt Will !
" 阿姨 将要 !

“威尔阿姨！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [kwɪk] , [hæf] - [ə'lɑ:rmd] [toʊnz] , " [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ðæt] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ][wɜ:rk] .
" he cried in quick , half - alarmed tones , " I never made that - - it is not my work .
" 他 哭 在 快的 , 一半 - 惊慌 音调 , " 我 绝不 制成 那 - - 它 是 不是 我的 工作 .

他用急促而略带惊恐的语气喊道：“我从来没做过那东西——那不是我的作品。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .

并非如此。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [fɔ:r; fər][wʌns] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['sævɪdʒ]
The professor had been right for once , when he called it a genuine savage
这 教授 有 到过 正确的 为了 一次 , 什么时候 他 称为 它 一个 真的 野蛮的
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪt] ,
conception of fate ,
概念 的 命运 ,

教授这次说得没错，他称之为一种真正野蛮的命运观念。

[brɔ:t] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] .
brought thither by the Gulf Stream .
带来 那里 经过 这 海湾 溪流 .

由墨西哥湾暖流带到那里。

[rɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] .
Rick took it up in his hands and looked at it curiously .
里克 采取 它 向上 在 他的 双手 和 看起来 在 它 奇怪的是 .

里克把它拿在手里，好奇地打量着。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
" I wonder , " he said , half to himself , " if things would have been different .
" 我 想知道 , " 他 说 , 一半 到 他自己 , " 如果 事物 会 有 到过 不同的 .

“我不知道，”他自言自语道，“事情会不会有所不同。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] - .

"	Then	,	with	a	sort	of	appeal	,	he	turned	to	Miss	Willina	.
"	然后	,	和	一个	种类	的	上诉	,	他	转向	到	错过	-	.

然后，他带着几分恳求，转向了威利娜小姐。

" [ænt] [wɪl] - - [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] - - [ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] - - [duː][juː; jʊ] ?

"	Aunt	Will	-	-	you	don't	really	believe	-	-	all	that	rubbish	-	-	do	you	?
"	阿姨	将要	-	-	你	不	真的	相信	-	-	全部	那	垃圾	-	-	做	你	?

“威尔阿姨——你不会真的相信——那些胡说八道——对吧？”

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .

"	Her	answer	was	decisive	.
"	她	回答	曾是	决定性	.

她的回答斩钉截铁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɜːrstiz] [piːt]

She	took	the	image	from	him	,	and	marched	off	with	it	to	Kirsty's	peat
她	采取	这	图像	从	他	,	和	行军	离开	和	它	到	柯斯蒂的	泥炭

['faɪər] .

fire	.
火	.

她从他手中接过照片，径直走向柯斯蒂的泥炭火堆。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][end] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] - .

So	that	was	an	end	of	the	tragic	comedy	of	Roederay	.
所以	那	曾是	一个	结尾	的	这	悲惨	喜剧	的	-	.

罗德雷的悲喜剧就此落幕。

[wen] [rɪk] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] ['siːz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	Rick	set	off	to	sail	the	seas	,	all	the	actors	in	it	had	disappeared	,
什么时候	里克	放	离开	到	帆	这	海域	,	全部	这	演员	在	它	有	消失	,

当里克启程出海时，剧组的所有演员都消失了。

[seɪv] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪndbloʊn] ['noʊəz] [ɑːrk][æt; ət][ɪ'væl] .

save	Miss	Willina	in	the	windblown	Noah's	Ark	at	Eval	.
节省	错过	-	在	这	风吹	诺亚的	方舟	在	评估	.

在伊瓦尔，救出被狂风吹得东倒西歪的诺亚方舟里的威利娜小姐。

[wɪl] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['aɪlən] -

Will	Lockhart	came	back	the	next	summer	,	and	painted	a	picture	of	Eilean	-
将要	洛克哈特	来了	后退	这	下一个	夏天	,	和	绘	一个	图片	的	艾琳岛	-

[ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] ,

a	-	fa	-	ash	,
一个	-	法	-	灰	,

第二年夏天，威尔·洛克哈特又回来了，并画了一幅艾琳阿法阿什的画作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [siː] - [hɑːf] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] ['drɪftɪd] [sænd] ,

with	a	golden	sea	-	haugh	hanging	over	drifted	sand	,
和	一个	金的	海	-	豪	绞刑	超过	漂移	沙	,

金色的海鸥悬挂在漂浮的沙丘上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ['ʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːfɪn] .

and	the	skeleton	of	a	hand	showing	from	a	stone	coffin	.
和	这	骨骼	的	一个	手	显示	从	一个	石头	棺材	.

从石棺中露出的一只手的骨架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gruːsəm] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] ;

It	was	gruesome	and	morbid	;
它	曾是	令人毛骨悚然	和	病态的	;

它既恐怖又令人毛骨悚然；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

so	it	was	much	admired	by	the	Gulf	Stream	of	society	in	the	Royal	Academy	.
所以	它	曾是	很多	钦佩	经过	这	海湾	溪流	的	社会	在	这	皇家	学院	.

因此，它受到了皇家艺术学院上流社会的赞赏。

[mɪs] - , [haʊ'evər] , [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][faɪnd] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] .

Miss	Willina	,	however	,	still	refused	to	find	entertainment	in	a	magic	lantern	.
错过	-	,	然而	,	仍然	拒绝	到	寻找	娱乐	在	一个	魔法	灯笼	.

然而，威利娜小姐仍然拒绝从魔灯中找到乐趣。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	past	was	sacred	,	she	said	,	and	no	good	ever	came	in	disbelieving	in	it	.
这	过去的	曾是	神圣	,	她	说	,	和	不	好的	曾经	来了	在	不信	在	它	.

她说，过去是神圣的，不相信过去永远不会有好结果。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænɪmlz] ?

Besides	,	what	would	become	of	her	animals	?
除了	,	什么	会	变得	的	她	动物	?

此外，她的动物们该怎么办?

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] ,

He	came	again	the	next	summer	,
他	来了	再次	这	下一个	夏天	,

第二年夏天他又来了，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [ˌflʌstə'reɪʃən] [mɪdst] [ðə; ði] [beɪsts] [ʌv; əv][ɔːl]

bringing	with	him	a	tale	about	the	"	flusteration	midst	the	bastes	of	all
带来	和	他	一个	故事	关于	这	"	慌乱	中间	这	涂油	的	全部

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

他带来了一个关于“万物之源的混乱”的故事，

" [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fel] [dɪ'naɪəl]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] ,

"	which	followed	on	the	introduction	of	the	"	Spirit	of	fell	Denial	into	the	Ark	,
"	哪个	随后	在	这	介绍	的	这	"	精神	的	跌倒	拒绝	进入	这	方舟	,

“这是在‘堕落否认之灵’被引入方舟之后发生的，

" [hwer'æt] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	whereat	they	both	laughed	.
"	哪里	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪtɪks] [əd'maɪəd] .

And	that	year	he	sent	a	picture	to	the	Royal	Academy	,	which	a	few	critics	admired	.
和	那	年	他	发送	一个	图片	到	这	皇家	学院	,	哪个	一个	很少	评论家	钦佩	.

那一年，他向皇家艺术学院寄送了一幅画作，一些评论家对此表示赞赏。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['gɑːzlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər][læp] ,

it	was	only	the	portrait	of	a	middle	-	aged	woman	with	a	sick	gosling	on	her	lap	,
它	曾是	仅有的	这	肖像	的	一个	中间	-	老年人	女士	和	一个	生病的	小鹅	在	她	膝	,

那只是一幅中年妇女的肖像画，她膝上抱着一只生病的小鹅。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['spesɪmənz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	half	a	dozen	zoological	specimens	grouped	around	her	.
和	一半	一个	打	动物学	标本	分组	大约	她	.

她周围还围着六七个动物标本。

[jet] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

Yet	you	could	almost	feel	the	northwest	wind	which	was	ruffling	the	coils	of
然而	你	可以	几乎	感觉	这	西北	风	哪个	曾是	褶皱	这	线圈	的

[her] ,

hair	,
头发	,

然而，你几乎能感觉到西北风吹拂着卷曲的头发。

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [freʃ] , [sɔːlt] ,

and	smell	the	fresh	,	salt	,
和	闻	这	新鲜的	,	盐	,

闻起来有新鲜的咸味，

['hoʊlsəm] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [sænd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ded] ['fɪŋgərz] [æt; ət] ['aɪlən] -

wholesome	breeze	which	had	swept	the	sand	from	those	dead	fingers	at	Eilean	-
健康	微风	哪个	有	扫荡	这	沙	从	那些	死的	手指	在	艾琳岛	-

[ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] .

a	-	fa	-	ash	.
一个	-	法	-	灰	.

清爽的微风吹走了艾琳阿法阿什岛上那些死去的手指上的沙子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

It	was	the	other	side	of	the	picture	;
它	曾是	这	其他	边	的	这	图片	;

这是事情的另一面；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [suːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] [soʊ] [wel] .

but	it	did	not	suit	the	public	taste	so	well	.
但	它	做过	不是	套装	这	民众	品尝	所以	出色地	.

但这不太符合大众的口味。

[ʃɑː'kʌn] - [sʌn] [gaʊt] .

Chacun	à	son	gout	.
查昆	-	儿子	痛风	.

Chacun à son gout.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神